

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE
中国与乌克兰科学及教育前沿研究



2022
ISSUE № 8

ISSN 2414-4746

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION
DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究



**State institution “South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”**

Harbin Engineering University

**2022
ISSUE № 8**

Odesa, Ukraine

Harbin, the People’s Republic of China

This international journal, as a periodical, includes scientific articles of Ukrainian and Chinese scholars on the problems of Sinology, Cross-cultural Communication, Pedagogy and Psychology: contemporary review. Odesa, Ukraine.

Issue № 8

*South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky
Odesa, Ukraine, 2022*

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China, 2022

Editorial Board

Professor Oleksiy Chebykin, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Yao Yu, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Alla Bogush, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Koycheva, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Svitlana Naumkina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Olena Karpenko, Odesa I. I. Mechnikov National University, Odesa, Ukraine

Professor Tetyana Korolyova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Doctor of Philosophy (PhD in Linguodidactics) Pak Antonina, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Professor Chen Hong, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Cheng Shuqiu, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Cheng Zaoxia, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Kong Desheng, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Hou Min, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Jin Hongzhang, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Liu Jun, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Wang Shujie, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Yang Guilan, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zhao Yanhong, Harbin Normal University, Harbin, China

Professor Zheng Li, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor (Associate) Ding Xin, Harbin Engineering University, Harbin, China

Professor Oleksandra Popova, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Odesa, Ukraine

Doctor of Philosophy Shan Wei, Harbin Engineering University, Harbin, China

Modern vectors of science and education development in China and Ukraine (中国与乌克兰科学及教育前沿研究): International annual journal. – Odesa: South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Harbin : Harbin Engineering University, 2022. – Issue 8. – 335 p.

The seventh issue of the materials represented by the Ukrainian and Chinese scholars are dedicated to the relevant issues of General and Contrastive Linguistics within the Chinese, English, Ukrainian, Turkish and Korean languages; linguodidactic problems of teaching native and foreign languages within polycultural educational space; peculiarities of cross-cultural communication in geopolitical space alongside education-related aspects regarding profession-oriented training of future specialists under conditions of multicultural environment; COVID-19 pandemic challenges.

The given articles may be of use to researchers, graduates, postgraduates and practising teachers who are interested in various aspects of Sinology, Cross-cultural Communication, Linguistics, Pedagogy and Psychology.

ISSN 2414-4746

©All rights reserved

Recommended for press

by the Academic Council

(Minute #8 dated 24 March 2022),

South Ukrainian National Pedagogical

University named after K. D. Ushynsky,

Harbin Engineering University

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky,
Odesa, Ukraine

Harbin Engineering University

Harbin, the People's Republic of China

CONTENTS	
SECTION I. MODERN VECTORS OF TRANSLATION STUDIES, GENERAL AND CONTRASTIVE LINGUISTICS.....	16
<i>Havryiliuk Nataliia. Classification of Interlinguistic Phraseological Relations in the Chinese and Ukrainian Languages.....</i> English and Chinese teacher of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State Institution “South Ukrainian National University Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	16
<i>Korolova Tetiana, Derik Ilona, Zhmayeva Natalia. Curricula for Bachelor Degree "Translation (English, Chinese)" and "Translation (Chinese, English)" and Master Degree "Translation (English, Chinese)".....</i> Doctor in Philology, Professor at the Department of Translation and Theoretical and Applied Linguistics, State Institution “South Ukrainian National University Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odessa, Ukraine PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Translation and Theoretical and Applied Linguistics, State Institution “South Ukrainian National University Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odessa, Ukraine PhD in Philology, Associate Professor at the Department of Translation and Theoretical and Applied Linguistics, State Institution “South Ukrainian National University Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odessa, Ukraine	22
<i>Naumkina Svitlana. Polyculturalism as a Modern Phenomenon.....</i> Doctor of Political Sciences, Professor, Head of the Chair of Political Sciences and Law, State Institution “South Ukrainian National University Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odessa, Ukraine	25
SECTION II. LINGUODIDACTIC PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES AND TRANSLATION IN HIGHER SCHOOL UNDER CONDITIONS OF MODERN MULTICULTURAL ENVIRONMENT.....	32
<i>Bogush Alla. Bilingualism as a Strategy for Teaching the State Language to Preschool Children within the Multicultural Space of Ukraine.....</i> Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Academician, Current Member of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine, Honoured worker of science and technology of Ukraine, Professor at the Faculty of Theory and Methods of Pre-school Education, State institution	32

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky , Odesa, Ukraine	
Cao Rensibu. <i>Application of Cross-Cultural Communication</i> Master of Laws, Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	36
Chen FeiFan. <i>Survey and Research of Local Chinese Teachers in Odesa</i> Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	42
Du Rui. <i>On the Cultivation of Intercultural Consciousness in Overseas Chinese Teaching</i> Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	51
Duan Junyu. <i>Problems And Countermeasures In Intermediate Listening Training For Students Of International Humanitarian University (Odesa)</i> Master of Arts in Teaching Chinese as a Foreign Language, Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	60
He Miao. <i>A Brief Discussion on Vocabulary Teaching within a Comprehensive Course of Chinese as a Foreign Language</i> Master candidate in Teaching Chinese to Speakers of Other Languages at Northwest Normal University in China, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	69
Huang Jingnan. <i>Negative Transfer of Chinese Phonetics on Ukrainian Students at Gymnasium Grammar School №1 named after A. P. Bystrina (Odesa, Ukraine)</i> Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	79
Huang Simin <i>Analysis of the Strategies Enabling the Teaching of Chinese Characters to the Students of the International Humanitarian University (Odesa)</i>	89

Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	
Huang Yujie. <i>Analysis on the Polysemic Verb "Da" in Teaching Chinese as a Foreign Language</i> Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	100
Jiang Xuexue. <i>On the Pragmatic Function of the Greeting "Hello"</i> Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	110
Korolova Tetiana. <i>Laboratories of Experimental Phonetics</i> Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of Translation, Theoretical and Applied Linguistics Department, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	119
Li Lin. <i>Problems of Developing Future Professional Talents in the Context of Contemporary Multiculturalism</i> Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	129
Li Xuelu. <i>Issues on Chinese Traditional Conceptions of Self-Improvement and Moral Life Values</i> Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	136
Li Yue. <i>Research on Multilingual Youtube Chinese Teaching Videos</i>	144
Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	
Liu Shuo. <i>A Contrastive Study of Chinese "Ba" Sentences and their English Counterparts</i>	152

Master of Linguistics, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	
Liu Xianjun. <i>Analysis of Chinese Classrooms Games Application in Intellectual School of Ukraine</i> Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	164
Liu Yige. <i>The Implementation of Mixed Education Model in Ukrainian Chinese Language Courses</i> Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	177
Liu Yujie. <i>Research on Chinese Teaching at Odesa Specialized School №117 of I-III Levels (Ukraine)</i> Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	181
Luo Yimeng. <i>A Comparative Study of the Semantics of the Word "Dog" in English and Chinese in Teaching Chinese as a Foreign Language</i> Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	193
Ma Yanliang. <i>Comprehensive Training Direction of Chinese Teachers Under the Epidemic Situation</i> Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	203
Morhun Oleksandra. <i>Translator-Orientalist: the Philosophical and Pedagogical Paradigm of Profession-Oriented Speech Training in a Higher Pedagogical Educational Institution of Ukraine</i> Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, Trainee teacher of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	212

<p>Popova Oleksandra. <i>Confucius Institute as a Platform for International Activities of Ushynsky University</i>.....</p> <p>Doctor of Science in Pedagogy, Professor, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine</p>	221
<p>Si Honggang. <i>Issues that Need to Be Paid Attention to in Chinese Teaching for Foreign Students (Case of Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ” as an Example)</i>.....</p> <p>Master of Linguistics, Associate Professor, Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine</p>	229
<p>Stoianova Yuliia. <i>Confucius’ Concept of “Love”</i>.....</p> <p>Postgraduate Student of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine</p>	238
<p>Wang Qiuhong. <i>The Speech Act of Chinese Request</i>.....</p> <p>Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine</p>	249
<p>Wang Yuwei. <i>The Deliberation and Analysis Based on Chinese and Teaching Chinese as a Second Language</i>.....</p> <p>Master of Arts in Teaching Chinese as an International Language, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine</p>	268
<p>Wu Junda. <i>Brief Analysis of the Adverbs “才” and “就” in Teaching</i>.....</p> <p>Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine</p>	277
<p>Yablonska Tetiana. <i>The Influence of English on Chinese in the Modern Realities</i>.....</p> <p>Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Professor of the Department of the West and Oriental Languages and Methods of Their Teaching State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine</p>	290
<p>Yao Bing. <i>A Survey on the Strategies of Teaching Chinese Characters to</i></p>	299

<i>Foreign Students</i> Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	
<i>Ying Yuyang. The Application of Modern Educational Technology in Teaching Chinese as a Foreign Language</i> Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	308
<i>Zhou Xinrui. An Analysis of Online Chinese Language Teaching</i> Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of the Chinese Language at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky ”, Odesa, Ukraine	315
<i>Zong Chengju. Changes in Ukrainian Language Policy and the Development Path of Chinese Language Education in Confucius Institutes During the Epidemic</i> Associate Professor, Chinese Director of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine	324
INFORMATION ABOUT THE AUTHORS	331

内容		
1 第一部分：国内外翻译研究的热点问题，一般语言学与对比语言学		16
<i>佳夫里乌克·娜塔莉亚. 汉语和乌克兰语的语际用语关系分类.....</i>		16
翻译理论及应用语言系实习教师，乌克兰国立南方师范大学，敖德萨，乌克兰。		
<i>科罗列娃·塔季娅娜, 杰丽克·伊洛娜, 日玛叶娃·娜塔莉娅. 学士学位课程“翻译（英文，中文）”和“翻译（中文，英文）”和硕士学位课程“翻译（英文，中文）”.....</i>		22
语言学博士，翻译和理论与应用语言学系教授，乌克兰南方师范大学大学”，乌克兰，敖德萨		
语言学博士，翻译与理论与应用语言学系副教授，乌克兰南方师范大学大学”，乌克兰，敖德萨		
语言学博士，翻译与理论与应用语言学系副教授，乌克兰南方师范大学大学”，乌克兰，敖德萨		
<i>娜乌姆金娜·斯维特兰娜. 多元文化主义作为一种现代现象.....</i>		25
政治学博士，教授，乌克兰南方师范大学政法系主任，敖德萨，乌克兰		
2 第二部分：现代多元文化环境下语言教学中的外语教学与翻译问题.....		32
<i>博古诗·阿拉. 双语作为在乌克兰多元文化空间向学龄前儿童教授国家语言的策略.....</i>		32
教育学博士，教授，院士，乌克兰国家教育科学院现任成员，乌克兰科技荣誉工作者，学前教育系教授，乌克兰国立乌申斯基南方师范大学，敖德萨，乌克兰		
<i>曹人思卜. 跨文化交际应用.....</i>		36
法学学士，乌克兰南方师范大学孔子学院，志愿者老师，敖德萨，乌克兰		
<i>陈非凡. 敖德萨本土汉语教师师资调查与研究.....</i>		42
汉语国际教育学士，乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师，敖德萨，乌克兰		
<i>杜瑞. 论海外汉语教学中跨文化意识的培养.....</i>		51
文学学士，乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师，敖德萨，乌克兰		

<p>段珺予. 浅谈敖德萨国际人文大学学生中级听力训练中的问题及对策.....</p> <p>对外汉语教学硕士,乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师,敖德萨,乌克兰</p>	60
<p>何苗. 浅谈对外汉语综合课词汇教学.....</p> <p>西北师范大学,汉语国际教育专业在读硕士,管理学学士,乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师,敖德萨,乌克兰</p>	69
<p>黄竞楠. 乌克兰敖德萨一中学生学习汉语语音负迁移的影响及策略.....</p> <p>英语学士,乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师,敖德萨,乌克兰</p>	79
<p>黄思敏. 国立人文大学汉语学生汉字学习策略分析.....</p> <p>汉语国际教育硕士,乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师,敖德萨,乌克兰</p>	89
<p>黄玉洁. 浅析国际中文教学中的多义动词“打”.....</p> <p>汉语国际教育硕士,乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师,敖德萨,乌克兰</p>	100
<p>姜雪雪. 招呼语“你好”的语用功能小议.....</p> <p>汉语国际教育硕士,乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师,敖德萨,乌克兰</p>	110
<p>塔季扬娜·卡拉洛娃. 实验语音学实验室.....</p> <p>语言学博士,教授,乌克兰南方师范大,敖德萨,乌克兰</p>	119
<p>李琳. 当代多元文化背景下未来专业人才培养所面临的问题.....</p> <p>汉语国际教育学士,乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师,敖德萨,乌克兰</p>	129
<p>李雪璐. 论中国传统的修身理念及其人生价值.....</p> <p>汉语国际教育硕士,乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师,敖德萨,乌克兰</p>	136
<p>李悦. 多语言 YouTube 汉语教学视频研究.....</p> <p>汉语国际教育硕士,乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师,敖德萨,乌克兰</p>	144
<p>刘硕. 汉语“把”字句与其英语对应句的对比研究.....</p> <p>语言学硕士,乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师,敖德萨,乌克兰</p>	152

刘娟君. 乌克兰英吉利特学校中文课堂的游戏运用分析..... 汉语国际教育硕士, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师, 敖德萨, 乌克兰	164
刘艺阁. 混合型教育模式在乌汉语课程中的实现..... 俄语语言学, 乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师, 敖德萨, 乌克兰	177
刘玉杰. 乌克兰117中学汉语教学调查研究..... 汉语国际教育硕士, 乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师, 敖德萨, 乌克兰	181
罗伊萌. 对外汉语教学中“狗”的英汉国俗语义对比研究..... 汉语国际教育学士, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师, 敖德萨, 乌克兰	193
马彦良. 疫情下汉语教师的综合培养方向..... 汉语国际教育学士, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师, 敖德萨, 乌克兰	203
莫尔贡·亚历山大. 对乌克兰汉语教学中游戏的应用..... 教育学博士, 大学翻译理论与应用语言学系实习讲师, 乌克兰南方师范 大学, 敖德萨, 乌克兰	212
波波娃·亚历山德拉. 孔子学院作为乌申斯基大学国际活动的平 台..... 教育学博士, 教授, 乌克兰南方师范大, 敖德萨, 乌克兰	221
侣宏钢. 外国留学生汉语教学中需要关注的问题 ——以乌克兰南方师 范大学孔子学院为例..... 语言学硕士, 副教授, 乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师, 敖德萨, 乌克兰	229
斯达娅诺娃·尤莉娅. 谈孔子“爱”的探讨..... 乌克兰南方师范大学硕士研究生, 乌克兰, 敖德萨	238
王秋红. 汉语请求言语行为..... 文学学士, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师, 敖德萨, 乌克兰	249
王雨薇. 基于《汉语与汉语作为第二语言教学》思考与分析..... 国际汉语教学专业文学硕士, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿教 师, 敖德萨, 乌克兰	268
吴俊达. 浅析教学中的副词“才”和“就”..... 汉语国际教育学士, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师, 敖德	277

萨, 乌克兰	
娅布隆丝卡亚·塔季亚娜. 现代现实中英语对汉语的影响..... 教育学博士, 教授, 乌克兰南方师范大学, 敖德萨, 乌克兰	290
姚冰. 对外汉语汉字教学策略研究综述..... 心理学学士, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师, 敖德萨, 乌克兰	299
应煜阳. 论现代教育技术手段在对外汉字教学中的应用..... 汉语国际教育硕士, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师, 敖德 萨, 乌克兰	308
周新蕊. 浅析线上汉语教学..... 汉语国际教育硕士, 乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师, 敖德 萨, 乌克兰	315
宗成菊. 乌克兰语言政策的变化及疫情期间孔子学院汉语教育的发展路 径..... 副教授, 乌克兰南方师范大学孔子学院 中方院长, 敖德萨, 乌克兰	324
关于作者的信息.....	331

FOREWORD

Ukraine - China: scientific vectors of academic cooperation

We would like to bring to your attention the eighth issue of the international periodical “MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION DEVELOPMENT IN CHINA AND UKRAINE” dedicated to the 10th anniversary of the functioning of the Education and Culture Centre “Confucius Institute” on the platform of the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” and Harbin Engineering University. This journal is devoted to the Ukrainian-Chinese cooperation in the educational, scientific and cultural spheres; it provides support for the programs of our states aimed at implementing joint scientific research, academic mobility of students and scholars, as well as the exchange of cultural heritage.

The editorial board of the journal is doing everything possible to assist in the development and further elaboration of concepts, various pedagogical technologies that allow influencing young people and training national humanitarian elites for our state and China; and Ushynsky University undertakes all opportunities to actively participate in this process. The practice of constructive collaboration guarantees the success of academic cooperation between representatives of many countries of the world and has serious grounds to acknowledge the entry of Ukraine into the European and Oriental scientific and educational space, the foundation of which being the achievements of domestic and foreign scientists in the fields of linguistics and professional education in accordance with the challenges of the time, economic legal and socio-political strategic vectors of cooperation with the states of the West and the East. The demand for the journal in scientific circles, its authority among the educational intelligentsia, postgraduate and undergraduate students and those who want to feel in unity with like-minded people, prove that the journal has found its reader.

At the moment, linguistic alongside didactic problems of teaching foreign

languages in secondary and higher school; topical issues of general and comparative linguistics; modern developments in the fields of translation studies and sinology; problems of profession-oriented training of future specialists under conditions of modern multicultural space; historical and philosophical determinants enabling the development of a linguistic personality in a multilevel education system do not lose their relevance.

The contribution of scientists to the development of the above areas has granted the achievement of a new level of international educational cooperation, outlined promising vectors for further multipolar interaction with the countries of the world, and specified the optimal modes of interaction between participants in the global science- and education-related space.

Taking this opportunity, we want to thank our partners for their cooperation and their contribution to the development of the theory and practice of profession-oriented training intended for future specialists in a multicultural space. We hope that the initiated discussions on topical issues of philology and the training of specialists in the modern space will continue contributing to the formation of a unified scientific space through the integration of the leading experience of domestic and foreign scientists.

Oleksandra Volodymyrivna Popova
Doctor of Science in Pedagogy, Full Professor,
Dean of the Faculty of Foreign Languages
at the State institution “South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Local director of “Confucius Institute”

SECTION I
MODERN VECTORS OF TRANSLATION STUDIES, GENERAL AND
CONTRASTIVE LINGUISTICS

UDC: 811.581.17

Natalia Havryliuk,
English and Chinese teacher,
Department of Translation, Theoretical
and Applied Linguistics,
The State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named
after K. D. Ushynsky”
E-mail: faynacentre@gmail.com

CLASSIFICATION OF INTERLINGUISTIC PHRASEOLOGICAL
RELATIONS IN THE CHINESE AND UKRAINIAN LANGUAGES

The paper is devoted to the complex research of phraseological units in the Chinese and Ukrainian languages. Interlinguistic relations, based on the structural and semantic aspects, are presented as a classification including three types, which are full equivalent, partial equivalent, and non-equivalent phraseological units. The search is done from the viewpoint of the semantic and structural ones as well as anthropological aspects that promotes identification of cultural peculiarities of phraseological units in both languages. As a result, the author comes to the conclusion that partial analogues and non-equivalent units prevail over the equivalent forms in the process of phraseological studies. Thus, it indicates phraseological national identity of each language systems compared.

Keywords: *phraseological unit; equivalent and non-equivalent vocabulary; contrastive linguistics; anthropocentric and system-structural approaches; linguistic world image; national and cultural specifics.*

In fact, because of its nature, contrastive linguistics reveals correspondence at all levels of linguistic structure, and moreover, it appeared to be a section of studying the types of lexical and phraseological correspondences in the two languages and revealing in these nationally appropriate the semantics of phraseological units (onwards PU). In our view, cultural identity of PU may be disclosed in an integrated, especially, the systematic / structural and anthropocentric approach to the study of phraseological system of the two languages. As nowadays for modern linguistics, it seems urgent to create a model of the language, based on the presence of a specific system of education in it, and organized interaction of internal and external determinants. Both approaches are generated by actually existing stratification of the language, which is defined as a self-adjusting system of education represented by anthropocentric components [1: 7]. According to the comparison of PU, Y.P. Solodoub marks that the phraseological systems of different languages have the property of “commensurability”, which is confirmed by the presence of interlinguistic phraseological equivalents (or typologically identical phraseologisms), that is PU, “the identity of the actual semantics of which is explained by the uniformity of the image-associative relations that underlie this transformation” [2: 9]. It allows him to identify interlinguistic phraseological equivalents (onwards IPE) of several types of combination: 1) IPE with a full correspondence of the whole units at lexical and grammatical levels; 2) IPE with the absence of a full correspondence units at a lexical level; 3) IPE absence of one correspondence of units at a grammatical level; 4) IPE of a contiguous type, in which there are differences both at lexical and grammatical levels.

In addition, the compared linguistic units can be linked with distant figurative associations that do not destroy the unity of the common phrase formed model. Let’s illustrate the PU containing the realities inherent in the Chinese language: 半斤 八两 literal “half liang and eight jing” in Ukrainian means чи “в камінь головою, чи

ГОЛОВОЮ В КАМІНЬ” (“it’s six of one and half a dozen of the other”), 白璧微瑕 literal “Dots on white jasper” - “A fly in the ointment”. And finally, the author identifies the category of Ukrainian and foreign phraseologisms associated with full (or partial) parallelism of the external structure with completely dissimilar semantics. These units are Ukrainian “That one who has not experienced grief, he cannot imagine the difficulties”. Classification of interlinguistic phraseological relations and the Chinese 不吃黄连, 不知味苦 which means “Not having trying goldthread, one won’t know how bitter its taste is”. It should be noted that, despite the impressive scope of the material (16 languages), the author has failed to present the classification of PU, which would fully reflect the differences between them.

The research of E.M. Solodoukho is also devoted to the problem of equivalence. The author proposes the classification of equivalent and non-equivalent correspondences:

1) Equivalent phrase matching: - Identical equivalents - PU, characterized by a high degree of formal, semantic and stylistic similarities (upper limit of equivalence, such as the Chinese phraseologism 禁果格外香 “forbidden fruit is sweet” and Ukrainian “заборонений плід солодкий”; 口蜜腹劍 “honey on the lips, but a sword behind the back” and the Ukrainian idiom “мед на губах, а лід у серці”); - direct equivalents - formation, characterized by full and partial semantic and stylistic coincidence correlativity (mostly by parallelism) of purely lexical components and grammatical structure (average limit of equivalence, for example, 不三不四 literal “neither fish, flesh nor good red herring” which means “dishonest, dubious”); - synonymous equivalents - PU with motivated logical-semantic base that is correlative with logic, idiomatic ideas and stylistic characteristics (lower limit of equivalence, for example, 形影不离 literal “inseparable as body and shadow” - “to follow like a shadow one after another”, “one cannot be separated with water”);

2) Non-equivalent correspondence (interlinguistic phraseological homonyms are the units that have the same sound and complete or partial semantic similarity / similarities) [3: 22]. Although this research is intended to have gradational approach to

correlating phraseologisms in foreign languages, the settings of equivalence do not reflect those of real differences, which can be seen between comparable units. To summarize, we should emphasize that the cross-language relations of PU in this work are defined by the degree of relatable common meanings and the structure of the specific PU in the Ukrainian and Chinese languages. Regarding the structural and semantic aspects, these relations are of three types: full equivalent, partial equivalents and non-equivalent units (PU gaps). We can observe complete phraseological equivalency in the languages under study; we encounter structural and semantic coincidence of phraseological units very rarely, to be more precise.

Partial phraseological equivalence represents the most significant part of the total constitution of phraseologisms, and implies the coincidence of semantics correlating phraseologisms of different structural organization. Structural difference usually causes a semantic difference of PU.

Therefore, correlated idioms are often represented by phraseological counterparts having similar or close significatum. Non-equivalent PU in both languages constitute a less significant part, in some other language they are transmitted by words, free phrases or descriptively. Most partial equivalents (phraseological analogues) and non-equivalent PU indicates the national identity of each of the phraseological systems in these two languages. The proposed classification considers the Chinese and Ukrainian idioms in an onomasiological aspect, specifically the difference between the two units is determined by differences in the choice of linguistic means of expression to refer to the same concept. To nominate pairs of phraseologisms having a similar meaning, we will use the term congruent to mean the content. We have to note that this term is actively used in phraseology today. For example, it is used in relation to both the expression and the content. Congruence is a coincidence of the capacity of values rendered by PU reinterpreted and literal prototype [4: 64]. The classification was based on the following features: community / difference of imagery, identical / non-identical structure, similarity / difference of lexical structure.

All this suggests that the prevalence in the study of phrasemica of phraseological analogues and non-equivalent units of equivalent phraseology indicates the national

identity of each of the phraseological systems of the compared languages. The thing is that in mental representation of this or that concept / notion, there is much more similarity than in verbal representation of the same concept / notion actualized through linguistic means. In the Ukrainian and Chinese languages, we can observe different ways of representing the same concept. Thus, the majority of PU of compared languages express the same concepts, but complete phraseological equivalence is rarely found in their comparison. The given classification of types of interlinguistic phraseological relations is mostly based on both the system and PU anthropocentric characteristics. Partially equivalent type of phraseologism deserves special attention because it has a dominant position in comparison with other types, but in terms of the correlation of the language and culture, together with the non-equivalent units demonstrate not only the characteristic features of language systems taken into consideration, but also reflect the cultural identity, fixed in the language.

REFERENCES

1. TROFIMOVA, E.B., 2008. *Alternative linguistics*. Bijsk: Publishing house BPGU University named after V.M. Shukshin, 76 p.
2. SOLODOUB, Y.P., 2015. *The Russian phraseology as the object of comparative structural-typological studies (based on the phraseological units with the meaning of a personality's qualitative assessment)*. Moscow: Moscow State Pedagogical Institute named after V.I. Lenin, 112 p.
3. SOLODUKHO, E.M., 2009. *Theory of idiomatic approach (on the material of the Slavic languages, German and Roman language families)*. Kazan: Kazan University Press, 294 p. Classification of interlinguistic phraseological relations 73
4. GRYANKINA, E.S., 2004. *Semantics of phraseological units in the minds of the native speakers of the Russian language (based on Russian and English phraseology in literal translation): Dissertation of the Candidate of philology*. Barnaul, 216 p.
5. 2001. *Large phrasebook chehnjuj Chinese language*. Tang Shu, ed. Beijing, 1514 p.

5. ZHOUNG Ting, 2001. Selected Chinese proverbs and sayings. Urumchi, 373 p. 7.
2004. Complete collection of Chinese proverbs and sayings “Sea of utterances” in 2
volumes. Wen Duanchzhen, ed. Shanghai, 2386 p.

佳夫里乌克·娜塔莉亚.

翻译理论及应用语言系实习教师，

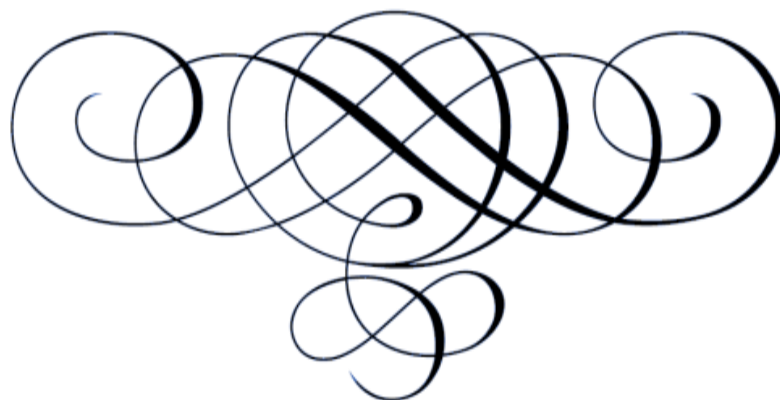
乌克兰国立南方师范大学，

敖德萨，乌克兰。

汉语和乌克兰语的语际用语关系分类

本文致力于汉语和乌克兰语中短语单位的复杂研究。语际关系以结构和语义为基础，分为完全对等、部分对等和非对等三种类型。这项研究是从语义和结构以及人类学的角度进行的，这有助于识别两种语言中短语单位的文化特征。因此，作者得出结论：在短语研究过程中，部分类比和非等价单位优先于等价形式。因此，它表明了所比较的每种语言系统的词汇民族认同。

关键词：短语单位；等效和非等效词汇；对比语言学；以人为中心和系统结构的方法；语言世界意象；国家和文化细节。



*Tetiana Korolova, Doctor in Philology, Professor,
Ilona Derik, PhD in Philology, Associate Professor,
Natalia Zhmayeva, PhD in Philology, Associate Professor
Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics,
State Institution "Ushynskiy University",
Staroportofrankivska str., 34, Odesa, Ukraine*

CURRICULA FOR BACHELOR DEGREE "TRANSLATION (ENGLISH, CHINESE)" AND "TRANSLATION (CHINESE, ENGLISH)" AND MASTER DEGREE "TRANSLATION (ENGLISH, CHINESE)"

This paper aims at reviewing the curricula for bachelor degree for the specialty 035 "Philology", namely the curricula "Translation (first foreign language – English, second foreign language – Chinese)" and "Translation (first foreign language – Chinese, second foreign language – English)". All the aspects in the curricula are studied including the objectives, content, methodology, and evaluation of students' educational progress. The impact of these curricula on the international programs of academic exchange between Ukraine and China is also taken into consideration.

Key words: *curricula, philology, translation, academic exchange.*

The curriculum is often one of the main concerns in the today's academic process. Educators and teachers are concerned about what choices are to make about teaching content and methods. The curricula under investigation have been elaborated with the involvement of stakeholders, that is students, educators, researchers, administrators, and potential employers with their own agenda of emphasis in educational discourse.

The curricula "Translation (first foreign language – English, second foreign language – Chinese)" and "Translation (first foreign language – Chinese, second

foreign language – English)" have been worked out as the means of achieving specific educational goals and objectives. The objectives were initially clear and specific in behavioral and observable terms. The emphasis on objectives is the characterization of a curriculum model. In this sense, the focus is on products or ends, and is also teacher-orientated or administrative-oriented.

The symbolic aspects of educational activities (traditions, rites, and rituals) are subsumed. The message sent to the students might be either an enhancement or a detriment of their learning. All students must internalize a specific program of social norms for training in order to function effectively as members of a smaller society, the school, and later on as productive citizens of the larger society. Therefore, the interactions between teachers and students as well as between administrators and students assist the students in shaping their attitudes and ideals. The curriculum elements refer to goals, teaching methods in addition to content and goals in the third definition and a combination of content, goals, methods and assessment in the fourth definition. In the fifth definition, the broadest one of all in scope and breadth, the curriculum elements encompass not only all four ingredients included in the third definition but also extracurricular activities, learning environment and even hidden curriculum as well as cultures that would entail learning experiences.

All the educational components have been selected in accordance with the expectations and aspirations of the students who were involved as the respondents. The mandatory and the optional disciplines have been chosen to accomplish the educational cycle.

Particular attention has been given to multidisciplinary links as well as the formation of basic knowledge and skills. It has been taken into account that both translational competence and performance are strongly influenced by the general educational level of the graduates and postgraduates.

One of the goals of the curricula was to build the frameworks allowing to provide the full-scale adaptation of the future translators and interpreters to the needs and demands of the contemporary society.

One of the distinctive features of the curricula is their potential of adaptability and optimization due to the changing circumstances.

The educational and professional curriculum is oriented at the realization of the fundamental theoretical and practical training of the well-qualified translators from English and Chinese respectively. The translational vector of the curriculum is decisive in the disciplines of the basic training in specialty, its more detailed practical realization is provided by two disciplines: “The peculiarities of translation from English” and “The peculiarities of translation from Chinese”.

Written and oral professional translation to and from English and Chinese provides translator’s professional competence and contributes to the development of the skills of intercultural communication in students.

The curricula comprise the knowledge of two foreign languages (English, Chinese). The constituents of the practical training are special and translation practices. Another important element is research on translation in the field of specific translation theories. These curricula presuppose academic mobility.

The general style of education is determined as student-oriented with the focus on the acquisition of education in a foreign language: the key approach in the arrangement of lectures, seminars and studies – active and communicative. The systematic teachers’ consultations accompany the students’ individual educational process (on the basis of textbooks, manuals, reference books, notes, additional scientific and belles-lettres literature), course paper preparation and public defense as well as reports on practice results. The individual student’s trajectory is also realized.

The evaluation of the scientific research findings is performed according to the 100-score ECTS and national score (excellent, good, satisfactory, unsatisfactory; credit, non-credit). The system of the educational results evaluation includes the current, intermediate, final semester assessment and attestation.

The results of the quality of the students’ education assessment are annually discussed on the sessions of the staff of the department of translation, theoretical and applied linguistics at the foreign languages faculty as well as at the Scientific

Council's meetings and assemblies and are made public by means of the official Ushynskiy University website.

The evaluation of the proficiency and progress of the educational staff is provided by "The Sector of Research", "The Centre of the Qualified Education Provision", the students' council by means of questionnaires and reports on the management of education at Ushynskiy University in accordance with the Educational Standard 035 Philology accepted by the Ministry of Education of Ukraine.

REFERENCES

1. The standard of the higher education of Ukraine: the first (bachelor's) рівень, the branch of knowledge 03 the Humanities, specialty 035 "Philology", adopted and introduced in accordance with the instruction of the Ministry of education and science of Ukraine from 20.06.2019 № 869. Retrieved from: <https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20standarty/2019/06/25/035-filologiya-bakalavr.pdf>.

2. The sample of the educational curriculum for the bachelor's and master's level and other regulatory documents: the letter of the Ministry of education and science of Ukraine from 28 April 2017. Retrieved from: <https://udhtu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/11/List-MON-1-9-239-vid-28-04-2017-zrazok-OP-bakalavr.pdf>

UDC: 008:32(045)

*娜乌姆金娜·斯维特兰娜
政治学博士，教授
乌克兰南方师范大学政法系主任
敖德萨，乌克兰*

多元文化主义作为一种现代现象

文章探讨了现代现象“多元文化主义”的多方面本质。介绍了本现象的历史沿革。分析了多元文化主义的定义。文化多元化的标志是通过多种因素来

确定的，这些因素表明不同的文化不会“融化”演变成同质文化，而是进入跨文化对话，保留自己的历史和文化特征。在理解“多元文化主义”概念的内容方面没有统一的方法。政治文化仍然是一个复杂的现象：一系列的规范、实践、过程，且背景经常相互冲突，这解释了科学界对其不同的态度。

关键词：文化多样性，实践，主义

“文化多样性”概念，尤其是“多元文化主义”的概念出现在 20 世纪上半叶，改变了当时普遍存在的“西方化”、“美国化”、“英国顺从主义”、“熔炉”等观念。那时这些概念追求的目标是创造一个单一的国家理念，它不仅能够创造一个团结的社会，而且能够创造一个互补的社会。

在 1940 年代和 1960 年代，边缘化问题和同化理论开始被更广泛地视为文化冲突。在 1960 年代，在美国及欧洲，少数群体的民族和文化自决有所增加。这种活动的增加对既定的同化机制提出了质疑。

这种反对同化和边缘化理论的意识形态发展成为“文化多元化理论”，根据该理论，不能将民族和少数民族融合成一个统一的群体，而是要保持文化认同，包括语言、教育、文化遗产和传统。国家城市研究中心主任 R. Bourne 指出美国正在转变为“多民族社会”，呼吁创建“城市种族多元化社会”。

早在 1916 年，R. Bourne 就描述了一种新型的国家——“跨国”美国，其中不同的群体保留了自己的身份和文化，结合成一个缩影的“世界联邦”。该观念的追随者关注人的本源，将其视为文化和行为的本质。他们没有提出“同质文化”模式，而是提出了“万国之国”模式。G. Cullen 称这种模式为“文化多元化”，而 R. Bourne 则称其为“跨国美国”。

跨文化互动的加强开始被视为进步的一个因素。P. Rose 写道：“文化多元主义基于以下假设：力量在于多样性，国家受益于不同群体的贡献” [1, p. 56]。

文化多元主义作为史学的一个方向，形成于二十世纪二十年代。并与哈佛大学哲学和心理学教授霍勒斯·卡伦（Horace Cullen）的名字相关联，他提出了“沙拉碗”的理论，并将其作为现代国家国家发展模式的必要性。G. Cullen 于 1924 年在“美国的文化与民主”合集中首次使用“文化多元化”一词，作为对民族文化强制同化的替代。G. Cullen 不是从“普遍性”的立场，而是从“多元性”的立场来论证“民族认同”的概念。G. Cullen 捍卫文化共存的模式，忽略了种族之间平等的存在。G. Cullen 的批评者认为，他没有给出政治纲领性的想法，也没有为相关团体创造一个机制。根据他们的说法，G. Cullen 是一个理想主义者，因为他认为“文化差异本身会相互合作” [2, p. 44]。

“文化多元论”表明，不同的文化不会“融化”，变成同质文化，而是进入跨文化对话，保留自己的历史文化特征。

1938 年默里·吉本 (Murray Gibbon) 的作品《加拿大马赛克》(Canadian Mosaic) 和约翰·亚瑟·波特 (John Arthur Porter) 的作品《垂直马赛克》(Vertical Mosaic) 于 1938 年出版，开始寻找与加拿大实际社会文化状态相对应的社会组织模式。这些作品成为加拿大采用“文化马赛克”概念的推动力，这是 20 世纪 70 年代国家政策的基础。

众所周知，在第二次世界大战之前，研究总体上的种族关系问题，特别是文化多元主义理论没有得到发展。第二次世界大战成为理解民族性格和民族认同的回归事件。

这增加了科学家对种族间互动问题的关注，有关该主题的作品数量也持续增加。“文化多元化”理论在 N. Glaser、D. Moynihan、D. Bell、O. Grilli、G. Isaacs、M. Hansen、M. Parenti 和 M. Novak 的著作中都被讨论，其中“文化多元化”被认为不是任何现代社会多元文化主义的条件 [3, p.十三]。

学界将上世纪 60-70 年代的主要社会现象命名为族群的觉醒，这有助于群体在大社会结构中团结起来，发展其经济和政治类型。因此，N. Glaser 将多

元文化主义定义为异质发展过程的复合体，在此过程中，许多文化被发展出来，而不是单一的民族文化。其中一个主要观点是承认统一的文化体系在多元文化社会中作为国家项目是无效的。另一个主要观点将政治文化解释为来自两个研究领域的同构——文化研究和社会学，即基于种族群体及其在社会发生的过程。

大量不同方向和不同知识分支的科学论文都在研究相关问题，其中包括说明多元文化主义和单一文化理论的重要事实材料。在这方面有趣的是 F. Boas 及其历史学派的追随者的作品，他们为文化研究中的文化相对主义奠定了基础。F. Boas 从绝对的文化多元主义出发，作为所有文化发展的原则[4, p. 12]。这种方法开始被理解为社会文化发展的原则，不仅被认为是美国社会结构中各种族群的相互作用，而且还被认为对国家政治、社会生活、教育空间都产生了影响。

二十一世纪前几十年，注意到欧洲国家在社会政治和教育环境中走向多元文化的新阶段。德国总理默克尔、法国总统萨科齐、西班牙前首相阿兹纳尔、英国首相卡梅伦、荷兰副首相费尔哈兴都承认多元文化政策的崩溃，特别是，他们国家的多元文化主义。

对多元文化主义结果的矛盾反应证明了在二十一世纪初之前，世界面临着在一方面是宽容的价值观，另一方面是保护自己身份热情之间的选择。

尽管有大量出版物专门研究这一现象，但尚未产生理解这一概念内容的统一方法。政治文化仍然是一个复杂的现象：一系列的规范、实践、过程，且背景经常相互冲突，这解释了科学界对其不同的态度。

多元文化主义常被理解为社会的分裂，现代移民进程加剧了这种理解。当多元文化主义被理解为一种旨在塑造社会中群体互动的复杂意识形态时，这种“静态”解释与“动态”解释相反。

如果对多元文化主义的静态理解是历史社会进程的结果，并且与专门针对它的科学讨论的出现无关，那么就意识形态、国家概念而言，它只有在 20

世纪才表现出来，并与试图在政治上巩固和实施它有关。因此“多元文化主义”一词在不同的背景下被使用，并被该现象本身的拥护者和反对者所使用。

因此，社会文化常从不同的角度来理解多元文化实践。更常见的是，多元文化主义被理解为创造条件，目的是在跨文化接触和交流过程中以牺牲他人作为代价获得丰富文化的机会（M. Martiniello, T. Meyer, A. Touraine）。

在哲学和文化学方面，多元文化主义被理解为对其他文化对等的态度，否认它们之间的等级，包括“高”和“低”文化之间的界限。也就是说，从文化对话的角度来看，多元文化主义被视为一种使多种文化可以在一个地方共存的机制[5]。

但问题出现了——当无法解决集体权利时，我们可以在什么基础上谈论集体权利。遵循自由主义是正确的，它是一个可以解决矛盾和团结不同群体的宇宙，成为社会的基础，而社会的主体首先是一个人。

一般来说，“多元文化主义”的概念，如前所述，没有一个普遍接受的定义。不同的价值取向赋予了它不同的含义——多元文化、包容的关系；法律多元化和跨文化平等政治；由相应的意识形态等强化的政治项目。此外，这个概念可以理解为一种政治给定，它具有公理化的意义。例如，Brian Walden 指出“我们的祖父不知道他们生活在一个多元文化的社会中，因为他们没有使用这个词” [6]。

然而，应该确定的是，文化多样性问题已经在科学中获得了新的视角。因此在此在 J. Deloz、F. Guattari、J. Attali、V. Welsh、B. Waldenfels、G. Marcuse、M. Foucault 的著作中，形成了“多元文化正义”的概念，从而证实了个人对大众文化的刻板印象

多元文化主义思想既有崇拜者，也有批评者。这种现象的主要思想在来自不同政治和文化体系的科学家的作品中被概念化。同时应当确定，在以“免于”为主导价值的自由民主政体条件下，这种现象具有自然性质，应当成为现代社会存在的基础，应当在各个领域及教育过程中存在。

REFERENCES

1. Rose P. They and We. Racial and Ethnic Relations in the United States. New York: Outledge, 2009. 53 p.
2. Harvard Encyclopedia of American Ethnic Groups. Cambridge, Massachusetts: Belknap Press of Harvard, 2018. 800 p.
3. Glazer N., Moynihan D. Beyond the Melting Pot. The Negroes, Puerto Ricans Jews, Italians and Irish of New York City; [Second editions] M. I. T. Press & Harvard University Press, 2011. 360 p.
4. Boas F. Race and Democratic Society ; [Published by J. J. Augustin]. New York, 1946. 219 p.
5. Юнин Л. Кінець мультикультурної епохи. URL: <http://www.russ.ru/pushkin/Konec-mul-tikul-turnoj-epohi>
6. Уолден Б. Что означает мультикультурализм? [Интервью Би-Би-Си]. URL: http://news.bbc.co.uk/go/pr/fr//hi/russian/international/newsid_6191000/6191261.sm

Naumkina Svitlana

Doctor of Political Sciences, Professor,

Head of the Chair of Political Sciences and Law,

State institution «South Ukrainian

National Pedagogical University

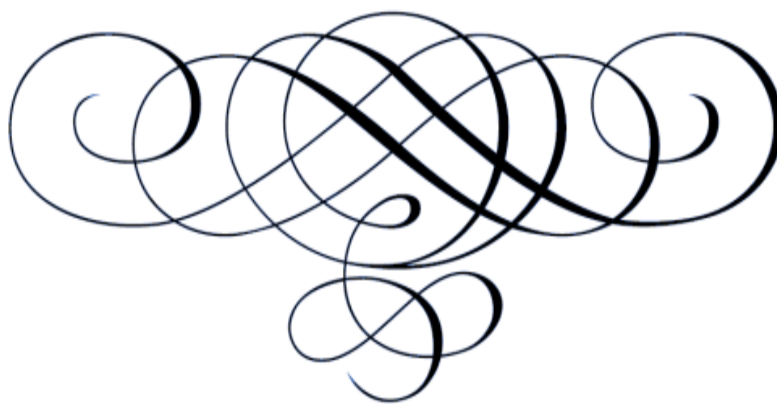
named after K. D. Ushynsky”,

Odesa, Ukraine

POLY CULTURALISM AS A MODERN PHENOMENON

The article deals with the multifaceted essence of the modern phenomenon “multiculturalism”. The author presents the historiography of the phenomenon under study. The definitions of polyculturism are analysed. The markers of cultural pluralism are specified through the prism of factors that indicate that different cultures

do not “melt”, turning into a homogeneous culture, but enter into a cross-cultural dialogue, preserving their own historical and cultural features. It has been established that there is no unified approach in understanding the content of the concept “multiculturalism”. Political culture remains a complex phenomenon, a set of norms, practices, processes, the contexts of which often conflict with each other, which explains different attitudes towards it in scientific circles.



SECTION II
LINGUODIDACTIC PROBLEMS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES
AND TRANSLATION IN HIGHER SCHOOL UNDER CONDITIONS OF
MODERN MULTICULTURAL ENVIRONMENT

UDC: 81'246:373.2:37.091.33:811.161.2(045)

博古诗·阿拉·米哈伊洛夫娜

教育学博士，教授，院士，

乌克兰国家教育科学院现任成员，

乌克兰科技荣誉工作者，学前教育系教授，

乌克兰国立乌申斯基南方师范大学，

老码头街 26 号，敖德萨，乌克兰

双语作为在乌克兰多元文化空间向学龄前儿童教授国家语言的策略

本文致力于探寻在乌克兰多元文化空间中向学龄前儿童提供双语教学的国家语言策略方向。作者从不同的角度对“多元文化空间”现象进行了定义：作为一种吸收了多民族、多语言、传统、生活方式及思维方式的多样性社会整体；作为一个特定的集合，一个文化集合及其代表，其特点是民族认同、公民身份、民族及社会性文化知识。

关键词：双语、多元文化空间、乌克兰语（国家）语言、族际交流、学龄前儿童、学前教育机构。

乌克兰是一个拥有千年历史的多民族国家，其特点是多元文化空间中固有的特定语言特征。

在主权民主国家不断发展的过程中，乌克兰公民的国民教育，以及乌克兰社会的公民政治、文化和教育生活的成就融合被确定为优先因素。

乌克兰保障其公民的民族、文化和语言权利，因为只有民族语言的自由发展和平等、高度的语言和语言文化才是精神相互理解和文化相互丰富的基础。

语言属于国宝，需要保护、发展、完善。我们相信语言确实是“世界的第五种元素”[博古什，2016:5]。同时，任何国家的每个民族都有自己的民族语言，有使用该语言说话、学习、抚养子女的权利，每个主权国家都有自己的国语，学习国语是居生活在该国的每个公民的义务。

在乌克兰，国家语言是乌克兰语，它被载入乌克兰宪法和相关法律文件以及乌克兰语言教育的基本共识。根据 Л. 马茨科 的观点，这是唯一可以用来集中国家的智力潜力，使其成为社会进步的强大动力的国家语言。具有国家地位的乌克兰语是乌克兰本土民族的活的语言，与这片土地和自然有机结合，具有悠久的历史 and 光荣的传统[马茨科，2009:30]。

乌克兰是一个多民族的国家，100 多个民族的民族社区生活在一个统一的多元文化空间中，掌握乌克兰国家语言为这些民族的义务。

在多元文化空间中的民族国家教育机构教授乌克兰语的儿童和学生一直是许多学者研究的课题（А. 博古什，Е. 韦列夏金，В. 多罗兹，Ю. 日卢克坚科，Н. 班达连柯，Н. 伊蔑达泽，Л. 帕拉玛尔，Н. 帕什克夫斯卡娅 等）。

学者们将多元文化空间描述为：一个融合了多民族、多语言、多种传统、生活方式和思维方式的社会实体 [卡赞采娃，2014:30]；

多种文化极其代表的特点总和，其特点是民族意识、公民身份、民族文化知识的总量、社会活动的积极性 [鲍里先科夫，2004]。

我们认为多元文化空间是一个有限的社会文化和多语言的交流空间，不同民族的代表在其范围内生活与合作，他们说自己的母语，同时被一种（或几种）国家语言联合起来，服从族际交流的基本交流规律和规则 [博古什，2010:160]。

在乌克兰的现代教育中，多元文化主义原则占主导地位，除了母语外，还提供了掌握乌克兰国家语言及其他民族语言的可能性。

因此，说两种语言的人被称为双语者，而在多民族国家中由于不断的语际接触而存在的双语环境被定义为科学术语“双语制”，或“多语制”。

双语制可理解为在自由交流和理解的层面上掌握两种语言。

由于乌克兰语被赋予国家语言的地位，有必要在学前教育机构中向居住在乌克兰境内的非乌克兰民族儿童教授乌克兰语。

应该指出的是，现在在乌克兰有学前教育机构，为其他民族（匈牙利、德意志、中国、保加利亚、朝鲜、土耳其、希腊、俄罗斯）的儿童提供母语教学。

近几十年在乌克兰民族社区的学前教育机构中进行的实验研究（A. 博古什，B. 柯昂，H. 久贝什娜-蔑利尼克，Л. 卡赞采娃，И. 鲁岑科，B. 里亚布诺娃，K. 斯特柳克，B. 杰尔吉，E. 寂寞费耶娃等。）证明，需要让 2-3 岁的儿童参与乌克兰语言的学习（接受型教育），并从 4 岁开始 - 有组织地进行儿童的乌克兰语口语教学（再创造型教育）。

根据我们的数据，在双语儿童言语敏感发展期内有组织的教学干预不仅有助于预防错误（干扰），而且让孩子在上学前就掌握了乌克兰语的口语形式，意识到双语儿童使用的语言的相似之处和差异。这项工作仅采用符合儿童母语和乌克兰语特点的教学方法进行 [博古什，2008]。

我们为双语儿童的父母和看护人提供方法论建议。关于家庭教育：在父母精通两种语言的家庭中，我们建议从孩子出生的第一天开始就与孩子交流，遵守“一个人-一种语言”的原则。我们建议在民族学前教育机构中也遵循相同的原则，如果其中一位老师对乌克兰语的掌握无可挑剔，而另一位老师会说她的母语。然后，在这样的环境中，两位教师应该在同一个小组中工作，从最早期的幼儿班开始，直到儿童毕业离开该幼教机构。这将使孩子们无需任何特殊的教学努力即可掌握两种语言 - 母语和乌克兰国家语言。在其他情况下，教双语儿童乌克兰国家语言的方法必然会面临诸多变化。 [博古什，2016]。

REFERENCES

1. Bogush A. M. (2008). *Methods of teaching the Ukrainian language to children*. Kyiv: “Slovo”.
2. Bogush A. M. (2016). *Teaching the Ukrainian language to children in preschool education establishments of ethnonational communities* [Programme and textbook]. Ternopil: “Mandrivets”.
3. Kazantseva L. I. (2014). *Theoretical and methodological principles of teaching Ukrainian to senior preschool children within the multicultural space*. Donetsk: “LONDON – XXI”.

Bogush Alla Mikhailovna

*Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Academician,
Current Member of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine,
Honoured worker of science and technology of Ukraine,
Professor at the Faculty of Theory and Methods of Pre-school Education,
State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”,
26, Staroportofrankovskaya Str., Odesa, Ukraine*

BILINGUALISM AS A STRATEGY FOR TEACHING THE STATE LANGUAGE TO PRESCHOOL CHILDREN WITHIN THE MULTICULTURAL SPACE OF UKRAINE

The article is devoted to the strategic vectors of teaching the state language to preschool children within the multicultural space of Ukraine. The author defines the phenomenon “multicultural space” from different viewpoints: as a social integrity which has absorbed multiethnicity, multilingualism, diversity of traditions, lifestyles and ways of thinking; as a certain set, palette of cultures and their representatives which are characterised by national consciousness, citizenship, the amount of ethnocultural knowledge, social activity; as a limited socio-cultural, communicative-

multilingual space within which speakers of different nationalities co-live and co-operate, speak their native language, and, at the same time united by one (or more) state language, obey basic communicative laws and rules alongside regulations of interethnic communication.

The scholar highlights prior factors in building a sovereign democratic state: the national education of Ukrainian citizens, the integration of educational heritage of ethno-national communities in the civic-political, cultural and educational life of the Ukrainian society.

Keywords: *bilingualism, multicultural space, Ukrainian (state) language, interethnic communication, preschool children, establishments of preschool education.*

UDC: 37.016:[81+008](510)(477)(045)

曹人思卜

法学学士

乌克兰南方师范大学孔子学院

志愿者老师

敖德萨，乌克兰

跨文化交际应用

当中国正式投入使用的国际空间站官方用语为汉语时，汉语与日俱增的国际影响力便已经成为不争的事实。越来越多的人在进行系统的汉语学习，国家汉办外派的教师数量正在逐年增加，来孔院学习汉语的学生数目也在与日俱增。但是世界各国文化或多或少都有一些差异，因此，能否正确的进行跨文化交际在对外汉语教学中占有十分重要的地位。尤其是对于外派教师而言，在孔子学院的教学不仅代表着汉语的传播与影响，更代表着国家的形象，因此成功、得体的跨文化交际都会对教学结果产生积极的影响，反之，错误的跨文化交际很

可能导致对外汉语教学的失败。本文主要从对外汉语教学方面，结合作者本人在乌克兰地区对外汉语教学中碰到的一些问题和案例，对对外汉语教学中的跨文化交际进行论述，并针对对外汉语教学中的跨文化交际的问题给出建议，得到启示。

关键词：跨文化交际，对外汉语教学，文化差异。

一、跨文化交际与东西方文化差异

如果说从字面意思来理解的话，跨文化交际就是针对于有着不同文化背景的人进行交流。大到国家与国家间的外交活动，小到日常生活中的与外国人的交流都属于跨文化交际。其中最主要的就是跨文化语言交际，此外还有体态语、客体语等多种跨文化非语言交际。跨文化交际也体现在很多方面，比如社会交往、对外汉语教学等诸多方面。而这些跨文化交际主要受两方面因素影响。

首先是受本土文化的影响：受本土文化的影响，许多人会产生文化的思维定势。这一点在以中国文化为代表的东方文化与欧美为代表的西方文化差异之间体现的尤为明显。例如在中国，人们会认为白色和黄色的花通常是在葬礼等特殊环境使用的。而在乌克兰，黄色和白色同样代表着吉祥和祝福，送人礼物的话单数的花比双数的花更为妥当。

其次，跨文化交际还会受刻板印象影响。在一个人充分了解一个国家的文化之前，会产生对这个国家文化的刻板印象。比如：我们总是觉得俄罗斯人是冲动而好战的；美国人是自由、民主、过于开放的；日本人是极度整洁又非常守时的。这些刻板印象都会影响我们进行跨文化交际。在日常的教学生活中，我也遇到过这样的问题。我的学生们对于中华文化并不太了解，很多人对于中国的印象还停留于上世纪时贫瘠落后的样子。甚至于我这个老师而言，也对于乌克兰有着一些刻板印象。但当我来到这里后，和这里的人们深入的交流与探讨后才对这片土地有了更深入的也更客观的理解。而这，都是跨文化交际与文化交流的功劳。

二、乌克兰跨文化交际与对外汉语教学

跨文化交际，不仅对我们的生活有影响，最关键的是，跨文化交际也对我们的对外汉语教学有深刻影响。首先，对外汉语教学的教学目标一直都是“培养汉语学习者的跨文化交际能力”。这个教学目标也决定了汉语教师在进行语言教学的基础上，更要进行文化教学。“语言”、“文化”不分家。学语言更要了解汉语背后的中华文化，只有这样，学习者才能运用所学语言进行恰当、得体的跨文化交际。其次，对于对外汉语教师来说，正确、得体的跨文化交际，对于对外汉语教学来说，意义重大。只有正确、得体的跨文化交际，才能保证教学的顺利进行，才能保证对外汉语教学的成功。

首先，从学习者的角度来讲，我们在进行语言教学的同时，也要进行文化教学，不仅要使学生掌握正确的语言知识，更要使学生了解中华文化，这样，才能保证学生可以顺利的进行跨文化交际。而跨文化交际的顺利进行也会大大提高学生的学习积极性和信心，进一步促进对外汉语教学的顺利开展。我在教学中，曾经碰到过一个跨文化交际的不合适的案例。一位汉语教师在授课的时候为了更好的与学生交流，也让学生们更好得理解中国的文化，便给班级的同学们都取了一个汉语的名字。这些名字大多是学生们鸟语名字的音译，也有依据学生们的性格和爱好决定。比如：维卡，达莎，米沙等，这都很正常。但直到遇到了一个像窗外的灰鸟一样喜欢唱歌的学生，老师很自然的把灰鸟这个名字给了他，希望他像自己的歌声一样能够将快乐感染给身边的每一个人。但没想到，这个名字却引来了班级同学的哄堂大笑，调皮的男生更是挤眉弄眼。原来，这个名字在乌克兰语听起来却不是一个好的词语。本来是让学生们能够更好地理解中国文化的机会，却险些成为了一场教学事故，这显然就是一场跨文化交际的失败。而跨文化交际的失败，有时候会影响学生的学习积极性，最后，可能会导致对外汉语教学的失败。所以，这充分证明了，文化教学的重要性。为了跨文化交际的顺利进行，我们不仅要进行语言教学，更要进行文化教学。只有双管齐下，才能保证跨文化交际的顺利进行，进而保证对外汉语教学的成功开展。

其次，从教师角度来讲，跨文化交际的成功与否，也对对外汉语教学有着深刻影响。许多国家汉办的公派教师或者汉语志愿者在出国任教之前，都会进行系统的培训，其中跨文化交际的培训是其中的重要组成部分。但是，尽管出国之前会进行培训，在到达任教国之后，在日常生活以及教学中，仍然会碰到各种各样的跨文化交际的问题。而跨文化交际一旦失败，不仅会对日常生活产生影响，更会对对外汉语教学产生影响。曾经有这样一个案例：一个汉语教师来到乌克兰任教，他工作认真努力，对待同事们友好而礼貌，但他却总是感觉到难以融入到本地教师的环境中。原来，本地的教师们有着下班以后一起喝酒聚会的传统，中国的老师并不会参与，自然也会感到难以融入。中国的酒文化更多是一种酒桌文化，即吃的延伸，而乌克兰的酒文化却更像是一种单纯的喝酒与社交，更侧重于喝酒本身。在这个案例中，这个汉语教师没有做好跨文化交际的准备，没有事先了解好不同文化背景下，对于饮食交际的不同，最终导致跨文化交际的失败。而这也会对他接下来在任教国进行对外汉语教学产生影响。不仅在国外的对外汉语教学会碰到跨文化交际的问题，在国内进行的对外汉语教学同样会碰到跨文化交际的问题，甚至更加严重。在国外任教，班级里的学生，都是同一个国家，同一种文化背景的学生。但是在国内，留学生来自世界各地、五湖四海，文化背景各不相同。所以，要对各个国家的文化都有所了解，才能保证跨文化交际的顺利进行，保证对外汉语教学的顺利进行。比如：在进行口语教学时，乌克兰的学生就会显得更加自由散漫，上课时离开桌子下地走动更是在正常不过；这与中国的学生可以说是截然不同，中国学生会认为上课学习是一个很严肃的事情，不能开玩笑。这时候，就需要教师在上课的时候把握好度，上课过程要让课堂变得更加活跃，甚至加入一些动起来的课堂环节也未尝不可。如果没有把握好度，很可能会使学会说呢过们觉得死板无聊，打击学生的学习语言的积极性，最终导致对外汉语教学的失败。

三、成果与启发

从以上这些案例我们可以看到，跨文化交际对对外汉语教学的重大意义。跨文化交际的成功与否，会对对外汉语教学产生重大影响。从这些案例中，我

们也能得出一些启示。

(一) 跨文化的学习者

学习者在进行语言学习的同时，也要注意文化的学习。不仅要掌握语言本体知识，也要了解中华文化，这样在进行交际的过程中，才能够保证跨文化交际的顺利进行，避免跨文化交际的失败。

(二) 跨文化的教授者

首先，在国外任教的教师在赴任之前，除了要学习系统的跨文化交际知识，也要对赴任国的文化有充分的了解。赴任之后，要积极向本土教师学习，进一步了解该国的文化和禁忌，以便在日后的生活和教学中，进行正确的跨文化交际，避免因跨文化交际的失败而对教学产生消极影响。其次，在国内任教的对外汉语教师，由于班级学生来自各个不同的国家，导致了文化的多样化。在教学之前，要充分了解班级学生的具体情况，对班级学生所在国家的文化有一定了解。在教学过程中，选择恰当的教学方法，避免因各国文化差异而导致跨文化交际失败，从而导致教学失败。

四、总结

跨文化交际是对外汉语教学中极为重要的一部分，作为一名在一线授课的孔子学院志愿者教师，跨文化交际更是每日教学中不可或缺的一部分。但是在实际的教学应用中，应用起来却不是那么容易。只有充分了解不同文化背景下的跨文化交际的不同，才能确保对外汉语教学的顺利开展，为传播汉语文化和中华文化付出自己的一份力量。

参考文献

- 1.胡文仲.跨文化交际学概论[M].外语教学与研究出版社, 1999.
- 2.郝栓虎.从文化差异视角浅析社会交往中的跨文化交际[J].黑龙江对外经贸, 2008(03): 87-88+99.
- 3.武爱华.谈跨文化交际在非语言交际及社会交往中的表现[J].辽宁师专学报(社会科学版), 2008(05): 89-90.
- 4.阚丝羽.对外汉语教学中的跨文化交际及其启示[J].文教论坛, 2020, 177-178

- 5.郑艳, 王艳萍.浅析文化定势在跨文化交际中的影响.[J].辽宁工学院学报(社会科学版), 2006(02): 68-70.
- 6.韩笑.对外汉语教学中的跨文化交际[J].文学教育(上), 2019(01): 182-183.
- 7.苏丽敏.跨文化交际对对外汉语教学的启示——以韩国跨文化交际为例[J].现代交际, 2018(21): 209-210.
- 8.刘婧.浅谈对外汉语教学中培养跨文化交际意识[J].湖北函授大学学报, 2018, 31(19): 140-141.

Cao Rensibu

Master of Laws,

Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian

National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,

Odesa, Ukraine

APPLICATION OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

When China launched the International Space Station (with Chinese as an official language), the growing international influence of Chinese has become an indisputable fact. More and more people are studying Chinese systematically, the number of teachers sent by the Center for Language Education and Cooperation is increasing year by year, and the number of students coming to Confucius Institute to study Chinese is also increasing. But cultures around the world are more or less different, so the ability to properly communicate across cultures plays an important role in Chinese as a foreign language. For foreign teachers in particular, teaching in Confucius Institute is not only spreading and influencing the Chinese language, it is also altering the image of the country; therefore, successful and appropriate cross-cultural communication will have a positive impact on teaching results, whereas, false cross-cultural communication is likely to lead to a failure. In this paper, it is discussed from the perspective of Chinese as a foreign language, taking into consideration some problems and cases that the author has encountered in Ukraine. Some suggestions on

cross-cultural communication in Chinese teaching have been given.

Keywords: *intercultural communication, Chinese teaching, cultural difference.*

UDC: 378:37.011.3-051:811.581(477.74)(045)

陈非凡

汉语国际教育学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

敖德萨本土汉语教师师资调查与研究

世界各国汉语教学普遍存在汉语需求不断增长与师资供给相对有限的突出矛盾，本土汉语教师的培养成为汉语走向世界的必要战略选择。本文以乌克兰南方师范大学中小学教学点的本土教师为调查对象，通过问卷，访谈等方法进行调查，并结合笔者在教学点的经历进行分析，提出相应建议，希望可以帮助本土汉语教师进一步提高汉语教学能力。

关键词: 本土汉语教师，乌克兰，南方师范大学孔子学院，汉语师资

习近平总书记指出，“当今世界正经历百年未有之大变局，我国发展面临的国内外环境发生深刻复杂变化”，“新冠肺炎疫情加剧了大变局的演变，国际环境日趋复杂”⁰。在此环境下，国际汉语教学面临着各种各样的挫折。部分欧美国家相继关闭孔子学院，疫情原因中国的汉语老师和志愿者迟迟不能派出，大部分国家的汉语学习进入停滞阶段，汉语学习需求无法得到满足。在此基础上，本土汉语教师的培养成为汉语走向世界的重要策略。

一. 本土汉语教师的优势

以英语的国际传播为例，中国培养了大量本土英语教师，在实际教学中大部分依赖本土教师进行英语教学，教学效果良好。英语在中国有一定的传播范围。而在泰国，本土汉语教师的数量正逐年递增，针对汉语学习泰国本土也相继出台了一系列文件予以规范。本土汉语教师为汉语在泰国的传播做出了巨大的贡献。

1.稳定

从事汉语教学的师资大致有三类：中国教师，华侨教师，以及汉语为非母语的本土教师。其中中国教师可分为公派教师和志愿者教师，而这两者在海外进行汉语教学时都有一些时间上的限制。公派教师的任期一般为两至三年，志愿者教师的任期一般为一至两年。在这样的条件下，往往中国教师在经过一段时间的磨合和探索之后，刚与学生之间建立的一定的信任，就面临着任期结束，需要回国的困境。而学生则需要不断经历一个又一个新的老师，不断适应不同的教学风格。因此在稳定性方面，本土汉语教师有着较大的优势。尤其在此次疫情期间，本土汉语教师更是保障了汉语教学的继续开展。

2.了解

语言和文化互为载体，文化的传播必然要依附于语言，而语言教学也离不开文化。中国教师在海外进行汉语教学时往往需要一定的时间去了解 and 适应当地的文化，课堂管理则是海外中文教学的一大难题，而这直接影响到汉语教学的质量。产生这种问题的原因多是因为中外文化和思维习惯的差异，在这个方面本土汉语教师有很大的优势。他们对本国汉语学习者的学习动机，思维习惯，学习心理有一定的了解。在汉语教学中往往受阻更小，有利于汉语教学的顺利开展。

3.经验

相比于中国教师，汉语作为本土教师的第二语言，他们对于学习汉语有一定的经验。中国教师在海外进行汉语教学时往往需要一段时间的教学才能了解学生容易产生的偏误，畏难情绪的易发点。而本土教师则可依靠自己的学习经

验分享给学生汉语学习的技巧和规律。更容易与学生拉近距离。但同时也需要本土教师有较高的汉语水平，否则容易对学生造成误导。

二. 敖德萨汉语学习情况

敖德萨是乌克兰的第二大城市，是黑海沿岸最大的港口城市。敖德萨凭借独特的地理环境和气候优势，成为乌克兰的旅游中心，也促使敖德萨思想开放，文化氛围浓厚。

乌克兰南方师范大学孔子学院是乌克兰境内正在运营的第四所孔子学院，也是乌克兰地区最大的孔子学院。从建立至今，南师大孔院最多曾设 19 个教学点，疫情影响下现还在运营的教学点有 16 个。其中大学教学点 5 个，中小学教学点 11 个。中小学教学点包括中学教学点，小学教学点，幼儿园教学点及语言学习中心。课型包括选修课，必修课和兴趣课。所选用的教材主要有《快乐汉语》《汉语乐园》《成功之路》。负责中小学教学点的中国老师有 9 人，本土教师 8 人。各中小学教学点的师资情况如下表：

教学点名称	汉语教师人数	课程性质
117 孔子课堂	4（中 2，本 2）	选修
艾鲁吉特	1（中）	选修
英杰列克特	1（中）	必修
敖德萨四中	2（中 1，本 1）	选修
敖德萨七中	2（中 1，本 1）	选修
敖德萨一中	6（中 3，本 3）	必修
敖德萨 38 中	1（中）	选修
敖德萨语言中心	2（中 1，本 1）	兴趣
伊利乔夫斯克动物群中心	1（中）	必修
康斯坦丁	1（中）	选修
尼古拉耶夫一中	1（中）	选修

三. 敖德萨本土汉语教师师资调查

敖德萨中小学教学点共有八名本土教师，笔者通过问卷和访谈对他们进行了相关信息的采集。根据《国际教师标准》从语言基本知识，跨文化交际，教学方法，综合素质等方面对教师进行师资评估调查⁰。

1.教师基本信息

(1) 教师的性别：八名本土教师中男女性别比为 1: 7,仅有一位男性教师。

(2) 教师的年龄和教学时间：敖德萨本土教师年龄均在 20-30 岁之间，呈年轻化。教学时间基本在 1-4 年，有一位老师教学时间在 5-10 年。

(3) 教师的学历和专业：8 位本土教师中仅有一位为本科学历，其余均为硕士学历。所学专业分布在语言学，教育学和中文三个学科，其中语言学和教育学为主专业。

(4) 专业水平考试：八名本土教师均参加过 HSK 考试和 HSKK 考试。其中 HSK 考试最低通过等级为 HSK3 级考试，HSKK 考试最高通过等级为中级。

2.教师师资调查

(1) 语言基本知识：笔者通过设置选择题的方式从语音，汉字，语法三方面对本土教师的汉语基本知识进行提问。

语音：结果表明 75%的老师可以分辨“不”在不同词语中的变调;50%的老师无法正确书写儿化音的拼音；37.5%的老师不了解汉语拼音的声调正确书写原则。

汉字：结果表明 100%的老师可以正确识别“既使”的书写错误；50%的老师能以正确的笔顺书写汉字“方”；37.5%的老师对现代汉语中“口”是象形字不清楚。

语法：结果表明 50%的老师没有掌握汉字“了”的语法功能；25%的老师没有掌握汉字“是”的语法功能；在词语辨析中，37.5%的老师无法正确辨析词语“刚”和“刚才”。

(2) 文化知识：《国际教师标准》规定教师需要能了解并掌握一定的中国文化和国情方面的知识，在汉语教学中利用中国文化知识进行辅助，激发学生

学习汉语的兴趣。结果表明有 25%的老师不清楚中国有多少个民族；25%的老师无法正确识别中国的农历；25%的老师不清楚中秋节的相关习俗活动。

(3) 教学方法：《国际教师标准》要求教师能理解和掌握外语教学的一般原则和基本概念，并熟悉汉语作为外语的教学方法和技巧。结果表明，在汉语教学中多数老师使用翻译法和听说法，仅有 25%的老师使用交际法进行汉语教学；75%的老师在教学中以俄语为主，汉语为辅，仅有 12.5%的老师可以在教学中全部使用汉语，12.5%的老师以汉语为主俄语为辅进行汉语教学。在课堂管理方面，75%的老师会采用最小扰乱课堂的方法进行课堂管理。在多媒体在教学的运用中，仅有一位老师在教学中经常借助多媒体进行教学。

(4) 综合素质：《国际教师标准》要求教师应具备对自己教学进行反思的意识，能主动分析、反思自己的教学实践和教学效果并据此改进教学；应具备自我发展的意识，能制定长期和短期的专业发展目标；应积极主动参与专业或社区活动以丰富自己的教学档案。结果表明：50%的老师对汉语教学有极大的热情；在教学反思方面仅有 37.5%的老师会在每节课后进行教学反思；在调查中，多数教师表示希望通过参加培训进一步提高自己的汉语知识和教学水平。

四. 敖德萨本土汉语教师专业发展建议

针对问卷调查及访谈中敖德萨本土汉语教师所呈现的专业现状上的问题，笔者从教师个人和孔院方面提出相应的建议，希望能帮助本土教师提升自身的汉语教学能力，帮助孔院进一步扩大在敖德萨的影响力。

1.对本土教师的建议

(1) 开启合作教学模式

调查中发现敖德萨本土教师中普遍存在汉语发音不标准，拼音书写存在错误的情况。在这种情况下建议本土教师与中国教师开展合作教学，利用中国教师发音标准，拼音书写准确的优势确保课堂教学的顺利开展。除此之外，合作教学也可以促进中外教师的交流，分享彼此的教学方法。通过合作教学，基础扎实的教师可以帮助基础薄弱的教师，可以让经验少的教师向经验丰富的教师学习，无论对于本土教师和中国教师都是不错的选择。

（2）增强自我专业发展的意识

根据问卷调查显示，本土教师中超过一半的教师都不是汉语国际教育专业出身，在日常教学中喜欢采用翻译法，听说法等方法进行汉语教学。对于中国文化的了解也存在一些基础性的错误认知。因此教师应对自身的专业素质提高有一定的规划。首先本土教师可在与中国教师合作教学中反思自己的教学设计，课堂活动，教学方法；其次，本土教师可通过互联网学习基础性的中国文化知识，可在教学活动中开展一些文化活动；最后，本土教师可过撰写教学日志来记录教学实践，反思自己教学的总体情况，明确自身专业知识与专业技能哪些方面还存在不足。

2.对乌克兰南方师范大学孔子学院的建议

（1）制定本土教师标准

根据调查在敖德萨想要成为一名汉语教师并没有具体的要求，因此本土教师的教学水平参差不齐。中国的《国际汉语教师标准》所针对的对象主要为从事国际汉语教学工作的中国老师，虽然乌克兰也有中小学教师标准，但该标准是针对乌克兰中小学的所有老师，还没有针对汉语老师这个特殊群体的具体的细化的要求。研究和制定专门适用于本土汉语教师的标准，不仅能让教师了解自己的专业水平，为教师们指明专业发展的方向，而且便于学校和管理者根据该标准对本土汉语教师的知识和技能进行检测，同时也有助于提高教师自身的专业水平以及学校的教育水平⁰。

（2）加强对本土教师的监管

笔者所在的孔院对在孔院工作的中国教师有一套严格的评估体系，包括主管教师对任课教师进行每周的听课，评课，课后讨论；任课教师互相之间的听课，评课，课后讨论；每月教师的研讨会等。但本土教师并不参与这些活动，在日常工作中，只有教学点的主管老师负责监管本土教师的教学活动。在这个过程中，由于主管老师并不了解汉语和中国文化，因此监管过程中会存在一些教学问题被忽视的情况。由此建议孔子学院建立一套对本土教师的监管体系，发现本土教师教学中存在的一些问题，加强本土教师的汉语教学能力。同时孔

院也可以利用合作教学的模式，开展中外教师互评的活动，不仅可以促进本土教师的教学技能，也进一步促进中方教师的教学技能。

（3）加强对本土教师的培训

专业培养和教师的在职培训都是解决师资问题的根本性措施，在职培训的对象是已经参与教学活动的教师，他们自身已经形成了比较完整的知识结构⁰。但是每个人的知识结构都有所差异，并且其专业层次和专业素质也有所不同，对他们进行培训的目的一方面是要调整并完善他们的知识结构，使之适应当前教学工作的需要，另一方面又要让他们保持和精进自己的专业特长，使其在当前的汉语教育工作中发挥更大的作用。敖德萨的本土教师由于一半都不是汉语国际教育本专业毕业，因此参加专业培训就更加重要。同时本土教师自身也表示出想要通过培训提升个人教学能力的意愿。因此笔者建议孔院可以定期开展针对本土教师的汉语基础知识，中国文化基础知识和基础教学方法方面的培训。进一步促进中外汉语教师的交流。

五. 结语

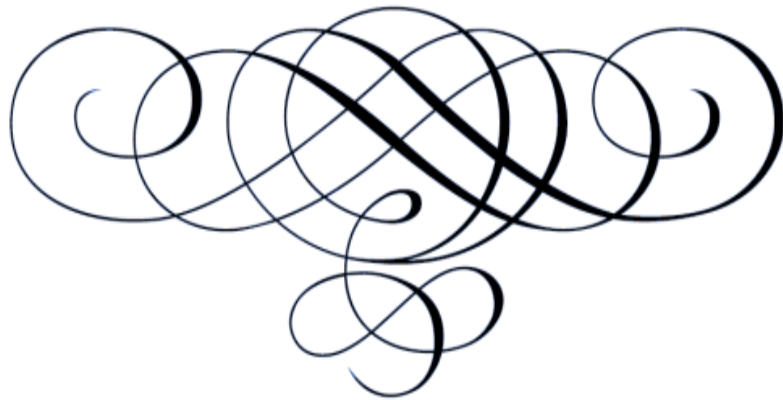
中文如何“走出去”与他人“分享”“共享”，并没有一条现成的道路，我们在探索，在走前人未走过的路，在摸着石头过河，孔子学院就是一种尝试⁰。以往我们依靠志愿者，公派教师，而疫情当下，我们意识到培养本土教师的重要性。培养本土汉语师资应该作为解决世界各国汉语师资短缺问题的重要战略。

参考文献

- 1.刘颖颖.(2021).中外汉语教师教学情况的比较与思考. 文学教育(下)(03),166-167. doi:10.16692/j.cnki.wxjyx.2021.03.070.
- 2.李东伟.(2014).大力培养本土汉语教师是解决世界各国汉语师资短缺问题的重要战略.民族教育研究(05),53-58. doi:10.15946/j.cnki.1001-7178.2014.05.035.
- 3.鲁修红 & 薛茹茹.(2019).国际汉语教师本土化研究现状分析与建议. 大众文艺(09),198-200. doi:
- 4.吴勇毅.(2020).国际中文教育“十四五”展望.国际汉语教学研究(04),9-15. doi:

5.吴坚.(2014).孔子学院本土汉语教师培养:现状、问题与对策. 华南师范大学学报(社会科学版)(05),63-66+162. doi:

6.代丽.(2017).泰国中学本土汉语教师专业素质调查(硕士学位论文,云南师范大学).<https://kns.cnki.net/KCMS/detail/detail.aspx?dbname=CMFD201801&filename=1017730015.nh>



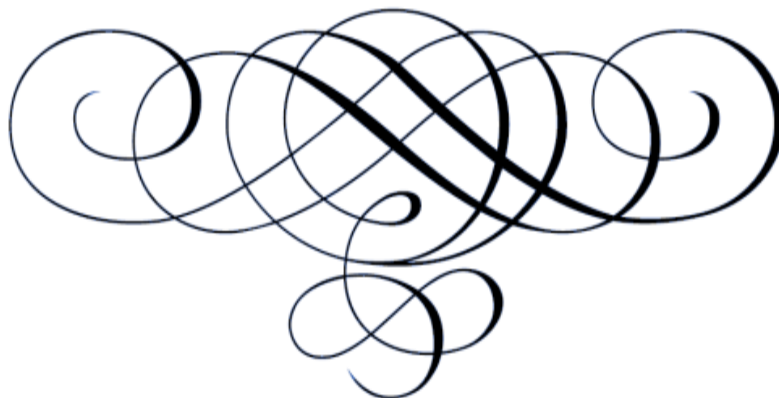
Chen FeiFan

*Volunteer teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

SURVEY AND RESEARCH OF LOCAL CHINESE TEACHERS IN ODESA

For Chinese teaching in various countries in the world, there is a prominent contradiction between the growing demand for Chinese language and the relatively limited supply of teachers. Therefore, the training of local Chinese teachers has become a necessary strategic choice for Chinese to go global. This article takes the local teachers of the primary and secondary school teaching points of South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky (Ukraine) as the survey object, conducts the survey through questionnaires, interviews and other methods, and analyzes the author's experience in the teaching points, puts forward corresponding suggestions, hoping to help local Chinese teachers further improve their Chinese teaching ability.

Keywords: *native Chinese teacher, Ukrainian, Confucius Institute, South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky, Chinese teacher.*



杜瑞

文学学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

论海外汉语教学中跨文化意识的培养

国际交流的密切使得跨文化意识的培养越来越重要，海外汉语教学的跨文化意识培养有其独特的必要性与重要性。在培养跨文化交际能力成为汉语国际教育主要目标的21世纪，更应该重视文化育人的作用，本文从师资，课程设置，学生，教学方法，教学资源和国际交流六方面提出培养跨文化意识的建议，期望为海外对外汉语教学中的跨文化意识培养做出一点贡献。

关键词：海外汉语学习者；跨文化意识；对外汉语教学

随着近年来国际交流的密切，中国与各个国家的交流不再局限于政治和经济方面，文化也成为重要的方面。因此培养一批具有国际视野与跨文化意识的人才更为迫切。学界越来越多人认为培养汉语学习者的跨文化交际能力已经成为汉语国际教育的主要目标，而跨文化意识则是跨文化交际能力的主要标志。贾玉新（1997）认为跨文化交际能力是外语教育的最终目的。杨盈，庄恩平（2007）也认为跨文化交际能力应该是外语教学培养的最终目的，他们强调不仅要重视语言交际能力，也要重视非语言交际能力。张红玲(2012)认为在全球化背景下外语教学的最终目标是培养跨文化情感、态度、知识和能力。俞玮奇（2012）也认为受全球化和多元文化的影响第二语言的教学理念已经转变为重视培养学生的跨文化交际能力。且根据他的实证研究发现跨文化交际能力具有国别差异，因此我们在教学中可以针对不同国籍的学生采取相应的措施。李

昊（2012）认为在汉语国际传播新形势下，跨文化交际能力既是国际汉语教学的终极目标，也是汉语国际传播者必须具备的核心素质。她认为不仅要培养留学生的跨文化交际能力也要培养对外汉语教师的跨文化交际能力。祖晓梅（2016）认为21世纪汉语国际教育的主要目标是培养汉语学习者的跨文化交际能力。尹梅（2021）认为学生只有具备良好的跨文化交际意识才能理解文化差异，培养跨文化交际意识是培养跨文化交际能力的第一步。

但与在国内学习汉语的留学生不同，海外汉语教学缺乏目的语环境，且课程设置多为语言课程，而有关中国文化的通识类课程较少，文化讲座也较少，因此海外汉语学习者接触中国文化的机会不如国内多。如何在海外汉语教学中培养学生的跨文化意识值得研究。

文化的作用

哲学上对文化的定义是相对于经济、政治而言的人类全部精神活动及其产品。本尼迪克认为文化是通过某个民族的活动而表现出来的一种思维和行动方式，一种使这个民族不同于其他任何民族的方式。关于文化的定义从不同的角度出发有不同的解释，关于文化的分类也有很多，比如斯特恩 H.H.Stern（1992: 208）根据文化的结构和范畴把文化分为广义和狭义两种概念。从形态上有人把文化分为：物质文化，制度文化，行为文化和心态文化。根据文化的意义有人讲文化分为表层文化，中层文化，深层文化。从文化教学角度又可以分为知识文化和交际文化。霍尔（Hall）将文化分为显性文化和隐性文化。还有人类学家将文化分为高级文化，大众文化，深层文化。尽管文化的关于文化的定义和分类有很多不同的观点，但关于文化的作用几乎是统一的：文化对人们的生活和行为具有导向作用。

中国古代“文化”的意思是跟“野蛮、武力、质朴”相对的一个词，“文化”的本意是人们希望摆脱野蛮、粗俗的状态，用美好的东西、有秩序的东西去教育、改变野蛮、粗俗，让这个世界更美好，更有秩序。

近年来我国也在大力推广文化“走出去”，强调以文化人，发挥中国文化的作用。习近平总书记在2020年的十九届中央政治局第二十三次集体学习时的

讲话提到：要讲好中国故事，传播好中国声音，让世界了解中国历史、了解中华民族精神，从而不断加深对当今中国的认知和理解，营造良好国际舆论氛围。因此在海外汉语教学中我们应该注重培养学生的跨文化意识，让海外汉语学习者了解中国文化，理解中国文化，认同中国文化，通过文化的交流与合作促进国家的繁荣与发展。

跨文化意识

国内外研究者从不同角度对跨文化意识进行了定义。Hanvey（1979）认为，跨文化意识指的是跨文化交际参与者对文化因素的敏感性认识，Adler（1987）认为跨文化意识是一种内化性的洞察力，Triandis（1977）认为跨文化意识本质上是一种文化互动，Legutke&Thomas认为跨文化意识是一种意识协商，Chen & Starosta(2000)认为跨文化意识是认知层面的，它强调对自身和交际对方文化的理解，Milton J. Bennett认为跨文化意识是两种观念的互动。

我国陈国明、胡文仲、高一虹和毕继万等学者则认为跨文化意识是对另一种文化的理解能力。

根据以上分类，本文将跨文化意识的内涵定义为：对文化差异具有较强的敏感性，以公正的态度看待文化差异，理解文化差异，能够根据异文化来调整自己思维的能力。

海外汉语培养跨文化意识的重要性与必要性

必要性

国际汉语教学指导性文件《国际汉语教学通用课程大纲》中明确对不同阶段的跨文化意识有所要求，这表明培养汉语学习者的跨文化意识是必要的。当今国际社会发展有着一体化的趋势，如欧盟，东盟等，这种一体化不仅仅是经济的一体化也是文化的一体化，因此为迎合时代发展的需求有必要培养汉语学习者的跨文化意识。同时培养汉语学习者的跨文化意识也是重要的。

重要性

首先培养跨文化意识有助于学生理解文化差异，提高跨文化交际能力；培养跨文化意识能够实现以文化人的目标；培养跨文化意识，能够使学生形成正

确的文化学习观，达到更好的教学效果；培养跨文化意识能够打造良好课堂氛围，提高文化包容度；培养跨文化意识能够完善汉语学习者自身素质，使其更好地融入时代的发展。其次以培养跨文化意识为前提，能夯实对外汉语教学体系，能够帮助学生强化文化认知，内化文化知识。

综上所述培养学习者的跨文化意识能够丰富对外汉语教学研究体系，能够帮助学生形成正确的文化学习观，能够形成良好的学习氛围达到更好的学习效果，能够提高汉语学习者对中国文化的认同和理解程度，最终实现国家文化推广的目标。

国内外教学环境对培养跨文化意识的影响

海外汉语教学与国内有所不同，国内高校为留学生开设《中国概况》等文化通识类课程，且留学生在中国生活，平时也能接触到中国文化。而海外孔子学院或教学机构少有开设文化知识类的通识性课程，也没有直接接触文化差异的环境，多通过教师讲解来了解，不够直观，因此要培养海外学习者的跨文化意识更加困难。

如何培养跨文化意识

密尔顿·班尼特将跨文化意识的培养分为两个阶段，即由于民族优越感引起的否定，防御以及弱化阶段以及意识到民族相关性后而产生的接受，适应和整合阶段。这启示我们跨文化意识的培养不是一蹴而就的，而是循序渐进的。因此针对培养海外汉语学习者的跨文化意识我们可以采取以下策略：

1. 组建具有跨文化交际意识与能力的教师队伍

祖晓梅（2016）认为汉语教师在跨文化交际能力的培养中主要担当六种角色：文化知识的咨询者、文化技能的训练者、探讨文化意义的引导者、文化态度转变的促进者、跨文化交际的中介者、文化学习的合作者。由此可见教师在培养跨文化交际意识与能力中的作用举足轻重，因此培养和组建具有跨文化交际意识与能力的教师队伍尤其重要，只有教师具有跨文化意识与能力才能有意识地引导学生进行文化对比，引导学生探讨文化行为背后的原因与深层意义；才能帮助学生克服种族主义倾向与对异文化的刻板印象；才能在学生出现跨文

化交际障碍时做一个合格的调解者。

2. 开设文化类通识类课程

对文化教学的研究始于 20 世纪 80 年代初。最早见于张占一的《汉语个别教学以及教材》一文中，他在文中提出“知识文化”与“交际文化”这一对概念。而后胡明杨（1993）在《对外汉语教学中的文化因素》中提出，在对外汉语教学中注入文化内容，有“开设国情概况或文化课”与“在语言教学过程中注入和语言密切有关的文化内容”两种做法。陈光磊（1997）在《关于对外汉语课中的文化教学问题》中将文化教学分为两类，一类是：汉语课中的文化教学；另一类是：中国文化课。综上所述，对外汉语教学中的文化教学主要分为两类：一是依附于语言教学的交际文化知识教学，一是独立于语言教学专门的文化类通识课程教学。

海外汉语教学中大多为语言教学，较少开设专门的通识类课程。通识类文化课程一般讲述中国基本概况，包括地理，政治，经济，宗教，哲学，文学，艺术，科技，体育，节日，饮食，建筑，旅游等多个方面，能够比较全面地展示中国社会的各个方面，帮助学生对中国形成一个整体的认知。只有首先对异文化有一个大概的认知才能在对比两国文化的过程中培养跨文化意识。例如：中西方文化中关于“龙”这个文化符号的认知差异，如果一个西方文化背景的汉语学习者不了解“龙”这个文化符号在中国文化中的含义就会用自己母语文化去阐释它，在交际中就会造成文化冲突。因此文化类通识课有助于汉语学习者积累中国文化知识，只有对两种文化都有一定的了解才能进行后续的对比与分析。

文化通识类课程不仅能够帮助汉语学习者积累有关中国文化的知识还能促进语言教学，文化与语言相互影响，了解更多目的语国家的文化有助于学习者更佳得体的表达，有助于汉语学习者更顺利地进行跨文化交际。

3. 充分发挥学生主体作用

付文晓，钱旭升（2018）通过梳理近年来对跨文化意识的研究发现目前的研究多从理论研究者和教育者的角度进行，并建议今后的研究可以从受教育者

和家长以及社区角度入手。学生是课堂的主体,一方面可以充分考虑学生的学习需求,选择学生感兴趣的文化内容,这样可以提高学生的学习兴趣,达到更好的学习效果。在课程开始前可以对学生的文化兴趣进行问卷调查,根据问卷调查选择学生感兴趣的文化内容。另一方面在课堂上也要重视学生的主体作用,发挥其主观能动性,引导学生主动发现文化差异并找到差异的原因分析其影响,引导学生正视文化差异,理解文化差异。这也符合祖晓梅所说的汉语教师在跨文化教学中应充当探讨文化意义的引导者。

4.采用对比分析法

根据毕继万(2009)的研究发现在教学中对比不同文化的异同,重点阐释文化差异及其导致的文化冲突,并追溯其原因,寻求解决方法有助于促进跨文化交际意识的培养。陈二春,袁志明(2008)也认为只有通过比较才能发现学生母语与目的语文化的异同,从而获得一种跨文化交际的文化敏感性。

一般来说相较于共同点人们更难接受差异,在不了解文化背景的情况下很难共情。例如在中国如果一个长辈摸晚辈的头是一种亲昵的行为,但在泰国头是不能给别人摸的,这是因为受佛教文化的影响泰国人觉得头是最神圣的地方,如果手摸到了头是对佛的不敬。如果不了解其背后的原因可能很难赞同这种行为,但是如果了解其背后原因至少能够理解和尊重这种行为。因此在教学中要采用对比分析法,引导学生找到文化的异同点,鼓励学生研究其背后成因与解决方法,在文化对比的过程中培养跨文化意识。

5.线下与线上教学结合,整合多种教学资源

在信息化时代的今天,除了线下课堂学生还可以从线上接触到中国文化,因此要注重线上文化资源。通过多种方式让学生直接或间接地接触到中国文化知识,有助于他们对文化有更深入的理解与思考。现在线上教学资源十分丰富,比如:慕课,公众号,视频号,影视资源,手机 APP 等。因此可以为汉语学习者提供一些线上的教学资源帮助他们多途径获取知识。比如慕雨晴(2021)发现跨文化交际类综艺节目有助于人们认识自我所处文化,同时接受文化差异,培养一定的文化适应能力,保持文化敏感。

因此在信息资源不断丰富的背景下，可以采用线上与线下教学相结合的形式，发挥学生自主学习能力，拓展教学内容，灵活应用教学资源以达到更好的教学效果。

6. 开设文化体验课与加强国际交流

理论知识要与实际相结合才能达到更好的效果，模拟真实情景有助于跨文化意识的培养。开设文化体验课有助于汉语学习者更直观地接触到中国文化，有助于他们把所学的理论知识运用到实际中，能够帮助他们完成知识的内化。开设文化体验课有助于学生接触表层文化，从而由表及里触及文化的内核，最终达到对中国文化的理解与尊重。

亲自体验异国文化也是培养跨文化意识的重要途径。潘亚玲、杨阳（2021）在对留德中国学生跨文化能力的研究中发现，赴德留学生在与德国人交流的过程中对德国文化和中国文化都有了更加深入的认识与理解，在之后对待与本民族文化有差异的其他文化时，他们也显得更加包容开放，并能够在学习和生活中，与异文化成员更加高效平等地交流与合作。海外孔院和教学机构可以加强与中国高校的合作，通过交换项目和短期进修等让学生能够去到中国进行交流与学习，更深入地了解中国文化，并在此过程中提高跨文化敏感度，培养跨文化意识。

结语

在全球化高度发达的今天，跨文化意识的培养越来越重要，不管是中国高校的留学生教育还是海外汉语教育界都越来越重视跨文化意识的培养。但海外汉语教学中跨文化意识的培养相比于国内的留学生教育阻碍更多，困难更大，本文从师资，课程设置，学生，教学方法，教学资源和国际交流等六方面出发为培养海外汉语学习者的跨文化意识提出建议，希望达到抛砖引玉的效果，使更多研究者投身到研究培养海外学习者的跨文化意识中来，丰富对外汉语的研究。

参考文献

- 1.毕继万. 跨文化交际与第二语言教学[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2009.
- 2.陈二春,袁志明.文化移情能力与跨文化意识研究[J].四川外语学院学报,2008(03):138-140.
- 3.付文晓,钱旭升.跨文化意识研究综述[J].黑龙江工程学院学报,2018,32(03):55-58.
- 4.贾玉新,李洁红.言语行为和言语行为能力[J].外语学刊(黑龙江大学学报),1997(02):7-10.
- 5.李昊.汉语国际传播视角下的跨文化交际能力及其培养[J].现代传播(中国传媒大学学报),2012,34(07):119-122.
- 6.慕雨晴.《非正式会谈》中的跨文化冲突与交际策略[J].现代交际,2021(06):62-64.
- 7.潘亚玲,杨阳.海外经历对跨文化能力发展的影响:以留德中国学生为例[J].外语学刊,2021(1):79-84.
- 8.尹梅.论对外汉语教学中跨文化意识的培养[J].产业与科技论坛,2021,20(10):178-179.
- 9.俞玮奇.来华汉语学习者的跨文化交际能力实证研究:敏感度与效能感[J].世界汉语教学,2012,26(04):551-559.
- 10.杨盈,庄恩平.构建外语教学跨文化交际能力框架[J].外语界,2007(04):13-21+43.
- 11.张红玲.以跨文化教育为导向的外语教学:历史、现状与未来[J].外语界,2012(02):2-7.
- 12.祖晓梅.国际汉语教师在跨文化交际能力教学中的角色和作用[J].国际汉语教育(中英文),2016,1(01):37-43.
- 13.张占一. 汉语个别教学及其教材[J]. 语言教学与研究, 1984(3):57-67.

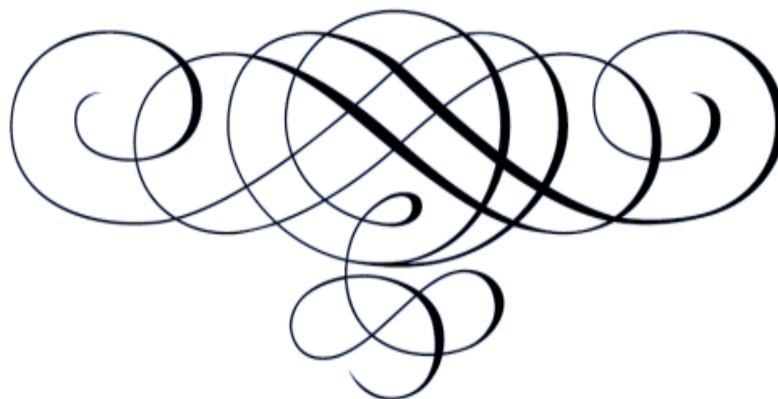
Du Rui

*Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

ON THE CULTIVATION OF INTERCULTURAL CONSCIOUSNESS IN OVERSEAS CHINESE TEACHING

A close international exchange makes the cultivation of cross-cultural awareness more and more important, and the cultivation of cross-cultural awareness in overseas Chinese teaching is necessary and important. In the cultivation of intercultural communicative competence become the major objective of the 21st century in Chinese international education, we should attach importance to the role of cultural education. This paper puts forward suggestions on the cultivation of intercultural awareness from six aspects: teachers, curriculum, students, teaching methods, teaching resources and international exchanges, hoping to make some contributions to the cultivation of intercultural awareness in overseas Chinese teaching.

Keywords : *overseas Chinese learners, cross-cultural awareness, teaching Chinese as a foreign language.*



段珺予

对外汉语教学硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨，乌克兰

浅谈敖德萨国际人文大学学生中级听力训练中的问题及对策

汉语教学中的听力训练不仅是汉语听、说、读、写综合性学习的重要组成部分，也是一种特殊的语言技能训练，引起了汉语教师、研究者和学习者的关注。国内外的爱好者。

关键词：汉语教学，听力训练，问题，对策

汉语教学中的听力训练既是汉语综合语言能力——听说读写中的重要一环，也是单项技能中备受汉语教师、研究学者及海内外汉语学习者、爱好者关注的语言技能专项训练。近二十年来，对于汉语听力教学或是听力专项训练的研究也层出不穷，该领域最受关注的问题大致分为探究语言听力的解码编码过程，分析汉语听力难学、难教的原因，探讨听力课教学模式、教学方法和技巧，听力教学中的技术运用，听力教材及听力测试等几方面（蔡薇，2019）。其中，汉语听力课难学、难教，学生实际听力水平较差，教学效果不理想等听力课教学中的常见问题，也是自本世纪初的学术讨论中就一直存在的听力教学重难点（刘颂浩，2001）。

海内外各大高校及孔子学院中，开设单独的听力课程的院校不在少数，因此也不乏针对特定地区、国别或是汉语学习者母语语系而作的、以教学对象为研究对象的听力课程观察、分析和研究（张为朵，2017），且多为近 10 年内国内开设对外汉语教学专业高校的硕士生毕业论文（杜尔玛，2013；张慧敏，

2014; 叶明珠, 2019)。由此可见, 国别化汉语听力教学研究是近年来该研究领域的一大热点。因个人获国家公派赴海外教学汉语的机会, 有幸于 2021 年秋季学期到乌克兰敖德萨国际人文大学实地实施汉语听力课教学。

教学对象是敖德萨国际人文大学中文专业大三和大四年级共四个班级(每个年级各两个班级)的学生, 本论文研究对象为中文专业大三年级两个班(36C 和 37C)的学生, 学生通过大一和大二两年的专业汉语学习, 汉语水平基本能达到 HSK-3 级, 部分学生甚至能达到 HSK-4 级水平, 大部分学生汉语的读、写能力不错, 但听、说能力较差, 这一点和大多数语言学习者, 语言在听说读写四项技能上发展不总是平衡的规律相符, 加之海外汉语学习缺少足够的语言学习和交际运用的环境, 学生出现读写强、听说弱的语言发展问题是正常的。敖德萨国际人文大学给同一专业的不同学生分班是基于其大学入学成绩及入学后每学年的课程评分, 将汉语水平较好的学生都集中在一个班级, 以大三年级为例, 汉语水平较好的学生都集中在 36C 班; 同时, 学院也希望汉语教师可以给同一年级两个班级的学生教授同样的内容, 尽量缩小两个班级的学生在汉语水平上的差距。本学期开设的听说课是中文专业大三学生专业课程中首次出现听和说的单项技能训练课程, 每周共 10 课时(按照学院办公室提供的秋季学期课表, 36C 班听说课每周 4 课时, 37C 班听说课每周 6 课时)。课程教材选用《博雅汉语》(初级起步篇 II) 以及《HSK 4 标准教程》(练习册) 听力部分; 前者作为听说课主要教材, 侧重于口语练习; 后者作为补充教材, 选取听力部分作为听力训练的材料, 在做相关词汇及语法点听力练习的同时, 以接近汉语水平考试(HSK) 四级听力真题难度水平的练习题为例, 教授相关语言知识和听力技能。

本文的听力训练研究范围为秋季学期听说课中的《HSK 4 标准教程》(练习册) 听力部分的训练, 通过列举和分析学生在听力训练中存在的常见问题, 尝试探究解决问题的对策和办法, 为春季学期听力训练课程优化作准备, 旨在有效的帮助学生提高汉语听力水平, 减少学生在 HSK4 考试听力部分的失分。

听力技能训练课教师角色不是只会播放听力音频、按暂停键和宣布答案的

工具人，学生角色也不只是被动接受毫无头绪的语音片段，在一知半解中匆忙作出 ABC 唯一选择的信息接收器。在听力课的教、学互动中，Do Thi Thanh (2013) 提到，“学习者不仅要接受信息，更要积极主动地参与其中，并学会接收信息、解码信息、记住信息和反馈信息。学生可以将这一流程理解为听者何时能反馈所听到的信息，听力进程何时才能完成，交际过程如何才能达到如愿的效果。”然而，从听觉器官感知到声音、迅速分辨和判断声音中的语言信息，到脑神经元对语音信息进行解码、编码，再将语音中包含的信息分类或进一步加工或存储，最后反馈提取到的“有用”信息，这一听力理解过程解释起来极为复杂，甚至需要语言学、生物学、脑神经科学等多学科联动，但体现在我们日常的听力测试或是训练中时，这些复杂、精细的解码编码过程所占用的时间往往不到一分钟，甚至只有几秒而已。不管是听力测试还是语言的日常交际，留给语言学习者的语音反馈时间都不会太长。因此，要想帮助海外汉语学习者强化语言技能弱项，即听和说，需要先从学习者在听力训练中面临的实际挑战、存在的常见问题出发，发现问题、分析原因、探究对策。

一、听力训练中的常见问题

在第一节听力训练课程正式开始之前，笔者通过简单的汉语问候及请学生参考我给出的 10 个问题提示（见表 1），选用自己已掌握的汉语简单句做完整的自我介绍。问题提示以文字形式展示给学生，在课堂上给学生 10 分钟的自我介绍准备时间。

表 1

课程前学生自我介绍参考问题提示

序号	问题
1	你叫什么名字？今年几岁了？学习汉语几年了？
2	你为什么要学习汉语？
3	毕业以后打算做什么工作？会选择和汉语有关的工作吗？

- 4 你每周用多少时间学习汉语？
- 5 你用什么方法练习汉语听和说？
- 6 你能用汉语完整表达自己的想法吗？
- 7 你觉得汉语什么简单？为什么？
- 8 你觉得汉语什么最难？为什么？
- 9 你能用汉语进行日常交际吗？例如，解决生活中的实际问题
- 10 如果在中国旅行，你有信心用中文和中国人交谈吗？

注：问题选择参考《成功之路》（进步篇·听和说）第一课《她忘了自己是外国人》中关于汉语学习的口语训练问题。

新教学环境、新教学对象和新课程设置，是研究机遇，也是教学挑战。授课教师需要有敏锐的感知和充分的课前准备，在开学第一课就要对教学对象的汉语水平有一定的了解。和学生的第一次接触就能很明显的感觉到他们的词汇量、句型和语法基本能达到 HSK3，有的汉语水平较高的学生甚至能使用 HSK4 的词汇和句型；同时，也能觉察到他们对于汉字和拼音的依赖性强，即常用词汇的听力敏感性较差（李佳，2012）。

结合学生在第一堂课上的自我介绍、教师日常教学观察以及学生课后反馈，以下为该年级学生集中体现出的、其在汉语听力能力和单项技能学习中的常见问题：

汉语语言知识欠缺

语言知识的储备对于语言学习以及发展语言四项基本技能而言都是基础。学生在汉语语音、词汇方面的能力不足，在听力和口语训练及日常交际中会被放大，出现听不懂也无法完整地表达自己的想法，需要借助学生母语或是通过文本展示的方式进行沟通交流，也就是我们通常所说的“哑巴式”语言习得（顾琦一，2009）。除了声调辨音能力薄弱以及汉语词汇量不足的问题之外，该年级的学生还存在听力敏感性差、对汉语习惯表达及本文相关文化知识不熟

悉的情况，主要体现在当教师使用新的句型、提出新的问题时需要语句的多次重复，特别是在涉及中国文化的话题时，往往需要先进行文化知识补充和讲解。

汉语听力技能训练空白

在第一堂听力训练课前的听力能力测试中，几乎所有的学生都是被动接受听力信息，即没有进行听前预测、听时记录以及听后概括分析。缺乏听力微技能训练（李红印，2000），缺乏猜想预测能力、综合概括能力等听力技能，仅仅是选择性的听能听懂的语音信息，但由于其自身汉语语言基础知识储备的不充分，以偏概全、遗漏关键信息甚至误听误判的情况时有发生，这也是学生在汉语考试听力部分失分较多的主要原因之一。

学习者情绪问题

由于汉语基础知识储备不足再加上缺乏听力技能专门训练，学生普遍认为现阶段的汉语听说读写四项技能中最难发展的是听和说，同时，海外的汉语学习环境让语言学习者无法沉浸在汉语听和说的大环境里，听和说的训练相较起留学中国的汉语学习者来说是非常不足的，因而对自身的听说能力也无法作出客观的判断，有的学生甚至怀疑自己的汉语无法被汉语母语者听懂而选择不愿意主动表达和练习。有的学生在课后反馈中提到一听见听力音频脑子中的汉语储备就好像是一键清除了，就像是用一个全新的、没有学习过任何汉语知识的自己去面对听力。由于 HSK4 听力考试音频属于问题后置且录音仅播放一次，许多刚接触 HSK4 听力考试的学生会出现不知道该听什么、该怎么听的迷茫和困惑，加之 HSK4 听力难度相较于 HSK3 有较大幅度的提高，学生在独自准备考试或者是课堂练习时会出现畏难情绪甚至放弃式盲选答案。

二、常见问题原因分析

学习者对待汉语听力训练课程的态度

很多学生在学期初对中级汉语听力训练课程抱持有敬而远之的态度。学校的汉语教学侧重于培养学生的读写能力，帮助学生成长成为一名合格的笔译工作者；也由于国际人文大学的中国老师人数少，绝大部分中文专业的课程为综合课且由乌克兰本土教师担任授课老师，学生在学期初不太适应课堂用语和教

学指令都是中文的汉语课堂。已经具备 HSK3 及以上语言能力的学生，能在汉语的读和写分项上获得不错的评分，但首次接触听力专项训练课程也让他们有些担心自己的课堂表现不够好，在课堂上怯于回答问题和用中文表达自己的想法。汉语水平较差的学生认为自己根本无法在全中文的汉语课堂中学习汉语、练习听力，选择经常缺席或是整学期缺勤，这也直接导致了同一年级的学生在学期末的听力测试中两极分化更加明显。

汉语语言基础知识的遗忘

语言解码和有效输出的核心在于足够的输入以及相关语言知识和能力的储备。国际人文大学从大三年级开始开设汉语听力课也是基于对学生语言知识能力的考量，但由于受到新冠疫情的影响以及网络教学的疲惫，学生前期学到的语音、词汇和语法的基础知识没有得到很好的复习和巩固，网课教学的高度自觉性也让一些原本汉语水平不错但缺乏自制力，或是受限于网络质量、网课设备的学生在近两年的网络授课形式中遗落了很多基础知识，直接影响了学生对汉语词汇和语法点的听力敏感度，同时，这也使得同年级学生之间的汉语水平差距越来越大。

语言听力技能训练的欠缺

长久以来，听说读写单项技能课程被称为“小四门”，技能课程“处于次要地位，所占课时比重较小，属于综合课的补充性质”（鲁健骥，2017）。相较于综合课词汇教学、语言点教学、课文教学以及交际训练等综合平衡汉语知识和交际能力的课程设置，听力课的教学内容更加侧重于强化听和说的技能，在某种程度上，听力课也是帮助学生备考汉语水平考试的训练，不仅包括完成听力测试所需的词汇和语法的学习和运用，也包括听力技能技巧的训练。但由于单项技能课程没能受到和综合课一样的重视，因此很少有综合课教师会在课程中教授学生应对听力测试的技能技巧，导致了绝大部分学生在汉语水平考试听力部分只能凭借自身汉语基础知识被动接收语音信息而缺乏应试技巧。

听力涉及主题及音频语速影响（文本内容熟悉度、语速）

由于学生对听力教材及文本了解不够，自身现有的汉语语言知识无法完全

听懂、理解听力音频中的对话或是短文，如若听力内容涉及中国文化、历史等方面而学生又缺乏对相关知识的了解，也会让学生在听力训练课程或是听力自主练习时产生畏难情绪。再加上市面上可以用于汉语听力练习的教材和视频、音频五花八门，在自主练习备考 HSK4 的过程中，容易出现无法选择到适合自己练习水平的听力文本或出现听力音频语速快慢不适合的情况。

三、解决问题对策探讨

从敖德萨国际人文大学大三年级中文专业学生中级听力训练课程的问题发现与原因分析不难发现，汉语听力课难是毋庸置疑的。汉语听力课的“难”不仅体现在课程难度高于综合课、学生容易出现畏难情绪，也体现在师生之间需要相互信任、高度配合才有可能通过“感受—懂得—评价—反馈”等环节真正把听力练好（Do Thi Thanh, 2013），握把好听力课课堂教与学的“量”和“度”（李红印，2000），着力解决听力课难学、难教的困境。下面将从听力课授课教师的角度，从教学环节设计和课堂角色两个方面，简述个人改进听力课教学的思路和办法。

首先是教学环节设计方面，主要参考杨慧元老师关于汉语听力课教学环节设计的思路。在备课阶段，备学生、备教材，在设计教学环节时贯彻“可懂输入”的原则，“要根据学生的水平对教学内容的‘难易多寡’作出判断……科学地处理教材”（杨慧元，1993）。在具体实施的教学环节设计上遵循“课前复习-学习新课-布置作业”的传统模式，新课教学包括听前、听中和听后三个练习阶段，每课的练习方法多样，但同一学期不同课文的练习方法基本保持一致，让学生有新鲜感但不至于因为变化过多造成形式重于内容，从而加重学生的畏难情绪和对课程的陌生感。

其次是教师与学生在听力课课堂中的角色方面，借鉴李印红老师在《汉语教学新论》中关于汉语听力课教学主体的讨论。李印红（2000）认为教师和学生都是听力课的主体，提出“听力课上教师必须有讲解、有分析、有说明，学生听的内容也不只是听力磁带，当然也包括教师的讲解和说明。”乍一看，这似乎与当下汉语教学的“以教师为主导、学生为主体”的原则相悖，但在听力课

具体实施教学的过程中，如果授课教师只是让学生大量的听语言材料，很少甚至不进行引导、梳理和讲解，那么，教师角色就只是音频播放器，容易导致课堂失控情况的产生。同时，李印红（2000）在文中还建议各位听力课教师关注学生的配合度，不要只一味地追求高强度听力练习、强化学生应试技能，应该在了解外国学生学习风格的基础上丰富教学内容，争取学生的课堂配合。

国际汉语教学专业领域近年来的蓬勃发展让研究者和专业教师更加注重教研结合。对外汉语教师对综合课教学能做到熟能生巧甚至于锦上添花，但对于语言技能专项训练课程的探索，在广度和深度上都还远不如综合课。如何上好听力课仍然是对外汉语教学需要进一步探索的问题。能在敖德萨海外教学环境中实地实施听力课教学设计，在不断推陈出新和反思完善中更好的提高自身教学能力，这对于对外汉语教师而言既是挑战也是机遇。

参考文献

1. 蔡薇. (2019). 近二十年汉语听力研究与教学综述 云南师范大学学报（对外汉语教学与研究版），17(4)，35 - 50.
2. 杜尔玛. (2013). 谈俄罗斯学生初级汉语听力教学现状及对策 (Master's thesis, 辽宁师范大学).
3. Do Thi Thanh[越南]. (2013). 浅谈越南学生高级汉语听力训练中的问题及对策 现代语文：下旬. 语言研究，2，88 - 89.
4. 顾琦一. (2009). 输入，输出研究路在何方. 外语学刊，5，157-60.
5. 刘颂浩. (2001). 对外汉语听力教学研究述评 Shi jie han yu jiao xue, 1, 93 - 107.
6. 李佳. (2012). 听力水平差异化学生听力三个阶段表现下的对比研究 (Doctoral dissertation, 上海：上海外国语大学).
7. 李红印. (2000). 汉语听力教学新论. 南京大学学报：哲学. 人文科学. 社会科学，37(5)，154-159.
8. 鲁健骥. (2017). 对外汉语教学历史上的“小四门”——初步的考察与思考

华文教学与研究, 1, 87 - 94.

9. 叶明珠. (2019). 任务型教学法在俄罗斯留学生初级听力课中的应用研究 (Master's thesis, 辽宁大学).

10. 杨惠元. (1993). 听力课的教学环节设计——关于备课与上课 Yu yan jiao xue yu yan jiu, 2, 110 - 119.

11. 张为朵. (2017). 中级汉语听力课课堂观察总结 文学教育: 中, 10, 128 - 128.

12. 张慧敏. (2014). 泰国大学汉语听力课教学优化 (Master's thesis, 广西大学).

Duan Jun Yu

*Master of Arts in Teaching Chinese as a Foreign Language,
Teacher of Confucius Institute at the State institution "South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

**PROBLEMS AND COUNTERMEASURES IN INTERMEDIATE LISTENING
TRAINING FOR STUDENTS OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN
UNIVERSITY (ODESA)**

The training of listening in teaching Chinese is not only an important part of the comprehensive study of the Chinese language - listening, speaking, reading and writing, but also a special language skills training that has attracted the attention of Chinese teachers, researchers and learners of Chinese. enthusiasts at home and abroad.

Keywords: Chinese teaching, training in listening comprehension, problems, countermeasures.

· 何苗

西北师范大学

汉语国际教育专业在读硕士

管理学学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

浅谈对外汉语综合课词汇教学

在第二语言的学习过程中，学习者所掌握词汇量的多少决定了其语言综合运用能力，词汇的习得也成为了第二语言习得的中心任务。因此，在整个对外汉语教学体系中，词汇教学有着十分重要的地位，同时它也成为对外汉语综合课的主要内容之一。长期以来，综合课都存在着重语法教学轻词汇教学的倾向。如今，对外汉语词汇教学现状也存在着一些需要继续研究探讨和解决的问题，因此，进一步探讨一些综合课词汇教学的有效模式和方法是极其必要的，如此对整个对外汉语教学效果的提高意义深远。

关键词：综合课，词汇，对外汉语教学

随着中国和乌克兰国际战略合作的深入，以及中国国际地位的提升和文化影响的扩大，乌克兰学习汉语的人越来越多，如何提供一套行之有效的对外汉语教学方法成为在乌汉语教学领域研究和探讨的主要问题。胡明扬先生曾提出：“语言实际上体现一连串根据语法规则组织起来的词语。所以，语音、语法、语义都体现在具体的词语身上”。很多专家已从不同侧面论证了词汇教学举足轻重的地位。而其他专家学者也曾提出词汇教学在对外汉语教学中的重要性。李如龙，杨吉春(2004)指出，对外汉语教学应以词汇教学为中心；杨惠元

(2003)认为,在整个对外汉语学过程中,词语教学自始至终都应该放在语言要素教学的中心位置,提出“强化词语教学,淡化句法教学”的主张;胡明扬(1997)甚至认为,如果真正掌握了词汇的读音和用法,语音和语法的抽象规律都可以不学;赵世举(2008)则论证了词汇语义对语法的决定作用,提出建立以词汇为主导的对外汉语教学模式的设想。由此可见,词汇教学的重要性已经获得了广泛的认同。

而汉语词汇的丰富性是世界上许多其他语言所不具备的,同时,不同年龄、学习目的和学习时长的学生所能掌握的词汇量差异巨大,学生在一堂课中超过或是达不到科学的词汇量都将影响其学习效果。在学生接触汉语的所有课程当中,综合课时课时量占比最大的汉语课。而综合课的每一个环节其实都要依赖于词汇这一基石,否则交际将无法实现。但是在实际教学当中,特别是在以词汇教学作为重要教学任务的综合课教学中,面对教材中一张简单的生词表,如何结合这些研究进行实际的操作,从而让学生做到准确地理解词义、长时间保持记忆、正确灵活地运用,并且能迅速扩大词汇量,仍然是我们面临的问题。本文结合教学实践在前人研究基础上进一步探讨一些综合课词汇教学的有效模式和方法。

一、关于对外汉语课堂词汇教学方法的研究综述

通过阅读中国知网上与对外汉语课堂词汇教学方法相关的文献,笔者总结出关于对外汉语词汇教学的研究方法主要有以下几种。

第一,‘字’本位理论。主张在讲解词汇的过程中,抓住核心字,并以此引导学生分析出一类词语的含义,其有利于增加学生的词汇量。利用字的音义联系或形义联系的理据性来理解字义。例如,以“贝”为偏旁的字,其多数意义与钱货有关,这样理解有利于掌握词义。还有以核心字带出新语词。例如,以“年龄”中“龄”,引出“骨龄、网龄、学龄”等词。

第二,语素法。主张拆分词语,分析语素的意义,进而达到解释整个词语的意义及积累一类词语含义的目的,该方法既能扩大学生的词汇量,又易于其掌握相关词汇。如“服装”,它是一个可以分成两个有构词能力语素的并列式

复合词。教师首先需要引导学生说出“西服、羽绒服”等，进而猜测“童装、男装、女装”的意思。也有学者认为“语素法”与“字本位”并无二致，本质是一样的。

第三，义素法。主张分析字和词的义项来区分近义词，以使意义更加清晰。义素理论的出发点是：“词的意义不是不可分析的整体，分解之后能得到类似语音学中音位区别特征的语义特征，就是义素。”分析方法是二分法，用“+，-”对比突显词义的异同：如‘看” [+凭借眼睛，-被动感知，+自主，+可控]，“看见” [+凭借眼睛，+被动感知，-自主，-可控]。

第四，词源法。从中国传统训诂学入手，结合中国文化知识，阐述词的理据。词源法是中国训诂学中的一个传统课题，是探求汉语词汇的原初造词例句和音义状态的一种方法，“语言的历史、来源，追溯语言成分在语言中最早出现的记载或者追溯它及其同源词在一种有记载的或假设的祖系语言中的共同的原始形式”：词源相当于词语的理据，可以大致分为字形理据、构词理据、文化理据和语境理据。

二、对外汉语词汇的教学与习得现状

1. 笼统教学，不分侧重

如同一些教师那样，词汇的教学就是将教材中生词表的生词领读两遍，然后学生跟读，接下来可能就是不分主次的轻重地逐一讲解词义并介绍其用法。还有的教师仅仅让学生课下通过查字典的方式来学习词汇，可是有时候这样做学生并不清楚词语语义和用法的差别，这种做法的弊端是，汉语的词汇量极大，让学生在短短的课堂时间里，完全掌握每个生词的意义和用法是十分困难的，即便是短时记忆了也不利于记忆的长期贮存。

2. 教材选用不当

目前很多综合课的教材把语音和语法当作教学重点，而忽视了词汇教学，导致学生掌握了固定的语法形式和搭配规则却没有足够的词汇量来替换和表达。以乌克兰南方师范大学目前使用的综合课教材《成功之路》为例，其体例安排分别为：课文、生词、注释、语法、汉字、练习。其中，常用的词语仅以生词

的形式出现，可是关于重点难点等问题并没有明确注释，课后关于词语的部分较少，大多只有组词和选词等内容，其实质无非更多关注语法的训练。

3.缺少学生研究词汇语义和用法的过程

讲授生词时，教师往往采用单一的灌输方式，把生词的意义和用法直接讲给学生，因此，学生只一味接受和硬性记忆，并没有主动探索的过程。这样就打消了学生学习的主动性，而学习的效果也不会十分理想。

4.学习者习得新词语的问题和现状

学生可能由于母语的负迁移等因素在学习过程中出现发音和书写的错误。许多学生学习的新词往往只记住其中的常用义和基本义，很多时候无法在适当的语言环境里使用准确的词语。另外，许多学生侧重对语法的学习而忽视了词汇量的储备，使他们很多情况下并不能用合适的词来表达想说的话。

三、对外汉语课堂词汇教学方法示例

课堂词汇教学的方式有多种，本文依据前人的教学研究，结合自身实践经验，总结了以下几种常见教学手法：

1.直观法

所谓直观法就是指一些比较形象的词汇，教师可以用图片、肢体语言等比较直观的方式来解释该词汇的含义。如幼稚园有不少的图片、教学用具应该就是直观法最好的例子。采用直观法教学，教师也可以利用比较直观的教学用具，如日常生活中的一些事物，都是很好的教学用具，让学生简单易懂、一目了然。汉语中很多名词，尤其是一些代表具体事物的名词：如：“书籍”“桃子”“苹果”“猴子”“黑板”“河流”“裤子”等，还有代表颜色的词汇，如蓝、橘、绿、棕、灰、白、红、黑等，都是可以通过直观的图片来讲解。还有一些表示动作的词汇，如“跳高”“跑步”“走路”等，教师可以通过肢体语言来讲解，学生通过观察也会很容易理解。

2.比较法

所谓比较，就是两个或是多个同义词放在一起进行辨析。我国汉语词汇成千上万，很多词汇虽然含义大致相同，但是在不同场合、不同程度上有所差别，

对外初学者，往往分辨不清其含义，通过比较法来解释其差别，学生会更容易加深其理解。

有不少同义词有着含义上的轻重，如：“偶尔”和“有时”都有不经常做某事的含义，但是“偶尔”的频次明显是低于“有时”的；再如：“讨厌”“厌恶”两者都表示不喜欢的意思，但是“厌恶”表示的程度是高于“讨厌”的；也有不少同义词虽然词义相近，但有包含与被包含的关系：如“树林”与“树木”、“书籍”与“书本”等等。也有一些同义词本身意义相同，只是适合场合不同，如“父亲”与“爸爸”，虽然都指同一个人，但在书面语言表达中，多用“父亲”一次，而在日常生活交流中，多用“爸爸”来表达。

3.语境法

语言最主要的功能就是沟通、交流，让交谈者了解彼此的想法。因此语言的教学离不开语境。所谓语境就是指语言所处的交流环境。汉语词汇中有些词语中有多个含义，只有结合特定语言环境才能真正让学生理解、接受。所以，在对外汉语课堂词汇教学中，教师应注重语境的设定。当然，这就需要教师花费一定的时间、精力来设计一些角色、环境。但这些语言环境应尽量贴近生活，或是一些学习者感兴趣的环境。如：“不知所措”一词是比较抽象的，若不放在特定的环境中，学生是很难理解的，教师可以设定这样的语言环境，“假如你刚刚到一家新的公司上班，在上班第一天你的同事让你完成某项工作，但是你对该如何操作却一无所知，可以用哪个词来形容呢？”。在教师引导下，“不知所措”在这种特定环境下，学生就很容易理解了。

4.归纳法

归纳法就是将具有相同特点的词汇进行归纳总结，达到便于记忆的目的。如“筷子”“锅瓦瓢盆”“勺子”属于饮食相关用具；“奖金”“工资”“收入”属于个人劳动所得的范畴；“冰箱”“彩电”“洗衣机”“空调”属于家用电器的范畴；“叔叔”“阿姨”“爷爷”“奶奶”“姑妈”属于人际关系范畴；通过归纳总结，将这些词汇归于某一大类，学习再学习过程中，也会逐渐学会将某一类词汇划定为某一大类，便于记忆与运用。

5. 翻译法

翻译法就是将汉语词汇中的某些词汇通过翻译为学生母语或是其他语言的方式来讲解。当然，翻译法虽然利于学生理解，但是我国某些词汇和外语翻译的结果有些差别，况且翻译法也不益于培养学生的汉语语感，因此，应尽量少用翻译法进行讲解。

对于汉语词汇中的某些词汇，是比较抽象的，假如老师用汉语加以解释，只会令学生更加迷茫，这时翻译法不失是一种比较简单、快捷的教学方式。例如“制度”“政策”，可以直接翻译为“system”“policy”，学生便于理解掌握。

但是一些词汇是不适合用翻译法的如汉语的名词中有叔叔、伯伯、姑父、舅父等等称呼，并且这些称呼是有着不同含义的，但是在英文中只有“uncle”一词来表示这些称呼，这类词语是不适合通过翻译法来讲解的。

6. 汉语翻译法

汉语翻译法就是依据词汇的含义，根据学生的学习水平，将汉语词汇通过某些简单的词汇来解释。如：“天赋”一词，可以用“在某一方面非常优秀，超越常人的学习水平”，“波澜壮阔”，原形容水面宽广辽阔，现多形容声势雄壮或规模巨大；“晕头转向”，原形容身体不舒服，现多表示某人比较忙，毫无空闲时间；再如“腰酸腿疼”一词，表示某人在干完某件事情后，身体不太舒服。

7. 提问启发法

提问启发就是教师设定语言环境，让学生通过自己的理解来领悟词汇的含义，从而加深对该词汇的理解。

如：“奇迹”一词，教师可以引导：假如张三从 18 楼坠落，但是却毫发无损，你会想到什么词来表达呢？学生：这是个奇迹；

再如：“羡慕”一词，教师：小红不仅长得漂亮，而且还十分聪明，真是令人 ---，词汇该用什么词汇来表达呢？“羡慕”一词最好不过了。

教师：假如晚上你一个人在家，突然有人敲门，而你却不认识，而且此人一直不肯离开，长相凶狠，你该如何表达自己的心情呢？

学生：胆战心惊一词很合适。

8. 构词法

字与字组成了词汇，词汇与词汇的结合构成了句子，句子的组合构成了段落。通过构词法对词汇进行扩展训练，可增强学生对于词汇的运用能力。如：在讲解“车”一词时，我们可以扩展车“汽车”“火车”“警车”“马车”“囚车”等等相关词汇。再如，汉语中最简单的一个“人”，只有两个笔画，也可以构建不少的词汇，如好人、坏人、男人、女人、小人、大人、穷人、富人等等。教师将这些词汇组织在一起，学生在对比中学习，能够很容易掌握，而且记忆深刻。

四、针对综合课词汇教学的建议

根据前面所说到的对外汉语综合课的词汇教学中一些有待研究和探讨的问题，笔者依据词汇教学方法和所学到的知识以及自身实践的相关经验总结出改善上述现象的几点建议。

1. 词汇教学与汉字字形教学相结合

汉字字形教学是对汉字进行结构分析，分析汉字的偏旁、结构方式、造字法等，使学生在理解汉字的基础上掌握汉字，进而学习词汇。所以，在讲授词汇的时候适当分析字形，讲解字的结构以及形与义之间的关系，就可以加深学生的理解，激发学习兴趣。教学时形近字之间的形似部件的对比分析和汉字结构的对比分析同样十分重要。

2. 词汇教学同语素教学相结合

有学者认为对外汉语词汇教学应当以语素为基本教学单位，提高词汇学习效率的方法是掌握构词能力强的汉字，也就是语素。讲解一个生词时，可以对这个词语的构词语素的意义和用法之间的结构特点进行讲解，这样做可以加深印象，方便记忆。同时，学生也会提高根据学过语素推测新词的能力，在阅读中还会提高阅读能力。

3. 词汇教学同句法教学相结合

我们学习词汇的目的是用于组织句子，以达到表达和交际的目的，那么词

汇的教学也离不开句型的教学。谈及词语在句型中的应用我们便首先考虑的是词语在句中的搭配。同一词语与不同词搭配意义不同。如“别上校徽”和“别了故乡”中的“别”意义不同。另外，词语的搭配和组合习惯也不同。比如我们汉语里常说“年龄大”，而在韩语里要说“年龄多”，因此进行词汇教学时必须要考虑其搭配因素，否则学生在运用时也会有所偏误。

4.词汇教学同文化意义相结合

词语的文化意义是指社会赋予词汇或短语的感情色彩，风格意义，比喻意义借喻意义以及特有的概念意义。文化意义的讲解提示对理解课文和正确运用词语都很重要，越到高级阶段，词语的丰富性，词义的复杂性在教学内容中体现的越充分。

在具体教学过程中，教师应讲解除词汇本身的概念意义之外的文化义，如感情色彩，语体色彩等。同时对词汇所涉及的风俗习惯、文化背景和交际常识应斟酌加以介绍。这里要注意的是，并不是不分阶段的讲授，而是要依据学生的不同层次不同阶段有所渗透。在初级阶段，教师可以对颜色、称谓语、禁忌等交际常识加以介绍，而到了中高级阶段可以加强对感情色彩、风格意义、比喻意义、象征意义等的讲解。在这里要说的是，文化的教学只是为词汇教学而服务的，不能把语言课上成文化课，否则无法达到预期的效果。

5.适当采用现代化教学手段讲解词汇

对于一些词语来说，与其向学生讲解它在字典中的解释意义不如直接用实物、图片或呈现视频那样直接生动。因此，在综合课的词汇教学中，辅以一些多媒体教学手段是十分有必要的。

6.词汇教学要辅以有效的课堂练习

词汇练习是学生懂得词的意义和用法后，组织学生进行相应的巩固操练以达到自如运用的目的。练习首先包括模仿教师发音、朗读及汉字书写笔顺的练习。尤其在高级阶段，教师的正确示范对学生打好基础起到关键作用。领读和

范读可以有效的纠正学生词汇发音的偏误，同时示范书写可以帮助学生记住汉字。另外，适当的替换练习也是初级阶段汉语综合课课堂词汇教学不可忽视的一项练习手段，比如动词替换、宾语替换、搭配替换等。这种替换练习可以证明学生是否掌握词语的意义和用法。

五、结语

词汇教学是对外汉语教学中任何一个阶段的重点和难点，所以应当引起教师和学生关注。根据当前对外汉语综合课词汇教学的现状，我们试图研究出一些能够解决问题的建议和方法，这样可以挖掘词汇教学更多更深入的知识和内涵。通过采取适当的教学手段使学生对学习棘手的词汇产生兴趣，进而调动主观能动性以达到良好的学习效果，学生的汉语交际能力也一定能进一步提高。

参考文献

- 1.陆俭明. 对外汉语教学中经常要思考的问题 [J]. 语言文字应用, 1998
- 2.韩梅. 对外汉语综合课词汇教学初探 [J].语言研究, 2006
- 3.张和生.对外汉语词汇教学研究 [M]. 北京大学出版社, 2010
- 4.胡明扬.对外汉语教学中词汇教学的若干问题 [J]. 语言文字应用, 1997
- 5.赵晶晶. 关于对外汉语课堂词汇教学方法的研究综述[J]. 开封教育学院学报,2017
- 6.潘田. 简论对外汉语初级综合课词汇教学[J]. 宁波教育学院学报,2012(5).
- 7.李美琳. 浅谈对外汉语词汇课堂教学技巧[J]. 安徽文学（下半月）,2011(8).
- 8.李胤元. 浅谈对外汉语词汇课堂教学技巧[J]. 齐齐哈尔大学学报（哲学社会科学版）,2015(7).
- 9.韩芳. 浅谈对外汉语综合课词汇教学[J]. 魅力中国,2014(1).
- 10.孟丹. 对外汉语课堂词汇教学方法探究[J]. 教育现代化,2017(48).
- 11.李如龙, 杨吉春. 对外汉语教学应以词汇教学为中心[J]. 暨南大学华文学院学报, 2004(4): 21—29.

- 12.杨惠元. 强化词语教学淡化句法教学——也谈对外汉语教学中的语法教学[J]. 语言教学与研究, 2003(1): 37—43
- 13.胡明扬. 对外汉语教学中语汇教学的若干问题[J]. 语言文字应用, 1997(1): 12—17.
- 14.赵世举. 试论词汇语义对语法的决定作用[J].武汉大学学报: 人文科学版, 2008(2): 173—179
- 15.杨雪梅. 对外汉语中级综合课教学中词汇语义网络的构建[J]. 兰州学刊,2012(2).

He Miao

*Master candidate in Teaching Chinese to Speakers
of Other Languages at Northwest Normal University in China,
Volunteer Teacher of the Chinese Language
at Confucius Institute at the State Institution “South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine*

A BRIEF DISCUSSION ON VOCABULARY TEACHING WITHIN A COMPREHENSIVE COURSE OF CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

In the process of learning a second language, the amount of vocabulary a learner has mastered determines his / her ability to comprehensively use the language. Vocabulary acquisition has also become a central task of second language acquisition. Therefore, in the whole teaching system of Chinese as a foreign language, vocabulary teaching has a very important position, and it has also become one of the main contents of the comprehensive course of Chinese as a foreign language. For a long time, comprehensive courses have tended to focus on grammar teaching and less on vocabulary teaching. Nowadays, there are still some problems that need to be further studied, discussed and solved in the current situation of vocabulary teaching within the comprehensive course of Chinese as a foreign language. Therefore, it is extremely

necessary to further explore some effective modes and methods of vocabulary teaching within comprehensive courses, which has far-reaching significance for the improvement of the overall teaching effect of Chinese as a foreign language.

Keywords: *comprehensive course, vocabulary, teaching Chinese as a foreign language.*

UDC: 81'232:811.581-021.475.4(045)

黄竞楠

英语学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨, 乌克兰

乌克兰敖德萨一中学生学习汉语语音负迁移的影响及策略

大部分乌克兰语学生在学习汉语之前, 已经存在了一套语言体系(由于课堂用语及生活用语主要为俄语, 主要进行汉俄对比进行偏误分析及策略分析), 受第一语言习惯和思维的影响, 在二语习得的过程中很容易产生迁移。采取对比分析的方法对汉俄辅音音素和元音音素进行分析, 从而更好的利用正迁移, 避免负迁移。

关键字: 负迁移, 二语习得, 对比分析, 对策

随着中国经济的腾飞和“一带一路”倡议的提出, 中欧的联系越来越密切。近年来中国和乌克兰在经济和文化等领域的交流也愈发频繁, 汉语学习的热潮也席卷乌克兰各大学校。敖德萨是乌克兰的一座港口城市, 被称为“黑海明珠”, 交通运输便利, 人们思想活跃, 越来越多的乌克兰人学习中文, 在敖德萨的街头, 会时常听到乌克兰人用“你好”打招呼。笔者于2021年9月赴敖德

萨一中任教，敖德萨一中是一所私立学校，该校分为初中和高中两个阶段，在任教的过程中发现汉语语音是学生们学习过程中最需要突破的重点和难点，语音是听力的基础，只有打好了语音基础，才能奠定未来中文的学习。乌克兰地区的语言背景比较复杂，官方语言和学生课本是乌克兰语，课堂教学用语是俄语。除此之外，该中学学生普遍还要学习英语，又由于地理位置离欧洲较近，学生由于各种各样的原因，同时也在学习德语、法语等，整体来说汉语属于三外。

根据语系分类，世界语言可分为十大语系，汉语属于汉藏语系的，俄语属于印欧语系。迁移是指目标语言与任何其他习得或基本习得语言之间的异同所产生的影响。这些影响有的起到积极的促进作用，称为正迁移，有的起到阻碍作用，称为负迁移。这也叫干涉。迁移理论表明，相似的语言容易产生正迁移，如汉俄等语系差异较大，则容易产生负迁移，特别是学习者在不熟悉目的语规则的情况下依赖母语知识。大部分乌克兰语学生在学习汉语之前，已经存在了一套语言体系(由于课堂用语及生活用语主要为俄语，主要进行汉俄对比进行偏误分析及策略分析)，受第一语言习惯和思维的影响，在二语习得的过程中很容易产生迁移。采取对比分析的方法对汉俄辅音音素和元音音素进行分析，从而更好的利用正迁移，避免负迁移。

1.母语负迁移的发展及理论

1.1 对比分析理论

母语负迁移导致第二语言学习过程中的困难和错误，这是对比分析理论的定义。语言迁移研究的第一阶段，在 20 世纪 50 年代年代和 20 世纪 60 年代，对比分析在语言教学中的应用。通过对比目的语和第一语言，发现了第一语言对第二语言的干扰。从而发现了学习的难点，揭示了教学的重点。在结构主义语言学的影响下，对比分析法只比较语言的表层结构，而不涉及语义。语用、话语、文化等。最大的问题是在行为主义心理学的影响下，忽视了对学习者的研究，把学习者作为机械刺激的对象。20 世纪 70 年代，语言迁移的研究开始衰落。

1.2 偏误分析

在 20 世纪 60 年代和 70 年代，研究的重点从两种语言的对比转向了对学习者语言的研究，这标志着第二语言习得研究从对比分析转向偏误分析。科德是偏误分析的第一倡导者，他指出错误的发生是学习过程中不可避免的现象，具有重要意义。偏误分析是对学习者在第二语言学习过程中产生的错误进行系统分析，通过研究错误的来源，揭示学习者的中介语系统，从而了解第二语言习得的过程和规律。

1.3 普遍语法

20 世纪 80 年代和 90 年代，在先天论的影响下，语言迁移进入第二阶段。它涉及普遍语法和标记理论。20 世纪，随着乔姆斯基普遍语法的兴起。它取代了结构主义语言学成为语言研究的主流，将语言习得过程视为一个积极的、主动的过程，而不是刺激-反应理论的观点。研究者们把语言迁移的研究转向了第二语言。

1.4 标记理论

标记理论不同于对比分析，它认为语言的差异不等于语言学习的难点。根据标记理论，并不是第一语言和第二语言之间的所有差异都会发生迁移。这种迁移取决于标记的程度。当标记性较强时，会导致迁移。埃利斯认为标记理论在一定程度上弥补了对比分析的不足。

2. 俄语负迁移对汉语学习的影响与分析

2.1 汉俄语音中辅音对比分析

母语负迁移最明显的部分是语音，汉语学习者容易受到汉俄语音特点的影响。整体来说，俄语辅音音位多于汉语辅音音位(俄语里共有 36 个，汉语里只有 22 个)。两种语言体系存在各自的特征，比如，俄语辅音音位系统中存在两个重要的对立，一个是清浊对立，如山(г о р а)[g]、树皮(к о р а)[k]、卷(т о м)[t]、房子(д о м)[d]；一个是软硬对立，两者都有辨意功能且前者比后者更鲜明。汉语没有清浊和软硬的对应关系，但是有送气与不送气的对应关系,如 b[p], p[p^h], d[t], t[t^h], g[k], k[k^h], z[ts], c[ts^h], zh[tʂ], ch[tʂ^h], j[tʃ], q[tʃ^h]。俄

语辅音的清浊特征引起的双语差异主要有两个方面，一个是俄语中浊辅音数量较多，学生更倾向于浊辅音的发音方式，他们发音时气流、力度和摩擦强度均大于中国人。还有一个原因是汉语中的一些清辅音，在俄语中有对应的有清辅音的近似音，但是还存在着与清辅音比较近似的发音，容易混淆。

俄语前舌的辅音大多是齿音，发音时，舌尖不与上齿背和上齿龈接触，而汉语中相应辅音是舌尖齿龈音，发音时，舌尖与上齿龈接触，如舌尖前音 z[ts], c[ts^h], s[s], 是由舌尖与下齿或者舌叶与上齿背阻碍气流形成；舌尖中音 d[t], t[t^h], n[n], l[l] 是由舌尖抵住上齿龈阻碍气流而形成；舌尖后音 zh[tʂ], ch[tʂ^h], sh[ʂ], r[ʐ] 是由舌尖卷起，抵住或接近硬腭前部阻碍气流而形成。俄语里只有前舌鼻辅音[n]；但汉语里既有前舌鼻辅音[n]，又有后舌鼻辅音[ŋ]。俄语里有颤音[r]，汉语里没有颤音。

俄语音节里的辅音数目、位置和相互之间的结合比较自由。一个音节里可以由一个辅音单独构成，也可以有两个或两个以上的辅音连缀构成，辅音可以在元音前也可以在元音后，如 у-ли-ца, мно-го, стра-на, встре-ча。汉语音节里辅音的数目和位置都是有规律的，一个音节里通常只有一个辅音，最多不超过两个，而且元音必须位于辅音之间，绝大多数辅音都在元音前面音节之首，只有[n], [ŋ]两个可以位于元音之后，音节的末尾。这在学生学习汉语过程中早成的最大影响是学生在单位时间内发俄语音节较汉语音节多，学生学汉语遇到辅音拼双韵母时，往往倾向于单独发音，而不是拼读，同时发音过快造成发音不到位，这些都是由母语负迁移造成的。

在实际教学中发现，由于这些 m[m]- м [m], f[f]- ф [f], s[s]- с [s], h[x]- х [x] 发音基本完全一致，还有 n[n], l[l], b[p], d[t], g[k] 这些在老师用纸片法多次强调下，学生基本不会出错。还有一些俄语辅音和汉语辅音比较相近，但又不是完全一致，所以学生很容易受母语干扰，导致学生具有较重的外国口音。以下时需要着重强调，这几组辅音在发音方法上存在差异：p[p^h]- п, t[t^h]- т, k[k^h]- к, c[ts^h]- ц。这两组辅音 sh[ʂ]- ш 和 r[ʐ]- ж 发音部位有点不同。这四组辅音 ch[tʂ^h]- ч, j[tʂ]- дь, q[tʂ^h]- ть 和 x[ʂ]- сь 在发音部位和发音方法都存在差异。

p[p^h]和п两个都是双唇，清塞音，两者发音方法不同，p[p^h]具有送气特征，气流更大，更强。在俄语中还存在浊音б，它的发音方法和发音部位和п完全一致，唯一的区别在于前者是浊音后者是清音，但因为汉语里没有清浊对立，所以俄语为第一语言的学生把汉语的b[p]发成浊音б时，汉语老师也不会纠正，大多数中国人也无法判断学生发的是浊音还是清音。t[t^h]和т都是清塞音，除了前者是送气音，发音部位稍微有不同，t[t^h]是舌尖中音(舌尖-上齿龈)，俄语т是前舌音(前舌齿音)照应前面说过的俄语前舌的辅音大多是齿音。k[k^h]和к都是舌根清塞音在俄语里还有浊音г，很多学生把汉语里的清音g[k]发成俄语的浊音к，老师发现学生有此错误时要及时纠正，错误越久越不容易改正。

sh[ʃ]和ш都是清塞音，汉语拼音sh[ʃ]是舌尖后音，发音时，舌尖稍微往后往上卷，比俄语ш更接近硬腭后面部分。r[ɹ]和ж都是浊擦音，区别在于两者的发音部位不同，汉语拼音r[ɹ]是舌尖后音，ж是前舌音(齿龈音)，学生会把r[ɹ]发音前化，听起来更像俄语的ж。

ch[tʃ^h]和ч都是清塞擦音，但两者的发音方法和发音部位都有所不同，ch[tʃ^h]是舌尖后音(舌尖-硬腭前)，ч是前舌音(齿龈音)且在俄语中只有软音，汉语中没有软硬对立的概念，发ch[tʃ^h]时，避免把它“软化”，接近ч这个音，并且送气。j[tɕ]和дЬ发音部位和发音方法明显不同，汉语j[tɕ]比俄语дЬ发音要靠后点，j[tɕ]是塞擦音，是清音，дЬ是塞音，是浊音，舌尖接触齿龈且舌中部和硬腭接触面积要比发j[tɕ]时小得多。q[tɕ^h]和тЬ，q[tɕ^h]是送气塞擦音，тЬ是塞音，前者的发音部位比后者靠后，同样，发前者时舌中部的接触面积要比后者大得多。x[ç]和сЬ都是清擦音，都有舌中部靠近硬腭的动作，从这个角度可以认为都属于软音。x[ç]的发音部位在舌面范围，сЬ是前舌音，前者的舌中部和硬腭接触的面积比后者要宽的多。

除此之外，l[l]和л都是浊边音，发音部位有一点不同，前者是齿龈音，后者是齿音。n[n]和н都是浊鼻音，也是发音部位有一点不同，前者是齿龈音，后者是齿音。ng[ŋ]舌根浊鼻音，俄语没有相似的音。舌尖清擦音z[ts]，俄语中存在近似的辅音组д+з，但是汉语拼音是清音，д是浊音，学生在学习的过

程中，受母语负迁移的影响，经常会浊化 z[ts]，因为俄语里辅音组合才很像汉语辅音，学生会把 z[ts]发成两个辅音。跟 z[ts]一样，学生会把 zh[tʂ]发成 ɗ + ʂ。

随着年级的增加，学生的发音有一定的进步和改善的，少数错误是偶尔发生的，没有规律的，因为个人原因造成的，主要关注解决一些高年级学生从低年级“继承”的错误，比如不同年级的学生辅音发音一致的。通过教学发现，如果从最开始不随时纠正发音上所出现的错误，学生就不能把一些辅音发对，有较强的口音，而且随着年级的增加，他们的口音会越来越难改。

2.2 汉俄语音中元音对比分析

2.2.1 汉俄语中单元音造成的负迁移

现代汉语单元音韵母有十个，舌位的高低分为四度；俄语的元音只有 6 个单元音，舌位高低分为三个。俄语 e 和 o 的舌位要比汉语近似元音的舌位稍低。汉俄语中的元音 a 的区别在于俄语中的口腔肌肉更紧张。i 的舌位比俄语 и 更高。汉语的 o 嘴唇开口由小逐渐变大，俄语的 o 嘴唇小且不变。汉语除了单韵母还有 13 个复韵母和 16 个鼻韵母，而俄语连续的单元音是不能够拼读的，造成学生学习汉语时不会读连贯性的复元音韵母。

e [ɤ]在俄语中没有对应的音素，大多数乌克兰学生是不会发这个音节，通过观察学生发现发音时唇形不够扁，开口度偏大，如 giagia(哥哥)，包含这个音的汉字字音偏误很明显，而且很难纠正。ü[y]也是俄语中没有的音素，也是圆唇音。通过对比可以发现汉语中有三个圆唇单元音，在加上包含三个圆唇音的复韵母和鼻韵母，而俄语只有一个，可见在汉语中圆唇的情景很常见。学生圆唇意识不够，再加上ü[y]在俄语中对应空缺，发音时学生唇形扁平，或开始做出正确的动作却无法保持到韵母发音结束。带ü[y]的汉字并不多，初级汉语经常遇见的是去、鱼、女、雨、绿、旅等，教学时对这类汉字给予关注，尽早解决问题。-i 与 z、c、s 连用经常发成俄语的 ɜ，或与 zh、ch、sh 连用，舌头中部抬起，卷曲过大，成为摩擦音，发成 ʂ。发音初始舌位准确，但没有保持到元音应有的时长，很快就松懈下来了，导致偏误的产生。er[əɹ]儿化韵母，先发 e 的音，之后迅速舌尖卷起接近硬腭之后放下，声带震动。由于这个音俄语

中没有，学生不发儿化、把 e 和 r 分开发音，没有迅速滑动到卷舌部位，特别是与汉语轻声特征结合起来时、还有一种情况是虽然发出了儿化，但是卷舌程度不够。

2.2.2 易产生偏误的汉语复元音韵母

即使准确掌握了单个元音的正确发音，在实际发音中，汉语的拼读规则是不论几个元音构成，最终会独立为一个音节。俄语也会遇到两个连续排列的元音，但是发音的时候，这两个元音分别发自己本身的音而不会持续在一起，仍然保持两个音节，如：а я（啊呀），ое（哦耶）。在课堂上，学生跟读标准音，但这都是瞬时记忆，自己拼读过程中仍然会遇到困难，如“好”会读成“哈哦”，“现在”读成“西安”。用 ai、ei 构成的前响复韵母，前面的 a、e 的音相对延长，后面的 i 短暂。还要注意俄语中的半元音 ъ，发音时比正常元音短。ia、ie 构成的后响复韵母，学生发音时情形与之相反。由 ua、uo、ue 构成的后响复韵母的汉字，学生发音时会将第一个音 u 发长，俄语中与汉语 u 基本一致的 y 音在发音时舌头中部高抬，而汉语 u 音没有这个动作，学生习惯于用俄语的 y 音来替代汉语 u 音，所以向第二个元音韵母滑动的时候停留的时间要长，导致了 u 音的延长和整字字音的偏误。用 ao、ou 构成韵母的汉字如“要”“教”“小”，会将两个元音韵母分别延长，最后拼合的时候听起来像两个音节。学生经常将复韵母中每个元音独立来读，拖长了字音，导致了偏误。

2.2.3 语速造成的负迁移

俄罗斯语调研究结果显示，俄罗斯人的平均语速为每分钟 120 个词，按照俄语单词平均 3-5 个音节来计算，俄罗斯人每分钟发音 480 音节，汉语普通话平均每分钟发音 200 个字，即 200 个音节。也就是说俄罗斯人比中国人每分钟可以多发音一倍以上，这也是学生发单字字音的时候音长非常的短，导致学生将读准的字放在句子里仍然会出现发音不到位，这是俄语元音连读时的发音规则导致的负迁移。

3. 避免母语负迁移的策略

3.1 语言策略

要避免母语负迁移，可以在语言方面和非语言方面如思维方式和习惯。教师可以将第二语言习得的一些迁移理论适当的传授给学生。学生可以了解母语，找出克服母语中负迁移的方法，从而对学习中的错误有积极的看法。总之，母语的负迁移不能完全避免。

引起对母语负迁移引起的语音错误重视，将母语负迁移改为正迁移，习惯汉语发音的方式，在教师教学的时候适当地讲授汉语发音的结构相关知识，明确发音位置，不再盲目地用母语代替。采用不同的教学方法，如情景角色扮演、使用录音设备等。收听喜马拉雅等汉语语音练习平台，增加语音输入，培养语感。

3.2 非语言策略

3.2.1 培养跨文化意识

由于民族历史、社会制度、价值观、宗教信仰、生活方式、地理环境等方面的差异，中国文化与俄语区文化的差异很大。[21:20]这些深层次的迁移需要我们长期学习，因此培养跨文化交际意识非常重要。语言和文化有着密切的联系。语言是文化的载体，语言是文化的一种表现形式。因此，从跨文化交际的角度出发，语言学习者拥有目的语背景、视野、习惯汉语的思维方式时将对语言学习非常有帮助的。

3.2.2 鼓励学生学习思维方式和社会风俗习惯

在教学过程中，汉语知识教学应结合一些文化知识，鼓励学生阅读中文原著、小说、看中文电影等。当然，最重要的是要激发学生的学习兴趣，提高他们的汉语认同感，从而降低语言屏障，符合他们的学习策略和认知策略。教师应帮助学生加强两种语言和文化的比较研究，创造了解汉语文化的环境，提高综合应用能力。

4.总结

4.1 研究总结

迁移在第二语言习得过程中是不可避免的，也是至关重要的，不能等同于错误。在外语习得的早期，迁移在一定时期起到了积极的作用。在不熟悉第二

语言知识的情况下，借助母语系统进行理解，可以使学习者更好地掌握相关知识。在研究过程中，我们应该采用比较分析的方法来学习相关的迁移知识。迁移不仅是语言层面的迁移，更是非语言层面的迁移，这需要我们在未来共同努力。只有了解两种语言的共性和特点，才能更好地使用正迁移，避免负迁移。

4.2 研究的局限性

最大的局限是对迁移的分析和研究在实践方面远远不够。除此之外，大部分的参考文献来自语言学界和教育界，从心理学的角度研究二语习得中的语言迁移的文献很少。我们知道语言学习的目的是为了交际，而交际的主体是学习者本身，因此从学习者的角度进行分析仍然是缺乏的。由于我还处于学习阶段，对迁移的认识和研究还不够，随着今后的不断学习，还有待提高。

4.3 本研究对国际汉语教学的启示

首先，学生应该学会进行适当的语言比较，根据不同的年龄段，教师进行相应的语言对于教学。低龄学生主要以语言知识为主要教学内容，采用机械的教学方法，如重复、模仿、背诵等。高年级学生主要接受语言知识元认知能力的训练。应根据不同年龄段采取不同的教学策略，使学生的认知方法与教学方法相匹配。其次，教师应对两种语言的熟练掌握，以便知道如何将两种语言的比较应用到教学过程中。根据偏误分析，教师适当地纠正学生的错误。总之，教师的教学策略应该灵活，适合学生的学习策略，普及的汉语学习，提高成人学习汉语的积极性。

参考文献

- 1.Chomsky, N. Syntactic Structures [M]. La Haye: Mouton, 1957.
- 2.Coder, S. P. The Significance of Learners' Errors [J]. International Review of Applied Linguistic in Language Teaching. 1967(8): 50-56.
- 3.Ellis, R. Second Language Acquisition [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2000.
- 4.Lado, R. Linguistics Across Cultures [M]. Ann Arbor: University of Michigan Press,

1957.

5.Odlin, T. Language Transfer: Cross-linguistic Influences in Language Learning [M]. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2001.

6.Odlin, T. Language Transfer: Cross-linguistic Influence in Language Learning[M]. Cambridge: Cambridge Press, 92-124, 1989.

7.常辉. 以生成语法为理论基础的言迁移研究[J]. 解放军外国语语言学报, 2008, (06) : 42-48.

8.陈君华.俄语语音学教程[M].北京:北京大学出版社,1997.

9.葛紫薇. 第二语言习得中的母语迁移与英语教学[J]. 英语教师, 2019, (20) : 16-18.

10.黄伯荣, 廖序东 现代汉语: 上册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017.

11.黄伯荣, 廖序东 现代汉语: 下册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2017.

12.李锡江. 空间概念迁移: 来自中国学习者英语状语和介词习得的证据[D]. Ph. D thesis, 东北师范大学, 2017.

13.刘明阁. 跨文化交际中英汉语言文化交际比较研究[M]. 开封: 河南大学出版社, 2009.

刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.

14.井镭.浅谈俄语语音中的语际干扰[J].学科教育(6).2007.

15.王理嘉,林焘.语音学教程[M].北京: 北京大学出版社,2009.

16.徐志伟. 谈母语迁移对英语语音和词汇习得的影响及对策[J]. 辽宁师专学报, 2015, (4) : 8-9, 52.

17.叶蜚声, 徐通锵著; 王洪君, 李娟修订. 语言学纲要(修订版) [M]. 北京: 北京大学出版社, 2010.

18.张会森.现代俄语的变化和发展[M].北京:民教育出版社,1986.

19.赵作英.俄语实践语音、语调[M].北京:外语教学与研究出版社,1985

20.郑应洁. 母语负迁移对初中生学习句法的影响及对策[J]. 赤峰学院学报, 2004, 30(8): 212-214.

Huang Jingnan

*Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

**NEGATIVE TRANSFER OF CHINESE PHONETICS ON UKRAINIAN
STUDENTS AT GYMNASIUM GRAMMAR SCHOOL №1 NAMED AFTER
A.P. BYSTRINA (ODESA, UKRAINE)**

Before learning Chinese, most Ukrainian students already have a set of language system (because the classroom language and life language are mainly Russian, mainly for Chinese and Russian comparison, error analysis and strategy analysis). Affected by the first language habits and the way of thinking, it is easy to transfer in the process of second language learning. Taking the method of comparative analysis to analyze the consonant phonemes and vowel phonemes in Chinese and Russian, so as to make better use of positive transfer and avoid negative transfer.

Keywords: *negative transfer; second language acquisition; contrastive analysis; strategies.*

UDC: 81'322.5:37.091.33:811.581:003.212(477.74)(045)

黄思敏

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

国立人文大学汉语学生汉字学习策略分析

本文以国立人文大学大一、大二的汉语学生为研究对象，依据江新（2001）

汉字学习策略量表对国立人文大一、大二的汉语专业学生进行问卷调查，以了解他们在学习汉字时使用汉字学习策略情况。调查结果的分析表明，国立人文大学学生总体上使用最多的汉字策略是复习策略和音义策略，然后是字形策略，其次是记忆策略和元认知策略，较不常使用应用策略和归纳策略，最不常使用的策略是母语策略和笔画策略。本文还汉字学习策略、成绩、汉语学习时长进行相关性分析，得出结果：第一，国立人文大学汉语学生汉字学习策略使用其成绩无显著相关性；第二，汉字学习策略使用与其汉字学习时长存在显著相关性。本文还对国立人文大学大一、大二学生为何选择这样的汉字学习策略进行了初步的分析。

关键词：乌克兰，汉语学生，汉字，学习策略

1.引言

Aaron Carton (1966)首次发表的《外语学习中的推理方法》，标志着学习策略的开端。他认为学习者所具有的善于推理性以及有效地合理地推理的能力不同。即学习者学习和调节学习所采取的各种措施。针对学习策略的定义，Ellis (1994)、Weinstein 和 Mayer (1986)、Chamot (1987)、Oxford (1987) 和 Rubin (1987) 对学习策略都有自己的定义。但尤其是 Oxford(1990)提出的语言策略量表 (Strategy Inventory for Language Learning),简称 SILL, 该量表具有一定的信度和效度，沿用至今。而针对汉字学习策略研究起步于二十世纪 90 年代，Mc Gunnis (1995)提出最常用的策略是机械重复、编造与意符和声符无关的故事。Kel(1998)有效的汉字学习策略包括汉字部件的学习和应用，重复写汉字，注意新旧字在字形结构和意义的练习。Everson (1998)的一项调查可以发现，初学者在记忆汉字时不只是依赖于汉字的字形，而且还依赖于汉字的发音，汉字的发音能帮助他们更好地记忆汉字。Shen(2005)对 95 名学习者调查表明，学习者最常用的策略是正字策略，元认知策略对学习者的汉字学习策略有较大影响。

而国内早期关于汉字学习策略研究不多。江新 (2001) 对初级阶段外国留

学生汉字学习策略调查结果显示：总体上留学生最常用的是整体字形策略、音义策略、笔画策略和复习策略，最不常用的是归纳策略。江新、赵果（2002）对初级留学生汉字策略和汉字学习成绩的相互关系进行研究；周健和尉万达（2004）从考察外国学生的汉字学习策略入手，提出了改进汉字教学方法及提高汉字教学效率的设想；马明艳（2007）针对非汉字圈起点留学生的个案研究，以学生的课程笔记和练习本中的书写的汉字为主要材料，从书写错误、自行策略、记忆策略、应用策略、复习策略和归纳策略等角度，分析了该个案汉字学习策略的阶段性及发展趋势；李蕊（2009）针对不同汉语水平学习者习得汉字的实际情况，进行了一项汉字学习策略的“介入性”实验研究，对实验组的留学生进行了关于“声旁系联”策略的引导；康英华（2014）主要针对留学生汉字学习的问题进行分析，阐述了对初级阶段留学生汉字学习策略的目的和意义，并提出了提高初级阶段留学生汉字学习水平的几点建议。张桃和罗茜（2017）以泰国皇太后大学文学院中文系大四学生为样本进行汉字学习策略情况调查。

从以上研究可知，国别化汉语学生汉字学习策略较少。笔者在知网检索“汉字学习策略”，其中检索出 32 篇学术期刊，82 篇学位论文，笔者再检索“乌克兰留学生汉字学习过程中”中只检索出 1 篇学术期刊，彭玉兰（2016）《乌克兰留学生汉字学习策略中的回避原则》，该文只从交际策略角度出发，并未研究乌克兰留学生整体的汉字学习策略。因此，本文以乌克兰南方师范大学下国立人文大学教学点大一、大二汉语学生为研究对象，采用江新、赵果（2001）汉字学习策略量表为测量工具，该量表具有一定的信度和效度，并借助 SPSS 统计软件分析此次问卷所得出有关数据，准确地描述出国立人文大学汉语学生汉字学习策略的全貌。

2. 问卷调查设计与说明

2.1 研究对象

本次研究对象是乌克兰南方师范大学下国立人文大学教学点的大一、大二名汉语学生为主，大一汉语学生为 24 名，大二汉语学生 36 名。本次共发布 60 份问卷，回收 59 份，无效问卷为 2 份，回收率为 95%，有效率是 96.61%。参

与本次问卷调查人数中 4 名男生，占总人数的 7.02%，53 名女生，占总人数的 92.98%。

2.2 问卷调查设计

本次问卷调查内容分为两部分，第一部分是包括基本信息的调查和汉字学习情况调查，共 26 题；第二部分是采取江新、赵果（2001）汉字学习策略量表，结合国立人文大学汉语学生实际情况进行编写，这一量表包括笔画策略、字形策略、音义策略、归纳策略、复习策略、应用策略、记忆策略、母语策略和元认知策略 9 个分量表，共有 43 项目。考虑到部分国立人文大学汉语学生阅读汉语的困难，笔者将此次问卷调查翻译成俄语，为了翻译的准确性，笔者请教俄语专业朋友帮忙查阅修正，以提高国立人文大学汉语学生对问卷调查内容理解的准确性。国立人文大学汉语学生选择从 1 到 5 这几个数字，回答每一项在多大程度上符合自己的实际情况。

3. 问卷调查结果分析

通过此次问卷调查结果总体分析，得出国立人文大学汉语学生使用汉字学习策略的情况，从个方面进行分析：（1）国立人文大学汉语学生汉字学习策略总体情况分析；（2）大一、大二汉语学生汉字学习策略使用情况对比分析；（3）国立人文大学汉字学习策略与其学习时常相关性分析；（4）国立人文大学汉语学生的成绩与其汉字学习策略使用相关性分析。

3.1 国立人文大学汉语学生汉字学习策略总体情况分析

表 1

	均值	标准差	方差
母语策略	2.9000	.87676	.769
笔画策略	3.3600	.79775	.636
归纳策略	3.4400	.14353	.021
复习策略	4.2750	.41421	.172
应用策略	3.4817	.26619	.071
元认知策略	3.5575	.61005	.372

记忆策略	3.5600	.60778	.369
字形策略	3.7725	.47461	.225
音义策略	3.9425	.30620	.094

国立人文大学汉语学生汉字学习策略总体分析情况如表 1，从方差越大，稳定性越差。国立人文大学汉语学生使用最多的汉字学习策略是复习策略和音义策略，然后是字形策略，其次是记忆策略和元认知策略，较不常使用应用策略和归纳策略，最不常使用汉字学习策略是笔画策略和母语策略。

第一，这与江新、赵果（2001）的调查结果有相似部分，都常用形式操练策略（字形策略、音义策略和复习策略），但在笔画策略的使用上则相反；因为 63.16%的国立人文汉语学生觉得在汉字学习中字形笔画是最难的。第二，国立人文大学汉语学生学习汉字也会采用记忆策略，因为 68.42%的国立人文大学汉语学生认为最有效的汉字学习方法是反复书写及背诵。第三，对比张桃和罗茜（2017）对泰国皇太后大学文学院中文系大四学生的汉字学习策略中研究显示，泰国中文系大四学生在功能意义策略的选择中，最不常用的是元认知策略，而在国立人文大学汉语学生则优先选择元认知策略，这符合 Shen(2005)中的调提出的观点：元认知策略对学习者的汉字学习有较大影响。笔者则认为由于东方和西方在思维上存在认知差异，国立人文大学汉语学生会善于使用元认知策略对汉字学习进行监控、提前计划。第四，在调查中显示，只有 1 名国立人文大学汉语学生来自华裔家庭，且经常用汉语进行交流，87.72%的国立人文大学汉语学生在上大学前都没有学过汉语。由于国立人文大学汉语学生是在非目的的环境下学习汉字，汉字接触、使用的机会较少，比如他们使用的社交软件是 telegram、viber 和 instagram,而中国人则常使用微信和微博等社交软件，显然国立人文大学汉语学生会较少使用应用策略。第五，国立人文大学汉语学生较少使用归纳策略与他们的识字量有关，50.88%的国立人文大学汉语学生的识字量在 500 以下,28.07%的汉语学生在 501-750 之间，12.88%的在 751-1000 之间，只有 7.02%的在 1001-1500 之间，只有达到一定的识字量才会对汉字进行辨析和归纳。而这与张桃和罗茜（2017）中的调查结果则不一样，她们的研究对象是中

文系大四的学生，有一定的汉字积累，因此大四中文系泰国学生会多用于归纳策略。因此，初级汉语水平的汉语学习者较少使用汉字归纳策略。最后，由于俄语/乌克兰语是印欧语系斯拉夫语族，与汉语系统截然不一样，因此国立人文大学汉语学生最不常用使用母语策略。

3.2 国立人文大学汉语大一、大二学生汉字学习策略对比分析

国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略情况如表 2，其中大一汉语学生有 23 名，大二汉语学生有 34 名；大一学生汉语水平是初级，大二学生汉语水平是中级。

表2

大一汉语学生汉字学习策略情况		大二汉语学生汉字学习策略情况	
汉字学习策略	均值		均值
母语策略	3.173	母语策略	2.735
笔画策略	3.347	记忆策略	3.3
归纳策略	3.478	归纳策略	3.362
应用策略	3.485	笔画策略	3.392
元认知策略	3.684	应用策略	3.436
字形策略	3.891	元认知策略	3.455
记忆策略	3.921	字形策略	3.683
音义策略	4.054	音义策略	3.852
复习策略	4.423	复习策略	4.154

如表 2 所示，国立人文大学大一，大二汉语学生在 9 个分量表上的均值由高到低排列可看出。国立人文大学大一汉语学生最常使用汉字学习策略是复习策略和音义策略，其次是记忆策略和字形策略，元认知策略和应用策略次之，较不常用归纳策略和笔画策略，最不常用母语策略。国立人文大二汉语学生最常复习策略和音义策略，其次是字形策略和元认知策略，然后是应用策略和笔画策略，较不常用归纳策略和记忆策略，最不常用母语策略。从表 2 可知，国立人文大学大一、大二汉字学习策略采取的相同点是：最常使用的汉字学习策略都是复习策略和音义策略，最不常使用母语策略。而不同点在于：在记忆策

略使用上，大一汉语学生较常使用的汉字学习策略是记忆策略，而大二汉语学生较不常使用记忆策略；因为大一汉语接触的汉语的时间不常，都是在 4 至 6 个月，学生只能靠机械地记忆；而大二汉语学生学习汉语的时间在 15 个月左右，有一定的汉字学习技巧，因此会优先采取字形策略而不是记忆策略。在汉字笔画策略的使用上，大二汉语学生使用的频率明显比大一汉语学生使用的要多。大部分大一汉语学生一开始没有养成正确书写汉字笔画笔顺的习惯，只是像画图一样将汉字画了出来，没有注意到汉字内部系统的规律性和严谨性，因此会避免使用笔画策略。

3.3 国立人文大学汉字学习策略使用与其学习汉语时长相关性分析：

表 3

		汉语学习时长	汉字学习策略
汉语学习时长	Pearson 相关性	1	-.284*
	显著性（双侧）		.034
	N	57	57
汉字学习策略	Pearson 相关性	-.284*	1
	显著性（双侧）	.034	
	N	57	57

*. 在 0.05 水平（双侧）上显著相关。

如表 3 所见，该表显著性水平为 0.05，国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略的使用与其学习汉语时长之间的相关 sig 值为 0.034，小于 0.05，且相关系数为-0.284，小于 0.8。所以国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略使用与其学习汉语时长存在显著相关性，即汉语学生学习汉语时间的长短会影响学生汉字学习策略的使用。正如调查问卷结果表明，学了 4 至 6 个月的大一汉语学生较不常使用归纳策略和笔画策略。

3.4 国立人文大学汉语学生的汉语成绩与其汉字学习策略使用相关性分析：

表 4

	汉语成绩	汉字学习策略
Pearson 相关性	1	.213
成绩 显著性 (双侧)		.114
N	57	57
Pearson 相关性	.213	1
汉字学习策略显著性 (双侧)	.114	
N	57	57

如表 4 所知, 该表无显著相关性, 国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略的使用与其汉语成绩的相关 sig 值为 0.114, 大于 0.05, 且相关系数为 0.213, 因此, 国立人文大学大一、大二汉语学生汉字学习策略使用与其汉语成绩不存在显著相关性, 也就是说国立人文大学汉语学生如何使用汉字学习策略不会影响其成绩高低。然而在江新、赵果 (2002) 中对初级留学生汉字策略使用和汉语学生汉字成绩的相互关系进行研究, 得出存在相关性。笔者认为江新、赵果 (2002) 的成绩是依据留学生的汉字成绩来进行分析的, 具有可靠性。而笔者是依据学生期末试卷成绩进行相关性研究, 而大一汉语学生期末试卷上对汉字书写要求较少, 因此成绩与其汉字学习策略的使用无明显相关性。

4.分析

4.1 学习动机决定了国立人文大学大一、大二汉语学生多使用元认知汉字学习策略

总体上, 国立人文大学大一、大二汉语学生多使用元认知汉字学习策略, 原因可能跟他们的学习动机有关。57 名参加问卷调查的乌克兰汉语学生学习动机明确。在询问学习汉语动机的多项选择题中, 有 46 名选择“将来学习/职业需要”, 40 名表示对汉语感兴趣, 31 名对中国文化感兴趣, 18 名因为旅游需要, 6 名因交友所需, 4 名表示遵循父母意愿, 1 名是由于汉语热。从以上结果可知, 选择内部动机、远景动机的学生居多。有了明确的目的, 国立人文大学大一大二汉语学生较常用元认知策略来指导汉字学习。如制定汉字学习计划, 根据汉

字学习情况调整方法，检查汉字学习效果、针对汉字短板采取不同的汉字学习策略。在教学过程中，汉语教师可以利用这一特点要求学生完成汉字学习，指导他们开学伊始，制定这个学习需要掌握的汉字数量，明确强调每节课的汉字学习计划，学会自我监控，自我评价，合理利用时间掌握汉字。

4.2 功能策略的使用与国立人文大学大一、大二汉语学生的学习环境有关

正如调查结果显示国立人文大学大一、大二汉语学生会较少使用功能策略，与他们学习环境有关。国立人文大学大一、大二汉语学生是在非目的语学习的汉字，只有 40.35% 的学生去过中国，而且是因为去旅游。尤其在后疫情时代云端学习下，学生很难沉浸式目的语学习。在汉字学习策略调查量表中发现，“26.能用汉字记笔记”、“27.用汉字发信息”、“28.读中文报、听中文歌、看中文电影”、“29.浏览中文网页、中文学习网页”“30.用学过的汉字和同学、老师交流”、“31.把生词放在词语、词组、句子中学习”中，均值最高的是“31.把生词放在词语、词组、句子中学习”，均值最低的是“读中文报、听中文歌、看中文电影”，可见学生常用应用策略进行词语、词组和句子的学习，却很少用于功能交流，如看报、听中文歌等增加汉字输入，是由于国立人文大学大一、大二汉语学生不在目的语学习环境。

4.3 国立人文大学大一、大二汉语学生需要积极使用应用策略

根据江新、赵果（2002）的调查显示，应用策略对提高汉字学习效果有很大的帮助。应用策略应用得越多，汉字学习效果就越好。因此国立人文大学大一、大二汉语学生需要积极使用应用策略。首先可以创造目的语学习环境，墙上可以展示汉字作业；其次让学生每天分享一句话，并且写在教室黑板前面。再者如线上汉语课，教室可以课前让学生听几分钟的汉语歌，或者观看短视频，看完后，让学生打字回答看到了哪些汉字。最后专门创建一个汉字交流群，群上要求尽量用中文回答问题，如果出现汉字或者语法错误，老师或者学生进行纠正。这样润物无声，潜移默化加强汉字输入，学生自然就会多用应用策略学习汉字。

参考文献

1. Carton A. The method of inference in foreign language study. [J]. The Research Foundation of the city of New York, 1966.
2. Ellis R. The study of Second Language Acquisition [M]. Oxford University Press, 1994.
3. Oxford R.L, Nyikos M. Variables affecting choice of language learning strategies by university students [J]. Modern Language Journal, 1989: (73): 291-300
4. Robin J. Learners strategies: theoretical assumptions, research history and typology [A]. in Wenden and Robin (eds), 1987
5. O' Malley JM, Chamot Au. learning Strategies in Second Language Acquisition [M]. Cambridge CUP, 1990
6. 江新. 汉语作为第二语言学习策略初探[J]. 语言教学与研究, 2000(01): 61-68.
7. 江新、赵果. 初级阶段外国留学生汉字学习策略的调查研究[J]. 语言教学与研究, 2001(04): 10-17.
8. 赵果, 江新. 什么样的汉字学习策略最有效?——对基础阶段留学生的一次调查研究[J]. 语言文字应用, 2002(02): 79-85.
9. 李丽娜. 关于留学生汉语学习策略的调查报告[J]. 汉语学习, 2004(03): 67-70
10. 周健, 尉万传. 研究学习策略 改进汉字教学[J]. 暨南大学华文学院学报, 2004(01): 1-9.
11. 马明艳. 初级阶段非汉字圈留学生汉字学习策略的个案研究[J]. 世界汉语教学, 2007(01): 40-49.
12. 李蕊. 汉字学习策略的介入性研究[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2009, 7(05): 39-42.
13. 康英华. 初级阶段留学生汉字学习策略研究[J]. 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2014, 35(05): 163-164.
14. 张桃, 罗茜. 泰国汉语专业学习者汉字学习策略调查——以皇太后大学中文系大四为例[J]. 海外华文教育, 2017(11): 1546-1553.

Huang Simin

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

**ANALYSIS OF THE STRATEGIES ENABLING THE TEACHING OF
CHINESE CHARACTERS TO THE STUDENTS OF THE INTERNATIONAL
HUMANITARIAN UNIVERSITY (ODESA)**

This article is based on the outcomes demonstrated by the students of the International Humanitarian University (Odesa). The Chinese students are research objects. According to Jiangxin (2001), Chinese character, the Chinese language professional student is a questionnaire survey on the National Humanities, and the Chinese professional student. The analysis of the results of the survey showed that the most common Chinese character strategy overall use of the National Humanity University is a review strategy and noise strategy, then a glyph strategy, followed by memory strategy and meticulous strategy, less common application This article also analyzes the relationship between Chinese character learning strategy, grades, and Chinese learning, resulting in the results: First, National Humanities Chinese Students Chinese Character Learning Strategy has no significant correlation; second, Second, Chinese character learning strategy uses significant correlation with the long history of Chinese characters; this article also analyzes the Chinese character study strategy for the National Humanity University, and the two students choose such Chinese character learning strategies.

Keywords: *Ukraine, Chinese students, Chinese characters, learning strategy.*

黄玉洁

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨, 乌克兰

浅析国际中文教学中的多义动词“打”

动词无疑是国际中文教学中的重点，而多义动词又是词汇教学中的难点，动词“打”就是其中较为典型的一个。本文拟在前人研究的基础上，对动词“打”的义项和其在国际中文教学中出现的相关词语进行总结，并结合现有语料库对在国际中文教学中出现的偏误进行分析，以期寻找到在国际中文教学课堂中针对动词“打”的更合适高效的教学方法，帮助学习者准确掌握动词“打”的语义并能正确使用。

关键词: 多义动词; “打”; 国际中文教学

一、引言

作为非形态语言，汉语的节律性非常强，是一种语用强势语言。在现代汉语中，许多单音节词有着极强的构词能力，“打”就是其中之一，其意义之多、用法之灵活、语义泛化之严重、新结构之不断涌现让母语学习者都常常为之头痛，更遑论第二语言学习者。

早在1926年，刘半农先生曾在他的论著《打雅》中提出过“打”字是一个“混蛋字”，他认为“打”字的语义没有任何规律可言，认为“打”字的语义根本就无法进行分析。但先生只是对有关“打”字的词头进行了穷尽式的罗列，故所谓的“混蛋字”多少是有失偏颇的，后来的许多专家学者也对此进行了分析和纠正。本文试着在前人的研究基础上对“打”字进行了总结梳理，也希望可以对在国际中文教学中的“打”字教学提供一些思路。

二、“打”字的前世今生

1. “打”字语义演变

“打”字语义的演变大致上可以分为两个阶段，第一阶段中“打”字的语义大多是其本义和具体化的引申义。《说文解字》中“打”字的释义为：“击也，从手，丁声”。据现存可考证的文献，最早出现“打”字的文学作品是东汉王延寿的《梦赋》：“捎颀颀，拂诸渠，撞纵目，打三颇”，此中的“打”其字义为“用手或器物撞击”，也是其本义。进入魏晋南北朝时期，“打”字仍然是以其基本义为主，如东晋陶潜所撰《搜神后记》中的“须臾间，在屋头吐，嗔怒非常，便棒打窗户”；又如南朝宋刘义庆所撰《世说新语》中的“以如意打唾壶，壶口尽缺”。至隋唐时期“打”字语义不断发展增多，引申出了“买、制作、捕捉、做游戏”等义。如唐王梵志诗的“寻常打酒醉，每日出逐伴”；唐李延寿所著《北史列传第十二》中的“述忽取所供养像，对士元打像为誓”；唐张鷟所著《游仙窟》中的“乞浆得酒，旧来伸口，打兔得獐，非意所望”；唐李延寿所著《北史列传第三十六》中的“自魏氏旧俗，以正月十五日夜为打簇戏”。值得注意的是，相较于之前“撞击”这个行为多由人发出，此阶段出现了新的“撞击”义，如唐李白的“浪打天门石壁开”。发展至此时，“打”的语义都还是具体的行为动作，但也就是从唐五代起，其词义有了泛化的迹象，开始由表示具体的行为动作发展到既可表示具体的行为动作也可以表达抽象的概念。如《敦煌变文》中的“六师强打精神，奏其王曰：“我法之内，灵变卒无尽期”。（有学者提到《新编五代史平话·梁史上》中的“朱温与刘文正商量：‘咱若就留此处，必定连累刘崇打官司，不如落草闪避。’”也属于“打”字语义在五代时期的泛化，但《新编五代史平话》一般被认作为宋人编撰，故不能体现书中语言是属于五代时期的民众所说。）至此，可以看做是“打”字语义发展的第一阶段。

到了宋元时期，“打”字的使用更加普遍，其语义范畴也进一步扩大，许多义项都和现代汉语中“打”的义项更加相符。这一阶段“打”字的语义进一步虚化，成为了“泛义动词”，其语义也由具体化向抽象化进一步发展，出现

了“制作、丈量、估计、清扫、装扮、探听消息”等义项，跟其本义“撞击”相距较远。如宋普济所编著《五灯会元》中的“若是德山临济，更须打草鞋行脚”；宋欧阳修所著《论牧马草地札子》中的“臣今欲乞令差去官只据见在草地，逐段先打量的实顷亩，明立封标界至”；宋范成大所著《甘雨应祈》中的“说与东江津吏道：打量今晚涨痕来”；宋《汪信之一死救全家》中的“汪革看毕大喜，即唤儿子汪世雄出来相见。置酒款待，打扫房屋安歇”；南宋九山书会所撰《张协状元》中的“张叶抬头一看，不是猛兽，是个人。如何打扮？虎皮磕脑虎皮袍，两眼光辉志气豪”；宋金时期作品《刘知远诸宫调》中的“沙三道，您妻子交来打听消息，你却这里又做女婿”。至明清时期后“打”字已和现代汉语中的语义别无二致。如“打瞌睡、打坐、打听、打点”等。“打”字语义也在泛化的道路上越走越远，最后甚至被人称为“动词前缀”，王力先生将“打”称之为“动词的记号”。

2. “打”字语义梳理

目前已有不少专家学者从不同角度对“打”字的义项进行了总结和梳理，且比较权威的各大辞书也都对其进行了列举和比较系统的归类，

但不同的辞书因为编排目的和体例的不同，列举的义项也有差别，故从全面性、概括性以及在国际中文教学中的应用性等方面考虑，本文将以《现代汉语八百词》中所列的“打”字义项为基础，并稍加补充。

1) 动词+宾语义项：

① 撞击；敲打。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打锣、打着锣、钟打了十下。

② 因撞击而破碎。可带“了、过”，可带名词宾语。如：打了一块儿玻璃。

③ 殴打；攻打。可带“了、着、过”，可带名词宾语。如：不能打人。

④ 放射；发出。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打雷、打电话、打枪。

⑤ 打猎；捕捉。可带“了、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打鸟、

打鱼。

⑥ 通过一定手段使成为。可带“了、着、过”，可重叠，可带表示结果的宾语。如：打洞、打毛衣、打草稿、打基础。

⑦ 举。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打伞、打灯笼。

⑧ 除去。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语。如：打皮、叶子已经打过了。

⑨ 舀取；购买。可带“了、着、过”，可重叠，可带名词宾语，限指液体。如：打水、打酒、打酱油。（打酒、打酱油必须是从较大的容器里舀取出来零售的。）

⑩ 指农作物收获。可带“了、过”，可带名词宾语。如：一亩地能打八百斤粮食。

11 计算；预计。可带“了、着”，可带名词、动词、小句作宾语。如：打他不来吧，我们还有八个人呢。

12 从事某种行为、活动、游戏等。可带“了、着、过”，可重叠，可带非受事名词宾语。

a. 表示从事的工作。如：打杂、打工。

b. 表示行为的方式。如：打赌、打官司、打交道、打游击。

c. 表示言语的方法。如：打比喻、打官腔、打马虎眼。

d. 表示动作或状态。如：打哈欠、打手势、打盹儿、打哆嗦。

e. 表示做的游戏。如：打球、打牌、打麻将、打秋千。

2) 和其他动词或形容词结合成复合词，“打”的实义虚化：

① “打”+及物动词。如：打扫、打算、敲打。

② “打”+结果补语。如：打翻、打死、打破、打败、打轻了、打错了。

③ “打”+趋向补语。

a. 打上。如：瓶子里打上了一斤酒；下雨了，快把伞打上。

b. 打下。如：打下一座城。（攻克）

c. 打出。必带宾语。如：这次比赛一定要打出水平。

d. 打出来。如：这块地能打出来一千斤粮食。

e. 打开。如：打开抽屉。（揭开、拉开、解开）；打开局面。（使开展、使转化）

f. 打起来。这一仗打不起来；打起精神来。

3) 介词义项（此义项多用于口语，且带有北方方言色彩，普通话里一般用“从”，且在单音节方位词尤其是四字格中只能用“从”）：

① 表示处所、时间、范围的起点。如：打这儿往东；打明天开始；打组长到组员。

② 表示经过的路线、场所。如：打水路走；阳光打窗户照进来。

4) 名词义项：

① 武术、武打。如：教打、练打、唱念做打。

5) 量词义项（此义项中“打”发音为 dá）：

① 十二个一组为一打。如：一打啤酒。

三、国际中文教育中的“打”

1. “打”字在相关等级大纲中的分布

虽然不同等级不同用途的国际中文教材数目较多，但这些教材在编写时大多都参考了相关的等级大纲，故本文在整理教学中出现的“打”字词语时主要以国际中文教学中的等级大纲为范围。具体如下：

表 1 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中的“打”字词语

等级	“打”字词语	数量	总计
甲级	打（动）、打算	2	21
乙级	打扮、打倒、打扰、打听、打针	5	
丙级	打（介）、打败、打击、打架、打交道、打量、打破、打扫、打仗、打招呼	10	
丁级	打发、打猎、精打细算、殴打	4	

表 2 《新汉语水平考试词汇大纲》中的“打”字词语

等级	“打”字词语	数量	总计
一级	打电话	1	24
二级	打篮球	1	
三级	打扫、打算	2	
四级	打扮、打扰、打印、打招呼、打折、打针	6	
五级	打工、打交道、打喷嚏、打听	4	
六级	打包、打官司、打击、打架、打量、打猎、打仗、精打细算、殴打、无精打采	10	

表 3 《国际中文教育中文水平等级标准》中的“打”字词语

等级	“打”字词语	数量	总计
一级	打(动)、打车、打电话、打开、打球	5	45
二级	打工、打算、打印	3	
三级	打破、打听	2	
四级	打败、打雷、打扫、打折、打针	5	
五级	打(介)、打扮、打包、打击、打架、打扰	6	
六级	打动、打断、打发、打官司、打牌、打印机、打造、单打、双打	9	
七一九级	打岔、打倒、打盹儿、打交道、打搅、打捞、打量、打猎、打磨、打通、打仗、打招呼、精打细算、殴打、无精打采	15	

2. 第二语言学习者关于“打”的偏误

表 4 基于“HSK 动态作文语料库”的“打”字词语偏误情况

词语	义项	偏误示例
打	1) -③	妈妈一直很温和，从来没有打我。 突然举起巴掌扫了我两下。 她常常被她父母挨打。
打电话	1) -④	前些天，小妹捎了个电话给我。

		第二天他又给我打个电话。 你上星期给我打个电话的时候感冒了吧？ 每当我打给您电话。 我常常打电话我父亲。
打招呼	1) -⑫	我开始打招呼别人。 我开始跟所有人打个招呼。
打球	1) -⑫-d	我是个网球迷，从十五岁的时候开始打的球。 从买进球星到去国外做比赛。
打交道	1) -⑫-b	我天天跟孩子打个交道。 我的性格比较内向，所以不善于和别人托交道。
打工	1) -⑫-a	到一家小导游公司去打了工。
打报告	1) -⑫-c	向妈妈们做小报告。
打基础	1) -⑥	令我在广告设计方面奠下了良好的基础。 为我在这方面的发展扎下了稳固的基础。

以上偏误情况仅是语料库中的一部分，经过分析不难发现，学生产生以上偏误的因素主要来源于以下几方面：首先是母语和目的语的负迁移。在词汇学习阶段，尤其是动作动词，为了让第二语言学习者更加直观、方便地理解词义，教师在进行动作展示后往往也会补充该词的目的语或英语翻译，教师学生使用的教材和词典也会使用目的语母语对译的方式对词汇进行注释，但两种语言无论是词义还是用法方面是很难完全对应的，这就会让学生比附母语的词语去使用目的语词语，也很容易导致偏误的产生。最典型的例子就是受英语“play”和“open”影响的偏误。这种情况主要出现在初级阶段。当学生掌握了“打”字的手部动作含义后，就会出现目的语泛化现象，根据已学过的词语盲目扩大“打”字的搭配范围。表中出现的误代偏误类型多是由于学习者对“打”字词语语义及其近义词理解、掌握得不透彻导致的。误加、遗漏等偏误也多是由于学习者对“打”字词语的语法规则限制了解不全面而采取了简化、回避和语言转换的策略

3. 教学建议

如果把学会一门语言比喻成建造一座大楼，那词汇就是建造这座大楼必不可少的砖瓦。词汇教学一直是第二语言教学中的重点，而汉语词汇同义词多、多义词丰富、构词法灵活等特点又给教师的教学带来了许多难点。但汉语词汇教学并不是毫无规律可循，针对语义多变的词语，教师的教学方法和手段也要灵活多样，不能一成不变。

首先，在进行目的语母语对比教学时，要说明两种语言中对应词的差异，避免学习者产生对等词的观念。本文以英语为例举例说明汉英两种语言中“打”字词翻译的差异（其中所举汉语词语以国际中文教学中常见性为主要考虑因素）：

“打”字义项	具体对应词语	
	汉语	英语
撞击；敲打	打字； 打击	Type； Hit；
因撞击而破碎	打破；	Break；
殴打；攻打	打架； 打仗； 殴打； 打败；	Fight、cuff； War； Beat； Defeat；
放射；发出	打电话； 打雷；	Make a phone call、ring、telephone； Thunder；
打猎；捕捉	打鱼； 打猎；	Catch、fish； Hunt；
通过一定手段使成为	打毛衣； 打基础； 打印；	Knit、weave； Lay、found； Print；
举	打伞；	Hold；
表从事的工作	打工；	Work、engage in；
表行为的方式	打招呼； 打交道；	Say hello、greet sb； Deal with、come into contract with；

	打官司; 打赌; 打车; 打针;	Go to court; Bet; Take taxi; Give an injection;
表动作或状态	打盹儿; 打喷嚏; 打哈欠; 打嗝儿;	Doze; Sneeze; Yawn; Hiccup;
表做的游戏	打球、单打、 双打、打牌、 打太极拳;	Play;
实义虚化	打算; 打扫; 打包; 打造; 打捞; 打量; 打听; 打磨; 打扰; 打扮; 打动; 精打细算; 无精打采;	Plan、intend; Clean、swept; Pack、take away; Build、forge; Salvage; Measure with eyes; Make more inquires、ask; Polish; Disturb、trouble; Deck、dress up、make up; Move; Plan、calculate; Cheer up、force oneself;

除了在两种语言上进行对比外，教师还要帮助学生“打”字的义项进行梳理，强调其搭配范围和搭配规则。教师可引导学生使用诸如思维导图等图示法将“打”字各个义项和它们之间的关系进行归纳总结。

在对“打”字内部词语之间进行区分的同时，教师也要注重“打”字词语和其近义词、类义词之间的辨析，创设语境，引导学生发掘并理解它们的差异。

另外，在教授“打”字词语时教师要注意难度梯度。要按照义项分阶段输出给学生。初级阶段学生首先要掌握的是基本义和具体化的引申义，中高级阶段再慢慢引入抽象化的引申义。而在各引申义中，也存在难度等级，这一点教师自身要有足够的知识储备。

最后，教师在教授相关词汇的语义和搭配使用时，也要兼顾其背后的文化内涵，“打”之所以会有如此多的义项，与我们的历史演变和社会发展都是有密切联系的，鲍幼文在1954年就曾介绍过“打”字各义项之间的关联。若能将这些文化内涵适度地融入到词汇教学中，不仅可以增加课堂的趣味性，也能帮助学习者更加深入地理解词语的意义。

四、结语

作者在前人研究的基础上对“打”字词语的语义进行了梳理分析，以期能找到在国际中文教学中关于“打”字词语更有效的教学方法。但“打”字词语的语义之丰富，背后文化之浩瀚远不是本文短短几千字所能阐述得了的，作者更是能力有限，在部分内容上缺乏进一步的分析研究，文章中也仍存在许多不足之处。因此，作者期望今后可以进行更深入的研究，以求不断完善。

参考文献

- 1.国家汉语水平考试委员会办公室考试中心.汉语水平词汇与汉字等级大纲[M].北京：经济科学出版社，2001.
- 2.奚俊.动词“打”的研究[M].北京语言大学.2006.
- 3.姜电平.现代汉语“打”与相应英语表达对比分析.中南大学，2010.
- 4.吕叔湘.现代汉语八百词 [M].北京：商务印书馆，2013.
- 5.刘珊.动词“打”的语义分析及其在二语教学中的偏误分析 [D] .陕西师范大学，2013.

Huang YuJie

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages,
Teacher of Confucius Institute at the State institution "South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

ANALYSIS ON THE POLYSEMIC VERB "DA" IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

Verbs are undoubtedly the key point of teaching Chinese, and polysemy verbs are the difficulties in vocabulary teaching, the verb "da" is one typical example. On the basis of previous research, this paper summarizes the meaning of the verb "Da" and its related words in teaching Chinese as a foreign Language, and analysis the errors by combining with the existing corpus, in order to find a more appropriate and efficient teaching method for the verb "da" in the international Chinese teaching classroom, help learners grasp the semantics of verb "da" accurately and use it correctly.

Keywords: *polysemic verb, "da", teaching Chinese as a foreign language.*

UDC: 37.16:811.581(045)

姜雪雪

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

招呼语“你好”的语用功能小议

本文从汉语学习者学习“你好”的偏误出发，分别从“你好”这一招呼语在中国的使用现状，“你好”在中国的发展历史、“你好”使用人群地区的分布、

“你好”在招呼语中定位、“你好”的使用规则和其特性讨论了“你好”的语用功能和特点。对汉语学习者学习“你好”有一定的作用，希望汉语教育者可以加强汉语学习者学习汉语的语境意识。

关键词：你好，语用功能，规则，特点

在笔者查阅的 16 种目前国内外使用较为广泛的对外汉语基础教材中，有 9 种教材都把“你好”作为第一课的教学内容，比如《新实用汉语课本》、《发展汉语》、《博雅汉语》、《成功之路》等等。这可以初步说明有相当一部分汉语学习者都学过“你好”这一打招呼的方式且都是在汉语学习的初级阶段。但是笔者又发现在实际的交际中，将汉语作为第二语言的学习者在和汉语作为母语的人交际的过程中往往不能适时适景适对象地恰当使用“你好”，有时汉语学习者说出的“你好”会让汉语母语者感到别扭，这不能不引起我们的思考。在汉语中，中国究竟是如何使用“你好”的，“你好”的使用究竟有着什么样的限制和特点。因此笔者认为有必要对“你好”这一看似简单的招呼语进行研究。

一、“你好”在中国的使用现状

(一)、“你好”的发展历程

多数人认为“你好”是从西方引进的见面语或招呼语，因为英语的见面语或招呼语“*How do you do?*”“*How are you?*”“*Hello*”“*Hi*”，把它们翻译成中文类似于“你好”的意思，中国社会语言学家陈原推测“你好”是受俄语的影响，并且于 20 世纪 50 年代开始使用。但是曲卫国认为中国在十八世纪中叶之前就出现“你好”这种问候了。所以“你好”究竟是受何种语言的影响，还有待考证，但是我们却可以从中知道，“你好”进入汉语的招呼语体系中的历史最长也就两三百年。而且根据时代的发展变化，“你好”在中国人口语中的普遍运用也就在近几十年。

肖亚丽在她的《见面语转变与中国社会变迁——以“吃了吗”到“你好”的变化为例分析》一文中说“吃了吗”是 20 世纪 80 年代以前在中国最普通最

流行的见面语或招呼语，“你最近在忙什么？”是 80、90 年代常用的见面语。郭兵正在他 1997 年的一篇文章《招呼语“你好”小议》中说“你好”在 1997 年的前几年才流行起来，且最初是在一些知识分子和社会上层那些有较高文化修养的人们中盛行。究其原因，肖亚丽认为是经济的不断发展以及经济发展导致的社会结构的变化使得中国人的招呼语系统的动态改变。郭兵正认为“你好”的流行除了是城市社会发展的结果，还是社会层级较低的人群由于羡慕和敬仰以及攀比心理向社会较高阶层的人进行模仿的结果。笔者认为经济基础发生了变化，于是作为上层建筑之一的语言也随之发生了变化。社会语言学的理论认为：语言是一种社会现象，语言随着社会结构的改变而改变。具体来说，经济的发展给中国带来了巨大的变化，其中三个大的变化，笔者认为“你好”广泛流行的原因。第一，经济的发展带动了教育的发展，使得越来越多的中国人可以接受高等教育，改革开放以后，大学生逐年增多，仅仅就 2016 年一年，高校毕业生人数已经达到 765 万人次。这些接受高等教育的人他们在社会交际中使用的语言更加文雅，更加适应社会，他们在跟陌生人交往时使用的招呼语多数使用“你好”或是称呼语和“你好”一起使用；第二，经济的发展，使得中国人的生活节奏更加快，交往范围更加大，交际不仅仅再局限在熟人圈子里。于是接触的陌生人更加多，使用“你好”的频率也更多了；第三，经济的发展使得中国人不仅仅是物质生活受到西方的影响，思想文化也受到很大程度上受到西方的影响。受西方文化的影响，绝大多数受过教育的中国人都不会刻意去触碰别人的隐私，于是“你好”这一既表达说话人态度又不会涉及到听话人隐私的简短的招呼语自然成为当代社会使用频率最高的招呼语。

（二）、“你好”的使用人群

根据国家统计局数据显示，2016 年中国城镇人口占人口比重 57.35%，城镇常住人口 79298 万人，流动人口 2.45 亿人。从上述数据我们可以看出，中国至少有超 60% 的人口在城镇生活，且这一比例也将不断提高。郭兵正认为在“城市社会语域里，由于维系市民组织的不再是某一地的家族关系，而是更高层次的社会关系，人们对语言忠诚的观念较为淡漠，一般都倾向于说城市的共同交

际语。”笔者认为城市社会总体上看是一个生人社会，生活节奏快，使用语言更重视其效率，招呼语“你好”简短且功能丰富比其他招呼语的使用自然就更多。乡村社会是一个熟人社会，使用语言更加重视其联系情感的作用，所以招呼语“吃了吗”的使用频率就比“你好”要来的高。但是乡村社会不断萎缩，逐步转变为城镇社会，现有的乡村社会不断被现在无处不在的城市文化所冲击，语言方面也向城市靠拢。所以现在把“你好”作为一个高频率招呼语使用的人群不仅包含了城镇人口，还包括了一部分乡村人口。

二、“你好”的语用功能和特点

（一）“你好”在招呼语中的定位。

《现代汉语词典》把“招呼”的释义定位“一是表呼唤，二是表示用语言或动作来表示问候”。那么招呼语就具有“呼唤”和“问候”两种语用功能。曲卫国、陈流芳（2001）认为，招呼是指双方在进入共同的视野或一方进入另一方的视野之内，交际一方为了表示友善的认可，向对方实施的一言语行为。这里说明招呼语还有表示“友善的认可”的语用功能。

陈松岑（1988）把招呼语分为了四种，分别是交谈型、问候型、称谓型、和伴随语言型。“你好”、“您早”是问候型的典型例子，带有文雅，庄重的色彩。素红（1991）把招呼语分为三类，分别是称呼语、问候语、称呼语加问候语。“你好”也被归为问候语之列，表示关切，有礼貌，常与称呼语连用。陈晓燕（2003）把招呼语分为四类，分别是称呼式、问候式、即景式、调侃式。她又把问候式分为了传统式、舶来式和关心式。“你好”是舶来式问候的典型代表。王涛（2012）把招呼语分成了言语型和非言语型两大类，其中言语型有分为了问候式、称谓式、叹词式、即景式、调侃式、复合式六类，非言语型分为体态式和伴随语言式。其中问候式又分为了问好式和寒暄式，“你好”位于问候式中的问好式类型中。以上从不同年代的对于招呼语的分类中我们可以看到，不管将招呼语分为几类，“你好”总是问候语中的一份子，且很多情况下并不单独出现。根据王涛（2012）的总结，复合式招呼语中出现问候语的有三种：称谓式+问候式，如：高校长，你好！叹词式+问候式，如：哎，你好！叹

词式+称谓式+问候式，如：嗨，小王，你好！

（二）、“你好”的使用规则

肖亚丽（2005）认为“吃了吗”是20世纪80年代以前在中国最普通最流行的见面语或招呼语，“你好”在同时的使用频率并不高。王世生（1995）认为“你好”只有在极少数文化层次高的人在某种特殊的场合运用，记运用的人群并不广泛，频率并不高。郭兵正（1997）认为“你好”在1997年前几年才流行起来。陈晓燕（2003）认为“你好”多是知识阶层的人在使用，而市井百姓很少用，熟人之间也不太用。从以上内容可以看出“你好”在80、90年代甚至2000前后的使用范围和频率都不高，但范围和频率却呈现不断扩大和升高的倾向，且他们中的很多人都预言“你好”的流行趋势和运用范围会越来越大。事实证明他们的预言没有错。黄辉（2016）认为“你好”的使用已经在很多情景中都广泛使用了。“你好”经过这几十年的发展不光使用频率和范围提高、扩大，它的使用规则也越来越清晰了。

在以下的一些情景中经常听到“你好”。

在拨打和接收陌生号码打来的电话时。当人们拨打陌生人的电话时，一般是为了询问一些信息或发出一些请求，这个时候“你好”不光具有召唤和问候的功能，主要是为了表达“友善的认可”，为后续的询问和请求做好铺垫，所以“你好”便在这种情况下经常被用到。而人们接到陌生号码时，首先会想要确定对方的身份，想要知道对方是自己认识还是不认识的人，然后会想要确定对方有什么意图。所以这时回应“你好”首先是把对方当成是陌生人，但既不失礼貌，又有询问试探的功能。

在服务人员与顾客之间准备进行对话时。这些对话往往发生在一些公共场所，如银行，邮局，餐厅，机场等。这时的“你好”往往带有英语中“Excuse me”语用功能。当服务人员想要与顾客进行对话时，把“你好”作为始发语，一是表达对顾客的欢迎，尊敬，一是用来开启话轮，有召唤的功能，吸引顾客的注意力。比如一对情侣在餐厅吃饭，两个人正在谈话，这时服务生拿着菜单到他们的餐桌旁，然而两人没有发现服务生。服务生的“你好”就具有召唤对

方，吸引顾客注意力，开启话轮的功能，同时又不是礼貌，表达了对顾客的尊敬。

在公共场所问路、协商、街头采访等。这些情形都是说话人对听话人有所询问或请求，这时“你好”具有召唤，表达善意，开启话轮，为后续的询问和请求做铺垫的功能。比如：公交车上，一个人身体不舒服，很想坐着休息一下，他对一个坐在座位上的人说“你好，我有点不舒服，可以让我坐一会儿吗？”那么这个人首先会注意到说话人，然后会做出反应，即使不让座，也不会产生很大的反感。

陌生人经第三者介绍时。当陌生人相遇，经别人介绍后，可用“你好”互相打招呼。这时“你好”最主要的功能就是表达一种善意，对交际关系的一种认可。如果两个陌生人在路上目光相遇了，但是并没有想要跟对方交际的意愿，他们则谁都不会做出反应。因为他们没有发生交际。

在书信、邮件等书面通信时也可使用“你好”，例如：

总结上述情景，可以看出“你好”的使用首先受说话人和听话人之间的心理关系限制，其次才受说话时的场所限制。

当两个人是熟人时，彼此不用“你好”，尤其是家庭成员之间通常不用，亲密的朋友间通常也不用。“使用频率与人际关系亲密程度成反比。”关系越亲密，越不用“你好”，如果关系很亲密，却用“你好”打招呼，反而会起到相反的效果，让听话人心生不快，感觉被当成陌生人。当两个人是两个陌生人且没有交际的意图时，不会发生言语行为，所以不会说“你好”。只有在两个陌生人进行言语交际时才会使用“你好”，陌生人之间进行言语交际是使用“你好”必要条件，即陌生人之间进行言语交际一定可以说“你好”。陌生人进行言语交际时多数发生在公共场所或者电话等通讯工具里，很少情况下两个陌生人会同时处于个人场所或者私密场所。所以在公共场所是使用“你好”充分不必要条件。即只要在公共场所陌生人之间进行言语交际一定可以使用“你好”作为招呼语，但把“你好”作为招呼语使用不一定会发生在公共场所。

（三）、“你好”的语用特点

始发性。“你好”一般用在会话的开端，用来开启话轮。

召唤性。“你好”在这里作为说话者为了吸引听话人注意的一种手段，这时它也是一种“召唤语”。当召唤得到回答后，召唤者就不能再发出召唤。（何兆熊，2000:238-239）比如顾客在需要服务人员帮助时，会用“你好”来召唤在服务员，让服务员注意到自己需要服务和帮助。

文雅性。胡明扬先生在他的1987年的文章《问候语的文化心理背景》中说“新派常用‘你好’‘您好’”。王世生在他的一篇1995年的文章《“你好”是“汉语里常用的问候语”吗》中说“工人、农民几乎从来不用‘你好’打招呼，在其他阶层中，也只有极少数文化层次高的人在某种特殊的场合运用”郭兵正（1997）认为“你好”最初是在一些知识分子和社会上层那些有较高文化修养的人们中盛行。其原因正是其“文雅性”，“你好”既有打招呼的功能，且不涉及对方的隐私，不会让双方感到难堪。且它是将交际双方放在平等的地位上。

社交性。“你好”属于招呼语，是交际“双方在进入共同的视野或一方进入另一方的视野之内，交际一方为了表示友善的认可，向对方实施的一言语行为。”“你好”在人们的交际中“只是起到调节人际关系的润滑剂，粘合剂的作用，”当两个陌生人不需要交际时，他们不需要说话，“你好”自然也就不会说了。

距离性。可用来判断说话人关系。在会话双方都默认彼此熟悉或亲密的关系时，会话双方一般不用“你好”，会用一些其他的招呼语，比如熟悉的邻居出门看到对方会问“吃了吗？”“上哪去？”等等，这样会显得关心听话人，而不是真的想知道对方吃没吃，要去哪？所要表达的只是我关心你，而听话人的回答不必很具体，听话人的回答所要表达的只是“我知道了你关心我。”说“你好”的会话双方往往是陌生人或者是第一次见面。这时“你好”所要达到的效果可能是召唤或者是表达友好的态度，建立和谐融洽的社会关系，为后来的人际交往奠定良好的基础。也可用来拉开说话人与听话人的关系距离或者表达自己不满的情绪。这是熟人间交际的一种特殊用法。当说话人对听话人不满时，用“你好”来拉开彼此的距离，用“你好”这一多用在熟人间的招呼语来

招呼对方来表达“我对你不满”。当两个熟人在公共场所遇见，其中一方或者双方都不想暴露彼此亲密友好的关系时，一句“你好”就会拉开彼此的距离，使旁观者认为他们关系没有那么亲密。

矛盾性。当对陌生人说一句“你好”，会显得亲近很多，然而对熟人说一句“你好”便会拉开交际双方的心理距离。

三、结语

汉语学习者在跟汉语母语者进行交际时，往往不分对象的以“你好”作为言语交际的开端，但是有时容易使汉语母语者感到别扭和不舒服。那是因为他们没有注意到“你好”使用的规则和特性。希望通过前文的讨论，可以帮助汉语学习者对“你好”有一个更好的了解，帮助他们在语用层面上更正确的使用“你好”。

参考文献

- 1.陈松岑. 汉语招呼语的社会分布和发展趋势[J]. 语文建设,1988,(04):27-29+32.
- 2.陈晓燕. 当代社会招呼语分析[J]. 西北第二民族学院学报(哲学社会科学版),2003,(04):89-92.
- 3.郭兵正. 招呼语“你好”小议[J]. 语文月刊,1997,(05):13-14.
- 4.胡明扬. 问候语的文化心理背景[J]. 世界汉语教学,1987,(02):30-33.
- 5.黄均凤,程乐乐. 招呼语“你好”的交际特点及其教学[J]. 湖北第二师范学院学报,2014,31(04):22-25.
- 6.曲卫国,陈流芳. 汉语招呼分析[J]. 华东师范大学学报(哲学社会科学版),2001,(03):116-124.
- 7.素虹. 招呼语·搭讪语·呼应语[J]. 汉语学习,1991,(04):47-49.
- 8.唐汉谷. 跨文化视角下招呼语“你好”语用失误表现及原因探析[J]. 英语广场(学术研究),2014,(10):49-52.
- 9.王世生. “你好”是“汉语里常用的问候语”吗? [J]. 语文建设,1995,(01):46.
- 10.王涛. 汉语口语教材中招呼语使用情况的调查研究[D]. 吉林大学,2012

11.肖亚丽. 见面语转变与中国社会变迁——以“吃了吗”到“你好”的变化为例分析[J]. 黔东南民族师范高等专科学校学报,2005,(01):44-45+52.

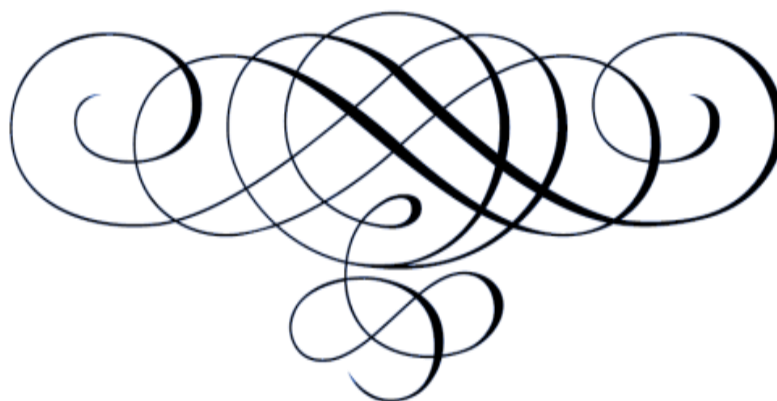
Jiang Xuexue

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages,
Volunteer teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

ON THE PRAGMATIC FUNCTION OF THE GREETING "HELLO"

Starting from the errors of Chinese learners in learning "hello", this paper discusses the pragmatic functions and characteristics of "hello" according to the current situation of the use of "hello" in China, the development history of "hello" in China, the regional distribution of "hello"-users, the positioning of "hello" in greetings, the rules of use and its characteristics. It plays a certain role in learning "hello" for Chinese learners. The author hopes that Chinese educators can strengthen Chinese learners' contextual awareness of learning Chinese.

Keywords: "Hello", pragmatic functions, rules, features.



Korolova Tetiana

*Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of Translation, Theoretical
and Applied Linguistics Department,
State institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky"
Odesa, Ukraine*

LABORATORIES OF EXPERIMENTAL PHONETICS

The article is devoted to the specifics of laboratories dealing with experimental phonetics. The author highlights some historiographical aspects regarding the development of experimental phonetics. The popular methods and apparatuses of experimental phonetics have been represented; their functioning peculiarities have been described; their advantages and disadvantages have been analysed.

Introduction

For ages people were dreaming of fixing and preserving sounds, surrounding them in the vast world they lived in. There existed thousands of legends about fixed sounds. But only in the 19th century the dream of humanity was realized.

The American scientist and inventor Alva Mater Edison created the first pneumatic apparatus – phonograph, with the help of which sounds could be recorded and reproduced. The appearance of the phonograph was of great importance for the development of experimental investigations of sounding speech. Pneumatic phonograph was the basis for the first pneumatic apparatuses for speech analysis, which needed further elaboration due to the lack of professional equipment aimed at studying phonetic phenomena.

Results an Discussions

At the end of the 19th century and the beginning of the 20th century the linguists I. P. Rousselot (France), V. A. Bogorodsky, L. V. Shcherba (Russia), A. I. Tomson

(Ukraine) were the first to underline the importance of experimental study of the language and made a valuable contribution to the development of experimental phonetics.

Experimental methods in phonetics began to be systematically applied since the beginning of the 20th century. The first laboratory of experimental phonetics was organized in Paris by I. P. Rousselot. At first the laboratory was equipped with experimental devices of that time – tuning forks, the simplest pneumatic apparatus.

The main object of investigations was speech sounds, especially vowels. The position of the organs of speech in producing speech sounds, the frequency characteristics of vowels and their perception were studied in that laboratory.

Experimental investigations of sounding speech began in Russia at that time too. The first laboratories of experimental phonetics were organized in St. Petersburg and Moscow.

The laboratory of experimental phonetics in the St. Petersburg University, with L. V. Shcherba at its head, began active work in 1908-1909. The laboratory was equipped with phonetic devices of that time – tuning forks, artificial palates, pneumatic kymograph. The scientific interests of the St. Petersburg Laboratory of Experimental phonetics at that time were concentrated on phonetic correlates of functional units in European languages, on their phonetic characteristics.

Another speech investigating laboratory which began its work at the beginning of the 20th century was the laboratory of the experimental phonetics of the 1st Moscow Pedagogical institute of Foreign Languages. The head of the laboratory was V. A. Artemov. The main object of investigations was a comparative analysis of sound systems, stress and intonation of the languages of the former USSR and foreign languages of the learners.

The laboratories of experimental phonetics at St. Petersburg (former Leningrad) State University and Moscow Humanitarian State University (former 1st Moscow Pedagogical Institute of Foreign Languages) became schools for training specialists in experimental phonetics for newly organized laboratories. They organized seminars, tutorials, consultations, helped to master new methods of experimental phonetics. The role of Moscow and St. Petersburg scientists in training young specialists of the newly

organized laboratories in Kiev and Odesa was great. Prof. V. A. Artemov, Prof. S. J. Bernshtein, Prof. J. P. Torsuev, Prof. K. K. Barishnikova, Prof. Zhinkin and others helped selflessly the young researchers in their hard work.

One of the first laboratories of experimental phonetics in Odesa was opened and headed by A. I. Tomson at the so called then Novorosijsk University in 1897. The results of A. I. Tomson's investigations of Russian, Ukrainian, American sound systems were published in 1912, 1922, 1927 and later.

Later numerous laboratories investigating oral speech were opened in different countries of the world and in different cities of the former USSR – in Kiev, Minsk, Odesa, Tbilisi, Yerevan, Novosibirsk and others.

Several laboratories of experimental phonetics in Ukraine began their work.

They are laboratories of experimental phonetics at the Shevchenko Kiev National University, at the National Academy of Sciences of Ukraine, at Odesa National University and others. Odesa laboratory of experimental phonetics stopped its existence in 1935 after professor Tomson's death as he had no followers and the laboratory resumed its work in Odesa nearly thirty years later in 1963.

The first laboratory of experimental phonetics in Ukraine was opened in the 1940s at T. Shevchenko State University. Prof. J. P. Suntsova was the head of the laboratory for a long time till 1964, and from 1964 – Prof. P. I. Totskaya. The object of investigation in the laboratory were the methods of experimental investigations of speech, the way of production and perception of speech sounds and their phonological functions in different languages. Among the instruments and devices, the first electric artificial palate was constructed in the laboratory and used for studying articulation of speech sounds [1, 2, 3, 4].

The laboratory of experimental phonetics of the Academy of Sciences of Ukraine was organized in the 1960s. L. A. Bliznichenko was the head of the laboratory till 1972, and from 1973 – Prof. A. I. Bagmut.

The basic problems elaborated in the laboratory from the very beginning were the problems of the intonation structure of the utterance and its perception. The first electronic apparatus of speech analysis (Martinov A. A.), carrying out automatic

analysis of acoustic characteristics of speech signals and other apparatus, which were in the laboratory, made it possible to undertake rather extensive investigations of intonation structure of different communicative types of sentences in Ukrainian and in foreign languages. Nowadays the linguists of the laboratory, on the basis of new methodology and technology, continue to investigate the characteristic features of Ukrainian pronunciation – stress, intonation and other phonetic phenomena under different conditions of pronunciation, the problems of intonation expressiveness in mass media and many others.

The laboratory of Experimental Phonetics at Odesa National University resumed its work in 1962. The organization work was realized by V. Shatuh. In 1963 T. A. Brovchenko was appointed the head of the Laboratory. At first the members of the Laboratory staff confined themselves to the small number of experimental devices the Laboratory had – artificial palates, tape recorders, oscillographs and later a self-made intonograph designed by V. G. Voloshin – an electronic device which analysed information uttered by a speaker or recorded on a magnetic tape and produced the oscillogram, the outline of the tone and the duration of the utterance.

Beginning from the 1980s new electronic devices appeared in Odesa Laboratory of experimental phonetics, as well as in other laboratories in Ukraine, – a spectrograph and computers – electronic devices which store information on disks and automatically analyse it and produce required information.

Special linguistic phonetic programmes make it possible to receive segmental and supra-segmental characteristics of sounding speech automatically considerably shortening the analysis time.

Over a long period of time the basic problem of Ukrainian Laboratory of experimental phonetics was comparative, contrastive analysis of segmental and supra-segmental characteristics of native and foreign speech – contrastive analysis of sound systems of Ukrainian and English, word stress in English and Ukrainian, the comparative study of intonation of different communicative types of sentences and different types of texts.

Methods and Apparatuses of Experimental Phonetics

Experimental phonetics nowadays is closely connected with other sciences. First and foremost, it is connected with such sciences as psychology, physics, physiology, logic, medicine, radio-technology and others.

Some theoretical principles, methods and instruments of the above-mentioned sciences are adopted by experimental phonetics.

One of the first methods of scientific research used in phonetics is observation. Instrumental methods came later with the development of technique. Though instrumental methods in phonetics are of great value, the method of observation has not lost its significance. It should be borne in mind that even now the method of observation remains one of the most important for a phonetician. It does not exclude, but presupposes instrumental methods. Speech should be investigated by the combined techniques.

Instrumental methods may be divided into methods investigating articulation and methods of physical analysis of speech sounds, the nature of stress and intonation.

Palatography is one of the earliest experimental methods. The aim of the palatogram method is to determine the areas of the palate with which the tongue comes into contact in pronouncing a certain sound, to reveal in a visual manner the actual tongue-palate contacts in the production of a sound.

Palatograms were obtained with the help of artificial palates. An artificial palate was made of vulcanite, cellulose or metal. The most suitable artificial palates were made of cellulose or vulcanite. Those materials made it possible to prepare a very thin palate (0.2-0.3 mm thick) which, made by a dentist for a definite individual, fitted his palate exactly. As a rule, artificial palates were preserved in special forms made of plaster when not in use to avoid their deformation.

The traces of the contact of the tongue with the artificial palate while producing the sound made it possible to obtain the data about the position of the tongue in pronouncing a definite speech sound.

In order to produce a palatogram, the artificial palate was dusted with powder and inserted into the mouth. When a sound was pronounced the places of the artificial palate from which the powder had been removed showed the areas of the palate with which the tongue came into contact in pronouncing the sound.

The artificial palate made it possible to obtain a linguagram, by which one could determine the parts of the tongue which made contact with the palate in pronouncing a sound.

It should be mentioned that the traces of the tongue contact with the artificial palate can be registered only once and then the procedure should be repeated. Besides, static palatography gives no evidence about the changes in the position of the tongue during the pronunciation of the sound.

The first attempt to receive dynamic palatograms was done by R.U. Stetson (1951). He attached several very small balloons connected with capsules to the surface of the artificial palate. When a consonant was pronounced, the tongue was pressed to some balloons at a definite place of the palate and correspondingly the contact was registered. Still, this method was not quite handy for the speaker and the explorer and rather laborious.

A new method of dynamic electric palatography was realized by a group of scientists of the I. P. Pavlov Institute of Physiology in St. Petersburg (Ju. I. Kuzmin, 1963; I. G. Chistovits, V. A. Kozhevnikov and others, 1965).

Electronic sensing elements (data units) were installed into the surface of the artificial palate that made it possible to register the contact of the tongue with the palate during the whole period of pronunciation with the help of an electronic device, connected with the sensing elements.

A similar dynamic artificial palate was made and applied in the T. Shevchenko National University in Kiev.

The scientists of the I. P. Pavlov Institute of Physiology worked out the problem of complex analysis of the articulatory parameters of speech (Kozhevnikov V. A., Shuplyakov V. S., 1962). The experimental installation, including data units and electronic devices, made it possible to receive the articulatory characteristics of speech: the speed of air movement exhaled from the mouth, the movement of the lower jaw and the lips, dynamic palatograms, the vocal cords oscillations, etc.

Photography method is also one of the methods used in experimental phonetics. The aim of the photography method is to determine the position of the speech organs

in pronouncing speech sounds and their combinations. This method includes: photography of the position of the lips and the shape of the mouth opening, filming the position of the lips, photography of the mouth cavity by means of a special camera and X-ray photography.

Lip position photography allows us to photograph the most typical lip position for a certain sound. One of its drawbacks is that it does not show the movement of the lips in articulating sounds.

Cinematography makes it possible to observe the movement of the lips in the articulation of sounds, it allows observation of the changes in the position of the lips for a given sound in different positions in the word, enables us to measure the time of the articulation of the sound and of its separate phases, to observe the changes in the position of the lips in connected speech.

The Feldshtain-Maksutov gastrograph is a specially designed very small camera, (30 mm long, 16 mm wide) which makes it possible to obtain photos of the speech organs position inside the mouth cavity. This camera is of special value as it is possible to investigate not only the position of speech organs but also the shape of the surface of the main articulating organ – the tongue. These facts can hardly be received by means of any other method.

Radiography (X-ray photography) applied in phonetic research, makes it possible to determine the position of the speech organs in the pronunciation of speech sounds, provides the investigator with adequate research tools to study the speaking mechanism.

At the present time, the basic radiographic techniques are applied in experimental phonetics. They are cephalometric röntgenography and cineradiography (“cephalometric” means head measurement). These principles create the possibility of accurate measurements. To obtain a clear picture of the tongue position on the röntgenogram a thin barium line may be drawn along the middle of the tongue. The subject should be placed in a precise position with a careful control of head and neck posture.

Articulation can be studied by either “lateral” or “frontal” radiography, but usually lateral is applied.

If radiography is to be applied as a research technique, investigators must be thoroughly familiar with its limitations. Besides, the judicious application of radiography to phonetic research requires cooperative effort of phoneticians, physiologists, individuals capable of obtaining, reading and measuring radiogram. Without this cooperative approach, more useful information may be overlooked.

Pneumatic kymograph was an apparatus which was used for the investigations of speech physical characteristics in the first laboratories of experimental phonetics.

By means of the pneumatic kymograph air oscillations caused by the sounding speech were transformed into mechanical vibrations of the stylus which left the traces of the recorded speech on the rotating drum of the kymograph, i.e. a kymogram was received. After that the kymogram was fixed, as the drum had been covered with smoke, and analysed. The method of pneumatic speech recording had a lot of shortcomings, but still the pneumatic kymograph was the first device with the help of which acoustic characteristics of speech could be analysed and therefore it was of great importance for the further development of experimental phonetics.

Soon the pneumatic kymograph was replaced by an ***electronic kymograph*** registering speech wave and singling out the main acoustic parameter of speech – fundamental tone (melody). The time marker below the kymogram made it possible to calculate the duration of the speech signal.

Oscillographs as well as other electro-acoustic devices guarantee accurate recording. By means of electro-acoustic apparatus air oscillations are transformed into electric oscillations and recorded in the form of a sound wave.

Intonograph is an electronic device which registers speech signal as a sound wave and signals out the main acoustic characteristics of speech.

With the help of the intonograph the following main physical characteristics of speech may be separated and registered on the intonogram:

1. Fundamental frequency (measured in cycles per second) is marked by a curve at the bottom of the intonogram. The higher the curve of the fundamental frequency rises, the higher is the meaning of the fundamental frequency. The control signs of the fundamental frequency are situated at the upper line of the intonogram.

2. Intensity (measured in mm, conventional units or db) is marked by a curve in the upper part of the intonogram. The lower the curve of intensity falls, the bigger is its meaning.

3. Time marker makes it possible to calculate the duration of the utterance or its parts, measured in msec.

4. The intonograph makes it possible to investigate intonation and stress as well as other phonetic phenomena.

5. The analogous electronic apparatus called “ОФСАРС” was designed in 1971 and used from that time in the Laboratory of experimental phonetics at the National Academy of science of Ukraine.

Spectrography offers the speech investigators remarkable opportunities for serious study of physical characteristics of speech, phenomena of acoustic process on the borders of sounds in speech, etc.

Among the first up-to-date electronic speech analysing apparatuses were *Kay sonographs*.

Modified sonograph is a speech workstation for speech analysis. It is a powerful tool for speech-scientists, or other speech professionals. It produces real time speech analysis on a high-resolution display monitor.

One-screen waveform editing and speech parameter extraction help to analyse speech and select segments for further work. Both narrow and wideband spectrographic analysis can be performed in real time. These analyses can be edited, stored and printed. The very good resolution monitor is capable of displaying 640x480 mm graphics. The design includes the system electronics with built-in speech processing software of high resolution, video-monitor and printer.

Electronic devices are widely used in acoustic investigations of speech and guarantee quick and precise analysis and registration of the experimental data [5, 6].

The computer has simplified its research in experimental phonetics, as it can simultaneously acquire, store in memory, analyse and display speech signals and it also produces the required results from the stored data. Computer speech programmes provide all the possibilities for phonetic professionals. They are a powerful tool for

acoustic analysis of all the phonetic phenomena of speech. Computer speech programmes make it possible to receive the results of two main types of analysis – intonographic and spectrographic.

Computer analysis makes it possible for the researcher to receive the main acoustic characteristics of sounding speech, its spectral and formant structure. With the help of computer programmes all the acoustic characteristics of speech signal may be calculated, registered and singled out.

The computer automatic acoustic analysis of the experimental material makes it possible to receive exact results of the measurements of acoustic characteristics in a considerably shorter time and consequently to enlarge the experimental data under investigation.

Thus, the results of automatic computer analysis may be calculated directly from the computer display or from the printed intonograms and spectrograms with the help of a metric ruler. Nowadays experimental methods in phonetics are widely applied, new apparatuses and new methods continue to appear.

REFERENCES

1. Жлуктенко Ю. О. (1979). Контрастивний аналіз як прийом мовного дослідження. Сб. Нариси з контрастивної лінгвістики. К.: Наукова думка. С. 5–11.
2. Карпенко Ю. О. (2002). Фонетика і фонологія сучасної української мови. Одеса: ОДУ. 143 с.
3. Brovchenko T. A., Korolova T. M. (2020). English Phonetics. Odessa: Gelvetica. 298 p.
4. Gussenhoven Carlos (2003). The phonology of Tone and Intonation. Cambridge Univ. Press. 280 p.
5. Kreidler Charles W. (2003). Pronunciation of English. Second edition. Oxford: Blackwell. 352 p.
6. Maidment John. Introducing Phonetic Science. Cambridge University Crosswhite K. (2002). Spectral Tilt as a Cue to Word Stress. University of Rochester. 301 p.

李琳

汉语国际教育学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

当代多元文化背景下未来专业人才培养所面临的问题

在人类经济社会发展进程中，人力资源是社会文明进步、民众财富幸福、国家经济兴旺发达的关键驱动力量。未来专门技术人才，作为推动经济社会发展的关键人才资源，在当今大发展大改革大调整时代成为全世界竞相争夺的对象。一旦谁能培育、聚集、使用好未来的专业技术人才，谁也就真正抓住了在世界日趋激烈的经济竞争中，把握战略主动权、完成发展目标的第一资源。

关键词：人力资源，社会发展，多元文化，专业人才

一、引言

为何我们的大学永远培育不出优秀人员？科研名师钱学森以对大国民族文化、对科研、对优秀青年人才培养的挚爱于临逝时再度提起这一提问，被世人称之为有名的钱学森之道。钱学森之问蕴含了深远之意，就是要求人们将未来的专业人才蓬勃发展，当成关系国家强盛和中华民族复兴的根本大计，并认真思考中国未来专门人才蓬勃发展所面临的重大现实问题。

国以才立，政以才治，业以才兴。在物质（自然）资源、财务资源、信息、人才（劳动力）资源等各种资源中，人力资本占有了主要战略地位，而人力资源发展程度又决定了其他各种资源发展的广度与深度。而回顾人类整个历史，人们和自然界之间的关系也经过了由崇拜自然，到了解自然、运用自然、征服自然、改变大自然，再回归到人们同自然界和谐共处、坚持人类可持续发展的

曲折历史阶段。在这一过程中，人类逐渐明确地意识到自然资源是有限的，而人们的智慧资源则是无穷无尽的。但众多事实都证明，人力资本才是最重要的资源，是人类永不衰竭的力量之源，也事关着一个国家或民族的盛衰。法国的伟大哲学家圣西门曾断言：一旦法国人突然损失了自己的名伟大数学家、名伟大物理学家、名伟大化学家、名伟大的军用建筑与民用工程师，法国人立刻就会成为一具毫无灵性的僵尸。

面对人才国际化大潮和知识产权经济社会发展时期的来临，当今世界各方都越发注重人员问题。自新中国建立后特别是改革开放至今，关于人力资源强国的战略思想也越发明确，国家陆续组织发动了 863 计划、“973 计划”、“211 工程项目”、“985 工程项目”等重点科学技术知识教育工作重点专项落实行为；陆续制定了跨世纪经济社会技术人才发展规划、技术创新队伍全球协作行动计划、百人计划、中国长江学术研究奖金行动计划、四个一批重点人员工程项目、新一代百千万人员工程项目、高水平技术创新人员行动计划、国家星火计划、火炬行动计划等创新型人员、聚集发展规划和重点建设项目；制定并建立了中华青年科技奖、中华技术奖、中华农村英才奖、全省优秀专业技师等荣誉称号、政府特殊津贴等系列奖项制度。

二、方法

1.规范分析方法和实证分析法。论文利用规范分析法，对当代多元文化背景下未来专业技术人才培养内涵、我国特色的未来技术专业人才观等问题展开学理上的研究，并力图从内在实质上对它们进行科学价值评估，以便于更好地为处理当前实际问题奠定科学理论基石。同时注意收集利用真实的历史统计资料与案例，包括未来专业技术人才培养结构、效能、投资环境等的实际资料，对当前我国未来专业技术人才培养现状展开实证分析，努力做到所发现的问题客观确切、所发现的原因深刻彻底，从而为研究人员提供策略与建议提供了可靠基础，以避免理论和实践的相互脱节。

2.综合比较分析方法。因为面临的历史境遇不同，受经济社会、政治、人文习俗等重大差异的影响，中西方学者对于未来专业技术人才培养的基本含义、

发展途径、生成环境等都有着不同的理解。本章主要利用综合对比分析，对欧美、日等发达国家和新型工业化国家以及韩国的未来专业技术人才培养发展方式进行了系统思考，并总结得出在未来专业培养、引进、利用过程中值得借鉴的经验启示。

3.论文研究方式。论文重视对文献资料的收集、挖掘，并力图在总结参考前人研究成果的基础上形成独特的研究成果。在理论研讨中，通过检索有关文献对马克思主义正确的全面人才观、我国古代社会用人理想等内容加以了概括总结，并对我国特色社会主义未来专业技术全面人才观的具体内容梳理剖析。并总结吸收了外国未来专业技术人才发展成功的经验，并采取了多种形式深入查阅第一手资料，以力求正确掌握其未来专业技术人才发展的有效对策方法。

4.跨学科调查。未来的专业技术人才发展问题将涉及多门专业，涵盖了人才培养学、经济技术研究、法政学、行政管理学、社会调查、经济管理、高等教育、心理科学研究、社会生态学等主要专业领域和政治心理学、制度经济学等边缘学科，利用跨领域合作研究的方式可以使科学研究的角度更加多元化、科学研究内容更加系列化、结论也更加科学性。

三、当代多元文化背景下未来专业人才培养所面临的问题

从全球人才比较的视角，我国是个人出口强国而不是人才强国，因此存在着未来专业人才的综合素质较低、创新能力不高突出等问题；优秀的创新型科技人才、企业运营与管理人才等的总量上大大滞后于西方国家，特别是高素质的创新性人才短缺；而未来专业人才培养在城乡、区域、产业、行业间分布不均；未来专业人才投资不足、发展环境不够优化等问题。在瑞士洛桑管理学院关于 2007 年世界竞争力研究中中国 R&D 人员总量第一、R&D 经费总额第六、企业 R&D 经费总额第六，这说明中国在科研人才及科研经费方面的投入并不少。但是，每十万居民有效专利数量排名 42 位、专利产出率排名 23 位、基础研究是否增强长期经济发展排名 17 位。由此可见，成为增强我国实力的关键因素，我国未来专业人才发展面对巨大挑战。

（一）未来专业人才整体质量不高

未来专业人才资源的含义主要是指数量和质量方面。从比较的视角，不仅是指我国人力资本数量，更是指研究机构开发数量、高等院校在校学生数量，均居于全球首位。不过若与质量比较则不容乐观，与发达国家有着较大的差异。据二零一零年由中国社科院公布的中国国家竞争力报告表明，在人力资本数量方面，虽然我国依靠着人口众多的资源优势长期稳居世界国家 G 二十排行榜首位，但是更能体现一个国家整体人力资本水准的人力资本构成指数却持续了五年位列第十八位，特别是中国人力资源结构指数值仅为美国的十二分之一、日本的一/10。就科技指标来看，在 G 二十各国排行榜中我国一直是世界第六位，居于美国、日本、欧洲、德国和韩国之后，只是指标值不及欧美的三分之一。从教育指标来看，我国也紧随欧洲、美国和日本，一直位列世界第四位，只是指标值不及欧洲的十分之一、仅为美国的三分之一。从上述数据表明，尽管我国在人才培养总量上是巨大的，但是在人才培养质量上却明显处于较低水平。甚至可以说，中国在几乎所有学科和技术领域都没有堪称世界一流的大师，恰恰这个指标最能体现一个国家在当前学科和技术领域中的国际地位和水平。

（二）未来专业人才结构性矛盾突出

中国目前在未来专业人才培养学科、产业、地域，以及年龄、阶层等构成方面都很不平衡，无法满足国家产业结构优化升级、地区经济社会协调发展和国家未来专业人才队伍建设的需求。从学科构成来看，二零零八年中国全省的国家事业、企业等单位专业科技人员共 2863.6 万人，其中文教、卫生、经贸、生物学技术等领域的专业科技人员占比八五年%，而科研技术人员只占比百分之一三；而在进行科学研究和发展工作的专业科技人员中，材料、新能源、海洋生物技术、现代医学、化学环境科学等门类的科技人员数量严重不足。另外，由于高等教育学科设置不能跟上经济社会的发展需要，毕业生找不到工作和用人单位也找不需要的用人现状仍然存在。从产业分布看，重点企业集中于地方党政机关、国家重点企事业单位，在非公机构、新兴经济企业和社会团体等领域，未来专业人才严重缺乏；二、三次行业未来专业人才比较集中，在现代农业中则相对不足。从地域结构看，东部经济发展区域和大中城市未来专

业人才相对集中，而西部区域则比较偏少。

（三）未来专业人才贡献率低

通俗地说，技术未来专业人才培养奉献率亦称为技术未来专业人才培养资产的奉献，是指技术未来专业人才培养资产已成为经济社会发展中的核心投资要素，并利用其本身产生的巨大递增收益对经济成长所提供的最大奉献份额。而技术未来专业人才培养奉献率则是指技术创新型培养、吸纳、利用等体制机制所综合影响的成果，体现了在经济社会发展技术未来专业人才培养经济价值的最大体现程度。由于人才培养是中国特色的重要概念，在外国也被称为世界人才培养，因此在中国制订的《我国中长期人才发展规划纲要 2010—二零二零年》时期，通过对包括我国在内的世界上五十五个发达国家和地区，在 1980—二零零七年人力资源经济发展水平对国民经济增长的奉献情况开展了全球对比研究，结果显示西方发达国家人力资源水平对国民经济发展的奉献主要在百分之四十一百分之六十，而且奉献水平在百分之五十一百分之六十的主要有美洲、俄罗斯、德意志、加拿大等西方经济富国。而我国人力资本贡献率为百分之二十五点七，大大落后西方发达国家水平。因此之所以存在我国人才培养贡献低下的情况，与我国未来专业人才培养发展水平不足有密切联系。

（四）未来专业人才环境亟需改善

从实质上来看，未来专业人才培养的发展并不只是个别困难问题更是一种社会课题。其一，从根本利益引导方面，一种社会的经济结构、发展水平以及制度条件将为人才的形成发展奠定了重要的基石，这主要是因为人才游戏发展规律的不同，将导致产生了不同的收益预期从而也会影响人才资源配置的不同。其二，一种社会的经济结构与体制背景在一定程度上也为人才培养产生效果提供了必要条件与保证。制度结构的差异也会造成了人力资源使用水平的巨大差异，良好的制度会让人力资源尽其能力，而较差的制度则会造成对人力资源的极大浪费和无效利用。从当前状况来看，伴随中国社会主义市场经济的发展，国家未来专业人才培养政策、法规等在不断制定，但深层次矛盾和问题还没有化解，未来专业人才培养环境还没有优化。

四、结论及讨论

当今,随着经济全球化的进一步发展,科学技术进步日新月异,由此而来的未来专业人才资源争夺日趋激烈。从某种意义上说,未来专业人才发展状况决定一个国家竞争力的大小强弱。所以,当今世界各国都在努力研发创新型人力资源,积极为经济社会发展提供未来专业人才保障。面对这种严峻竞争形势,破解钱学森之问已经成为中国特色社会主义实践所面临的最紧迫的课题。

参考文献

- 1.姜传伟.多元文化背景下德育面临的问题及对策研究[J].文理导航:教育研究与实践,2021(3):1.
- 2.高岩.多元文化背景下非语言类涉外专业学生跨文化交际能力提升路径研究[J].西部学刊,2021(8):4.
- 3.杨萧含,康亚婧,刘影,等.当前我国健康管理人才培养面临的问题,挑战与改进建议[J].中华健康管理学杂志,2022,16(01):36-39.
- 4.李红敏.多元文化背景下大学生理想信念教育问题探析[J].淮北职业技术学院学报,2021,20(2):3.
- 5.王丽红.多元文化背景下幼儿教师专业发展路径探讨[J].2020.
- 6.侯琳,肖湘平,江珩.新农科背景下传统农学专业人才培养面临的问题及对策——基于8校人才培养方案的文本分析[J].西南师范大学学报:自然科学版,2021,46(10):8.
- 7.闫海燕,王妍.产教融合背景下工程类专业应用型人才培养存在问题及改进措施创新研究[J].科技风,2021(29):3.
- 8.李悦."一带一路"背景下汉语国际教育发展面临的问题及应对策略[J].中阿科技论坛(中英文),2021(7):4.
- 9.蒋安慧,陈爱忠.专业认证背景下浅析学前教育的现存问题及人才培养的优化[J].山海经:教育前沿,2021(12):2.
- 10.刘心芝,宋颖."双一流"背景下高校人才培养存在的问题及对策研究——以"95

后"商科毕业生"慢就业"现象为例[J]. 中国市场, 2020(28):2.

Li Lin

*Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution "South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

PROBLEMS OF DEVELOPING FUTURE PROFESSIONAL TALENTS IN THE CONTEXT OF CONTEMPORARY MULTICULTURALISM

In the process of human economic and social development, human resources are the key driving force for the progress of social civilization, the wealth and happiness of the people, and the prosperity of the national economy. As a key talent resource to promote economic and social development, specialized technical talents in the future have become the objects of competition all over the world in today's era of great development, reform and adjustment. One who can cultivate, gather and use future professional and technical talents, who can truly grasp the first resource generate the strategic initiative and achieve development goals in the increasingly fierce economic competition in the world.

Keywords: *human resources, social development, multiculturalism, specialized technical talents.*

李雪璐

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨，乌克兰

论中国传统的修身理念及其人生价值

儒家文化十分重视修身——做人之道。儒家文化中的“修身”思想是一种底蕴深厚的文化现象，它以“仁”为核心，以“礼”为判断标准，以“修己”为基本模式，形成了既有坚实的思想基础、又有丰富的实际内容的文化体系。儒家文化及其修身理念是世界历史文化宝库中的重要遗产，对人类社会的文明进步做出了重要贡献。

关键词：修身，儒家思想，传统文化

修身，是中国儒家思想的精髓，对中华民族传统文化产生过巨大的影响，在中国传统文化中一直处于权威的至尊地位。中国历代都提倡修身，修身是做人非常重要的前提和必修课。中国传统的修身理念影响了中国人几千年，是我国最为宝贵的思想财富。修身，是人格的一种自我体现，是实现自我价值的“道”，是为人处世的基础。作为一种十分自觉的道德磨砺，修身思想产生于无悔的创新实践。对处于大变革时代的当代世界，修身理念对于加强道德修养、升华人格、塑造美好心灵、弘扬社会正气仍具有积极的作用。

一、儒家文化中的“修身为本”的思想

《礼记·大学》篇是被宋代以后儒家学者所推崇的最重要的经典著作之一。在这部著作中，它把儒家关于治国为人的基本理想和实行方法分别归纳为三个要点与八个步骤，后来被称为“三纲领”、“八条目”。所谓“三纲领”，即是

《大学》开卷所言：“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善。”按照宋儒朱熹的解释，“明明德”是认识和恢复自己禀之于“天”的纯善清明的本性；“亲民”的“亲”字，当“新”字解释，是“新民”的意思，就是要“推以及人”，使所有的人都恢复自己的本性；“止于至善”则是说对于“明明德”和“亲民”都应当达到最好的程度而不动摇。所谓“八条目”，分别指：“格物”、“致知”、“诚意”、“正心”、“修身”、“齐家”、“治国”、“平天下”。《大学》中说，古代的圣贤为了使天下的人都能够认识和恢复自己禀之于“天”的纯善清明的本性，就要先去治理好国家；而要治理好国家，就要先治理好家族（家庭）；要治理好家族（家庭），就要先把自身修养好；要把自身修养好，就要先端正自己的思想；要端正自己的思想，就要先有诚实的意愿；要有诚实的意愿，就要先扩充自己的知识；要扩充自己的知识，就要先认真地研究万物及其理，探求一切本源。反过来，对于每一个人来说，为了达到“明明德”、“亲民”和“止于至善”的理想境地，那就需要从“格物”开始，一步一步地去达到“平天下”。在这八个条目中，以“修身”最为关键，修身是核心，是根本。

中国传统文化向来注重修身，儒家的“仁者，爱人”，道家的“无为而治”，都要求人修身，并且要达到一个很崇高的精神境界。所谓修身，就是“克己”，完善人品操行，提高人生境界。修身，作为目标，是人的完善，人格的自我体现；作为手段，是实现最高人生价值的道路和方法，是为齐家、治国打下一个扎实的基础。修身作为传统的价值取向，强调“公平”，“平等”，“天下为公”，淡化个人利益和功利，使人们放弃对现实利益的追求，所以世人不论高低贵贱，都要以修身为根本，都必将通过“修身”这种道德方面的努力，积极投入到“实现自我”这一人类的共同事业中去。总之，“以修身为本”这一理念，贯彻于儒家的全部学说之中，不仅在治国理家、完善人格方面要以修身为本，即使是在认识天地万物、探求宇宙人生奥秘方面也要以修身为本。

二、儒家修身思想的核心、标准及基本模式

儒家的修身思想主要是围绕“仁”来展开的，所谓“修身以道，修道以仁。”（《中庸》）孔子就强调：“如有博施于民而能济众，可谓仁乎？”（《论

语·雍也》)“能行五者于天下为仁矣。请问之，曰：‘恭、宽、信、敏、惠。’”

(《论语·阳货》)在孔子看来，博施济众，行恭、宽、信、敏、惠五者于天下，这就是仁德，也是修身思想的核心内容。孟子发挥了孔子的思想，提出了以仁

义为核心的修身思想。他说：“仁，人心也；义，人路也。”(《孟子·告子上》)

“仁，人之安宅也；义，人之正路也。”(《孟子·离娄上》)人心是仁，人路是义，内心修养达到了仁义境界，仁就会充塞于心中。进入宋元明清时期，张载、

程颢、朱熹、王夫之等人在孔孟的基础上又进一步向前发展了以“仁”为核心的修身思想。张载提出了“民胞物与”的泛道德主义，强调以人心之“仁”泛

爱天地万物。程颢认为先秦儒家的仁学强调博施济众、克己复礼的道德修养，这还不是“仁”之体，而只是“仁”之用，道德修养应以“仁”之根本为重。

明清之际的王夫之说：“‘立人之道，曰仁曰义，’在人之天道也。”(《思问录·内篇》)仁义是圣人之德，人之修身主要是行仁义，不违天道，与天合德。

“仁”是一种主观的道德修养，是一种内在的道德自觉，为仁由己不由人。

但是这种主观的道德修养何以可能？孔子认为要达到“为仁”的自觉性，必须把“礼”这种外在的约制，通过“仁”的德性修养，完全变成一种内在的、自

觉的道德规范。“礼器，是故大备；”“制礼以节事。”(《礼记·礼器》)礼的功用是用来调节人的行为，使人修养成器，使人完备。要求“非礼勿视，非礼勿

听，非礼勿言，非礼勿动，”(《论语·颜渊》)人们的一切行为都要度于礼，立于礼，约之以礼，节之以礼，齐之以礼。这便是达到了仁。孔子要求治理国家不但要“导之以德，”同时也要“齐之以理。”(《论语·为政》)孔子在教育弟子学习时，虽然首先要“博学于文，”但也要“约之以理。”(《论语·雍也》)

在孔子看来，任何修养都必须以“礼”为规范，才能真正修成恰到好处的德性，不然，这种德性就会转化为偏执的过错了。所以他说：“恭而无礼则劳，慎而无礼则

戇，勇而无礼则乱，直而无礼则绞。”(《论语·泰伯》)荀子继承了孔子的思想，将礼看作人们言行的标准，“礼者，节之准也，”(《荀子·致士》)礼是“法之大分，类之纲纪，”(《荀子·劝学》)礼也是治国之根本，“隆礼重法

则过有常”，“人无礼则不生，事无礼则不成，国家无礼则不宁。”(《荀子·修

身》)

儒家认为“礼”是衡量一个人修养好坏的唯一标准。“人藏于心，不可测度也。美恶皆在心中，不见其色也。欲一以穷之，舍礼何以哉？”（《礼记·礼运》）一个人修养的好坏、内心的善恶，都只能以“礼”来衡量，除了“礼”，还能用什么呢？《礼记》中还指出夏禹等六君子，“未有不谨于礼者也，以著其义，以考其常，著有过，刑仁讲让，示民有常。”（《礼记·礼运》）这是说夏禹等六位国君无不谨慎地以礼行事，按照礼来彰明大义，考察诚信，明察过失，提倡仁爱，讲求辞让，向人们显示做人的常道。

儒家十分注重个人的自我修养和道德自律，即“修己”，并以此作为修身的基本模式。孔子说“为仁由己，而由人乎哉？”（《论语·颜渊》）“修己以敬”、“修己以安人”、“修己以安百姓。”（《论语·宪问》）修己功夫做得好，内可以持敬，外可以安人、安百姓。孔子认为，修身是一个长期的过程，是一个人毕生坚持不懈的事情。《中庸》云：“君子不可以不修身”。“修身”乃为“天下国家九经之首。”（《中庸》）

三、儒家修身思想与人生价值的体现

儒家所设计的最高价值的人生是效法远古。孔子说：“今人居，古人与稽。今世行之，后人以为楷。”（《礼记·儒行》）效法远古，意味着有历史依据，更能够为时人所接受。儒家在描述远古时代的人时将自己的政治理想渗透其中。

“大道之行也，天下为公，选贤与能，讲信修睦。故人不独亲其亲，不独子其子，使老有所终，壮有所用，幼有所长，鳏寡孤独废疾者皆有所养。男有分，女有归。货恶其弃于地也，不必藏于己；力恶其不出于身也，不必为己。是故谋闭而不兴，盗窃乱贼而不作，故外户不闭。是谓大同。”（《礼记·礼运》）上面所描述的是一个政治清明，礼仪井然，人心融融的“礼”、“仁”之邦。克己（即修身）、复礼归仁，就是修持具有“怀仁”、“知礼”的身心，既要与这个理想的大同社会相适应，还要为它的实现而努力。以此为出发点，才能实现大同这一外部世界的最高境界，外部世界的最高境界才能同修身这一内部世界的最高境界得以完美结合。

儒家修持身心所体现的最高人生价值，一方面是达则兼济天下。博学，以待问、待取，是入仕从政，施展抱负。但入仕从政并不是目的，目的是兼济天下，辅助君王以施仁政，实现儒家的礼义井然的社会理想，既有实现儒家社会理想的经国治世之学于胸，又有“身可为也，而志不可夺也。虽危，起居竟信其志，犹将不忘百姓之病也”之德于心，造福于民，儒家誉之为“立功”。在这种人生价值取向的熏陶下，造就了一大批为国为民英勇献身的仁人志士。他们在贤明君主身边兴邦立国，发展生产、商业，创造了灿烂的文化；在恶劣的时代，他们反无道，诛残暴，逐强虏，抑或改进国家机器，救民于倒悬，其功绩斐然，彪炳史册，这使我们今天一想起他们就肃然起敬。

儒家修持身心所体现的最高人生价值，另一方面是穷则独善其身。穷，是与达相对而言的。如果说，达是入仕，用“仁”、“礼”普化天下；穷则是出仕，用“仁”、“礼”烛照自身。出仕，有两种情况，一种是天下无道，儒者不愿事奉无道之君以污其行；另一种是天下有道，而儒者自己安贫，不为利禄所动。

我们先来谈第一种情况，“虽有暴政，不更其所，不合作（“非时不见”，“上不臣天子，下不事诸侯”）、不同流（“非义不合”），仍不失大儒风范。在这种人生价值取向的熏陶下，造就了一大批叛离封建专制的或朝隐、或野隐的隐士。孔子说，“无道则隐”，“贤者避世”，“隐居以求其志，行义以达其道”。儒家推崇隐退，是基于维护自己的政治原则，施仁爱，反无道，绝不助纣为虐。因而退是“待时”，“以求其志”，“世事扰扰，山中人不能高卧”，“处江湖之远则忧其君”，“进亦忧，退亦忧”，他们表面上是虚静无为，实则是一种变通，是积极有为的另一种态度。这些把儒家“养其身以有为”的思想已注入血液的朝隐之士，冷面热肠，不甘心生命短促，时机被占，把“待来时”延伸到“待来世”，正好潜心著书立说，教授门徒，用文字完成他们在政治上未实现的愿望和理想，他们被誉之为“立言”。他们博学好思，见利不忘其义，见死不更其守，向痛苦的人生注进一种使内心世界完美的清流，使这痛苦幽深的人生也成为壮美、圆满的人生。他们刚、毅、木、讷的人格操守，先天下忧、后天下乐的思想境界和复杂丰富的人生经验发展了博大精深的中国文化。他们是中国

文化的主要创造者和传播者。

第二种情况，天下并非无道，而由于种种原因，儒者并未受到重用，或者有些儒者自己不愿为得所累，便潜心修身。他们认为儒家的政治理想，并不偏重通过治国去实现，而是偏重修身去实现；因为人生的最高价值是“怀仁”和“知礼”。穷，从某种意义上讲，不为利禄所累，更宜于修身。有人用“知足者常乐”来引伸孔孟的“安贫”思想，实则断章取义，差之毫厘，失之千里。正如儒学鼓励儒者入仕一样，入仕并不是目的，兼济天下才是目的。那么，安贫也不是目的，目的是由此独善其身，即“安贫乐道”。“一箪食，一瓢饮，在陋巷，人也不堪其其忧，而回也不改其乐，”（《论语·雍也》）是指即使忍受贫困的物质生活，也要坚持道德修养，保持儒者的品行操守，乐在其中。仁（恻隐之心）、义（羞恶之心）、礼（恭敬之心）、智（是非之心）、信（坦诚之心），人皆有之。通过认真反思，克己修身，除去尘垢，就可以使原本是善的人性大放光彩了。如是，也就达到“今人居，古人与稽。今世行之，后世以为楷”，儒家誉之为“立德”。他们是中国文化凝聚而成的典型，是传统美德的结晶，是民族整体形象的代表，其人格力量足以使民族聚为一体，穿越千难万险，走向未来。这种影响，从其深度、力度来说，比政治上朝代替换，更加深入骨髓，流芳百世。

达，则立功；穷，则立德，立言。儒家学者通过修身，不管遇到何种情况，都力图在短暂的人生中留下长久的影响。这样，能以“长久的影响”来告慰自己，不至于在短暂的人生中留下痛苦的悔恨。“大上有立德，其次有立功，其次有立言。虽久不废，此之谓不朽。”（《左传》襄公二十四年）由此可见，古人把“立德”放在首位，说明“修身”的确是基础，是出发点。不朽，指的是精神不朽，美好的心灵不朽。不朽之人，超越了生命的转瞬生灭，超越了生存的荣辱困苦，这人生自然是快乐的，幸福的。孔子用“发愤忘食，乐以忘忧，不知老之将至”（《论语·述而》）概括了自己一生。而孔子就是“不朽”之说的创始者、践行者，给后世留下一个光辉的典范。

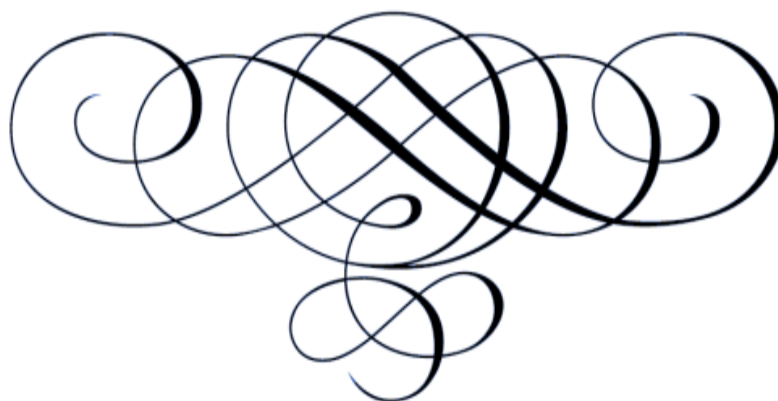
四、结论

至此，我们可以说，儒家思想作为中国文化的代表，他们强调的修身正心

的人生，是积极有为的人生；是集恻隐之心、羞恶之心、恭敬之心、坦诚之心为一胸的人生；是既入世，承载满腔的社会责任感，进而事父，远而事君；又保持“不陨获于贫贱，不充讪于富，不君王，不累长上，不闵有司”的人格操行，超凡脱俗的人生；是把幸福感，乃至相应的苦乐感、荣辱感灌注于道德修养过程中的人生。总之，是中华民族最富人道精神、最具创造力的文化基因，也是中国文化能源远流长，把世界上近五分之一的人口凝聚在一起，能名扬四海五洲，为其他民族所惊叹、所仰慕、所修习的原因所在。它是中国文化的基点、内核和精华，是今天中国道德建设必须依存的历史文化基石，也是今天振奋民族精神，必须继承民族文化遗产的内在原因。相信在对传统儒家文化“取其精、去其糟”的基础上，吸纳现代的优秀成果，源远流长的中国修身文化必将焕发新时代的光彩。

参考文献

- 1.陈伯君.修身--中国文化的人生价值取向[j].中华文化.2002(2)
- 2.张树骅.儒学研究论文专辑[M].山东《中国儒学年鉴》社.2003
- 3.柴文华.现代新儒家文化观研究[M].三联书店.2004(1)
- 4.俞荣根.孔子的价值[J].重庆:儒家思想与当代道德建设学术研讨会.2002
- 5.杜维明.杜维明文集[M].武汉出版社. 2002（04）



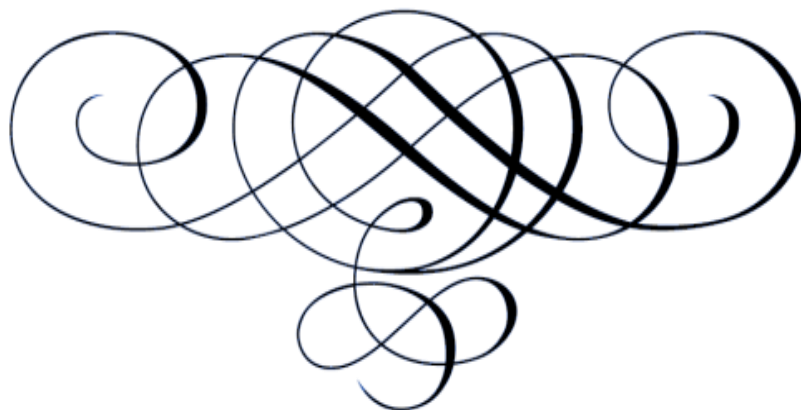
Li Xuelu

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages,
Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

ISSUES ON CHINESE TRADITIONAL CONCEPTIONS OF SELF- IMPROVEMENT AND MORAL LIFE VALUES

The Confucianism culture pays much attention to moral culture practices – to the road of personhood. In the Confucianism culture, the thought of “moral culture practices” is one kind of inside and deep culture phenomenon. It takes “the kernel” as the core, “the ritual” – as the judgment standard, “self-cultivation (self-improvement) practices” – as the basic pattern. These phenomena have formed a cultural system which both had a solid thought foundation and a rich actual content. The Confucianism culture and the idea of moral culture practices are an important history heritage of culture treasure-house all over the world, they have made an important contribution to the civilization progress of mankind society.

Keywords: *practices, moral culture, the Confucianism thought, traditional culture.*



李悦

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

多语言 YouTube 汉语教学视频研究

在新媒体高速发展的今天，汉语发展的热潮依旧高涨。对于大多数无法来中国学习的汉语爱好者来说，运用视频媒体进行汉语学习也逐渐成为一大趋势，它具有时空不限、交互性强等优点。YouTube 是全球最大的视频网站，该平台上拥有大量的视频资源，深受各国用户的喜爱。笔者在 YouTube 上用“汉语学习”“Manderain Chinese”等为关键词进行搜索，发现了大量汉语教学视频和账号，包括多国语言的汉语教学视频，并且点击率都很高。可见 YouTube 视频平台上有相当大的汉语学习用户及需求。因此 YouTube 视频平台上这些汉语课程对于推动汉语国际教育的发展具有积极意义。汉语教师作为汉语及中华文化传播的主力军，在疫情不断发展的当下，如何打破时间和距离的阻碍，利用好 YouTube 等视频平台进行汉语教学，不断扩大汉语的影响力，是一个值得探讨的问题。

因此本文选取三个用不同语言进行汉语教学的代表性账号，从课程内容及教学方法等方面分析他们优点及不足。然后根据以上结论提出使用 YouTube 视频平台进行汉语教学的建议，希望为线上汉语教学的发展提供一点贡献。

关键词：YouTube，汉语教学，对外汉语教师

一、文献综述

通过在中国知网上检索发现，很多学者从 2005 年就已经开始进行网络视频

与汉语教学的研究，对汉语教学的网站和 APP 都有所关注。下面会从国内和国外两个方面进行综述。

国内方面：王东玲（2007）^[1]分析了微信公众平台辅助汉语课堂教学的优势及不足，得出微信不是辅助课堂教学的最佳平台，微信上的移动学习不能取代课堂教学。王赛君（2008）^[2]认为新媒体移动学习的明显优势是冲破传统学习模式，给碎片化的学习提供了可能。宋惠娟（2008）^[3]介绍了海外具有代表性的“*IntegratedChinese(IC)* 中文听说读写”“*CLAS, (美国)大学语言协会*”等 13 个汉语教学网站，并概括归纳了这些网站在技术建设、教学理念、资源利用、教学内容等方面的特点。陈果（2008）^[4]介绍了许多汉语教育工作者开始使用微信、微博等 APP 进行汉语教学，认为这些应用中对于汉语的教学能够有效的补充移动学习的空缺，学习者也通过这些新媒体开始自主地学习。叶少红，林春大，梁蔚璇，王碧华（2017）^[5]认为关于汉语学习的终端设备以及软件、远程教育资源等设计还处于起步阶段，发展尚未成熟，存在着局限于发音、语法、词汇方面的学习，未能恰好地融入文化元素，缺乏针对国别文化的汉语学习设计等缺陷。

国外方面：Davis(2009)^[6]认为 Web2.0 是促进协作、用户参与、交互性和内容共享的工具。李善姬(2009)^[7]围绕韩国本土的远程汉语教学，结合 E-learning 的教育学习理论，对远程教学的特点、未来发展方向及教学模式做出了预想。Fralinger Owen(2009)^[8]研究了 YouTube 作为学习工具的有效性。他的研究数据表明，由于缺乏高质量和有组织性的视频运营，教师不愿使用 YouTube 作为学习工具。Nikopoulou Smyrni(2010)^[9]的研究显示，视频教学和传统课堂教学的有效性是相同的。但视频的使用提高了学生的学习兴趣，并对学生学习的动机产生了积极的影响。

综上所述，国内对外汉语教学平台主要是微信、微博等国内软件，但是对于海外汉语学习者来说，这些软件并不是理想的学习平台。国外学者对新媒体平台的使用情况、教学效果等进行了大量研究，但关于新媒体平台上汉语教学的研究还较少。因此本文选取全球最大的视频平台--YouTube，对上面有代表性

的汉语教学账号进行了研究和分析，希望为新媒体平台上汉语教学的发展提供一些思路。

二、YouTube 视频平台现有汉语教学视频的实践经验

通过在 YouTube 上搜索调查发现，YouTube 上拥有大量汉语教学视频，包括公司账号和个人用户账号。教学内容从日常对话到 HSK 考试、YCT 考试等都包括。本文分别选取了以英语、韩语、俄语为中介语，在 YouTube 上浏览量较高的三个汉语教学账号，并对它们的基本情况、教学内容等方面进行调查分析。

1. 以英语为中介语的汉语教学频道：Chinese Pod

(1) Chinese Pod 基本情况介绍

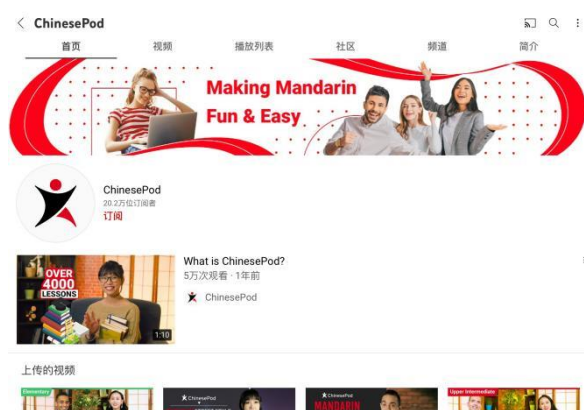


图 1 Chinese Pod 视频号主页截图

Chinese Pod 号称全球最为火爆的汉语学习视频号，如今已经成为 YouTube 上人气最高的语言教学产品之一，Chinese Pod 于 2014 年 8 月 14 日加入 YouTube。以 2021 年 2 月 6 日为基准，订阅人数是 202000 名，到目前为止上传的视频数共有 578 个，观看量达到一千万次。其中 75% 的用户来自于英语国家，美国用户更占到 2/3 以上。Chinese Pod 把播客技术与新颖的教学方式结合在一起，吸引了大量的汉语学习者，形成了稳定的用户群。

(2) Chinese Pod 教学内容分析

Chinese Pod 共包括“初级汉语”“中级汉语”“高级汉语”“跟着电影学汉语”“成语系列”“声调挑战系列”等 34 个教学栏目，主要包括语音、词汇、语法和汉字四个板块。其中以语音类课程最多，并针对大多数外国人认为最难的声调部分开设专题模块。同时也开设了汉语听说一到六级的汉语课程。值得一提

的是，Chinese Pod 还会不定时更新全球各地新闻。同时视频号也包括大量的文化视频和口语视频。授课的方式主要采用中外老师协同授课和单独授课并行两种方式，视频中附有字幕和相关笔记。

3.Real Chinese

2.以韩语为中介语的汉语教学频道：Real Chinese

(1) Real Chinese 基本情况介绍



图 2 Real Chinese 视频号主页截图

Real Chinese 于 2017 年 8 月 22 日加入 YouTube。以 2021 年 2 月 6 日为基准，订阅人数是 106000 名，到目前为止上传的视频数共有 731 篇。Real Chinese 是韩国大型外语培训机构 Pagoda 运营的汉语学习频道。教学视频由韩国老师和中国老师一起用韩语授课。

(2) Real Chinese 教学内容分析

Real Chinese 共包括“中国文化”、“近义词比较”、“母语者使用的汉语”、“HSK”、“中国老师的中国流行词”、等 15 个教学栏目，可分为词汇、语法、文化、口语、学习方法等几个板块。词汇或口语部分每日更新，由一位老师讲解，时长 1 分钟左右；语法部分每周更新，由两位老师合作讲解，有时也会邀请其他的中文老师进行访谈或者科普文化知识（如整容词汇等），时长 10 分钟以上；文化部分主要以录 vlog 视频为主，老师通过 vlog 带汉语学习者走遍中国大江南北；也会不定期发布一些跨文化视频，如“中国男朋友 vs 韩国男朋友”等；学习方法视频以不定期邀请韩国补习班的中文名师讲解为主。

3.以俄语为中介语的汉语教学频道：Twins Chinese

(1) Twins Chinese 基本情况介绍



图 3 Twins Chinese 视频号主页截图

Twins Chinese 于 2019 年 4 月 29 日加入 YouTube。以 2021 年 2 月 6 日为基准，订阅人数是 432000 名，到目前为止上传的视频数共有 162 篇，观看量超过 168 万次。Twins Chinese 主要由安娜·库兹娜一位老师用俄语及汉语授课，安娜被 MIA《今日俄罗斯》评为最佳中国内容博主。

(2) Twins Chinese 教学内容分析

Twins Chinese 共包括“初级汉语”“新冠病毒”“儿童汉语”“第一次中国行”“短新闻”“中国”和“美丽的秘密”7 个教学栏目。可分为语音、词汇、语法、文化等几个板块。视频中汉语老师通过各种角色扮演及一人分饰两角的方式进行教学，视频内容主要面向初级儿童汉语学习者。

三、YouTube 视频平台汉语教学视频分析及建议

1. YouTube 视频平台汉语教学视频的优点

通过对三个视频号的调查分析以及与传统课堂的对比来看，使用 YouTube 进行汉语教学和学习有很大的优势。但是因为视频平台本身的限制及视频号作者风格的不同，也存在一定的不足之处，具体情况如下。

(1) 具有针对不同国家的汉语学习者的视频账号

通过用不同语言以“汉语学习”为关键词进行搜索，我们可以得到以这些语言为中介语的进行汉语教学的视频号，其中包括中国老师及本土老师。这些针对不同国家的汉语学习者的视频号为那些母语不是英语或者英语不好的汉语

学习者提供了便利，可以提高汉语学习者的学习兴趣。老师从母语的角度来解释他们常犯的汉语错误，有助于汉语学习者在学习过程中尽可能地避免母语负迁移影响，并能够帮助学习者更好地了解中国的文化。

（2）教学不受时空限制

YouTube 汉语教学频道不受时间场所限制，汉语学习者可以反复的听课学习，随时随地学习汉语。同时可以根据自己的实际情况安排学习进度，提升了学习的灵活性。

（3）教学内容丰富有趣，交互性强

除了语法、YCT、HSK 等系列课程以外，很多 YouTube 汉语教学视频号还有关于日常生活、中国文化介绍等。与线下的汉语教学课堂不同的是，订阅者可以通过留言板留言，汉语老师可以根据汉语学习者的要求制作不同的教学视频，汉语学习者自己想要了解的问题也能够得到解答。

（4）弥补教材短板

现有的大部分汉语教材的话题都比较老旧，不能及时地反映中国的变化。相比之下，YouTube 比较自由它可以马上传递中国的热搜话题或在各国关于中国的热搜话题。由此，可以帮助各国汉语学习者及时了解中国的流行文化，提高汉语学习者的兴趣。

2.YouTube 视频平台汉语教学视频的不足

（1）教学内容缺乏系统性

YouTube 上的汉语教学视频都较短，内容也比较碎片化。对于零基础汉语学习者，很难用 YouTube 进行系统的学习。因为缺少从零基础开始一步一步教的课程。但初中级学习者可以通过使用 YouTube 汉语教学频道进行高效地学习。因为这些汉语教学频道有语法、会话、听力、HSK、中国文化等各种各样的课程，初中级学习者可以根据自己的需要挑选要看的视频。因此，YouTube 汉语教学频道是很好的汉语学习辅助工具，但是还不能作为单独学习汉语的工具。

（2）无法进行正音正调

视频中的教师无法帮助学习者确认发音和声调的准确度。汉语的发音和声

调,对于不同国家的学习者来说,具有一定的难度。虽然许多 YouTube 汉语教学频道中有专门教发音与声调的视频,但是学习者只通过视频学习有一定的局限性,因为他们并不知道自己的发音是否正确。因此,不推荐零基础的汉语学习者使用 YouTube 汉语教学频道学习汉语。初中级学习者可以通过看视频来练习口语。· ·

3.关于汉语教师使用 YouTube 汉语教学视频的建议

(1) 合理利用 YouTube 视频平台上的汉语教学视频

热门的 YouTube 汉语教学频道有其自己的教学风格和方法,汉语教师可以通过学习这些学习者感兴趣的教学方法不断提高自己的教学水平。另外,通过观察对自己所任教国家的 YouTube 汉语教学频道,可以学习到本土汉语教师对于教学内容的准确的解释和表述,有助于对当地学生的汉语教学。

(2) 汉语教师尝试建立个人汉语教学账号

与传统的教学机构拍摄的教学视频不同,汉语教师个人作为跨文化交流的主体,具有更独特的视角与情感,可以拉近学习者与教师之间距离。而开创以用户为中心的全球公民传播时代是 YouTube 视频平台的核心使命之一。YouTube 创建了不同于传统的教学方式,为汉语和中华文化的传播提供了新的传播平台。因此汉语教师建立自己的汉语教学账号变得更加简单和方便。通过吸取现有视频号的优势,并改进其不足,建立一个具有个人特色的汉语教学视频号,不论是对于汉语在线教学还是未来汉语教师个人发展都是一条值得尝试的道路。

参考文献

- 1.王东玲(2007),微信公众平台辅助汉语课堂教学的有效性研究[D],云南师范大学,
- 2.王赛君(2018),新媒体下移动学习在汉语国际教育中的应用[J],现代交际,2018(22):10-11 ·
- 3.宋惠娟(2008),国外汉语教学网站综述[J],长治学院学报,2008(25):61-62
- 4.陈果(2018),基于新媒体下移动学习在汉语国际教育中的应用[J],高教学刊,2018(12):97-99

- 5.叶少红, 林春大, 梁蔚璇, 王碧华(2017),新媒体与跨文化: 留学生汉语国际教育听说课堂适应性过程研究——以湛江高校留学生为例[J],高教学刊,2017(16):13-16 .
- 6.李善姬(2009),韩国汉语 E-learning 的现状及其未来发展方向[D],北京语言大学
- 7.Fralinger Ownes(2009),Assessing the Use of YouTube Videos and Interactive Activities as a Critical Thinking Stimulator for Tertiary Students: An Action Research.
8. Stark, C. , Nikopoulou-Smyrni, P. , Stabrey, A. , Semler, O. and Schoenau, E. (2010), Effect of a new physiotherapy concept on bone mineral density, muscle force and gross motor function in children with bilateral cerebral palsy, Journal of Musculoskeletal & Neuronal Interactions.,2010:151-158.
9. <http://www.youtube.com/chinesepod>
10. http://www.youtube.com/channel/UCKlkq5f_g8lufQfXnFYcG3Q
11. <http://www.youtube.com/c/TwinsChinese>

Li Yue

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages,
Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

RESEARCH ON MULTILINGUAL YOUTUBE CHINESE TEACHING VIDEOS

Today, with the rapid development of new media, the upsurge of Chinese language development is still high. For most Chinese lovers who are unable to study in China, the use of video media for Chinese learning has gradually become a major trend, which has the advantages of unlimited time and space and strong interactivity. YouTube is the world's largest video site, with a large number of video resources on the platform, which is deeply loved by users from all over the world. The author searched YouTube

with the keywords "Chinese learning" and "Manderain Chinese" and found a large number of Chinese teaching videos and accounts, including Chinese teaching videos in multiple languages. It should be mentioned that their click rate was very high. It can be seen that there are considerable Chinese learning users and needs on the YouTube video platform. Therefore, these Chinese courses on the YouTube video platform are of positive significance for promoting the development of international Chinese education. Chinese teachers, as the main force in the dissemination of Chinese language and Chinese culture, who want to break the barriers of time and distance, make good use of YouTube and other video platforms to teach Chinese. How to further expand the influence of Chinese is a question worthy of discussion.

Keywords: YouTube, Chinese teaching, Chinese teacher.

UDC: 811.581=111]:81'367(045)

刘硕

语言学硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨，乌克兰

汉语“把”字句与其英语对应句的对比研究

本篇小论文主要考察汉语“把”字句与其英语对应句之间句法结构和语义关系上的异同，但是由于“把”字句“N1+把+N2+VP”的结构类型有很多，所以本篇小论文只对结果补语“把”字句与其英语对应句进行对比分析，结果补语“把”字句就是 $VP = (AD) + VR$ ，R是结果补语。

关键词: 汉语“把”字句，英语对应句，句法结构，语义关系，汉英对比

一、绪论

有关“把”字句的研究是汉语语法界的传统课题之一，也是汉语作为第二语言教学中的一个重点。“把”字句作为汉语里一个特殊的句式，吸引了语言学界的众多学者对其进行研究，但是从语言类型学角度对汉语“把”字句和其英语对应句进行分析的研究却不多。“把”字句是汉语特有的句式，表现在形式上就是：N1+把+N2+V+RP（RP=resultative phrase，结果短语），英语没有与之完全对应的语法形式，但这并不意味着“把”字句所表达的意义在英语中就得不到表达。我们在搜集“把”字句语料与其英语对应句的时候，发现大部分“把”字句的英语对应句形式都是：N1+V+N2（+RP），由此可见，汉语“把”字句与其英语对应句在句法结构上有一定的相似性，所以我们会对它们进行句法结构上的对比与分析，试图找出其中的异同。

如果想要将“把”字句与其英语对应句进行对比与分析，除了要弄清它们句法结构上的异同，还要弄清“把”字句和其英语对应句所表达的语义是什么。有关“把”字句的语义，不同学者持有不同观点，我们认为“把”字句的基本语义是致使。致使是人类经验中一个基本的概念，致使概念指的是致使主体对致使客体发出致使行为，致使客体接受致使行为，并因受致使行为影响而产生位移或状态变化的致使结果。熊仲儒认为“把”字句是“致使”概念范畴由“把”字实现的句子，所以“把”字句的语义可以粗略描述成“致使‘致使’客体‘达成’某种结果状态”。叶向阳也认为“把”字句的主语是致使者，“把”的宾语是被使者，将“把”字句统一于语义上的致使，几乎能概括所有“把”字句的语义特点，过去所说的“处置”只是致使的一种，是一种有意志力参与的、主动的施行性致使。致使性解释能很好地说明“把”字句形式方面特点。

既然“把”字句的基本语义是致使，那么在英语中，什么句式表达致使义呢？秦裕祥认为英语中的致使概念范畴可以生成两种致使句式，一种是结果内隐型致使句，其形式为“N1+V+N2”，另一种是结果外显型致使句，其形式为“N1+V+N2+RP”。程明霞、霍兴花和孙海涛认为致使概念反映在语法层面上就是致使句。致使概念由四个要素组成：致使者、致使力、致使对象和致使结果。其中决定因素是致使力。根据致使力表达的作用方式和它对另一物体所产

生的影响，可以将英语致使句分为四大类。其中具体词汇致使动词生成的致使句式形式为“N1+V+N2 (+RP)”，言语致使动词生成的致使句式为“N1+V+N2+to+V”，心里致使动词生成的句式为“N1+V+N2”，致使助动词生成的致使句式是“N1+V+N2 (+to) +V”。

由此我们可以看出汉语“把”字句的致使义在英语中是可以得到表达的，汉语“把”字句的英语对应句和英语致使句在形式上具有对应性。但是，汉语“把”字句有多种类别，是否所有类别汉语“把”字句的英语对应句都是英语致使句呢？而且汉语“把”字句的英语对应句究竟属于哪一类别的英语致使句，它们之间的句法结构和语义类型是否有着某种联系？这些都是我们试图解决的问题，但是由于篇幅有限，所以我们只选取结果补语把字句与其英语对应句进行对比与分析。

本论文的语料库也具有自己的特点，本篇论文将采用英国著名作家 J.K.罗琳的《Harry Potter and the Philosopher's Stone》英文原版书及中国译者苏农（即曹苏玲、马爱农，曹苏玲只参与了前半本的翻译，后半部改由马爱农翻译，后二人决定署名苏农）的汉译本《哈利波特与魔法石》和台湾金鼎奖作家林满秋的《腹语师的女儿》中文原版书及英国译者汪海岚（Helen Wang）的英译本《The Ventriloquist's Daughter》作为封闭语料库。

关于语料库，我们需要做一个说明，这两部作品都属于魔幻文学小说，《腹语师的女儿》简体中文原版书共有汉字 125 千字，《哈利波特与魔法石》简体中文汉译本共有 228 千字，为了方便本论文的研究，使语料分布更加合理，我们将采用《腹语师的女儿》及其英译本全部章节（1-16 章）的语料，《哈利波特与魔法石》及其汉译本前八章的语料（全书共有 17 章）进行对比与分析。另外，有关本研究所使用的语料的搜集方法，我们需要做一个说明，我们主要采用人工搜集的方法，并用电脑技术进行适当辅助，所以在对四本书进行语料采集的时候将会不可避免地产生一些疏漏与错误，但是我们已经尽可能地多次复查来减少疏漏与错误的发生。所以我们的研究结果可能会出现一定的偏差，也希望各位学者能够指出错误或疏漏并提出宝贵的修改意见。

二、结果补语“把”字句与英语对应句的句法结构、语义关系对比

结果补语“把”字句“N1+把+N2+VP”中的VP是由有补充关系的两个成分组成，V可以叫做中心语，由谓词（动词和形容词合称为谓词）充当，P是补充部分，也由谓词充当，起述说的作用，能回答“怎么样”的问题，VP=(AD)+VR，AD是状语，R是结果补语。结果补语表示因动作、行为导致的结果，结果补语前头不用助词“得”，它紧跟在谓词性词语后，中间不能插进别的成分，如：打开、买着、贴上、穿上、看到、得到、卖掉、丢掉、脱下、忙坏了等，例如：

- (1) 你把裙子都弄湿了。
- (2) 费格太太把腿摔断了。

在汉译本《哈》中，我们一共找到49个结果补语“把”字句，经过分析与观察，发现所有的结果补语“把”字句都可以转换为SVRO格式的句子，如：结果补语“把”字句“费格太太把腿摔断了”就可以转换为“费格太太摔断了腿”，所以我们根据这些结果补语“把”字句的英语对应句形式，将结果补语“把”字句又分为如下三类。

第一类结果补语“把”字句的英语对应句形式为S+V+O，例如：

1. 他总是把什么都弄坏了！

He always sp-spoils everything!

他 总是 破坏 所有的东西

2. 奶奶，我又把蟾蜍弄丢了。

Gran, I've lost my toad again.

奶奶 我 失去 我的蟾蜍 又一次

3. 如果你们能找到比我更漂亮的帽子，我可以把自己吃掉。

I'll eat myself If you can find a smarter hat than me.

我 会 吃 我自己

4. 我要把弗雷德杀掉，听他说得像是要跟巨怪搏斗似的。

I'll kill Fred. He was going on about wrestling a troll.

我 要 杀 弗雷德

5. 岩皮饼差点把他们的牙都咯掉了。

The rock cakes almost broke their teeth.

岩皮饼 差一点 使.....碎 他们的牙

6. 我已经把信烧掉了。

I have burned it.

我 已经 烧 它

7. 费格太太把腿摔断了。

Mrs Figg's broken her leg.

费格太太 使.....碎 她的腿

8. 哈利紧张地拼命把头发抚平。

Harry nervously tried to flatten his hair.

哈利 紧张地 试着 使.....平 他的头发

以上每个例句的顺序分别为汉译本《哈》语料库中的“把”字句、“把”字句在其英文原版 *Harry Potter and the Philosopher's Stone* 语料库中的英语对应句、根据“把”字句的英文原版对应句直译成汉语的句子。

在例 1-8 中我们发现这些结果补语“把”字句“N1+把+N2+V+R”中的主语 N1 都是某个人，如“我、你、他、她、费格太太、哈利”等自主性较强的人称代词，主语发出一个动作 V，如“弄、吃、杀、咯、烧、摔、抚”等等，致使宾语 N2，如“蟾蜍、牙、信、自己、腿、头发”等自主性较弱的生命体或无生命体，产生一个状态、性质或位置的变化，而这些变化则通过结果补语 R，如“坏、丢、断、平”等形容词或动词来充当；这些“把”字句的英译形式都为 S+V+O，主语“he、I、Mrs Figg、Harry”等也都是自主性较强的人称代词，主语 S 发出一个动作 V，如“spoil（糟蹋、破坏）、lose（遗失）、eat（吃掉）、kill（杀死）、burn（烧毁）、break（摔断）、flatten（使.....平坦）”等，致使宾语“everything、toad、their teeth、her leg”等产生性质或状态的改变。我们在《牛津高阶英汉双解词典》（第七版）（以下简称《英汉》）里一一对这些谓语

动词进行查阅，发现它们在这里都作为及物动词使用，而且这些谓语动词中其实已经隐含了致使结果，如例 1 中 **spoil**，在《英汉》中的解释是：**to change sth good into sth bad, unpleasant, useless, etc.**（破坏；搞坏；糟蹋；毁掉），其本身就具有“糟蹋；破坏”的意思，致使结果已隐含在动词 **spoil** 中，所以 **spoil everything** 就已经有“破坏/弄坏所有的东西”之意义，在英语中就不必再像汉语“他总是把什么都弄坏了”一样，加一个副词“坏”作为补语表达“坏了”这个含义了。同理，例句 7 中的 **break**，在《英汉》中作为及物动词的解释是：**to be damaged and separated into two or more parts, as a result of force; to damage sth in this way**（使破，裂，碎），有“使（腿）碎”的意思，致使结果“断”已经隐含在动词 **break** 中，所以 **break her leg** 就是“使她的腿骨折/摔断她的腿”，就不必像汉语“费格太太把腿摔断了”一样，再额外加补语“断了”、“坏了”说明致使的结果了。所以这种类型的“把”字句一般与英语致使句中的结果内隐型致使句 **S+Vt+O** 相对应，且 **Vt** 为具体词汇致使动词。

同时我们发现，有些结果补语“把”字句的补语出现频率很高，如“走”、“掉”等，于是我们对结果补语为“走”和“掉”的结果补语“把”字句与其英语对应句进行了对比与分析，例如：

9. 德思礼先生把猫从脑海里赶走了。

Mr Dursley put the cat out of his mind.

德思礼先生 移动 猫 出去 从他的脑海里

10. 我最好把车弄走。

I'd best get this bike away.

我 最好 使 这辆摩托车 离开

11. 哈利梦见某一位亲戚突然来把他接走。

Harry had dreamed of some unknown relation coming to take him away.

哈利 梦见 某位 不认识的 亲戚 来 拿 他 离开

我们发现在例句 9-11 中，结果补语“走”表示“离开（原来位置）”的意思，它一般与英语中的副词 **away** 相对应，**away** 在《英汉》中作为副词 **adverb**

的解释是: to a different place or in a different direction (去别处; 朝另一个方向), 如例句 9-11, 它们的英语对应句的形式为“S+Vt+O+Adv.P”, 例句 9 同 10 和 11 稍有不同, 是因为例句 9 “把猫从脑海里赶走”中, 谓语动词“赶”之前还有一个状语“从脑海里”对动作“赶”进行限定, 这一点体现在英语中就是 out of his mind。

接下来我们来分析结果补语为“掉”的“把”字句与其英语对应句之间的关系, 例句 3 “吃掉”、4 “杀掉”、5 “硌掉”、6 “烧掉”和以下两个例句的结果补语都为“掉”:

12. 他想把它扯掉。

He tried to pull it off.

他试着拉它掉

13. 哈利连忙把闹钟铃关掉。

Harry turned it off quickly.

哈利转动它关很快地

我们发现这里的结果补语“掉”表示“离开、分离”的意思, 在《现代汉语词典》(第七版)(后文简称《现》)中用作动词的解释之一是: “用在某些动词之后, 表示动作的结果”, 在例句 3、4、6、13 中, “吃掉、杀掉、烧掉、关掉”中的结果补语“掉”都表示谓语动词“吃、杀、烧、关”这些动作的结果, 因为在汉语中这些致使动词也包含了致使的结果, 同样, 它们所对应的英译形式中的致使动词 eat、kill、burn 等大都也包含了致使结果, 如: burn 在《英汉》中的解释是: to destroy, damage, injure or kill sb/sth by fire (使烧毁, 烧坏, 烧伤, 烧死), 所以它们的英译形式一般为结果内隐型致使句 S+Vt+O, 或者结果外显型致使句 S+Vt+O+Adv.P。而例句 5 和 12 里的“掉”则表示“离开、分离”的意思, 所以例句 5 的汉语翻译也可以为“岩皮饼差点把他们的牙硌碎了”, 例句 12 里的致使动词 pull 并不是包含致使结果的动词, 所以还要再加一个结果短语 RP 来表示致使结果“掉”, 这一点同其汉语对应形式一致。

总而言之, 如果汉语结果补语“把”字句中的结果补语表示的意义较虚,

如“掉（表示动作的结果）”等，其英译形式一般为结果内隐型致使句 S+Vt+O，如例句 3、4、6；如果结果补语表示的意义是实际意义，如“走（表示离开原来位置）”、“掉（离开、分离）”等，则其英译形式一般为结果外显型致使句，如例句 9-12。

第二类结果补语“把”字句的英语对应句形式为 S+Vt+O+PP，例如：

14.皮尔则赌咒说这条巨蟒想把他缠死。

Piers was swearing it had tried to squeeze him to death.

皮尔 咒骂说 它 想 缠 他 到 死

例句 14 中的主语“这条巨蟒”发出一个动作“缠”致使宾语“他”产生一个结果，就是“死”，而“死”作为“缠”的补语，来补充说明这个动作的结果；在英语中，it 发出一个动作，也就是致使动词 squeeze，致使 him 产生 death 的结果，在这个句子中，to death 是动词 squeeze 的结果短语 RP，这里的介词 to 表示动作 squeeze 结束后，尚有一段时间间隔，状态变化“dead”才开始。其实在汉语中也有类似表达方法，如：我要把它折磨到死。/我要把它折磨死。（I'll torture it to death.）（自编）。

第三类结果补语“把”字句的英语对应句形式为 S+Vt+O+Adv.P，如例句 9-13 及以下例句：

15.他把信箱钉死了。

He nailed up the letter box.

他 用钉子钉牢 信箱

16.弗农姨父找来锤子、钉子，把前门后门的门缝全都用木板钉死，这样谁也出不去了。

He got out a hammer and nails and boarded up the cracks around the front and back doors so no one could go out.

他 找出 锤子和钉子 然后 用木板封住 缝隙 在.....周围 前门
和后门

我们可以看到例句 15 和 16 中的主语“他、弗农姨父”发出一个动作“钉”

致使宾语“信箱、前门后门的门缝”产生“死”的结果，这里的“死”是一个形容词，作为结果补语修饰动词“钉”，表示“不能通过”（见《现代汉语词典第7版》）的意思；而它们的英语对应句形式则用了不同的致使动词 **nail** (to fasten sth to sth with a nail or nails, 用钉子钉牢，固定) 和 **board** (board sth ←→ up 作为动词短语，表示 to cover a window, door, etc. with wooden boards, 用木板封住窗、门等)，在查阅《英汉》后我们发现这些动词都是及物动词，而且属于隐含致使结果的致使动词，那么这里的副词 **up** 是什么意思呢，它是否也像汉语的补语一样去补充说明谓语动词呢？这里我们采用 Quirk 的观点，我们认为动词短语 **nail up** 和 **board up** 中的 **up** 在这里只起强调作用，整个动词短语的意义主要由动词决定。

另外，我们在将“把”字句转换为其他汉语句式的时候，发现如果“把”字句后面的宾语是一个普通名词，则它在转换为 SVRO 这一格式的时候，最好要在这一宾语前加上一个确指的数量词来对它进行限定，如：

1) 咱们最好还是把事情办妥=咱们最好还是办妥这件事情

We'd better get this over with.

2) 我最好把车弄走=我最好弄走这辆车

I'd best get this bike away

3) 我想把火扑灭=我想扑灭那把火

I tried to put it out

4) 从罗恩吃惊的表情看出他也没把书全部背会=他也没全部背会这些书

he hadn't learned all the set books off by heart either

黄伯荣和廖序东在《现代汉语》中认为“把”的宾语一般说在意念上是有定的、已知的人或事物，因此前面常常带上“这、那”一类的修饰语。同时卢福波在《对外汉语教学实用语法》中也认为“把”字的宾语一般是确指、通指或有所指的，也就是听者要知道说话者具体所指什么，表现在形式上就是名词前一般不接受不确指的数量限定。“把”字句本身表示一种致使义，在使用

“把”字句的时候就已经给听者一个提示，“把”字的宾语是确指的，所以当我们将“把”字句转换为主谓句的时候，我们就要在宾语前加上一个确指的数量限定词，来保证听者从句子得到的信息是确指的，否则会造成意义不明确。在其英语对应句中也是如此，我们可以看到以上 4 个例句中，它们的英语对应句的宾语 O 前面都会带上“this, that, the”等限定词，如果没有这些限定词，宾语也会是一个人称代词 he、she、it 等。

我们在《腹》中一共找到 25 个结果补语“把”字句，我们发现这 25 个结果补语“把”字句同样可以全部转换为 SVRO 形式的句子，如“沉重的压力把他的精力耗光了”可转换为“沉重的压力耗光了他的精力”。

同样，我们找出了 25 个英译为 S+Vt+O 形式的“把”字句，如：

1. 它那暴怒的模样，把我吓坏了。

Her aggression shocked me.

2. 再用大石头把地洞堵住。

and cover it with a big stone.

3. 那个附着在奇莉身上的童灵会把我害死。

the child-soul occupying Carola's body was going to kill me

4. 他可以去做他自己喜欢做的事，但环境把他框住了。他的个性也限制了他。

His situation constrained him, and his personality constrained him to.

5. 爷爷、奶奶也很挣扎，为了保住妈妈的命，最后还是听从医生的建议，把孩子拿掉了。

Yeye and Nainai had struggled to accept the situation, But in the end, the family had followed the doctor's recommendation to remove the child in order to save mom's life.

还找出了 25 个英译为 S+Vt+O+PP 形式的“把”字句，如：

6. 奇里，这个孩子真坏，差点把我踩死了。

She almost trampled me to death.

还找出了 25 个英译为 S+Vt+O+Adv.P 形式的“把”字句，如：

7. 我才懒得起来呢！下回要是再这么吵，我让人把它们全抓走。

Oh, I didn't want to get up. But if they do it again, I will have someone come and take them away."

8. 昨天晚上要不是他听到你的叫声，及时把猫赶走，你不知道会被咬成什么样子？”

Have you any idea how badly you might have been injured last night, if he hadn't heard you shouting and chased the cats away?

从这些例句中我们可以看出，结果补语“把”字句一般与英语中的结果内隐型致使句 S+Vt+O 和结果外显型致使句 S+Vt+O+PP、S+Vt+O+Adv.P 相对应。

总而言之，结果补语“把”字句都可以转换为 SVRO 格式的句子，但是在转换的时候，要注意“把”字后宾语的确指问题；同时结果补语“把”字句的英语对应句形式一般都为结果内隐型致使句或结果外显型致使句。

参考文献

- 1.程明霞.致使概念与英语致使句的生成及扩展[D].湖南师范大学,2008.
- 2.熊仲儒.致使的语音实现及其句法蕴含[J].安徽师范大学学报(人文社会科学版),2005(06):723-728.
- 3.叶向阳.“把”字句的致使性解释[J].世界汉语教学,2004(02):25-39+2-3.
- 4.秦裕祥.致使概念和英语致使句的生成与扩展[J].解放军外国语学院学报,2015,38(04):12-21+159.
- 5.程明霞,霍兴花,孙海涛.从致使力的角度探讨英语致使句的生成[J].连云港职业技术学院学报,2007(01):48-50.
- 6.崔希亮.“把”字句的若干句法语义问题[J].世界汉语教学,1995(03):12-21.
- 7.霍恩比.牛津高阶英汉双解词典(第七版)[M].伦敦:牛津大学出版社,2009.
- 8.中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].北京:商务印书馆,2016.6.

- 9.王寅.构式语法研究（下卷）：分析应用[M].上海：上海外语教育出版社，2018.5.
- 10.黄伯荣，廖序东.现代汉语：增订本.上册[M].北京：高等教育出版社，2011.6.
- 11.吕叔湘，怎样跟中学生讲语法[A].北京：商务印书馆，1983.
- 12.李福印.语义学概论. [M].北京：北京大学出版社，2006.3.
- 13.卢福波.对外汉语教学实用语法[M].北京：北京语言大学出版社，2015.1.

Liu Shuo

Master of Linguistics,

Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian

National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,

Odesa, Ukraine

A CONTRASTIVE STUDY OF CHINESE "BA" SENTENCES AND THEIR ENGLISH COUNTERPARTS

This paper mainly investigates the similarities and differences in the syntactic structure and semantic relationship between the Chinese "ba"-sentences and their English counterparts. However, due to the fact that there are many structural types of the "Ba"-sentences ("N1+ ba +N2+VP"), this paper only makes a comparative analysis of the resultant complements of the "Ba"-sentences and their English counterparts. The resultant complement of the "ba"-sentence is VP= (AD) +VR, and R is the resultant complement.

Keywords: *Chinese “ba”-sentences, English counterpart sentences, syntactic structure, semantic relationship, Chinese-English comparison.*

刘娴君

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

乌克兰英吉利特学校中文课堂的游戏运用分析

本文以英吉利特学校的中文课堂游戏为研究对象，探讨上学期中文课堂中游戏的运用。首先整理游戏归纳表格，借助表格和教学案例整体分析所用课堂游戏的特点，再结合不同单元所用游戏内容的对比，分析课堂游戏的独特性，然后总结所用游戏的优势和缺陷，最后再提出相应的解决措施。

关键词：英吉利特学校，中文课堂游戏，整体分析，独特性，解决措施

1.引言

本文所指的游戏属于狭义概念，即教学中为调动学生积极性，巩固应用所学的语言知识，用趣味性、多样性、灵活性的内容安排在教学过程中的语言活动[1,p.61]，作为一种教学手段，游戏能使学习者对中文课产生兴趣，并积极地学习运用中文，有利于语言交际能力的培养。

已有的中文教学游戏研究非常精细，从不同层面展示并分析。有针对特定年龄学习者提出的游戏教学经验总结和建议（周丽霞，2014）；有从具体国别进行的游戏应用研究（陈永霞，2021）；还有针对不同水平，课型的游戏研究（刘瑜，2012），上述研究从深层次上考察了游戏在教学中存在的问题和发挥的作用，但缺少对乌克兰少儿中文课堂游戏的个案研究，本文以笔者在乌克兰任教的一所中小学英吉利特为例，研究笔者在该校中文课堂中运用的游戏，先用表格整理上学期课堂设计的游戏，通过不同的游戏案例和对比分析说明这些

游戏的作用效果及存在的问题，最后结合相关理论针对游戏问题提出解决方案。

表1

第1课的游戏归纳表格

所用对象	游戏方式	道具	目标			效果				
			知 识	技 能	情 感	好	良 好	不 错	一 般	不 好
小学生	动作：舞蹈《一年级》	视频			√	好				
中小学生	认读：比赛吃披萨	ppt	√		√	好				
中小学生	认读+选择：旋转木马	ppt	√			中学好；小学一般				
中小学生	选择：孵小鸡	ppt	√			中学好；小学不好				
中小学生	唱歌：《你好》、《再见》	视频	√	√	√	中学不错；小学好				
小学生	动作+表达：用手偶打招呼	手偶	√	√	√	好				
中小学生	唱歌：《声调歌》	视频	√		√	中学不错；小学好				
中小学生	认读：声调帽子	ppt	√			好				
中小学生	寻找：圈出笔画“横、竖、撇”	笔、ppt	√			中学一般；小学好				
中小学生	磁贴拼字：“你”“好”	软磁贴	√			好				
小学生	动作：用肢体摆笔画形态	ppt	√		√	好				
中学生	动作：汉字书写接龙比赛	笔	√	√	√	良好				

第2课的游戏归纳表格

所用对象	游戏方式	道具	目标			效果				
			知 识	技 能	情 感	好	良 好	不 错	一 般	不 好
中小學生	认读：声调帽子	ppt	√			好				
小学生	表达：手偶间的姓名询问	手偶	√	√	√	好				
中小學生	认读+选择：拆宝箱	ppt	√			中学良好；小学一般				
中小學生	认读：奔跑的小人	ppt	√		√	中学良好；小学不好				
中小學生	动作+表达：角色扮演	教室门	√	√	√	好				
中小學生	动作+认读：手势舞	ppt	√		√	好				
中小學生	唱歌：《声调歌》	视频	√		√	中学一般；小学好				
小学生	动作：用肢体摆笔画形态	ppt	√		√	好				
中小學生	寻找：找笔画“捺、点、提”	笔、 PPT	√			中学一般；小学好				
中小學生	动作：磁贴拼字“什么”	软磁贴	√			好				

所用对象	游戏方式	道具	目标			效果				
			知 识	技 能	情 感	好	良 好	不 错	一 般	不 好
中小學生	唱歌：《汉语数字》	视频	√		√	中学一般；小学好				
中小學生	动作+表达：拨号打电话	ppt、自制电话	√	√	√	好				
中小學生	动作：做广播体操	视频	√		√	中学良好；小学一般				
中小學生	动作+认读：萝卜蹲	视频、自制词卡	√		√	好				
中小學生	认读：声调帽子	ppt	√			好				
中小學生	寻找+认读：真人版声调帽子	自制词卡及声调帽子	√		√	中学良好，小学好				

中小學生	找筆畫“橫折、豎鈎”	筆、ppt	√			中學一般；小學好
中小學生	動作：磁貼拼字“二五”	軟磁貼	√			中學良好；小學好

所用對象	遊戲方式	道具	目標			效果				
			知識	技能	情感	好	良好	不錯	一般	不好
中小學生	動作+認讀：數字接龍傳球	視頻、球	√		√	好				
中小學生	尋找：用“蒼蠅拍”拍數字詞	“蒼蠅拍”、自制詞卡	√		√	好				
中小學生	認讀：“摘星星”	ppt	√			中學良好；小學不好				
中小學生	動作+認讀：擲色子	色子、自制詞卡	√		√	好				
小學生	動作：舞蹈《我的朋友在哪裡》	視頻			√	好				
中小學生	動作+認讀：手勢舞	ppt	√		√	好				
小學生	尋找+認讀：真人版聲調帽子	自制拼音卡及帽子	√		√	好				
中學生	動作+認讀：聽語音用肢體擺聲調	自制拼音卡	√		√	良好				
中小學生	動作+表達：年齡信息採訪對話	自制詞卡及話筒	√	√	√	中學好；小學不錯				
中小學生	動作：磁貼拼字“十、二”	軟磁貼	√			中學不錯；小學好				
中小學生	唱歌：《我的朋友在哪裡》	視頻	√		√	好				
中小學生	動作+唱歌：找朋友送花	視頻、自制紅花	√		√	中學良好，小學好				

中小學生	動作+認讀：找東西	學生的東西	✓		✓	好
------	-----------	-------	---	--	---	---

表3

第3課的遊戲歸納表格

所用對象	遊戲方式	道具	目標			效果				
			知識	技能	情感	好	良好	不錯	一般	不好
中小學生	認讀：解鎖詞卡隱藏的圖案	ppt	✓		✓	中學不錯，小學好				
中小學生	認讀：放大鏡下猜詞語	ppt	✓		✓	好				
中小學生	動作+認讀：我說你畫	筆、ppt	✓		✓	好				
中小學生	動作+認讀：蒙眼睛貼頭部器官	眼罩、自制器官教具	✓		✓	好				
小學生	動作+表達：用器官道具演示表達	自制器官教具	✓	✓	✓	好				
小學生	動作：舞蹈《眼睛鼻子耳朵嘴巴》	視頻	✓		✓	好				
小學生	動作：舞蹈《小手拍拍》	視頻	✓		✓	一般				
中小學生	認讀：解鎖詞卡隱藏的圖案	ppt	✓		✓	中學不錯；小學好				
中小學生	動作+認讀：抽詞簽畫畫	自制簽條	✓		✓	好				
小學生	尋找+認讀：真人版聲調帽子	自制拼音卡及帽子	✓		✓	中學良好，小學好				
中學生	動作+認讀：聽語音用肢體擺聲調	自制拼音卡	✓		✓	良好				
中小學生	動作：磁貼拼字“耳”	軟磁貼	✓			中學不錯；小學好				

中学生	动作+认读：玩跳棋写词 语音节	打印的棋 纸，筛子	√	√	√	好
-----	--------------------	--------------	---	---	---	---

表4

第4课的游戏归纳表格

表5

第5课的游戏归纳表格

所用对象	游戏方式	道具	目标			效果				
			知识	技能	情感	好	良好	不错	一般	不好
中小学生	认读+选择：猜五官选答案	ppt	√		√	好				
中小学生	动作+认读：根据跳舞机提示读词	ppt	√		√	好				
中小学生	动作+表达：拍手说儿歌	无	√	√	√	好				
中小学生	动作：做眼保健操	视频			√	中学好，小学不错				
中小学生	动作+认读：手势舞	ppt	√		√	良好				
中小学生	认读：读闪烁的卡片	ppt	√		√	不错				
中小学生	寻找：我说句子你找字	笔	√		√	中学不错，小学好				
中小学生	动作：磁贴拼字“手”	软磁贴	√			中学不错；小学好				
中小学生	动作+认读：123木头人	视频	√		√	中学不好，小学好				
中小学生	动作+表达：学做手影并配音	ppt，手机闪光灯	√		√	不错				
中小学生	动作+认读：我说你画	笔、ppt	√		√	中学良好，小学好				
中小学生	动作+认读：画声调读拼音	笔、自制纸质汽车	√		√	好				

表6

第6课的游戏归纳表格

2.1 课堂游戏的整体分析

根据表格中的“游戏方式”可知，以“动作+认读”、“认读”、“动作”类的游戏为主，其中包括“寻找+认读”游戏在内，“动作+认读”游戏总共占全部游戏的31%，“认读”游戏占16%，“动作”游戏占19%，说明在课堂中的游戏主要是围绕听、读、说设计的机械性练习，这样的设计符合多数学生的实际水平。

从使用道具上看，ppt课件、教学所用视频、自制教具为主要教具形式，其中ppt占32%，视频和自制教具各占22%，说明笔者在线下教学注重对运用多媒体技术开展游戏，同时，自制教具也逐渐成为游戏中重要的组成部分。这是因为笔者在实际的教学中，发现动画课件并不能完全让课堂充满趣味，之后开始利用多种渠道设计游戏。

从游戏目标上看，课堂开展的游戏主要以知识和情感目标为主，训练写和自主表达的技能目标的游戏较少。一方面，是由于写和自主表达对于许多零起点和初级学生来说存在较大的难度，另一方面，要让两个高难度的技能训练变成有趣的游戏，对教师来说也是一个难题。

从游戏效果看，除了针对单一教学群体设计的游戏外，同一游戏作用于不同的教学对象其效果也有差异。如在玩“真人版声调帽子”中，小学生通常很喜欢这个游戏，在听教师读出的特定声调韵母后，快速去找正确的声调帽子，并兴奋地戴在另一位扮演韵母的同学头上，而在坐的很多学生也因为戴帽子的学生样子滑稽而发出爽朗的笑声，但如果是六七年级的中学生参与，大多数学生不会特别想笑，而且异性之间的学生在参与时会有点不好意思，和青春期年龄的性格特点有很大关系。

2.2 课堂游戏的独特性分析

在上述表中，可以看出各单元设计的具体游戏并没有完全相同，体现了课堂游戏在每单元中的独特性。一方面，这是由于各单元课的具体内容所决定，笔者在设计课堂游戏时首先会考虑游戏是否和教学内容紧密贴合。如在第5课中，“动作+认读”类“我说你画”的实施方案是教师提前画出一些人和动物，并有意留出部分所学头部器官的位置，让学生根据教师提供的言语信息找到相

应位置并填补将图画填补完整。这一课所学的主要内容之一是“眼睛、鼻子、耳朵、嘴巴、鼻子、头发”等词语，根据格式塔心理学理论，人们在感知不完整事物时，在内心深处总是倾向于将其补全，以上词语作为名词，其表达的概念都和人体的头部位置有关，因此，可以将它们看作一个整体，在开展课堂游戏时将整体变作一种需要补全的残缺体。

另一方面，游戏的独特性还受到教师个人教学理念的影响，在中小学教学中，笔者注重教学的趣味性，不希望每课实施的游戏永远都按照熟练已知的经验安排，一味反复使用同一游戏也会让学生感到疲倦，失去参与动机，因此，笔者会在实践中不断变换游戏形式，进行新的实验。如在前5课中，拼音声调练习运用的游戏一直是“真人版声调帽子”，为避免长时间使用相同游戏，在第6课的拼音声调练习中，笔者运用的新游戏是“画声调读拼音”。

同时，笔者也注重教学之后的反思，如在第1课中，对五到七年级的中学生进行的“动作”类的“汉字书写接龙比赛”本来是练习汉字书写技能的好游戏，但在第一次实践中，因学生较多，教室空间有限，很多学生在上来写字时都用跑步节约时间，所以两组在接龙的过程中出现了许多拥挤碰撞，导致秩序混乱。因此，在后面的课程中，该游戏此后并未出现，以后的课堂书写都是点几名生上来在白板上练习，并且该环节安排在用软磁贴拼字的环节之后。

3. 所用课堂游戏具备的优势

3.1 促进学生学习中文的积极性

由游戏归纳表可知，每课开展的游戏数量丰富，内容趣味性强。这也为学生创造了轻松愉快的课堂环境，特别是对于英吉利特的小学生，他们是学习中文的主力军，对新鲜的事物充满好奇，但是年龄尚小，自控能力弱，又习惯以形象思维感知事物，所以在教学实践中，他们对游戏的热情是最强烈的，经常会争先恐后地举手，并兴奋地喊道：“можно я?（可以让我试试吗？）”、“я хочу!（我要试试!）”，以此表达自己想要参与游戏的愿望。

至于中学生，虽然在进行课堂游戏时没有小学生表现得激动振奋，但他们已具备初步的抽象思维，不需要太多解释就立刻明白游戏规则，在参与游戏时

也能投入其中，积极配合游戏中的每项任务，通过游戏能有效掌握教学内容，在游戏体验中有时也能听到他们爽朗的笑声。

3.2 游戏的前期工作准备充足

首先，在游戏教具准备方面，笔者在教学赴任前，针对教学点学生的总体年龄、风格特点，提前自备了一些用于游戏的现成教具，如动物手偶、苍蝇拍、儿童弹簧伸缩拳头枪等，表中的部分游戏就是利用自备的教具开展的。此外，游戏并不仅局限于已有的教具，笔者在教学中还会根据教学内容自制教具，如表所示，如果没有这些自制教具准备，游戏的多样性和趣味性也无法进一步增强。

其次，在游戏规则的制定方面，笔者在设计时力求游戏规则的解释简单明了，由于笔者俄语水平有限，在解释规则的方式上也做了准备，其中会多利用提前准备的图片和视频说明。

最后，在游戏类课件的设计方面，笔者在赴任前也收集了很多来自网络各平台上优秀教师设计的游戏课件，为了带来更好的教学体验，笔者也通过付费获得一些更高质量的游戏课件，上述表中的许多游戏设计也因这些课件的支持而得到较强的操作性。

3.3 紧密联系教学对象、内容和目标

在上学期游戏实践过程中，笔者根据对学生的了解，融入了学生在日常生活中喜欢的一些元素，如在第5课“认读”类的“解锁词卡隐藏的图案”游戏中，笔者分别将图案设为中小學生熟悉并感兴趣的“*маша и медведь*”动画片和“*Ерлаш*”校园搞笑剧，在游戏中，很多学生因为对隐藏的图感兴趣，为了验证自己猜测的答案，都迫不及待地想快点解锁词卡，所以许多学生非常配合地读完每张卡上的词语。

另外，由于学生中文水平程度不高，因此，笔者对学生的预期要求是掌握每课的语言知识，同时，希望通过游戏增强学生间的互动合作，增进学生的友好关系。因此，教学内容和目标主要放在语言知识和情感体验方面，结合之前对课堂游戏的独特性分析，所实施的游戏贴合教学基本内容和目标。

4. 课堂游戏在应用中存在的问题

4.1 游戏中的课堂秩序管理问题

在对一到三年级的小学生的游戏实施过程中，难免会出现学生们都想积极参与，导致课堂秩序变得非常混乱，有的小学生在面对游戏时表现太过激动，如果没有被教师点名参与，会一直举手，甚至会离开座位跑到笔者跟前希望可以参与。或是有的学生只注重游戏形式带来的快乐体验，却忽视了中文课堂的教学目的，所以会出现教师难以控制的局面。

4.2 缺乏针对中学生的专门游戏设计

从所列的游戏归纳表上看，针对小学生开展的游戏有 11 个，针对中学生开展的游戏有 4 个，从数量上看，针对中学生开展的游戏最少，这是笔者设计课堂游戏的一大短板。另外，中小学生对游戏内容和规则的接受度各有不同，同一游戏对不同学生群体的作用仍有差异。

4.3 未能充分培养语言输出的技能

上学期笔者所用的课堂游戏多用于对语言知识的练习，占所用课堂游戏的 96%，其中，以词汇为主的游戏居多，缺乏输出句子的游戏设计，不利于语言表达的熟练性，在技能训练中，开展机械性的听、读、说训练的游戏较多，而对写、自主表达的技能的开展较少，仅占有所有课堂游戏的 1%。

另外，在英吉利特学习中文的学生中，还有两名中文程度较好的华裔学生，他们和其他中学生一样在课堂中的学习状态比较松散，其主要原因是笔者在课堂所讲授的教学内容对他们来说很简单，他们更需要进一步提升包括说写的语言输出能力，但笔者所设计游戏中恰恰缺少对他们学习需求的照顾，更加无法激发他们学习的动力。

5. 解决课堂游戏问题的措施

5.1 注重游戏实施后的教学反思

通过反思，教师在教育教学实践活动中，可以逐渐积累自己的实践性知识，并不断更新、发展和重构自己的知识系统和认知结构，在“同化”和“顺应”中逐渐形成自己的“个人实践理论”，在经验和教训中使自己从一个新手成长

为熟手，乃至专家[6,p.79]。

因此，关于课堂秩序管理的教学问题，首先可以通过反思探索解决问题的方法。笔者过去对于课堂秩序的反思不充分，对于上面提及的游戏中的课堂秩序问题，现在笔者可针对学生特点，从实施前游戏规则的强调说明、实施中教师的监督管理、实施后游戏的奖励制度等方面进行反思，通过搜集资料、咨询等多种方式想好解决的方案，并做好相关的准备工作，比如提前准备介绍游戏规则的简单俄语表达、针对课堂秩序问题的教师课堂管理用语、对积极参与游戏的学生的奖励物品等，再通过实践检测方法的效果。

5.2 注重与学生和乌方教师的沟通

在中度干预方面，由于在海外汉语教师的特殊身份，笔者不能选择暂停上课、隔离、留校等中重度干预，再加上语言障碍的问题，所以，笔者会选择与有问题的学生进行课后谈话的干预。具体操作是笔者在课后先想好对学生表达的话语，然后通过机器软件翻译和已学的俄语语法知识，将话语内容翻译为学生可以听懂俄语，经过练习之后，再去找到学生向他表达出来笔者的想法。

另一方面，英吉利特学校有可以沟通的英语本土教师，教学主管也懂一些英语，因此，在重度干预方面，笔者会主要寻求乌克兰教师的帮助解决课堂管理方面严重的问题，具体做法是，用手机拍照或拍摄课堂表现问题严重的学生，发给教学主管，然后客观陈述事实，说明自己难以处理的问题。

5.3 结合中学生的喜好特点展开游戏

皮亚杰的游戏理论指出象征性游戏是 2-7 岁儿童游戏的主要形式，而 7-12 岁的儿童游戏以规则性游戏为主，同时，笔者也通过“动作+认读”类“玩跳棋写词语音节”的实践发现，相比小组之间的游戏竞争，中学生更喜欢具有挑战性的个人之间的竞争游戏，因此，可设计个人竞争方面规则性游戏。

同时，也需注意游戏的内容是中学生喜爱的，喜爱的界定需要不断的游戏实践来判断，也需要通过观察、沟通增加对学生的了解。

5.4 为开展多种技能训练的游戏创造机会

上学期，笔者基本以两课时上完一个单元课，并且所实施的游戏面向的对

象以零基础和初级水平为主，因此，只以机械性的听、读、说作为游戏训练的技能，更多类型的技能训练没有充分展开。

因此，笔者决定对每个单元增加一到两节课时数，兼顾学生水平，让学生有更多的机会通过游戏练习书写和自主表达的技能，实施的游戏可以是个人或小组间的竞争，如通过小组“传话筒”游戏，让学生练习句子的表达。

另一方面，相对于“写”，笔者会更侧重于口语表达，因为除了游戏，笔者会在课堂上点名让学生用笔在白板上书写汉字，此外，还通过布置其他课堂练习和家庭作业的方式让学生练习书写，而语言的本质是口耳之学，因此，“说”的技能更加需要在课堂上充分训练。

6. 结语

本文对英吉利特学校 2021 年到 2022 年上学期运用的教学游戏进行分析，发现所运用的游戏存在一定的优势，同时，也存在以下问题：小学生存在课堂秩序管理问题；对中学生实施的游戏缺少针对性的设计；技能训练中，缺少写和自主表达的训练。最后，根据存在的问题，提出了可行的建议。可见，课堂游戏需要在教学中不断尝试才能发现问题，教师需要通过反思想出解决的预案，但另一方面，这些预案还要通过后期的再实践来检测其有效性。由于文章篇幅和实际能力所限，本文还存在不足之处，如对游戏分析带有个人主观色彩，缺乏对学生的实际调查。

参考文献

- 1.曾健.2006.游戏在二语习得和教学中的应用.湖北成人教育学院学报,(2),61-62.doi: 10.16019/j.cnki.cn42-1578/g4.2006.02.026
- 2.周丽霞.2014.浅谈以儿童为中心的游戏式教学法.魅力中国, (7),144.
- 3.陈永霞.2021.游戏教学法在汉语词汇教学中的应用.时代报告,(2),134-136.
- 4.刘瑜.2012.浅谈初级汉语口语课的游戏教学.华章,(35),153.doi: 10.3969/j.issn.1009-5489.2012.35.126
- 5.孟杨.2021.从课堂教学有效性看对外汉语课堂游戏教学.大连教育学院学

报,37(3),63-64. doi: 10.3969/j.issn.1008-388X.2021.03.025

6.吴勇毅, 华霄颖等.2014.叙事探究下的 CSL 教师成长史研究——实践性知识的积累.国际汉语教学研究, (1),75-80.

Liu Xianjun

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages,
Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution "South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

ANALYSIS OF CHINESE CLASSROOMS GAMES APPLICATION IN INTELLECT SCHOOL OF UKRAINE

The paper takes the Chinese classroom games at Odesa private educational complex "Intellect" as the research object and discusses the application of games in the Chinese classroom from September 2021 till December 2022. Firstly, the author sorts the tables of inductive games and gives an overall analysis of the characteristics of classroom games by means of tables and teaching cases. Secondly, the paper analyzes the uniqueness of classroom games, being combined with the content of the games used in different units. As a result, it summarizes the advantages and disadvantages of the games used. Finally, the author puts forward corresponding solution measures.

Keywords: *Odesa private educational complex "Intellect", Chinese classroom games, overall analysis, uniqueness, solution measures.*

刘艺阁

俄语语言学

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨，乌克兰

混合型教育模式在乌汉语课程中的实现

当今不断变化、快速发展的现代社会对未来教师、未来语言类专业人才的培养都提出了新的要求。更现代、灵活、交互式新型教学手段不断扩充丰富着传统的教学模式。

关键字：语言学人才培养，远程学习，混合型教育模式

一、混合型教育模式的内涵

在新冠疫情流行的大背景下，数字革命正在改变整个世界的学习方式，TED、慕课、翻转课堂、微课堂等新型学习方式方兴未艾。在网络平台的课堂上，每个人都可以选择最好的教师，聆听全世界最好的课程，以充分实现教育的公平。在美国，已经有数千所学校摒弃了工厂式的集中教育，采用混合式学习进行个性化教学——整合在线学习与传统课堂学习的双重体验，让教师能够因材施教，对学生实行分级教学，或远程开课。我们应注重将传统的线下课堂教学模式转换为疫情现实要求的混合型教学模式——即需有效结合远程网课教学与传统线下授课。

网上教学机制及有效的远程教学手段已为人所熟知。在乌网上教学的开展仍在发展中，各大中小学及教育机构都已开始运用远程教育手段组织教学。在未来的语言类人才培养过程中采用混合型教学模式更有利于学生发展专业及职

业技能，有利于学生扩宽与所学语言对象国人士展开实际交流的可能性，有利于吸引利用远程教育更方便的年长人士开始学习。

混合式学习就是摒弃以往的工厂式的集中教育，转变为以学生为中心的弹性教育，让学生有机地结合新型的在线学习和传统的课堂学习，真正做到虚拟空间与实体体验相结合，因材施教与有教无类相兼顾，知识框架与方法迭代相一致，个性设计与分级教学相吻合。因此，混合式学习，或者说混合式教学、混合式教育是当今教育最好的资源配置方式。

为保证对外汉语教学任务顺利完成，教师应在教学过程开始前组建聊天群组织管理上课学生，及时发布学习任务及学习资料，解答学生疑问。

备课应考虑到线上汉语教学的特殊性，在完成大纲规定的教学内容外应增加互动性、趣味性内容，充分利用线上教学的多媒体资源，制定专门的教学计划、撰写教案、准备 PPT 及多媒体材料。平行班教师间应多交流、多沟通，协调教学进度，或通过集体备课的方式扩展思路，优化教学过程。

提前进行线上试课以适应教学软件的应用。线上试课有利于学生了解课堂程序与作业提交流程，也有利于教师更好地熟悉软件共享 PPT、音频、视频等功能，避免因软件功能不熟而耽误教学进度的情况发生。

然而远程教学的机制及实现的路径最好能与学生在线下教室授课时一起制定，即与学生一起熟悉远程授课软件、介绍网上自主学习资源。

二、混合型教育模式的组成

混合型教育模式主要分为三个部分：首先是在线学习部分，学生的学习过程至少有一部分是通过在线进行的，在线学习期间学生可自主控制学习的时间、地点、路径或进度。这种在线学习并不是通过网络搜寻数字化工具完成的，而是从和教师面对面的指导转化到以网络为平台的教学内容和指导的转变。

第二是学生的学习活动至少有一部分是在家庭以外受监督的实体场所进行的。即学生的日程表里至少包含在校园内、家庭之外的学习部分。

第三是学生学习某门课程或科目时的学习路径模块，要与整合式的学习体验相关。

增强课堂的趣味性。趣味性是指对外汉语教师在教学过程中用一些比较有趣的的教学语言、教学活动或者表情动作激发学生学习汉语的欲望，力求把上课教授形式把主动变为被动的一种教学原则。教师可以根据学生的汉语水平，在兼顾教学进度的同时适度地加入课堂活动。如举办演讲比赛，可以提前让学生利用周末的时间准备，将被动地学习转变为主动地输出；如举办辩论比赛，辩论的题目可以同学生面临的问题息息相关，在辩论前介绍比赛规则，启发学生从不同的观点思考问题；如在教学过程中巧用视频，播放的视频不必太长，紧扣学习的语言点，鼓励学生用汉语对视频内容进行描述。

在混合型教学模式下，有多种网上学习与教学资源可供选择。如社会公开性网站 Edmodo，为教师与学生提供了交流联结渠道，整合在高等教育机构中的教学过程。

三、在乌克兰高校语言学人才培养课程中的实现

LearningApps.org 是另一项可供选择的在线服务平台，可让师生创建进行交互式练习，以及可在培训课程期间和课余时间下发及完成多种任务。该网站服务可大大提升师生远程教育的效率与体验，允许每位教师创建自己的“班级”、输入学生数据、完善个人资料等。

Stepik 平台也是另外一个非常便捷的选择，教师可在其中免费设计开放的在线课程。在云服务方面，建议使用 Office365、Google 进行师生协作。

为了实现可视化教育过程，可使用 Inspiration 程序。在该程序中，教育过程中的所有参与者都可以实时创建表格、地图和图表。

为实时反馈并控制语言课程中的教育成果，可适当使用 Plickers 移动应用程序，以快速检查学生的答案并在手机屏幕上显示统计数据。

线上汉语教学结果的检测应将随堂与课后相结合，平时与期末相结合。教师课堂上应多提问，吸引学生的注意力，把握课堂的节奏，另一方面也可通过这种方式检测学生吸收新知识的状况。可活用任务型课堂模式，每课设定言语训练目标，检查教学进度。

应用 **Kahoot!** 可根据教学需求设计多种形式的多选项问卷，在此应用中还可添加视频、图片及图表。

H5P 可促进 **HTML5** 内容和程序的创建、分发和使用，可创建以下几类的交互式内容：游戏、多媒体、问卷及分享到社交网络。

Poodll 工具包对于语言学人才培养也有很大助益，专为语言教师设计，以帮助创建更具动态性和互动性的课程。这是可用于学习过程的在线音频和视频录制技术之一。

为了有效地维护学生的学术诚信，**TurnItIn** 工具可用于帮助教育工作者检查学生论文是否存在错误引用和学术抄袭。该程序将学生的作业与最新的文本比较数据库进行比较。

Moodle 是另一个受欢迎的学习平台，它为教师、学生和管理人员提供了一套用于计算机化学习，特别是远程学习的开发工具。

Open edX 是课程管理系统平台。该平台可用于举办开放式在线课程，以及小型团体和模块化培训。在学生研究发展方面，使用 **Graasp** 平台是合适的，它允许创建虚拟研究和空间，根据教育过程的阶段进行结构化。在这个平台上，学生既可以单独学习，也可以分组学习。

除了上述所说的直播软件，可录播课程的 **Mooc** 可与课程直播软件叠加使用，以便学生能够充分安排自己的学习时间。**Mooc** 视频中可穿插与课程相关的练习，可突出教学重点；课程模块化，易于教学规范化；可以与其他高校教学资源共享，便于学生自主学习；手机学生学习与教师教学的数据进行分析反馈，便于教师改进和完善课程、学生自我调整学习方法与时间安排。主要缺点及不足：适合传授结构化的只是，对告诫思维能力、自主分布式学习能力的培养不足；开放程度低于传统线下教学，且缺少与其它平台数据的交互；数据显示只有少部分学生在坚持学习课程，平台对学生的监管不足。

因此，现代信息技术、新的教育形式为我们提供了大量的各种项目和教育平台。对于未来语言学人才的培养，主要是需要争取有效的学习，根据学生的教育需要和个人特点，选择最方便、最合理的一种。

参考文献

1. 10 онлайн-ресурсів, що знадобляться на уроках. URL:
<https://nus.org.ua/articles/10-onlajn-resursiv-shho-znadoblyatsya-na-urokah/>
2. Бугайчук К. Змішане навчання: теоретичний аналіз та стратегія впровадження в освітній процес вищих навчальних закладів. 2016. № 4 (54).
3. Використання онлайн ресурсів при організації дистанційного навчання під час карантину в закладах освіти м.Суми. URL:
<http://surl.li/qome>

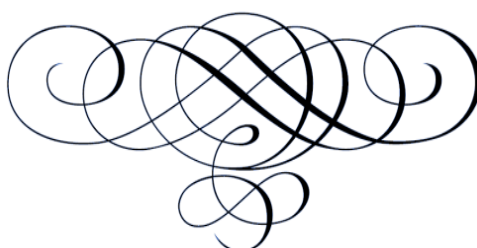
Liu Yige

*Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

THE IMPLEMENTATION OF MIXED EDUCATION MODEL IN UKRAINIAN CHINESE LANGUAGE COURSES

Today's ever-changing, fast-moving modern society places new demands on the training of future teachers and future linguists-professionals. New teaching methods that are more modern, flexible and interactive are constantly expanding and enriching the traditional teaching model. The article discusses the connotation of the hybrid education model and how it can be implemented in the Chinese language courses in Ukraine.

Keywords: *training of future teachers, distance learning, mixed education model.*



刘玉杰

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨，乌克兰

乌克兰 117 中学汉语教学调查研究

本文主要通过对 117 中学的学生进行调查，了解学生的学习动机，学习需求，学习情况以及课堂活动和课堂管理的有效性。并基于调查结果分析提出相应对策以待改善我们的汉语教学状况，进一步提高教学效果。

关键词：中小学，汉语教学，课堂活动，教学效果

一、引言

笔者在从事海外中小学汉语教学的实践中，切身了解到教学中存在的各种问题，试图从最了解的教学对象中进行调查研究，以便可以找到改善目前教学现状行之有效的办法。

据北京语言大学的刘殉教授在他编著的《对外汉语教育学引论》“教学方法”一节中指出：“教学方法在教学过程中起着极其重要的作用，它直接影响到教学目标能否实现，以及实现教学目标所达到的程度和效率。”教学活动的成功与否也直接关系到是否能调动学生的学习积极性和主动性，以及各项语言能力的培养。因此本文重点调研课堂中进行过的教学活动，并进行深入分析，为以后的教学提供一些可行性建议，期望能够提高 117 中学汉语教学质量，同时也希望能为其他中小学校的汉语教学提供参考价值。

二、调研范围及内容

（一）调研对象

笔者对 117 中学五到八年级学生展开调研，其中五年级的学生年龄在 10-11 岁，六年级到八年级学生年龄在 11 岁以上。学生人数为 140 余人，收回有效问卷 62 份。

（二）研究问题

- 1、为什么学生普遍学习积极性不高？
- 2、怎样激发学生的学习兴趣？
- 3、如何提高汉语教学的有效性？

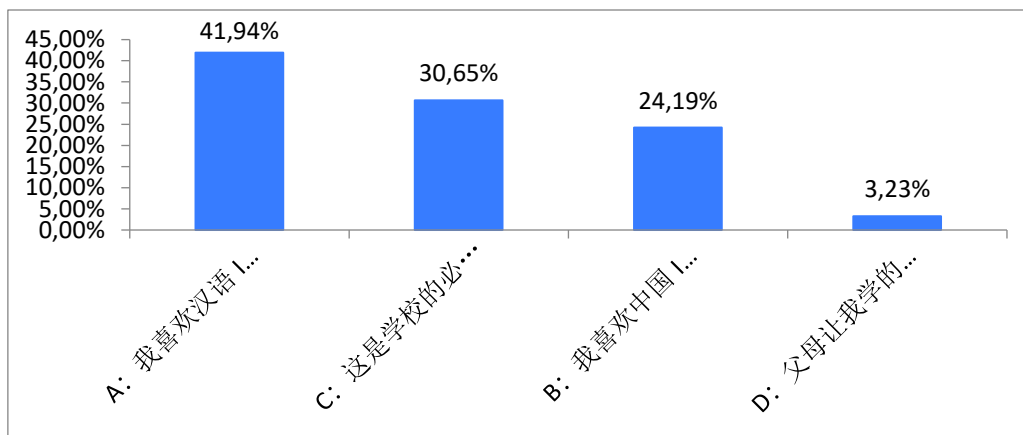
（三）问卷设计

基于研究问题，并根据在 117 中学的教学经验，笔者从学生的学习动机，学习需求，学习难点，习得情况，汉字学习方法，作业形式，课堂活动和课堂管理的有效性等方面进行设计问卷。问卷全部采取客观选择题形式，并使用汉、英、乌三种语言呈现。

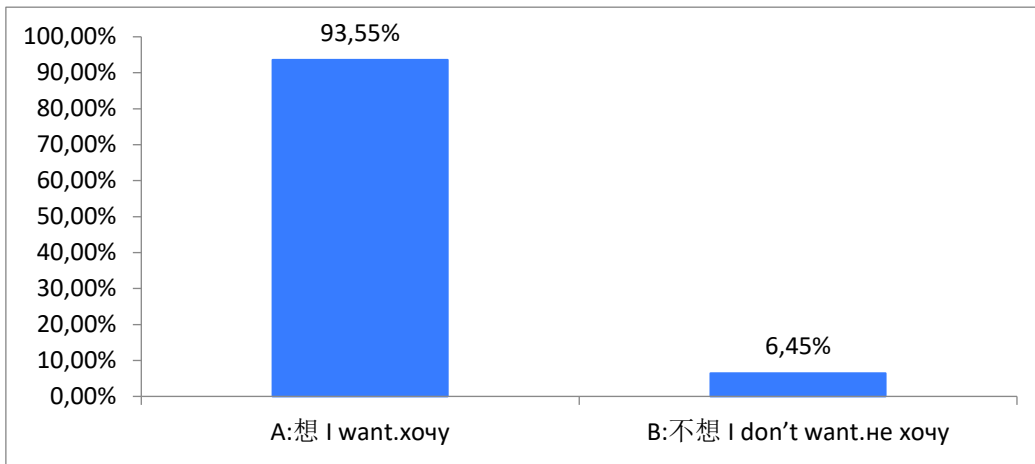
三、调研结果统计与分析

（一）学习动机分析

1.你为什么学习汉语？



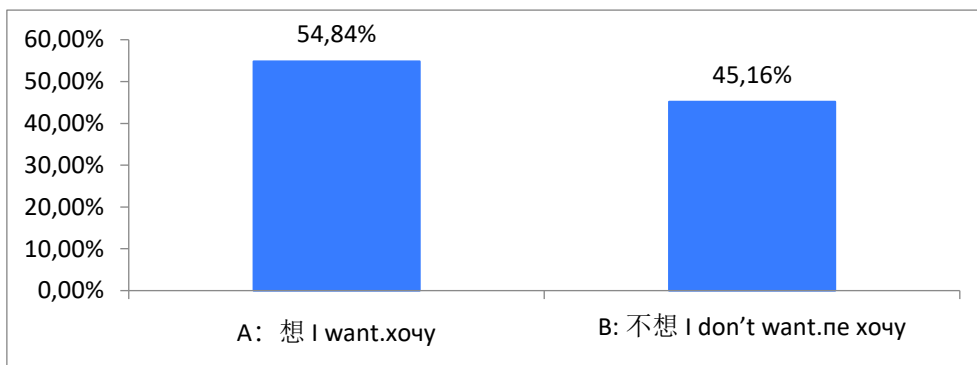
2.你想多了解中国吗？



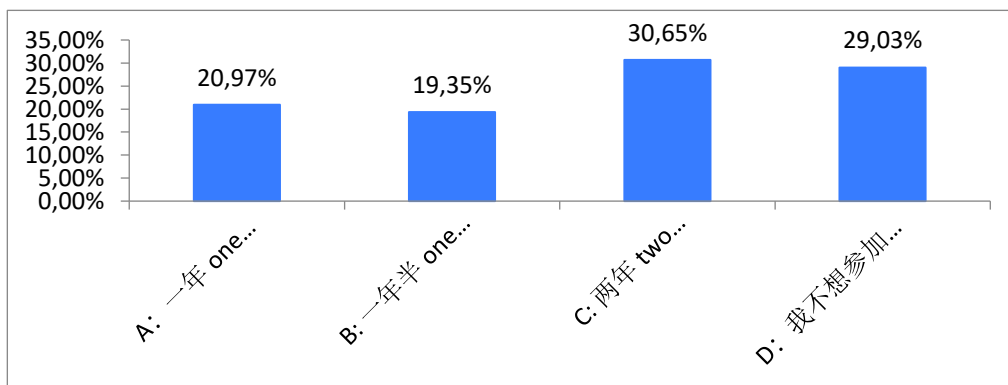
如图所示，66.13%的学生是因为喜欢汉语、喜欢中国而学习汉语，以及有93.55%的学生想要了解中国。由此我们得出 117 中学的学生对汉语以及中国的兴趣很高。

(二) 学习需求分析

1. 你想通过 YCT 考试吗？



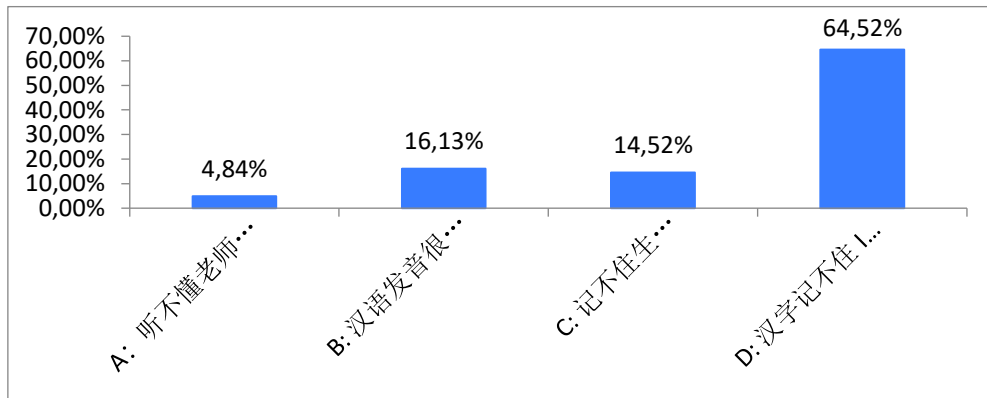
2. 你想多长时间通过 YCT 考试？



如图所示，54.84%的学生想参加 YCT 考试，29.03%的学生坚决不想参加 YCT 考试；大部分学生希望一到两年内可以通过 YCT 1 考试。由此我们可以看出 117 中学学生 YCT 考试需求较大。

(三) 学习难点分析

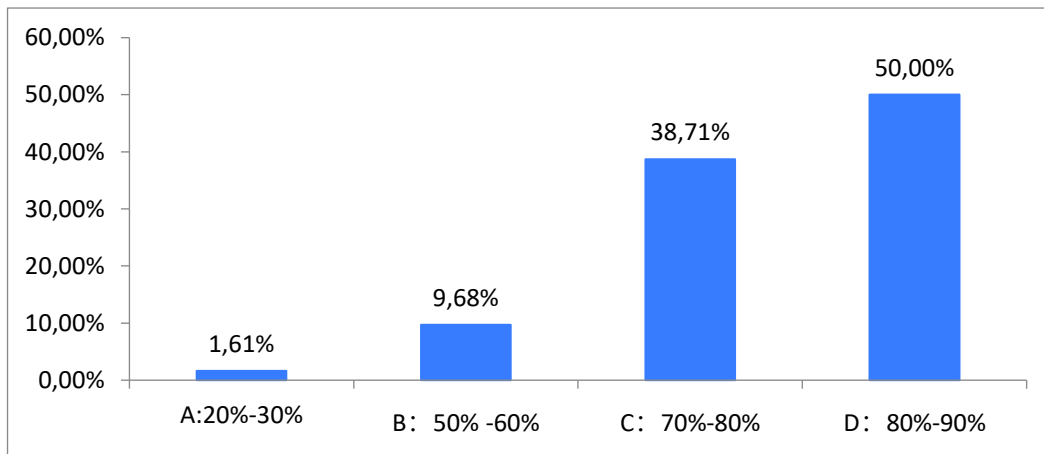
1、对你来说，学习汉语最难的地方是什么？



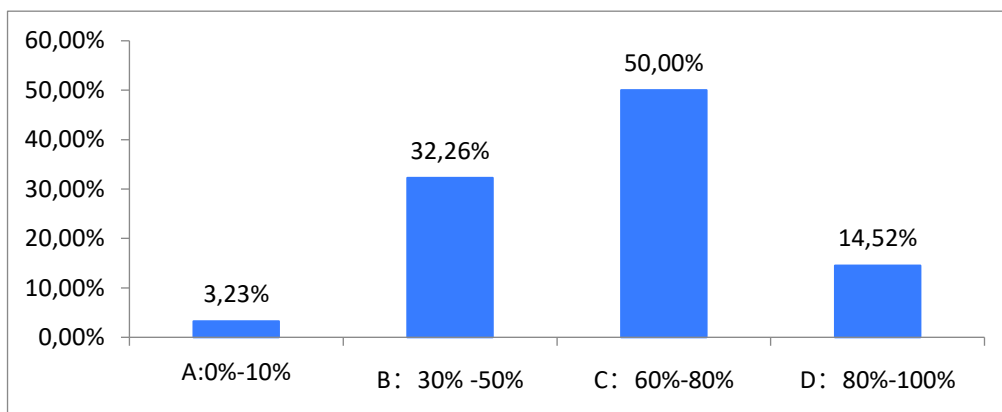
如图所示，64.52%的学生觉得识记汉字最难，16.13%的学生觉得汉语发音很难；其中这4.84%听不懂老师说什么的学生全部为五年级学生。由此我们可以发现117中学学生学习汉语的主要难点仍是汉字，其次是发音；对于年龄偏小的学生还需更多借助母语中介语辅助教学。

(四) 习得情况分析

1. 你对我们上学期的汉语课满意程度是多少？



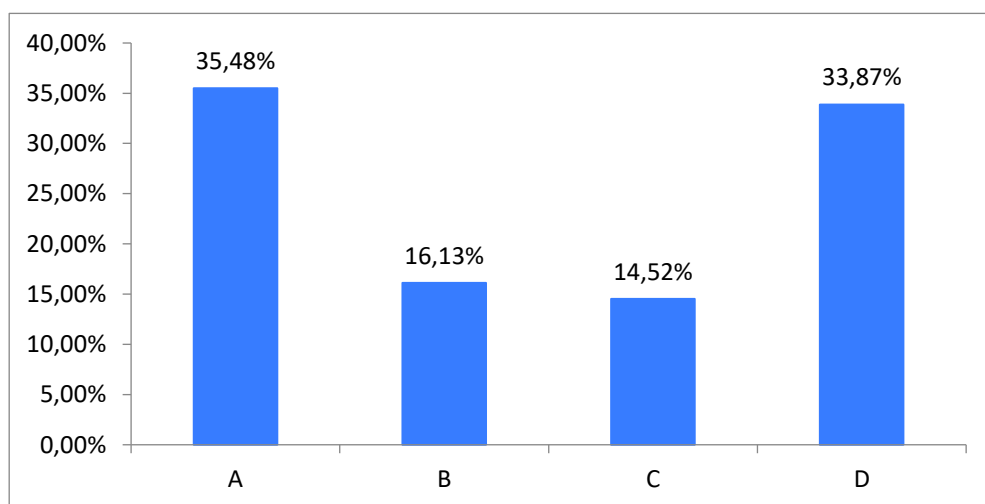
2. 对于上学期学习的内容，你可以记住多少？



如图所示：50.00%的学生对上学期的汉语课的满意度在 80%-90%之间，38.71%的学生的满意度在 70%-80%之间。而上学期的汉语习得情况，50%的学生选择了 60%-80%，只有 14.52%学生选择了 80%-100%。以上数据我们可以得知学生对于通过不同游戏活动设计学习汉语非常认同，但上学期的课堂活动设计还未实现一个高效学习的效果。

（五）学习汉字方法分析

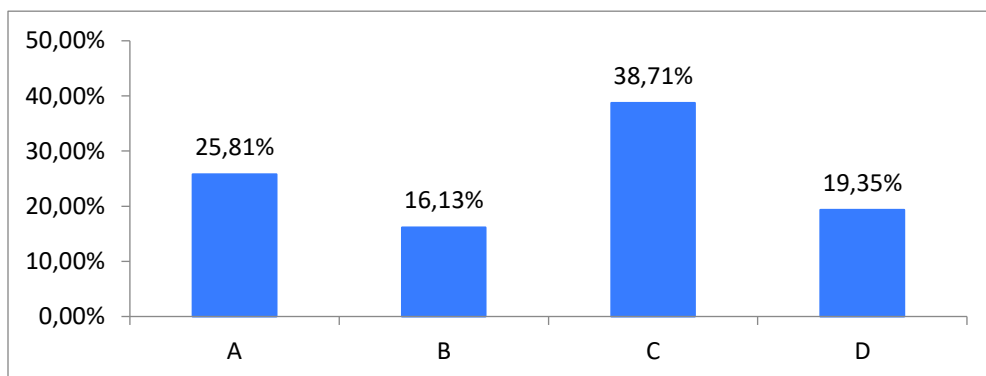
1.以下哪种方式可以帮助你记忆汉字



其中 A 为拼汉字活动 B 为图画汉字 C 为汉字字源解释 D 为笔画教学。如图所示：35.48%的学生选择了拼汉字，33.87%的学生选择了笔画学习，由此我们发现图画汉字以及字源解释对 117 中学的学生识记汉字帮助不是很大，汉字教学活动应更多地从汉字的笔画、部件，拆分、组合这些方面进行设计。

（六）作业情况分析

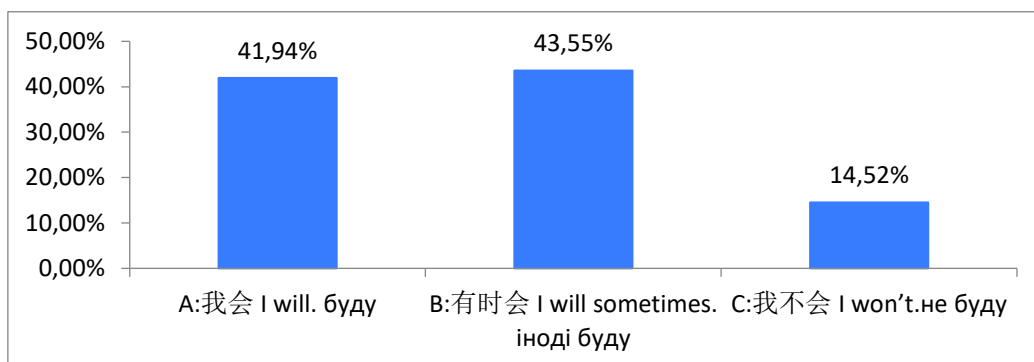
1.你喜欢哪一种作业



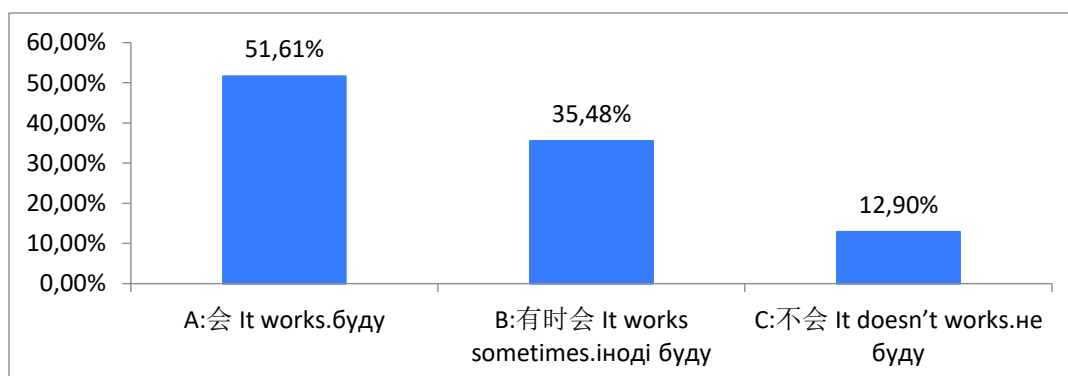
其中 A 为汉字字帖书写，B 为世界地图标注+句子书写（20 年后你家在哪儿），C 为练习题，D 为 kahoot。如图所示：38.71% 的学生选择了练习题，25.81% 的学生选择了汉字字帖书写。由此我们可以得出，相对于网络游戏 kahoot 和创意性的作业，学生对练习题以及汉字书写的作业更感兴趣。

（七）课堂管理分析

1. 你会为了赢得课堂活动中的比赛而更努力学习汉语吗？



2. 我们现在的奖品制度会激励你更好地学习吗？



如图所示：41.94% 的学生明确表示竞争机制会对他们学习汉语有帮助，51.61% 的学生明确表示现有的奖励制度可以激励他们学习汉语。由此我们可以

看出奖励机制以及竞争机制对激励学生学习汉语存在一定效果，但汉语教学不能依赖于他们。

（八）教学活动有效性分析

本问卷选取了上学期课堂中使用的 16 项教学活动进行调查。他们分别是练习题(如选择、连线)，PPT 动画游戏，歌曲，实物教学，全身反应法活动，蒙眼猜一猜，木头人，抢椅子，抢答，传话筒，传娃娃，牌卡游戏，大富翁，用筷子夹豆子，棋牌游戏（如五子棋），Kahoot；每项活动的分值是从 1 到 4。

从调查结果我们发现不同的课堂活动对五年级和六到八年级学生的有效性出现差异。五年级学生的各项活动得分（平均分）排名如下：实物教学 3.3，唱歌 3.08，练习题 3.08，木头人 3.19，抢椅子 3.08，抢答 3.08，牌卡游戏 2.75，传娃娃 2.75，夹豆子 2.75，PPT 游戏 2.64，传话筒 2.64，蒙眼猜一猜 2.53，全身反应法 2.42，kahoot2.42，大富翁 2.2，棋牌游戏 2.09。六到八年级的学生的各项活动得分（平均分）排名如下：kahoot3.57，实物教学 3.25，传娃娃 3.1，PPT 游戏 3.05，传话筒 3.03，唱歌 3.02，抢答 3.02，大富翁 2.97，练习题 2.96，牌卡游戏 2.91，蒙眼猜一猜 2.9，木头人 2.82，夹豆子 2.8，抢椅子 2.73，全身反应法 2.69，棋牌游戏 2.67。从以上数据不难看出实物教学、唱歌、抢答活动对五到八年级的学生学习汉语都有很好的帮助；而中国文化元素比较浓厚的棋牌游戏（五子棋）对他们的帮助都不大。对于年龄偏小的五年级学生来说，简单易操作的“练习题”，可以“动起来”的“木头人”、“抢椅子”、“抢答”等活动让他们学习更有效；而网络游戏“Kahoot”、“PPT 游戏”、“大富翁”等规则稍复杂的活动不能很好地激发他们的学习兴趣。对于年龄偏大一些的六到八年级孩子却是很热衷“kahoot”，“PPT 游戏”，“大富翁”等挑战系数较高的活动；对于比较简单的“动起来”的“抢椅子”不是很感兴趣。由此我们可以得出：117 中学的学生普遍喜欢实物教学，唱歌学汉语以及竞争系数较强的活动，对于中国传统文化元素较为浓厚且他们较为陌生的活动兴趣不高；对于年龄偏小的学生，简单直接、可以“动起来”的活动对他们帮助更大；对于年龄偏大的学生，需要设计更为复杂、挑战系数更高的课堂活动。

四、教学建议

(一) 增强学习汉语的积极性和主动性

虽然我们发现参与调研的 117 中学的学生大多数对汉语以及中国的兴趣很高，但是 117 中学存在普遍学习汉语积极性不高，出勤率较低的情况，参与调研的学生集中在平时经常来上课的学生，且只占学生总数的一半左右。而且在这部分经常来上课的学生中，也只有个别学生学习汉语的积极性和主动性很高。鉴于调查结果和在 117 中学的教学经验，笔者认为应从以下几个方面出发增强学生学习汉语的积极性和主动性。

1. 找准学生对中国的兴趣点。因未精准把握学生的兴趣点，他们学习汉语的积极性并未充分激发出来。充分了解学生，了解乌克兰教育、文化，挖掘我们共通的地方，以兴趣带动学生。

2. 多途径打造展示中国的窗口。通过参加中国夏令营或冬令营的乌克兰中学生，举办有关中国的摄影作品大赛，通过他们的视角向自己同胞展示中国。

3. 正确定位汉语课程，明确学习目标。虽然 117 中学对参加 YCT 考试的需求较大，但学生学习汉语的心态不够端正，并未付出实际行动学习汉语。老师需要帮助学生理清每学期的学习目标，每个月的学习进度，每周的学习计划；坚定学生学习信念，正确定位汉语课程，获得不断进步的成就感。

(二) 提高汉语教学有效性

1. 各语言要素的教学

刘殉教授在《对外汉语教育学引论》中说：“第二语言的获得，是规则的学习加习惯(技能)的养成。规则的学习主要靠理解和记忆，而习惯(技能)的养成则需要反复地操练。”而“说”是语言操练的重点，所以我们要自始至终强调“说”——培养学生的口语能力。我们从调查结果中也可得知发音是学生学习汉语的难点，由此可见语音教学、口语能力的培养应该加强。

对于中小学生的汉语教学，语音、词汇、汉字是教学重点；而汉字又是学生学习的最大难点。除了采用笔画、部件拆分组拼的方法帮助学生识记汉字，也要增加汉字作业的布置。

2. 教学活动设计

每个教学活动的设计都是为我们的教学目标服务的，我们设计每个教学活动时应考虑以下几个因素：这个活动是否有助于实现我的教学目标；这个活动主要锻炼学生哪方面的技能；这个活动的难易程度是否适合；这个活动开展之前我需要带领学生做哪些语言上的准备；我如何才能清楚明了地介绍活动规则；这个活动是否能最大程度调动全体学生的参与；这个活动需要占用多长时间；应该在教学的哪个环节实施这个活动。再根据自己学生特点设计出最有效的课堂活动。比如：歌曲教学、实物教学、竞争游戏在中小学普遍教学效果较好；简单易操作的练习题和“动起来”的活动对年龄偏小的中学生更有效；稍有挑战性的网络游戏等活动对年龄稍大的中学生更有帮助。

3. 强化课堂管理

Emmer & Stough 指出，课堂管理包含两个基本指向，即确定良好行为和预防不良行为，这就要求教师制定清晰的规则，持续观察和监控学生行为，避免出现学生扰乱课堂秩序或者心不在焉的情况。所以形成一个有效的课堂管理体系对培养学生对汉语课的良好态度，提高学生对汉语的兴趣非常重要。目前我们课堂使用的直接赠与奖品的奖励措施起到一定作用，但仍需不断完善、进化。对学生的每个学习活动都进行量化评分，获得“人民币”，在由教师开设“中国超市”里，使用自己“挣”到的“人民币”在超市里买东西；还可增设评选每周之星；根据实际情况不断改善、调整课堂管理手段，逐步构建一个较为实用的、系统性的中学汉语课堂管理策略。

4. 探寻最优乌、中汉语老师合作模式

乌方老师可以进行最有效的课堂管理，可以深入了解学生喜好；中方老师可以输入最纯正的汉语，可以使用灵活多变的教学方法。乌方老师与中方老师各有优势和短板，但却能力互补。如果乌方老师可以和中方老师一起备课，寻

找最适合乌克兰中小学学生的教学方法，设计最高效的教学活动将大大提高教学质量。

五、结语

总之，高效的汉语教学应该是学习者在快乐中自然习得汉语听、说、读、写各项技能；好的汉语课堂应该是能够调动学习者积极性，应该是让学生的身体和大脑“动”起来，课堂的内容和形式“活”起来；好的教学活动应该是服务于教学目标的，具有趣味性的，能够促进学生多元智能开发的活动。

参考文献

- 1.刘珣, 对外汉语教育学引论, [M].北京:北京语言文化大学出版社,2010.
- 2.崔永华,杨寄洲.汉语课堂教学技巧[M].北京:北京语言文化大学出版社, 2002.
- 3.孙德坤.关于开展课堂教学活动研究的一些设想 [J] .世界汉语教学. 1992.(2).
- 4.王艳.对学生和教师关于课堂教学活动看法的调查与分析 [J] .国外外语教学,2004,(3).
- 5.丁安琪.关于日本本科留学生对汉语课堂活动有效性评价的分析——对外汉语课堂活动系列调查之四 [J] .世界汉语教学.2007,(1).
- 6.陈记运.泰国汉语教学现状[J].世界汉语教学,2006,(3).
- 7.崔建新.从加拿大汉语教学现状看海外汉语教学[J].汉语学习,2005,(6).
- 8.李娜,李彦春.英国中小学汉语课堂活动调查 [J] .云南师范大学学报.2016,(9).
- 9.谢美.泰国私立波思兰西小学汉语教学现状调查研究[D].广州:暨南大学 2011 级硕士学位论文.
- 10.邹旭洋.澳大利亚维多利亚州中小学汉语教学情况调查[D].吉林大学,2012.
- 11.史萍.英国黑池地区小学生汉语学习动机调查分析[D].上海外国语大学,2017.
- 12.朱华.泰国华侨崇圣大学的教学现状与思考[D].吉林大学,2013.
- 13.李如龙.论汉语国际教育的国别化[J].语言教学与研究,2012(01):4-11.

14.Emmer,E.T.& Stough,L.M.Classroom Management : A Critical Part of Educational Psychology, With Implications for Teacher Education[J].Educational Psychologist,2001,(2).

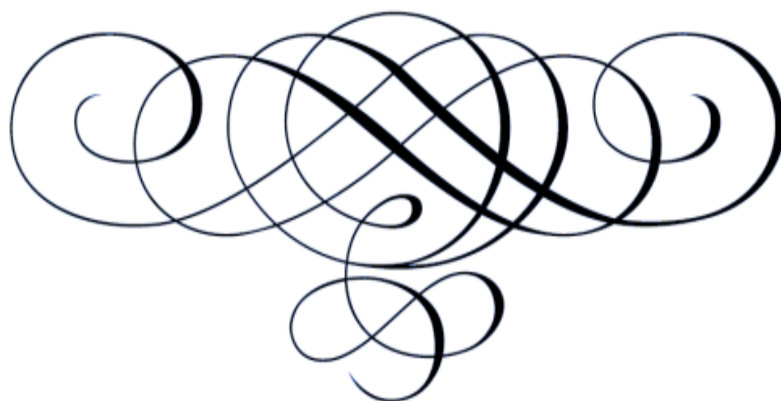
Liu Yujie

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

RESEARCH ON CHINESE TEACHING AT ODESA SPECIALIZED SCHOOL №117 OF I-III LEVELS (UKRAINE)

This paper mainly investigates the schoolchildren studying at Odesa specialized school №117 of I-III levels to understand their learning motivation, learning needs, learning situation and the effectiveness of classroom activities and classroom management. Based on the analysis of the survey results, this paper puts forward corresponding countermeasures to improve our Chinese teaching situation and further to improve the teaching effect.

Key words: *middle school, Chinese teaching, Classroom activities, teaching.*



罗伊萌

汉语国际教育学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

对外汉语教学中“狗”的英汉国俗语义对比研究

语言和文化之间的关系十分密切，不同民族的语言的语义会带有其独特的民族文化色彩，它在反映概念义的基础上增添了附加的民族文化色彩，只有结合了民族文化背景，才能真正理解词语的含义。对外汉语教学本质上是语言的教学，在语言的语音、词汇、语法三要素中，对学生来说最难的是除词本身意义以外的国俗语义的掌握和运用问题。动物词与人类的生活密切相关，动物也因此而被赋予各种与文化习俗相关的含义，由于不同民族的宗教信仰、社会风俗、思维方式的不同，所以不同民族的语言中的动物词所附加的含义也会不同，例如中英两国的“狗”和“dog”，这对对外汉语教学会产生较大影响。本文先对英汉“狗”的国俗语义进行对比研究，然后通过学习者、教师以及教学三个方面来分析英汉国俗语义差异对对外汉语教学产生的影响，最后再基于对比研究得出教学方面的建议，期待以此使学习者进一步了解中国文化，掌握国俗词语，同时提高交际能力。

关键词：国俗语义，狗，中英，对外汉语教学

对外汉语教学本质上是语言的教学，而语言是一个民族的文化承载。在语言的三要素中，词汇是承载文化的重要核心。但在对外汉语教学过程中以及口语交际中，学生总是遇到问题的是关于词除本身意义以外的国俗语义的理解和使用问题，这个问题是构成交际障碍的一个重要的原因。“国俗语义是语义民

族性的一种表现，它反映使用该语言的国家的历史文化和民情风俗，具有民族文化特色，也就是在词汇的概念意义上添加历史文化、民情风俗、地理环境等文化色彩的语义。”由于中英两国的社会状况、宗教信仰、思维方式、风俗习惯等因素的不同，所以两国语言中词的国俗语义会有一些差异，而狗与人类的生活息息相关，不管是在学习还是在生活中，人们都会碰到许多跟“狗”有关的词语，比如：一位英国留学生在看激烈的格斗比赛时，会说：“哇！他们像狗一样打得好激烈！”像这类交际冲突会频繁地出现在学习者初中高各个阶段，根本原因在于学习者只了解了“狗”这个词的基本意义及它在英语里的国俗语义，但却不了解它在汉语里的国俗语义，只能用自己母语英语中对应词的国俗语义来进行交际。

现今已有一大批优秀的研究者编写了许多具有借鉴意义的研究材料，如《国俗语义与对外汉语教学》（蔡振生，1997）和《对外汉语词汇教学的国俗语义视角》（王敏，2012）等等，同时也有许多关于中英两国动物词的国俗语义对比研究材料，如《英汉语言中动物词语的国俗语义比较》（方丽华，2011）和《“Dog”和“狗”的文化内涵对比分析》（李蕾，2008）等等，现今两种或多种语言之间的国俗语义对比研究成果颇多，但集中于汉语本体动物词的研究和汉英两种语言动物词之间的对比，比较而言针对对外汉语教学中的动物词“狗”的英汉国俗语义对比研究尚处于开始阶段。本课题通过文献法、对比分析法，从英汉“狗”的国俗语义对比出发，探究了英汉国俗语义差异对对外汉语教学的影响，并基于对比研究给出了对外汉语教学的建议，使与“狗”相关的词的国俗语义更加明晰，促使国俗语义教学得到更多的重视。

一、英汉“狗”的国俗语义的异同

语言中的国俗语义现象是社会习俗、历史文化、思维习惯在语言中留下的痕迹，是一个国家社会不断发展的证明。狗与人类社会息息相关，与“狗”有关的词语除了其自身所具有的概念意义以外，还含有不同民族的人所赋予的特有的国俗语义。根据稳定性、区分性等原则，本文划分出了英汉“狗”的国俗语义。

英汉“狗”的国俗语义

英语	汉语
<p>1. 表示忠诚的品性，如“as faithful as a dog”。</p> <p>2. 表示行为卑劣的人，如“dirty dog”。</p> <p>3. 表示粗制滥造的东西，如“It's a real dog.”</p> <p>4. 表示能力较弱的人，如“underdog”。</p> <p>5. 比喻经验丰富或年事已高的人，如“old dog”。</p> <p>6. 表示互相激烈竞争的双方，如“dog eat dog”。</p> <p>7. 指卖的不好的商品、货物，如“cats and dogs”。</p> <p>8. 表示幸运的人、优胜方、大人</p>	<p>1. 表示忠诚、可靠，如“犬马之劳”。</p> <p>2. 比喻品质恶劣、仗势欺人的人，如“狼心狗肺”。</p> <p>3. 比喻伪劣、质量不好的东西，如“狗皮膏药”。</p> <p>4. 表示能力较弱的人，如“狗头军师”。</p> <p>5. 用来辱骂人，如“老狗”。</p> <p>6. 表示互相争斗的坏人，如“狗咬狗”。</p> <p>7. 指不被重视的人或著作，如“阿猫阿狗”。</p> <p>8. 表示不务正业的人，如“狐朋狗友”。</p> <p>9. 比喻趋炎附</p>

<p>物，如“lucky dog”。</p> <p>9. 比喻带有某种情绪特质或从事某种职业的人，如“a sad dog”。</p> <p>10. 有一定的引申义，引申为任何爱好的东西、混乱的局面、醒酒药、盛装打扮等，如“dog’s breakfast”。</p> <p>11. 表示困扰、折磨，如“be dogged by bad luck”。</p>	<p>势的人，如“走狗”。</p> <p>10. 比喻犯罪行为，如“鸡鸣狗盗”。</p> <p>11. 有一定的引申义，比喻地势、乡村生活、世事变化无常等，如“犬牙交错”。</p>
---	--

二、英汉国俗语义差异对对外汉语教学的影响

随着中国的经济稳速发展以及在全世界地位的提高，“汉语热”在不断升温，在不断发展的还有对外汉语教学这项工作。在进行对外汉语教学时，非常重要的一个部分是词汇教学，而在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》和许多教材中都有涉及到许多国俗词语，这些词语的国俗语义对英国学习者来说与母语的国俗语义会有较大差异，这些差异会对对外汉语教学产生较大影响，本文以“狗”的英汉国俗语义差异为例，主要从学习者、教师两个方面来分析。

（一）对学习者的影响

作为对外汉语教学中的主体，学习者学习的目的语的词语语义与母语存在很大差异时，学习者受到的影响必然是最大的。不同国家之间的国俗语义具有一定的差异，有重合的部分，也有大相径庭的部分，同时还有独有的部分，这在前文有以“狗”为例的具体的分析，这对教学中学习者掌握词义具有不同的

影响。

1.学习者比较容易掌握重合及独有国俗语义

对学习来说，重合的国俗语义显然更容易掌握，而汉语词汇的独有国俗语义，由于其意义是汉族文化所特有的，英语中没有相应的词汇，外国学生很难理解独特的文化。但是正由于这些词语具有独特性，学习者可以通过教师的详细讲解，或是通过阅读书籍、观看影视剧来了解这些语义，在中国的留学生还可以通过现实社会环境中得到的经验来加深对这些词语的理解，因为是独有的，反而可以避免母语的干扰，学习这些国俗语义反而更加容易。比如汉语中“狗”可以用来比喻趋炎附势的人，这是在汉语中独有的国俗语义，学习者通过了解“狗”在古汉语中常用来表示奴仆、臣子，就会很容易理解这个义项，对“走狗”“狗腿子”等词也就比较容易掌握。

2.学习者不易掌握大相径庭的国俗语义

有许多中文词语似乎与英文单词相对应，但其含义却可能会不同，这些词的语义有相同的也有不相同的。学习者学习这些单词时很容易将其与母语中的国俗语义混淆，导致语义负迁移，因此不同的国俗语义不易掌握。在学习过程中，学习者对这类国俗语义是不大重视的，他们觉得母语和目的语间有相对应的词语，只需要翻译就能理解，但其实这部分国俗语义是与母语不完全相同的，学习者在理解这些语义时如果仅以母语中对应词语的意义或褒贬色彩去理解的话，会容易产生误解。比如说“love me, love my dog”这个词语与汉语中的“爱屋及乌”的意思是相同的，但因为受母语的影响，同时学习者对其理解不深，可能会将“爱屋及乌”这个成语说成“爱屋及狗”。

（二）对教师产生的影响

随着汉语学习者的人数与日俱增，所涉及的人群越来越广，对外汉语教师作为教学的主导者所面临的挑战也越来越大。一名优秀的教师，不仅自身要有丰富的知识储备，同时还要有较强的教学能力。英汉国俗语义的差异的存在，使得教师在自身学习过程中就应较全面地掌握英语国俗词语的国俗语义，同时

在教学过程中也要提高对本民族文化的敏感程度，正确揭示所教词语所蕴含的文化意义。

1.教师需掌握学习者母语的国俗语义

因为英汉两国之间的国俗语义有差异，会使学习者受母语负迁移的影响产生偏误，所以在教学中将母语和目的语之间的国俗语义进行对比分析是非常重要的，而这项工作的前提是教师需要掌握英语中词语的国俗语义，教师只有掌握了学习者母语的国俗语义，才能知道与所教的汉语词语的国俗语义之间有什么差异，然后才能进行针对性地讲解。若是重合的语义就可以简单讲解，若是大相径庭的语义就需要详细讲解，如“dog eat dog”这个词，教师只有掌握其具有“激烈的竞争”这个义项，才会知道教学的重点，或者在学习者出现了表达错误之后教师才能够进行正确的偏误分析，并进行纠正。

2.教师需提高对本民族文化的敏感程度

学习者在学习国俗词语时，如果对其掌握不够或是在运用中出现了偏误。除了因为其母语对目的语的影响，产生了负迁移，还可能因为教师在课堂中对国俗词语中包含的民族特有文化的讲解还不够。因为教师作为母语是汉语的人，对这些国俗词语已经习以为常，对本民族文化的敏感程度不够高，认为词汇的文化因素教学比较简单，同时认为教学中应以词汇教学为主，对一些文化因素仅是轻描淡写的介绍。但正是这些简单的文化知识，是学习者们最需要的，缺乏这方面的知识可能就会让他们对国俗词语的掌握出现障碍。如“狗”在汉语中表示辱骂人的词语是比较常见的，教师如果对此背后的文化内涵不加以详细的解释，学习者可能就会进行错误的运用，造成交际上的误解，影响学生学习的信心以及积极性。

三、基于对比研究所得教学建议

针对上文对英汉“狗”的国俗语义的对比研究，以及分析出的英汉国俗语义差异对对外汉语教学的影响，笔者认为首先我们应意识到国俗语义教学的必要性，教师应该提升自己的文化修养，树立传播中国文化的观念，掌握词语的

基本概念以及国俗语义。同时教师也应依据合理的教学原则，采用合理的教学方法，进行更好的教学设计，减少学习者学习的负迁移现象，提高学习者的学习兴趣以及积极性。

教学原则是人们从一定的教育和教学目的出发，在教学实践基础上、根据对语言规律、学习规律和教学规律的认识而制订的指导整个教学过程和教学活动的原则。对外汉语教学包括初级、中级和高级三个阶段，学习者在不同的阶段受教育的程度、认知能力和心理状态都有很大的差别。在初级阶段，学习者的目的语基础薄弱，出现的词汇只需要讲解其基本意义，如“狗”这个词，只需要让学习者知道它表示一种动物。在中高级阶段，学习者掌握了一定的汉语知识和交际能力，这个阶段就应开展国俗语义教学，结合英汉文化背景知识，全面地学习国俗语义知识。

国俗语义教学是在平常的课程中展开的，是词汇教学的一部分，主要是通过结合文化教学，使学习者能够更准确地掌握并运用词语，提升交际技能，同时了解中国文化，但这并不是专门的文化课，不应以讲解文化内容为主。例如在讲解“狗咬吕洞宾，不识好人心”这个俗语时，只需简单介绍一下跟这个俗语有关的历史典故，而不需要详细介绍“吕洞宾”这个人物。

在教授与“狗”有关的国俗词语时，可以采用多种多样的方法。国俗语义教学属于词汇教学的一部分，但同时又含有文化教学的因素，有别于一般的词汇教学，具有独特性，需要教师花大量的功夫进行巧妙的处理。在国俗语义教学中，有必要将汉语和目的语的语义进行对比分析，找出其相同、不同或是独有的部分，让学习者了解他们之间的差异，尽量排除母语对应词语的国俗语义的干扰，减少负迁移。这也是本文所说的重点，教师可以通过对英汉“狗”的国俗语义的对比分析，例如将“狗咬狗”和“dog eat dog”进行对比分析，让学生更清楚明白地了解汉语中“狗”的某种国俗语义，减少在运用这类词语时所犯的错误。同时，在对外汉语教学中，很有必要利用背景介绍法对国俗语义进行讲解，加深对其的了解，并学会运用。许多国俗语义涉及到历史典故、神话故事等，介绍这些背景会更容易吸引学习者的兴趣。如在讲解“狗咬吕洞宾，

不识好人心”这个谚语时，可以用通俗易懂的语言介绍吕洞宾和苟杳的故事，有趣的故事很容易让学生们记住，达到事半功倍的效果。

参考文献

- 1.王德春.多角度研究语言[M].北京:清华大学出版社,2002.
- 2.吴友富.国俗语义研究[C].上海:上海外语教育出版社,1998.
- 3.潘红.英汉国俗词语例话[M].上海:上海外国语教育出版社,2005.
- 4.李莉.国俗语义的认知阐释——外国语言学及应用语言学[D].上海:上海外国语大学硕士学位论文,2006.
- 5.王德春.论双语国俗语义的差异模式[A].吴友富.国俗语义研究[C].上海:上海外语教育出版社,1998:54.
- 6.王德春.国俗语义和《汉语国俗词典》[A].吴友富.国俗语义研究[C].上海:上海外语教育出版社,1998:31.
- 7.蔡振生.国俗语义与对外汉语教学[J].世界汉语教学,1997(02):86-88.
- 8.刘烜亦.对外汉语国俗词语教学研究[D].湖南:湖南师范大学硕士学位论文,2014.
- 9.王敏.对外汉语词汇教学的国俗语义视角[D].上海:上海外国语大学硕士学位论文,2012.
- 10.卜海艳.对外汉语教学中词语国俗语义的教学方法[J].语文知识,2009(04):65-66.
- 11.王艳芳,寇改萍.对外汉语教学中动植物词语的国俗语义[J].辽宁:辽宁医学院学报(社会科学版),2007(02):82-84.
- 12.贺城芳.浅析对外汉语教学中的国俗词[D].陕西:陕西师范大学硕士学位论文,2016.
- 13.李蕾.“Dog”和“狗”的文化内涵对比分析[D].北京:北京语言大学硕士学位论文,2008.
- 14.向玉,杨卫军.“狗”词语语义和文化的汉英对比[J].海外英语,2016(08):204-205.
- 15.石兰.动物词“狗”的英汉国俗语义对比研究[J].上饶师范学院学报,2010(02):103-106.

- 16.张立玉.英汉国俗语义差异性探讨[J].中南民族大学学报（人文社会科学版）,2014(03): 172-175.
- 17.兰品之.试论“狗”的英汉国俗语义差异[J].云梦学刊,2001(02):105-106.
- 18.马银霞.对外汉语教学中的动物词文化附加义研究——以动物词鼠、牛、狗为例[D].青海:青海师范大学硕士学位论文,2012.
- 19.Herbert Sutcliffe. Words and Their Stories[M]. VOICE OF AMERICA,1978.
- 20.Ellis Rod. The Study of Second Language Acquisition[M]. Oxford University Press,1997.
- 21.Johann-Mattis List, Simon J Greenhill, Russell D Gray. The Potential of Automatic Word Comparison for Historical Linguistics[J]. PLOS ONE,2017,12(1).

Luo Yimeng

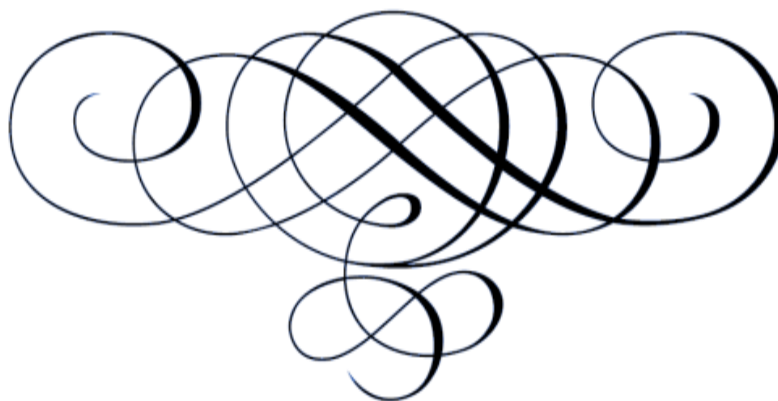
*Volunteer teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

A COMPARATIVE STUDY OF THE SEMANTICS OF THE WORD "DOG" IN ENGLISH AND CHINESE IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

The relationship between language and culture is very close. The semantics of different national languages will have their unique national cultural colour. It adds an additional national cultural colour on the basis of reflecting the concept of meaning. Only when the national cultural background is combined can really understand the meaning of words. The teaching of Chinese as a foreign language is essentially the teaching of language. Among the three elements of language pronunciation, vocabulary and grammar, the most difficult thing for students is the mastery and application of the ethno-specified meaning except the meaning of the word itself. Animal words are closely related to human life, and animals are thus endowed with various meanings related to cultural customs. Due to the different religious beliefs,

social customs, and ways of thinking of different ethnic groups, the meaning of the animal words in different languages will be different, such as the "dog" in China and the UK, which will have a greater impact on teaching Chinese as a foreign language. This thesis first compares the ethno-specified meaning of Chinese and English "dogs", the second chapter is through the learner, the teacher, and the teaching to analyze the influence of ethno-specified meaning differences between Chinese and English on the teaching of Chinese as a foreign language. The last chapter is based on comparative research to draw suggestions for teaching. It is expected to enable learners to further understanding of Chinese culture, master the ethno-specified words, and improve the communication skills.

Keywords: *ethno-specified meaning, dog, Chinese and English, Teaching Chinese as a Second Language.*



马彦良

汉语国际教育学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

疫情下汉语教师的综合培养方向

世界新冠肺炎重大疫情产生并发展至当前，我们称之为“后疫情时代”。疫情形势不仅严重影响着各国之间的正常往来与交流，也严重影响着留学生教育。疫情的突袭使教育与科技出现新一轮结合契机，在2020国际人工智能与教育会议闭幕式上，教育部副部长田学军指出，智能时代需要我们主动创新，推动教育创新发展。伴随着5G技术的应运而生，“互联网+”教育顺势发展。在如此形势下，国际中文教育既面临重大挑战，也迎来重大机遇，全视域、多维度、智能化教学势在必行。本文围绕国际中文教师智能素养的内涵与现状进行探讨，旨在通过对国际中文教师智能素养提升路径的设计不断强化国际中文教师智能素养与能力，为促进未来国际中文教育的发展贡献力量。

关键词：疫情时代，国际汉语教师，智能化培养

1 前言

1.1 研究背景

2020年初新冠疫情的突袭严重影响社会的正常运转，教育领域也不例外。各学校开始利用网络教学资源、依托各级各类在线教学平台、构建校内网络学习空间等，为保证疫情期间教学进度与质量，积极响应号召，全面启动在线教学活动。

疫情起伏对国际中文教育的影响与其他学校教育相比有明显差异。由于共

处“人类命运共同体”，国外疫情形势的严峻会影响中外交流合作，国际中文教育受影响较为明显。教育对象来自不同国家，国内外疫情差距显著，传统的国际中文教育因疫情无法实施。此形势使国际中文教育面临着重重挑战。

1.2 研究意义

国际中文教师素质、素养的形成离不开政策文件的规制。2012年12月12日中外语言交流合作中心（原国家汉办总部）在京发布的《国际汉语教师标准》(2012修订版)成为国际中文教师队伍得以参考的主要“成长路径”，成为教师资格认证、教师选拔和培训、汉语国际教育专业学生培养等工作的主要依据。但是此标准突出汉语教学、中华文化传播、跨文化交际这三项基本技能，更加注重学科基础、专业意识和职业素养，缺乏关于教育技术、线上教学等方面的标准制定。

面对当前“后疫情时代”普遍实行的线上教学模式，结合国际中文教育不断智能化发展的趋势，对国内外关于教育技术的应用及发展过程进行研究，重新审视出国际中文教师在新型教学过程中需要具备的能力素养。

1.3 研究现状

面对突如其来的疫情，国际中文教育学界众多学者纷纷做出应对性研究，积极为国际中文教育事业探索新发展路径。其中，很多学者都将问题解决的落脚点归到教师层面。李泉（2020）结合疫情形势提出教师需要具备线上教学技能并不断发展线上教学能力，线上教学技能将成为教师职业发展重要去向及教师评估的重要目标。陈闻（2020）提及汉教事业深受疫情影响，教师面临挑战，教师数字素养需要“迭代化”以应对线上教学新要求。任鹰（2020）发现很多“教学精英”却是“技术小白”，教师在急切锻炼提升自身“教学技巧”与“教学手段”时忽视适合线上教学的“教学内容”等教学资源。

学者们针对当前各学校、部门应对疫情全面开展的国际中文在线教育发展情况，针对教师提出具体建议。张旺熹曾强调：“信息素养会成为汉语教师的必备素质，教师必须具备信息意识和信息能力，了解“互联网+”时代的发展，掌握现代信息网络和智能技术并将其用于教学之中。”关于教师信息素养在

（郝美玲，2020）中也有提及，文中讲道教师需要调整观念，提高自身教育信息技术素养，如了解在线教育的规律，熟练使用在线教学平台、控制虚拟课堂的节奏等。张鹏（2020）提到建立国际中文在线教育系列标准，通过标准规范在线技术、课程、教师的准入及教学实施，通过在线考试评估检测教学质量，同时根据标准加强对教师在线教学理念、模式、技术等方面的培训。学者冯丽萍通过实验证明无论是线上教学还是面对面教学都是可以实现人际神经同步，教师需要科学的调整教学手段，比如话轮的时长设计、互动时长、知识点转换等。还有学者对教师作业布置量、教师线上课堂讲述顺序、课堂互动、学生学情调查等方面提出不同的看法。

2 中文教师应有的自我素养分析

2.1 立足于“终身学习观”的智能意识

古今中外，“终身学习观”一直被倡导。孔子曾说过，“学而不已，阖棺乃止”，形象地指明终身学习观念。美国学者哈钦斯早在 20 世纪 60 年代提出过“学习型社会”概念。“人类要向着学习化社会前进”这句话在 20 世纪 70 年代被联合国教科文组织提出。“终身学习”早已是普遍被人接受的理念。面对瞬息万变的社会，尤其是当前仍受疫情影响的时期，国际中文教育模式发生极大的变化，面对当前无法来华的国际学生以及未来教育将会普遍出现的“线上+线下”混合模式智能化教育，为保证国际中文教育的发展，作为国际中文教师需要重整旗鼓，树立智能意识。智能意识是先导，主要指国际中文教师能够主动了解、学习、研究、改良现代智能教育技术迎合当前线上授课模式，应对智能化教育的意识并落实到实践。

2.2 基于“AI-TPACK”框架的智能知识

“AI-TPACK”是一种由学科知识、教学知识和人工智能技术知识三种知识交织而产生的一种知识，它是由整合技术的学科教学知识模型（TPACK）基于人机协同思维下的人工智能技术、学科内容、教学方法之间的交互关系转变而来，目的是使教师更好地适应 AI 时代的需要。

另外，要学习更加复杂、精细的教学设计知识。只有输入足够的基于 AI-

TPACK 框架下的智能知识，才可以保证国际中文教师智能化教学思路的开阔，有利于教师将现代智能教育技术与教学整合，开展趣味性、吸引力强的国际中文课程从而加强师生互动，提升教学效果。

2.3 以教师核心素养为基础的智能能力

有学者曾总结过：“未来教育模式下，教师的核心素养主要体现在：信息素养、学习素养、合作素养、教育科研素养、读懂学生的素养和创新素养”。在人工智能时代，教师需要结合智能化教学模式，转变观念，通过角色重塑养成核心素养。国际中文教师离不开教学实践，教学实施环节至关重要，也是教师是否具备智能能力的具体体现。教师智能化教学能力，简单来说是将现代智能教育技术与国际中文教育有机整合，想要提升智能化教学能力，教师需要先实现对现代智能教育技术进行过滤、加工、合理使用的能力，进行智能化教学的设计、实施、评价的能力等。

比如：ALEKS 是麦格劳-希尔（Mc Graw Hill）设计的一款智能化教学与评估系统，假设教师仅对该系统功能有了解，这只能达到具备知识的程度，即具备一定的智能知识，当教师知道怎样使用该系统来管理学生数据、监督学习进度，并根据不同学生的情况，定义学习内容和形式以进行针对性指导时，这个过程则体现出教师的智能能力。智能能力是智能化教学的核心，主要指国际中文教师在具备智能意识、知识之后，应用现代智能教育技术进行授课的能力体现，智能能力的有效提升需要不断实践。

2.4 具备多元化支持智能保障

教师智能素养的提升需要主观与客观作用相结合，由内外力共同驱使。良好的智能化教学环境以及多方支持对促进教师智能素养的提升具有重要的推动作用。教师自主提升智能意识，扎实智能知识，增强智能能力，践行智能伦理过程的同时需要一定的智能保障。在学校层面，学校在智能化教学环境创设方面具有一定的责任，需要营造良好的智能化教学创新氛围与机制。

比如：为国际中文教师提供包含语音、词汇、语法、汉字、文化教学等各类教学资源基于互联网教学平台的数据库，成立以智能化教学为主题的教师学

习共同体，“以赛促学”，组织各项旨在增强教师智能化教学实践能力的比赛，设计与智能化教学相关绩效考核评价体系等。在教育管理部门层面，建立健全国际中文教师培训机制，组织教师智能化教学讲座及培训，设立官方认证的国际中文教师智能素养评价体系、及时颁布相关政策文件等。

3 疫情下汉语教师培养存在问题分析

3.1 国际中文教师发展动机不足

唯物辩证法认为，世界上的一切事物都是普遍联系和相互作用着的。国际中文教师智能素养的提升过程需要具备充分的自身发展动机，然而“动机”的形成是由内外力共同驱使的过程。国际中文教师智能意识普遍较强且已树立“终身学习观”，但调查发现很多教师对待智能素养提升问题表现出“无心”且“无力”，对待智能教育的发展缺乏信心。究其原因，国际中文教师自身发展动力不足，具体来说，内部动机与外部动机均有欠缺。

3.2 国际中文教师培养环节欠缺

首先，针对职前培养，首先是培养方案不科学，职前职后无法达到“一体化”培训，职前与职后培训衔接性不强是问题所在。；其次，课程体系设置不科学，共有普通教育课程、学科专业课程、教育专业课程、教学实践课程这四种课程归于教师教育课程体系，这些课程的内容设置没有与时俱进，导致教师们接受到的知识概念也无法跟随时代的脚步；最后，专业实践欠缺考量，汉语国际教育专业对学生的实习要求主要是以“海外输送”为主，海外汉语教学是近年来各高校主要执行的实习规划，但受疫情影响，部分高校采取“基础教育实习”，实习地点改成本地中小学校。这样影响到学生“所学为所用”，更不符合当前不断发展的国际中文教育智能化进程对教师的需求。

3.3 协同保障机制不够健全

在国际中文领域智能教育的发展不是一蹴而就的，国际中文教师智能素养的提升是促进国际中文智能教育发展的重要一环，而国际中文教师智能素养的提升与学校智能化教学环境、学校硬件设施、现代智能教育技术、教学平台、教师标准、国家政策引领等外界因素紧密联系。根据调查问卷与访谈结果，协

同保障机制是影响国际中文教师智能素养提升的重要因素。

宏观上来看，是缺乏国家、社会、企业、学校这四个层面对提升国际中文教师智能素养的支持；微观上，具体到国际中文教育领域，与国际中文教师智能素养方面相关标准的制定不够完善，对国际中文教育领域教学资源库的设计不够充分，对国际中文教师任职资格考核及录用制度不够完备，缺少专门针对国际中文教师采取的教育技术实践课程等。

4 疫情下中文教师素养提升路径

4.1 完善国际中文教师质量标准和资格认证体系

第一，国际中文教育的开展形式都是课堂面授教学，但受疫情的影响，伴随人工智能、互联网等技术的迅速发展，新型技术在国际中文教育领域大面积普及，原来单一教学环境发生变化，对国际中文教师的标准和要求也会发生改变。

第二，建立健全国际中文教师资格考核、认定、管理制度。当前《国际汉语教师证书》在考取后需要培训，培训内容灵活多样，有讲座、课程等，但对培训的课程设置没有明确要求，教师培训完成后也没有明确的考核制度，这样会使培训质量难以评定，出现很多教师对于证书培训不够重视的现象。

4.2 完善国际中文教师职前培育机制

第一，培养方案主要是在教师职前培养阶段所设立，培养方案将教师长期的学校教育与教师职前培训有效结合，使衔接顺畅，教师职前培养属于教师教育的起步阶段，职前教育和培养对教师群体而言很重要，包含在校期间与入职前两阶段不同类型的教育，职前教育与培养也属于基础性奠基阶段，培养形态及过程明显不同于新教师入职培养和在职培养。

其次，为应对教育大环境的发展，对于国际中文教师培养方案的制定需要与时俱进并对已有的课程设置及人才培养等文件进行有效补充。为凸显当前教育新形势，应对国际中文教育在疫情时代教学模式的变化，培养方案在设计思路需强化线上教学能力以及智能化教学能力。在对国际中文教师培养阶段，尤其是在学校教育环节，在保证基础性专业知识、教学技能、跨文化交际能力

等方面的培养之余，要加入智能化教学方面的知识培训与教学实践并将其摆在与其他专业知识同等地位，目标是由之前教师对现代智能教育技术“一知半解”的普遍状态转为明确、熟知并熟练应用，为提升国际中文教师智能素养做好前期准备。

4.3 完善国际中文教师职后继续教育体系

很多文件的颁发与会议召开，其核心内容都与国家为促进教育信息化、智能化发展相关，国家应根据目前试点工作的发展情况，加强对此的报道与研究，尤其是北京外国语大学会涉及到语音识别、自然语言处理等人工智能应用，与国际中文教育联系密切，很多智能化教学手段都可以拿来借鉴。国家应将试点受众范围蔓延至国际中文教育领域，将试点范围继续扩大，为更多的地区及学校提供相应的政策支持与资金扶助，有针对性的推动不同教育阶段教师智能素养的提升，为国际中文教师智能素养的提升开辟专有“通道”。

5 结论

自《教育信息化 2.0 行动计划》颁布以来，智能教育不断发展，我国已发布《新一代人工智能发展规划》，强调发展智能教育，主动应对新技术浪潮带来的新机遇和新挑战。国家已经启动人工智能助推教师队伍建设行动试点工作，本文结合时代背景，将“国际中文教师智能素养”作为主要研究对象，对此展开调查并针对结果研制出国际中文教师智能素养提升路径。全文的书写旨在为国际中文教师在新形势下如何更好地顺应与融入智能化教学环境提供理论来源，为国际中文教育的可持续发展献言献策。行文至此，仍有需要反思和加强的地方，希望根据研究中的不足之处，为该领域的继续深入研究做好铺垫。

参考文献

- 1.陈家刚译.什么值得教? --技术时代重新思考课程[M].上海:华东师范大学出版社, 2020.
- 2.崔希亮.全球突发公共卫生事件背景下的汉语教学[J].世界汉语教学, 2020, 34(03):291-299.
- 3.陈敏,周驰,吴砥.中小学教师信息素养评估指标体系研究[J].中国电化教

育,2020(08):78-85.

- 4.樊晓燕.智能教育背景下小学教师信息素养提升策略的研究[D].西南大学,2020.
- 5.顾明远,滕珺.后疫情时代教育国际交流与合作的新挑战与新机遇[J].比较教育研究,2020,42(09):3-7+13.
- 6.桂毅.中小学教师信息素养内容建构和实践探究[J].宁夏教育,2020(10):4-6.[13]
- 郭邵青.主编寄语[J].电化教育研究,2021(01):1.
- 7.刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京语言大学出版社,2020.
- 8.刘坤.高校教师素养研究[J].长春师范大学学报,2019,38(01):142-145.
- 9.吕晓志译.第四次教育革命-人工智能如何改变教育[M].北京:机械工业出版社,2019.
- 10.林海燕,赵寰宇.“一带一路”倡议下国际汉语教师信息素养培育研究[J].情报科学,2020,38(04):108-115.
- 11.刘珣.浅议汉语国际教育专业[J].国际汉语教学研究,2020(01):4-9.
- 12.李泉.2020:国际中文教育转型之元年[J].海外华文教育,2020(03):3-10.
- 13.李宇明,李秉震,宋晖,白乐桑,刘乐宁,吴勇毅,李泉,温晓虹,陈闻,任鹰,苏英霞,刘荣艳,陈默.“新冠疫情下的汉语国际教育:挑战与对策”大家谈(上)[J].语言教学与研究,2020(04):1-11.
- 14.刘斌.人工智能时代教师的智能教育素养探究[J].现代教育技术,2020,30(11):12-18.
- 15.李宝贵,刘家宁.新时代国际中文教育的转型向度、现实挑战及因应对策[J].世界汉语教学,2021,35(01):3-13.
- 16.Bushweller, K. Teachers, the robots are coming. but that's not a bad thing: Ignoring artificial intelligence won't keep it out of the classroom. instead, teachers should be actively shaping it[J]. Education Week, 2020, 39(17), 8.

Ma Yanliang

*Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution "South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

COMPREHENSIVE TRAINING DIRECTION OF CHINESE TEACHERS UNDER THE EPIDEMIC SITUATION

The world novel coronavirus pneumonia outbreak and development to the present, we call it the "post epidemic era". The epidemic situation not only seriously affects the normal exchanges and exchanges between countries, but also seriously affects the education of foreign students. At the closing ceremony of the 2020 International Conference on artificial intelligence and education, Tian Xuejun, Vice Minister of education, pointed out that the intelligent era requires us to take the initiative to innovate and promote the innovative development of education. With the emergence of 5G technology, "Internet +" education is developing in line with the trend. Under such circumstances, international Chinese education is facing both major challenges and opportunities. It is imperative to conduct all-round, multi-dimensional and intelligent teaching. This paper focuses on the connotation and current situation of international Chinese teachers' intelligent literacy, aiming to continuously strengthen the intelligent literacy and ability of international Chinese teachers through the design of the promotion path of international Chinese teachers' intelligent literacy, so as to contribute to the development of international Chinese education in the future.

Keywords: *epidemic era, international Chinese teacher, intelligent training.*

莫尔贡·亚历山大·亚历山德罗夫娜

教育学博士，大学翻译理论与应用语言学系实习讲师

乌克兰南方师范大学，

老码头街 26 号，敖德萨，乌克兰

对乌克兰汉语教学中游戏的应用

伴随着对外汉语推广事业的不断增强，广大从事对外汉语教学的教师用自己的亲身实践不断丰富着对外汉语教学法。从研究角度上，本文注重从实践角度提出最有针对性的游戏教学法，根据在乌克兰为期十个月的教学经验，尝试对乌克兰汉语 Ushynsky University 的汉语教学现状及问题有一个比较客观的分析，并对游戏教学相关问题提出更多的建议，同时提供较多第一手资料，使论文更加生动具体，有参考意义。在今后赴乌克兰教学过程中作为借，从而不断完善在乌克兰汉语教学工作。理论与实践相结合，对比分析目前对外汉语课堂游戏教学法，Ushynsky University 学校学生课堂游戏教学情况以及不同种类游戏在课堂上的效果等方面对对外汉语游戏教学发进行归纳总结，提出自己的见解，从中寻找最适合乌克兰汉语零基础学生在课堂教学中使用的游戏教学法。通过对游戏教学法的实践研究，也可以从中认识到乌克兰商业技术学院学生作为汉语教学授课对象的独特性。

关键词：对乌克兰汉语游戏教学法；课堂游戏；游戏教学

“游戏”以参与的形式来开展语言教学，使单调的知识传授变成了有目的、有内容、轻松活泼的自然交际；将教学游戏运用于国际汉语课堂教学，不但能帮助学生克服学习汉语的畏难情绪，并且可以培养学习者之间互相合作的精神，对于对乌克兰汉语课堂教学质量的提高也是很有帮助的；因此，游戏教

学法是一种能有效促进国际汉语课堂教学的方式手段。

中国于早期就有关于游戏教学的相关表述。宋代学者程颐曾说：“教人未见意趣，必不乐学”。明代教育学家王守仁提出“教童子，必使其趋向鼓舞，中心喜悦，则其进自不能自己。”现代教育学家吴冠杰认为在外语课堂上游戏可以作为一种非常重要的组织形式。游戏能是学习者在游戏中学会掌握汉语，从而践行“寓教于乐”的思想。西方从古希腊代就有许多有关教学和游戏的论述。德国的教育学家福禄贝尔 可谓首位系统地探讨游戏的专家，他指出“游戏是儿童活动的特点，游戏和语言是儿童生活的组成因素。通过多种游戏，儿童的内心活动和内心生活变为自主的外部自我表现，从而获得满足、自由和愉快，并保持外在和内在的平衡。”席勒甚至认为“只有当人是完全意义上的人的时候，他才游戏；只有当人游戏时，他才是完全意义上的人。”可见，游戏教学法越来越受到了重视。

1. 对乌克兰汉语游戏教学中所融入的理论基础

对外汉语教学，亦称汉语作为第二语言的教学。其有两方面的意义，即可以指概括这种教学研究活动的学科，也指对母语非汉语的外国人进行汉语教学的活动。经过最近一百多年的历史沉积，各国学者在对外汉语教学各领域的研究取得了十分丰硕的成果，“对外汉语教学”已经初显成效。在乌克兰进行汉语教学由来已久，随着乌克兰经济的发展，与中国往来的日益密切，越来越多的乌克兰人选择自己或者让自己的后代在乌克兰接受汉语教育。早期的汉语学习者多来自于中国移民，这些移民在乌克兰成家立业后，开始重视自己儿女的汉语教育。由于当时乌克兰还没有正规的汉语教育机构，为了使自己的儿女能够系统正规地接受中国传统文化教育，一些中国移民将自己的后代送回国内或者其他东南亚国家学习汉语。受客观环境的影响，当时的汉语学习往往带有浓厚的功利目的，或者只片面的学习，只关注汉语的使用而忽视完整的中国文化的渗透学习。由于缺乏对外汉语教学方法的科学研究，所以当时教授汉语的方法往往是死记硬背，显得简单且枯燥。在研究对乌克兰汉语教学中游戏的应用时也应该对此教学法中所融入的教学理论有一定的掌握。

1.1 行为主义理论

上世纪六十年代在美国风行的行为主义，主要研究外界的刺激对个体学习者行为的影响。然而，行为主义者的研究大都以动物为研究基础，如巴甫洛夫的“狗条件反射实验”，斯金纳名垂青史的“鸽子实验”等。但批评者认为人要比动物要错综复杂得多，不像动物那样在受到一定训练后，行为就可以变得容易预测。虽然行为主义存在理论缺陷，但它对后来发展的一些观点起到推动作用，比如，桑代克在研究“刺激—反应”理论之于人们学习第二语言时，指出利用重复熟悉的材料来进行学习。又如，斯金纳的行为主义核心理论将学习分为应答性行为和操作性行为两类。斯金纳指出，在学习过程中，操作性行为更具典型。在此过程中，老师充当的角色应是学生行为的设计师，老师的任务是帮助学生通过操作性的训练逐步完成学习计划。以上理论对于游戏教学法的生成具有极重大的意义。

1.2 跨文化交际理论

跨文化交际是指具有不同文化背景的人从事交际的过程。对外汉语游戏教学事实上就是一个跨文化交际的过程。对乌克兰汉语游戏教学法在中文课堂上的实施是一个文化交际的过程。在利用汉语交际过程中，学生会反映出对中国文化认知的差异。游戏不仅仅是简单的娱乐，更包含了风化习俗、思维方式、价值取向等等。教师在游戏法的课堂教学过程中，要引导学生积极掌握和体会该汉语知识在目的语国家的文化内涵，刻培养学生的跨文化交际的能力。

1.3 二语习得理论

在外语教学领域，二语习得研究主要包括影响第二语言习得的个人因素和社会因素（特别是学习策略、学习风格）。艾利斯是著名的第二语言习得专家，他于1992年发表的一篇名为《第二语言习得和语言教学》的文里说到：“第二语言习得研究的目的在于描写和解释第二语言是如何进行的。课堂语言教学的目的，在于组织和安排第二语言学习者的学习活动。前者的成果有助于课堂教学的设计和教学活动的完成，后者对于不同教学过程、方法如何影响学习效果的研究，又会促进前者的发展。”也就是说，课堂就是研究“语言输入对语言

习得的影响”的一个实验室，教学活动中的实践者是教师。如何利用相应理论成果指导教学实践并用第二语言习得研究的成果来提升学生学习效率是对外汉语老师在课堂中所要考虑的问题。教师在设计课堂游戏的时候，需要以第二语言习得理论为依据，用二语习得理论来指导教学。

1.4 建构主义理论

建构主义理论基础主要强调以学生为中心，突出学生对知识的主动发现、主动探索和对所学知识意义的主动建构。依据建构主义理论，在游戏教学中不是通过教师的传授得到的知识，而是学习者在既定的任务推动下，借助教师或游戏的帮助，通过意义建构获得。这一指导理念与对外汉语教学的思想也异常相近，对外汉语教学着重强调将学习放在真实的情境中去学习语言，通过特有的语言环境使学习者使用原来认知结构中的语言基础去调整或同化认知结构，拓展原来已有的语言基础，达到新的知识水平。这对于第二语言教学中自觉实践法和交际法的产生和发展有着启示作用，也为游戏教学提供了直接的理论基础。

2. 对乌克兰汉语游戏教学法的特点

游戏教学法与活动教学法不同。活动教学法常是利用某个节日而展开或是学术交流活动的教学活动。游戏教学法限制不大且易实施，在普通的课堂上就能够完成。乌克兰的教育主张学生学习的过程应该充满趣味，并强调以学生为中心。然而由于文化及语言的差异，尤其是汉字不属于表音文字，字的发音和形状之间没有很直观的联系，而乌克兰语属于拼音文字，常规看来对汉语为非母语的学生说，汉语的字音和字形需要分别来记忆，因此乌克兰学生大部分认为认读和书写汉字都很难，觉得学汉语费时费力，效果还很不好。

游戏教学法最根本的目的就是提高课堂效率，最直接的作用则是使课堂氛围更加愉悦轻松，辅助教师把对外汉语教学目标中的知识点传授地更加生动灵活，让学生更易接受。在对乌克兰汉语教学中针对 ATC 的学生，游戏教学需要有深入的互动性，这种互动性主要是体现在口语交际的过程中的，并且要寓教于乐。

2.1 深入互动性

语言是交际之工具，游戏设计也应该遵循这一要求，游戏法教学应该具有深入地互动性，一个完整的课堂游戏教学活动不仅要体现出师生互动，并且还要突出学生的主体地位，以实现学生之间的互动。课堂教学应以学生作为中心，教师在整個游戏活动中主要扮演协调者和组织者。现代语言的教学总趋势要让课堂教学适应学生，还要以学生为中心。课堂游戏教学的活动都要立足于学习者的需求，教师通过学习者积极主动的参与课堂完成教学任务。

2.2 口语交际性

对乌克兰汉语教师在设计游戏时应该考虑到游戏要培养学生沟通、思考、小组合作的能力，并且游戏要能提高学生汉语的实际应用能力。在教学游戏中，学生使用的错误的语言知识点会在潜意识里受到游戏伙伴们的纠正，这样就可以强化学生汉语知识自我构建的能力。课堂游戏教学正确使用，解放了学生，使他们不再感觉学习中文是索然无趣的。我会做、我能说、我能演——游戏教学使学生成为了学习的主人。

2.3 寓教于乐性

游戏教学有非常多的优点，特别是趣味性，但是在设计课堂游戏的时候绝对不能任意而为，要充分思考教学的重点在哪里和在其他的教学要求。课堂教学游戏的选择要有一定针对性，游戏必须为教学服务。备课过程中要根据教学目、教学内容等对课堂进行充分思考，设计适应课程和课堂的游戏。对外汉语老师要明了，通过课堂游戏要提升学生哪方面的技能，期望学生的汉语达到什么样的水平。教师要做到胸有成竹，不能漫无目的地地为了游戏而游戏。课上绝不能信手拈来一个游戏就用，不然为了游戏而游戏只能让热闹大于深刻，形式大于内容，学生没有从课堂上收获应该收获的，课堂也就失去了意义。

总体来讲在进行游戏教学中教师需要具有以下素质：

首先，教师在游戏的设置上，要将所需练习的知识点很好地融合在游戏中，游戏规则要简单明了、易理解，且要有竞争性、趣味性。

其次，教师需要掌握教学的节奏，语速不可太快，因为 ATC 学生的汉语水

平都处于初级及以下，太快的话，学生的神经时刻处于紧张状态，一节课结束就感到疲惫，从而产生压力感，和本文教师希望通过游戏教学法达到的效果背道而驰；亦不能太慢，太慢学生的精神状态会过于涣散，从而注意力不集中就失去了对课堂上老师所授内容的兴趣。因此，既要做到节奏跟着学生的思维走，又要领着学生的思维走。

再次，教师在课堂上的情绪表现需要适应游戏教学法。在课堂上进行教学的过程中老师的态度不能太严肃，若教师太严肃则学生无法在轻松的环境中学习汉语，游戏教学就变得公式化。教师的态度也不能太过于随意，太过松弛的课堂教师难以控制，则不能达到游戏教学的目的。教师不仅是可同时是游戏的组织者还是游戏的参与者，在适当的时候强调游戏的规则，把学习的人分为几队，用小组竞争的方式让他们达到最好的学习心理状态。

ATC 的老师在准备游戏教学的时候一定要保证理论知识的准确性，老师在解答学生问题的时候要做到知其然更知其所以然，并且要掌握第二语言教学法的知识和教学理论，中国的地理、文化、历史、社会科学等知识，心理学、教育学的知识，外语及世界各个国家的文化知识。由于笔者实在乌克兰的商业技术学院任教，应该掌握的外语除了英语之外还需要掌握乌克兰语，对乌克兰语的掌握可以帮助笔者进行语言差异的比较辅助教学，对世界各国文化知识的了解可以帮助笔者在与学生沟通的过程中不会产生文化冲突，保证师生关系的友好融洽。

3. 游戏教学的准备工作

教材的乐趣固然重要，但是一堂课是否有趣，能否让学生产生趣味，最主要的还是在于教师。教师是整个课堂的教学的组织者，策划者和主导者。课堂是否有效的关键在于教师，怎样利用游戏激发学生对汉语的学习兴趣，课堂是否有效等的关键都在于汉语教师。教师需要在进行游戏教学之前做好充分的准备工作。

第一，游戏的制定。每个班级学生的汉语水平参差不齐，汉语教师在设计游戏时应当考虑学生的汉语水平，设计出的游戏要适合学生的学习水平，保证

每个学生都能积极地参与游戏，充分发挥学习者的主动性和创造性。游戏的设计还要考虑还要常玩儿常新，增加游戏的新鲜感。游戏的规则也要明确，便于理解、操作和执行。教师还要考虑到游戏中可能会出现的情况，做好应急预案，以免到时措手不及。

第二，制作道具。游行制定出来以后接着就是准备游戏过程中所需道具，确保课堂游戏开始之前道具准备妥当，否则影响游戏的进程。道具制作的任务可以交给学生，因为

ATC 学生的动手能力是很强的，同时也提高了他们参与课堂游戏的积极性。

第三，教学游戏要有互动性。在游戏过程中老师把所要讲的语言点融入到游戏当中，学生在游戏中吸收知识点，并把不明白的语言点反馈给老师，以便老师及时的在教学过程中做出教学方面的调整。

第四，游戏分组的问题。根据不同性质的游戏把学生分成不同的小组，确定没小组的人数，并考虑学生的语言水平、性格特征等来进行小组成员人员的搭配。

4. 游戏中学习者的主体地位不容剥夺

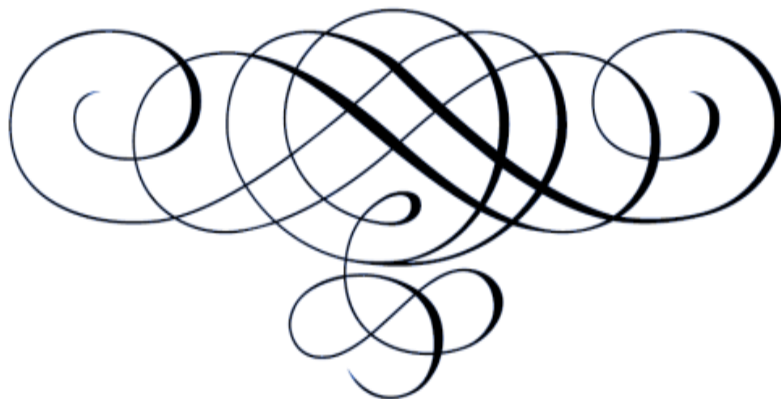
在游戏教学的课堂上要以学生作为游戏的主体，这是衡量课堂游戏教学成功与否的标志，同时也是保证教学质量的要求。教师应当让学生都参与到游戏中来，让学生通过游戏更加喜欢汉语本体知识，中国文化，这样才能达到游戏的目的。在一节课的什么时间哪个环节插入游戏，针对不同水平的学生应该设计怎样的游戏都是教师应该考虑的，让每一个学生熟悉游戏的规则，确保学生之间在游戏过程中的合作和交流可以顺畅进行，如此学生才能够有更多的积极性参与到游戏中来，才能确保游戏当中学习者的主体地位不被剥夺。

关于课堂游戏教学教师应该从宏观和微观两个方面来把握。游戏开始之前，教师需要从宏观的角度上把握住游戏的全过程，从微观角度上掌握细节，关注细节的才能够评判游戏是否适合课程内容，适合课堂。在游戏过程中教师应该保持学生的主体性，在游戏中给予学生帮助和鼓励，游戏结束后，教师要对游戏进行适当的评价和总结，深化与巩固课堂所学的知识内容。游戏的目的就是

让学生巩固和掌握语言知识和技能。这既是对游戏成绩的巩固，又是对游戏效果的检验，而且是课堂效果的强化，不仅帮助学生学到知识，学会技能，而且学会方法。

参考文献

1. 陈记运, 乌克兰汉语教学现状[J], 世界汉语教学, 2006。
2. 崔永华, 对外汉语课堂教学技巧[M], 北京:北京语言文化大学出版社,1997。
3. 丁迪蒙, 对外汉语的课堂教学技巧[M], 上海:学林出版社,2006。
4. 方芳, 教育游戏的理论基础及应用模式, 上海交通大学硕士论文, 2007。
5. 冯冬梅, 试论游戏在对外汉语课堂教学中的应用[J],消费导刊, 2008。
8. 冯季林, 教学的游戏性研究,湖南师范大学博士论文, 2008。
9. 黄锦章, 对外汉语教学中的理论和方法[M], 北京:北京大学出版社, 2004。
10. 李白坚, 丁迪蒙,做游戏学汉语[M], 北京:高等教育出版社, 2009。
- 11.李艳娟, 趣味教学——对外汉语教学中的重要方法[J],辽宁工业大学学报(社会科学版), 2009。



Oleksandra Morhun

*Postgraduate Student of the Department of Pedagogy,
Trainee teacher of the Department of Translation,
Theoretical and Applied Linguistics,
State institution "South Ukrainian
National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

**TRANSLATOR-ORIENTALIST: THE PHILOSOPHICAL AND
PEDAGOGICAL PARADIGM OF PROFESSION-ORIENTED SPEECH
TRAINING IN A HIGHER PEDAGOGICAL EDUCATIONAL INSTITUTION
OF UKRAINE**

With the continuous enhancement of the promotion of Chinese as a foreign language, the teachers who are engaged in teaching Chinese as a foreign language continue to enrich their methodological background taking into consideration their own experience and practice in this respect. From a research point of view, this paper focuses on putting forward the most targeted game teaching method from a practical viewpoint. Based on the ten-month teaching experience in Ukraine, the author tries to have a more objective analysis of the current situation and problems of Chinese language teaching at Ushynsky University in Ukraine. It also puts forward more suggestions on issues related to game teaching, and provides more first-hand information to make the paper more vivid and specific, with reference significance. Combining theory with practice, this paper compares and analyses the current methods of teaching games in the classroom of Chinese as a foreign language, the practical aspects of teaching games in Ushynsky University's affiliated educational establishments, as well as the effects of different game types used in the classroom. The author describes the most suitable game teaching method to be used for Ukrainian students who possess with zero basic knowledge of Chinese.

Keywords: *the game teaching method, Ukrainian, Chinese, classroom games, game teaching.*

UDC: 378.4:37.014.25(510+477.74)(045)

Oleksandra Popova

*Doctor of Science in Pedagogy, Professor,
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

CONFUCIUS INSTITUTE AS A PLATFORM FOR INTERNATIONAL ACTIVITIES OF USHYNKY UNIVERSITY

The article deals with the issues related to the international activities of Ushynsky University on the platform of the Education and Culture Centre “Confucius Institute”. The author specifies the CI’s capability and potential which facilitate the international activities of Ushynsky University. Some culture-related creativity-based events contributing to academic and profession-focused success of university students and teachers non-specialising in foreign languages have been revealed; their philosophical content (related to the abovementioned events) has been described. The perspectives of further collaboration of Confucius Institute and the Faculty of Arts and Graphics have been outlined (involvement of the academic staff of the Faculty of Arts and Graphics into internship programs both in China and in other Western and Oriental countries under and within the relevant programmes; involvement of the students majoring in Arts into the programmes of academic mobility; institutional partnership with foreign institutions and education centres).

***Keywords:** international activities, Confucius Institute, internship programs, academic mobility, culture-related events.*

Introduction. The COVID-19 pandemic, which has lasted for almost 2 years, has forced both teachers and students to adapt to new forms and means of demonstrating and acquiring knowledge. It is obvious that the sphere of teaching languages is the one that was affected to a great extent since teaching/learning languages has effective results if interlocutors contact person-to-person. In most cases, educational institutions provide students with online classes, which deprives teachers and students of sharing vivid emotions and bona fide feelings. Many students lose motivation to master their profession-related skills and abilities using new technologies, the traditional ones seem to have been ousted. Thus, university administration boards encounter a dilemma: how to organize curricular activities to interest students in improving their learning outcomes and how to involve students and academic staff into international activities both under quarantine and non-quarantine conditions.

Thus, **the purpose** of the research is to analyse the international activities of South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky on the platform of the Education and Culture Centre “Confucius Institute”. It presupposes the solution of the **tasks** as follows:

1) to specify the CI’s capability and potential which facilitate the international activities of Ushynsky University;

2) to analyse culture-related creativity-based events contributing to academic and profession-focused success of university students and teachers specialising in Arts as well as to reveal the philosophical content of the events under study;

3) to outline the perspectives of further collaboration of Confucius Institute and the Faculty of Arts and Graphics.

These **methods** were used: theoretical analysis of the literature related to the issue under study to specify its essence and structure; descriptive and illustrative analyses of the culture- and education-related events in the framework of international

activities of Ushynsky University to depict how they works and contribute to the students' academic success and teachers' professional self-realisation.

The new educational dimension covers two keynote phenomena enabling successful mastering of educational and professional programmes (professional degree programmes): • academic mobility; • international cooperation of universities which provide professional degree programmes.

According to *The Law on Higher Education* (The Law on Higher Education, 2019), ***academic mobility*** is associated with the opportunity for participants of the teaching / learning process to study, teach, train or perform research activities in some other institution of higher education (scientific institution) in Ukraine or abroad.

Academic mobility is encouraged by the Ministry of Education and Science of Ukraine; it is one of prerequisites of any profession-related degree programmes in terms of its accreditation.

The European Commission (European Commission, 2020) considers ***international cooperation*** as a strategic priority in research and innovation since it enables:

- access to the latest knowledge and the best talent worldwide;
- business opportunities in new and emerging markets;
- science diplomacy to influence and enhance external policy.

Our European colleagues relate multilateral research and innovation initiatives to the most effective way to tackle global challenges facing our world – climate, health, food, energy and water. Working together reduces the global burden, pools resources and achieves greater impact. Thus, academic international cooperation facilitates adaptation of curricula, syllabi, profession-related degree programmes alongside provision for unification of the European and Oriental education systems.

A. Education and Culture Centre “Confucius Institute” in the context of Ushynsky University’s International Activities

The Education and Culture Centre “Confucius Institute” (alongside other information and resource centres of foreign countries) contributes to the

internationalization of the educational process of Ushynsky University and its affiliated educational institutions. This is manifested in the activities as follows:

- training of would-be specialists for foreign countries;
- implementation of international projects;
- organization of internships and academic exchanges of teachers and students in establishments of higher education abroad;
- holding international scientific forums;
- implementation of joint research with foreign partners;
- participation in grant competitions, etc.

Successful implementation of the set tasks is possible due to effective coordination of international activities by responsible persons. The involvement of leading experts from China, the Republic of Korea, Turkey, the United Kingdom and the United States of America deserves special attention. It should be noted that the scientific component of international cooperation is updated as part of the annual publication of teachers' and students' research issues in the international journal "Modern Vectors of Science and Education Development in China and Ukraine" and participation in the annual international scientific conferences "Current Issues of Philology and Specialist Training in the Multicultural Space".

B. Cooperation of the Education and Culture Centre "Confucius Institute" at Ushynsky University with the Faculty of Arts and Graphics

the Education and Culture Centre "Confucius Institute" has been cooperating with the Faculty of Arts and Graphics for a long time, starting from the origins of its existence. The specifics of the artistic specialty of this faculty allow integrating the development of creative skills of drawing hieroglyphs with fine arts, the study of history and philosophy alongside linguistic and cultural studies of China.

There are two projects initiated by Confucius Institute, in which students and teachers of the Faculty of Arts and Graphics regularly participate:

- 1) International Collegiate Snow Sculpture Contest;
- 2) International Day of Confucius Institutes.

The International Snow Sculpture Contest takes place annually in early January at our Chinese partner university, Harbin Engineering University.



For 2 years in a row, it has been held online due to the epidemic situation. Preparations for this kind of competition began in the autumn of 2021. This year, for the first time during the existence of this competition, students of the Faculty of Arts and Graphics under the sensitive guidance of teachers have represented two sculptures, not one:

- “Ecology of coexistence” (in the classical style);
- “Faith – Hope – Love” (in the modern style).

Each sculpture has deep philosophical content.

“Ecology of coexistence”. From love to hate, from peace to war, from life to death – one look, one word, one step... The world is big and majestic, but extremely vulnerable. Without understanding, compassion, commonwealth, COEXISTENCE is impossible.

The sculptural composition combines an allegorical image of the inanimate and the living: the frozen geometry of the cube contrasts with the image of ideal symbiosis in nature: dynamic sea anemones, between which amphiprion fish live in safety. Nature provides images-keys and ways-tips on how to coexist to preserve the future of mankind.



“Faith – Hope – Love”. Faith, Hope, Love are three symbolic “whales” that hold the inner world of each individual and the outer world of people. In creating a common future, WE:

- BELIEVE in understanding for the sake of peace, in support for the sake of implementing ideas, in helping for the sake of life, we believe in our own strength and God;

- HOPE for creativity for the sake of unity, development for the benefit of the community, for the preservation of the memory of the ethnic group for the education of future generations;

- LOVE our family, the country of Ukraine, our nearest and dearest, we love to travel, get to know each other, return home, where they are waiting for us.



The composition embodies the trinity of “Faith, Hope, Love”, which has an inward focus – the inner space, as a protective shell of man, and at the same time directed outward views – the world, to establish harmony – connection with the environment, symbolically conveying braids-ribbons intertwined in the vault.

Despite the lack of appropriate climatic conditions in Odesa, the students have demonstrated their high skills once again. Possession of skills of figure cutting, production of complex details and reproduction of projection – all this confirmed the proper professional level of student training at the Faculty of Arts and Graphics. The contestants from Ushynsky University took the second place among more than 60 countries.

As for the second event, which involves students and teachers of the Faculty of Arts and Graphics (International Day of Confucius Institutes), the Education and Culture Centre “Confucius Institute” celebrated it for the eighth time on September 29, 2021 at the Summer Theater in Odesa. This holiday is different in scale and variety of content.

It is attended by representatives of the diplomatic corps, heads of Confucius Institute branches, schoolchildren, students, the Wushu Federation, guests of South Palmyra and others. The International Day of Confucius Institutes was timed to the 72nd anniversary of the founding of the People’s Republic of China, which included a photo exhibition that reflected the thematic spectrum of the national day, namely:

- daily life of the Chinese people;
- incredible landscapes of China, reflecting the majesty of the rivers and mountains of China.

It should be marked that the Confucius Institute staff consulted with the representatives of the Faculty of Arts and Graphics while selecting photos.

In parallel, colleagues from the Faculty of Arts and Graphics prepared an exhibition of works by foreign students from China and Ukrainian students and conducted a master class “Constructive drawing of an ancient head in two turns”, which aroused visitors’ great interest.



Thus, it can be stated that the international activities of the Faculty of Arts and Graphics have ensured the internationalisation of its educational process, on the one hand, and interiorisation – on the other hand. Intercultural communication, cooperation of Ukrainian teachers and students with foreign teachers, in particular with those from China, contributed to the development of students’ general competences; socio-cultural adaptation to the multicultural environment of the educational process participants;

development of creative thinking, self-awareness, motivation of the subjects of educational activity to educational and professional self-realisation; mastering new knowledge and gaining social experience.

C. Perspective vectors of cooperation between Confucius Institute and the Faculty of Arts and Graphics

In order to stably expand the spheres of international cooperation, improve the educational process according to the world and domestic standards, we consider these vectors to be perspective:

- involvement of the academic staff of the Faculty of Arts and Graphics in internship programmes both in China and in other countries of the West and East under the relevant programs;
- involvement of the students majoring in Art specialties in academic mobility programmes;
- institutional partnership with foreign institutions and education centres, *etc.*

In our opinion, through international activities, a strong platform is being formed for the exchange of experience and expansion of cooperation vectors within education- and culture-based programmes.

REFERENCES

1. European Commission (2020). *Why is international cooperation important?* Available at: https://ec.europa.eu/info/research-and-innovation/strategy/strategy-2020-2024/europe-world/international-cooperation_en [in English].
2. Korolova, T. M., & Popova, O. V. (2021). Intercultural Activities in Teaching Foreign Languages: Modern Ukrainian Dimension. *Arab World English Journal*, 12(3), 432-449. DOI: <https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol12no3.30> [in English].
3. Ministry of Education and Science of Ukraine (2017). *The Law on Education*. Kyiv: Adopted by the Verkhovna Rada. Available at: [https://www.venice.coe.int/webforms/documents/default.aspx?pdffile=CDL-REF\(2017\)047-e](https://www.venice.coe.int/webforms/documents/default.aspx?pdffile=CDL-REF(2017)047-e) [in English].
4. Ministry of Education and Science of Ukraine (2019). *The Law on Higher Education*.

Kyiv. Available at: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/1556-18> [in Ukrainian].

5. Rashkevych, Yu. M. *Bologna process and a new paradigm of higher education* [electronic resource]. Available at: file:///D:/Users/Dell/Downloads/BolonskyiProcessNewParadigm HE.pdf [in Ukrainian].

UDC: 378:37.016:811.581(045)

侣宏钢

语言学硕士，副教授

乌克兰南方师范大学孔子学院公派教师

敖德萨，乌克兰

外国留学生汉语教学中需要关注的问题

----以乌克兰南方师范大学孔子学院为例

本文以乌克兰南方师范大学孔子学院为例，列举了国外孔子学院汉语教学在语音教学、国情知识教学、未来职业关键专业知识、贸易知识等方面存在的问题，并提出了相应的解决方案。希望该文能引起同行的思考，推动各孔子学院的教学在未来对上述问题做出相应的调整。

关键词：汉语语音，贸易知识，国情知识

近二十年来，随着中国经济的高速发展，中国的国际影响力不断提高，同时随着中国在国际贸易领域所占份额不断增长，与中国开展国际贸易成为越来越多国家的现实需要。基于这一现实需求，世界各国对于汉语人才的需求不断增长，因此，对于汉语人才的培养成为了世界各国的现实需求。为满足世界各国培养汉语人才的现实需要，中国政府根据世界各国大学及各类教育机构与中国国内高校的合作协议适时地协助各国开设孔子学院，以支持各方共同培养汉

基金项目：本文受中外语言交流合作中心国际中文教育研究课题“乌克兰中文教育情况调查及其对国际中文教育的启示研究”（20YH15D）资助。

语人才，促进中国与世界各国在经贸、科技与文化等领域的合作与交流，极大地缓解了汉语人才不足的局面。在国外开设孔子学院初期，多数学校都是以国内高校对外汉语专业培养计划为基础，制定培养方案，修订教学计划。随着这一工作的不断推进，由于各国、各高校的办学方式，民族性格，学生水平的差异也逐渐暴露出一些尚待解决的问题。自从在南师大孔院任教以来，经过几年的工作实践，不断地思考如何使培养的学生汉语水平提升以满足其就业需要；也在不断思考，我们整个的培养计划还应该给学生提供些哪些支持，以使其在毕业后可以胜任未来的工作。

经过长时间的思考，我认为在以下几方面的知识或技能有待加强或需要提高：

1.汉语语音

1.1 对于多数学习汉语的外国人汉语语音都是很难掌握的学习难点。因为这不仅是知识问题，而是需要通过长时间的反复训练才能够真正掌握的技能。而由于教学安排的原因，多数对外汉语教学单位对于语音教学的安排都是作为综合课的一部分来进行的，而最主要的教学手段就是模仿。因此语音问题对于部分模仿能力很强，对声音、语音比较敏感的学生相对比较容易掌握，而对于多数对于声音不是很敏感的同学则是语言学习过程中非常大的障碍。由于多数教师在教学过程中更喜欢采用沉浸式教学法，这一教学法固然有很多优势，但是对于语音教学阶段来说，是非常不适宜的，学生们无法理解教师讲解的发音要领，甚至即使老师用英语讲解，很多学生也无法理解。而由于教学安排的原因，学生的发音无法进行单独评价，而是和词汇、语法、阅读理解等内容一起来考核，这样一来，很多语音面貌很差，但是知识掌握较好的学生考试成绩很高。从成绩看，他们的汉语水平很很好，这些学生自己也很自信，但此类学生很多时候并不具备基本的汉语交际能力。

在汉语综合课教学过程中，只是在开课初期老师可以抽出较多时间纠正学生的发音，语音部分的课程内容结束之后，由于教学计划、教学进度的原因，就很难抽出更多时间来为学生正音。很多时候，只是在课堂上偶尔纠正一次发

音，即使学生当时掌握了，由于练习没有有效跟进，也很难真正掌握正确的发音，语音学习效果不很理想。而通过与多位高年级学生与本土教师的交流可以清晰地感觉到，由于发音不够标准使很多学生对于自己汉语学习的信心造成很大的打击。以乌克兰南方师范大学孔子学院为例，这里本科层次汉语专业有两个，汉语教师专业和翻译专业，而无论是未来毕业后任职教师还是成为翻译，正确的发音无疑对于他们的职业生涯都是极其重要的，换言之，如果发音水平较差，作翻译时商业伙伴听不懂你的汉语，工作如何进行？作为老师，把自己很不标准的发音教给学生，则会把学生带上歧途。

有学生对我讲过自己的亲身经历，这是一位三年级的女生，过去曾经在一家中餐馆打工，放假时有一次去中餐馆看望自己的朋友，正好有中国客人来用餐，她就积极地用自己已经掌握的汉语去接待中国客人，她说了半天，结果中国客人几乎没听懂多少，只好建议她用俄语交流，这让她很尴尬，也很意外，很受打击。另一个例子，一位已经在 HSK 三级考试中取得高分的学生参加孔院组织的学生冬令营代表团在 2019 年冬天去中国游学，在路上这位同学用汉语和陪同的中方陪同教师交流，这位中国老师几乎听不懂她在说什么，而陪同的乌方老师就坐在她的另一侧，同样也听不太懂她讲的内容。实际上，以上两位同学的情况是带有普遍性的问题，他们用汉语交流的对象主要是自己的任课教师，而这些中国的汉语教师由于长期与外国学生打交道而具有了极高的辨音能力，无论学生的发音如何，这些老师都能够听懂，并且与学生进行正常交流，而与普通中国人交流时，如学生的发音不够标准，很多时候中国人确实无法理解他们要表达的内容。

1.2 学生汉语发音问题该如何解决呢？我对此问题已经关注了很长时间，之前也进行过一些尝试，比如在 2019 年和 2020 年为学生尝试开设过汉语正音选修课。在 2021 学年开学时在孔院领导的支持下，正式为南师大孔院一年级学生开设汉语语音课，一方面用俄语讲解发音的特点、要求，学生能够听得懂，另外，用俄语讲解汉语与俄语的发音区别也更便于学生掌握正确的汉语发音。此外，由于汉语语音是作为一门正式的课程开设的，对于语音掌握情况的评价是

单独进行，这也使得学生相对能够更加重视语音训练，不仅在学习汉语最初的第一个月，而是在开设语音课的整个过程中，这就让学生能够在整个一年级持续地进行发音练习。在课程进行过程中，每次课后都会布置录音作业，把新学的内容作为作业布置给学生，让其发到老师信箱；而老师在批改作业之后会及时把学生的发音错误反馈给学生，学生再进一步纠正错误并传给老师，每周经过这样多轮的循环纠正，凡是认真学习的学生，都会取得较好的正音效果，取得较明显的进步。

2. 国情知识

国情知识不仅是一门课程，更重要的是，学生未来与中国伙伴、中国同行、同事交往时，可以找到更多的共同语言、共同话题，进而增进相互间感情，拉近距离，从而使得共同推进的工作进展更顺利，这毫无疑问是学习汉语的外国学生要学习的重要内容。

2.1 目前无论是国内各高校为留学生开设的汉语语言文学专业，还是在海外孔院开设的汉语相关专业，都开设有中国概况或中国国情课程，但这类课程有一个共同点，就是主要以讲授中国地理、历史知识为主。必须承认，让外国学生掌握中国的历史、地理知识是非常必要的，可以帮助他们建立起对于中国的初步认识。但是由于这些课程更多的是让学生对于中国的自然地理和中国的历史发展过程有所了解，而对当代中国的认识明显不足。尽管现在通过互联网可以了解海量的中国信息，但遗憾的是，网上的信息良莠不齐、真假难辨，对于学生来说，他们不具备辨别能力，很容易被不当阐释的虚假信息影响。因此，如何为学生提供当代中国国情知识，提供真实反映当代中国现实情况的知识是所有汉语教师理应承担的责任。

2.2 必须要承认的一个重要问题是，在世界范围内新媒体平台基本为西方大国掌握的情况下，有关中国的新闻或各种信息很多情况下都被打上异类的标签或是被进行恶意的解读，在此情况下，让我们的学生大量地浏览这类信息，对于他们公正客观地认识中国、了解中国无疑是极其有害的，甚至有可能在这些妖魔化中国的各种信息影响下失去对于学习汉语的兴趣。但是另一方面，不得

不承认的是，互联网几乎已经成为了现代人了解外部世界的最重要管道，忽视网络信息、自媒体信息的影响又是极其有害的。

2.3 基于现实情况，我们必须认真思考，如何才能帮助各国学生了解真实的中国信息，理解中国发展的现实状况。为此需要我们这些汉语人付出大量的努力，首先，由于中国的高速发展，十几年前、甚至七、八年前介绍中国现实情况的一些中国国情书籍、教材的内容中已经有很多与现实脱节；其次，这类教材的编写是需要一定时间周期的。因此，为避免中国国情类教材内容过于老旧、落伍，就需要任课教师能够组织最新的中国发展信息作为授课的主要内容，以保证学生学习的中国国情知识基本与中国国家发展情况同步。另外就是相关课程的教材编写应该成为周期性工作，基本上 3-5 年的时间周期内就应该有更新的教材编辑出版，因为不仅要介绍中国国情，尤其重要的是在介绍中国发展现状的同时，能够更公正客观地阐释发展过程，使得“新疆棉”事件这样妖魔化中国的新闻传播与政治事件失去土壤与空间。当更多的外国汉语学习者、更多的外国人能够了解真实的中国发展情况，客观公正地理解中国的发展脉络，那些恶意丑化中国形象的攻击、宣传就会变得毫无意义。而这些汉语学习者也会成为在世界上传播中国正面形象的主要力量。

3. 贸易知识

3.1 尽管汉语目前在世界范围内是很受欢迎的外语语种，但是作为汉语教师，我们应该清楚，学生经过四年的本科学习毕业后，需要凭借学校所学专业知识就业。根据目前的就业市场现状，汉语专业毕业生可能的就业方向主要有三个：首先是汉语教师、其次是专业中国问题研究人员、第三是翻译。汉语教师队伍能够吸纳的人数相对有限，能够有机会从事中国问题研究的人数就更少了，而且无论是从事汉语教师工作还是从事专业的中国问题研究工作对于学历、学位的要求都很高。因此，可以得出一个基本结论，既多数汉语学习者未来最可能的就业方向还是作翻译。作翻译当然需要良好的汉语水平，但并不是具有了较高的汉语水平就一定能够胜任翻译工作，从事翻译工作最重要是掌握以下几个方面的知识能力：首先是汉语的实践能力，能否正确客观地理解谈判伙伴用

汉语讲述的内容，能否正确地进行交替翻译；其次是对国际贸易知识的理解与掌握情况，是否能够准确理解并掌握贸易过程中的供货条件、支付条件、交货与支付文件、信用证开立条件、信用证条款、信用证议付文件等专业知识，因为这些内容会极大地影响交易的进行，甚至影响交易的成败。所以贸易知识的掌握不仅需要掌握这些专业词汇的相应翻译，而是要全面了解这些专业词汇所包含的丰富的专业内涵。只有真正掌握这部分内容才有可能成为一名合格的翻译，并且能够帮助买卖双方顺利地完成谈判和交易过程，并且规避谈判中可能出现的分歧和误解。毫无疑问，目前语言类专业高校教学计划中基本不包括与贸易相关课程，但汉语专业毕业生毕业后马上就需要开始从事翻译工作，而多数翻译工作都与贸易活动相关联，因此，帮助汉语专业学生在学习汉语的同时学习并掌握必要的外贸专业知识是这些学生未来就业的迫切需要。

3.2 这一问题应当如何解决呢？我想，可以从以下方向入手来解决此问题：

根据学生个人的未来职业规划、个人精力和个人意愿，可以在学习汉语言专业的同时再加修外贸专业，这样可以非常系统地掌握与外贸相关的知识，从而使这部分学生能够在未来的贸易公司翻译或是业务经理岗位上更从容地应对可能的挑战；而对于精力不允许或是对未来职业生涯的规划并不是很明确的同学，一方面他们不是很确定是否会从事相关工作，另一方面又会担心，如果未来从事此类工作时由于缺乏必要的知识基础而无法竞争到这类岗位，这种情况下可以退而求其次，不是加修外贸专业，而是加修与外贸相关的一两门基础课程，这样也基本可以解决此问题。考虑到目前就业市场的现实情况，很多公司都希望以合适的薪酬招聘到成熟的翻译，这样在新人入职后很快可以适应工作，而不需要额外付出时间来培训新人。另外，由于目前就业市场人员流动性很大，即使某些公司花费大量时间和培养成本培训出高水平翻译，如其他公司肯付出更高薪酬，这些翻译跳槽可能性依旧很大，而培养这些高水平翻译的公司除了开出高薪外，几乎没有更好的办法挽留住这些人才。有鉴于此，很少有公司有意愿培养人才，多数公司可以为高水平的翻译付出较高的合理薪酬。基于这一就业市场的现实状况，我们毕业生面临着残酷的形势，做好了足够知识与技能

储备的优秀毕业生可以很快得到高薪的理想工作，而相对不错但是有知识欠缺的学生甚至踏进公司从事相关工作的机会都很难得到，毕业既失业。

4.汉语实践能力

在乌克兰南师大孔院从事教学活动的过程中，能够比较明显地感觉到部分学生学习积极性较高，能够较主动地用汉语与老师和同学交流，与此形成鲜明反差的是，部分学生由于性格、汉语水平等多方面原因很少发言，几乎不会主动用汉语表达，这部分学生的汉语学习已经完全成为了应付考试的知识学习，与实践活动完全割裂开来。由于南师大孔院汉语专业的培养目标非常明确：教师、翻译，而这两个职业对于汉语言的实践能力都有着很高的要求。对于学生实践能力培养务必要引起足够的重视，如在教学过程中对此问题不给予应有的关注，则学生毕业后将不可能胜任这其中的任何一种职业，那么可以采取哪些措施解决此问题呢？首先，可以把课堂表现在期末考试中的占比尽量提高，以成绩为导向促使学生为取得好成绩而积极发言，更多地使用汉语与老师和同学进行沟通交流；其次，可以设法帮助南师大孔院的汉语专业学生与中国国内外国语大学俄语专业学生结对子。互相帮助学习汉语和俄语，这样不仅能够帮助学生提高汉语口语水平，同时也能够通过与中国学生的沟通了解中国人的思维方式与行为方式，纠正自己的发音与语法、词汇错误，掌握更多的中国国情知识，从而在未来求职过程中拥有更大优势。

5.与考核方式相关的学习精神

作为教师，我们很清楚，不是每位学生在学习过程中都能够很积极主动，在一个班级里也很难让每一位学生都成为优秀学生。尽管如此，如果我们能够在教学过程中采用更多、更合理的教学方法，考核措施，还是有可能促使更多的学生学习更积极、主动，从而使班级里学生整体的学业水平得到提高，进而使学生在毕业后有更大的可能凭借自己的所学顺利就业，而不只是经过四年的学习获得一纸文凭。

由于学校的考核方式对于乌克兰学生的学习压力较小，有些缺课较多、学业水平较低的学生也可以通过多次补考，补作业等方式通过部分课程的考试，

而这部分学生也顺利通过考试之后，会对相对较弱，成绩不够突出的另一部分学生造成很坏的示范效应，进而使这部分学生也变得更懈怠，成绩下滑。当这样的学生逐渐增多，也就使得高年级学生的出勤率无法保证，从而影响到整体的教学工作。

所以，考核方式能否进行适当调整，是否可以对考试不及格的学生采取某种适当的惩罚措施，对于优秀学生给予更多的奖励，是否可以适当地给学生施加一些压力，使其能够迸发出更强的学习意愿与学习精神，这将对整体的教学成果产生很大影响。

6.结论

汉语热在全球范围内已经兴起了若干年，这也折射出中国实力的增强和汉语人才需求的增长，但是在新形势下，对于汉语人才也提出了更高的要求：首先，语音面貌要足够好，至少不能影响谈判交流，而采用传统教学手段培养的汉语人才中很多人的汉语发音都是短板；其次，由于中国近些年的高速发展，介绍中国地理、历史和传统文化的图书基本可以满足需求，而介绍当代中国现实情况的图书和材料比较有限，而互联网上的材料良莠不齐，因此有关中国国情的资料需要任课教师自己搜集整理，以帮助学生客观地了解中国的真实情况；第三，毫无疑问，学习汉语专业的学生未来主要的就业方向是贸易公司，由于当前贸易公司普遍不愿培养新人的现状，谁能更快地进入角色，成为成熟的翻译，谁就更有可能在公司获得翻译岗位，所以，提醒学生自己加修外贸相关课程是非常必要的；第四，无论未来从事何种职业，学习汉语的学生努力提高汉语实践能力，应用能力都是极其重要的任务，帮助学生在中国寻找学伴不失为提高汉语实践能力的一条有效途径；第五，对于考核方式进行适当地调整，以更好地激励学生把更多的时间和精力投入到汉语学习中去，这不仅能够帮助学业较差的同学个人，同时也可以改善班级整体的学习氛围。

参考文献

1.刘婉婷. 案例教学法在“国际贸易基础知识”教学中的应用探讨[J].吉林省教

育学院学报.2015.5, 413(31)

2.廖文秀. PBL 教学法在《中国对外贸易概论》课程中的应用[J].产业与科技论坛.2018.17(3)

3.徐瑾. 俄罗斯留学生汉语声调偏误研究[J].佳木斯大学社会科学学报.2006.5, 24(3)

4.王晓岚. 来华留学生中国国情教育的探索与实践[J].黄河水利职业技术学院学报.2021.1, 33(1)

5.胡清国, 张 雪.来华留学生中国国情教育的基本原则[J].纺织服装教育 2020.8, 35(4)

Si Honggang

Master of Linguistics, Associate Professor,

Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian

National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,

Odesa, Ukraine

**ISSUES THAT NEED TO BE PAID ATTENTION TO IN CHINESE
TEACHING FOR FOREIGN STUDENTS**

**(Case of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” as an example)**

Taking the situation of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” as an example, this paper lists the problems existing in the Chinese language teaching in terms of teaching phonetics to foreign CI students; proves the importance of teaching peculiarities of national conditions, the role of key professional knowledge in future career, It highlights the significance of the trade-related knowledge and proposes corresponding solutions to the above problems. The author hopes that the proposals will arouse the thinking of peers and promote the teaching methodological platform at each Confucius Institute to make corresponding adjustments to the above problems in the future.

Keywords: Chinese phonetics, trade-related background, awareness of national conditions.

UDC: 1:221.8:177.61(510)(045)

斯达娅诺娃·尤莉娅·

乌克兰南方师范大学硕士研究生

乌克兰，敖德萨

谈孔子“爱”的探讨

孔子的“爱”的思想有两个特征：一是博爱，二是有差等的爱。前者就其对象而言，后者就其程度而言。从其对象看：既是对人的爱又是对物的爱，其中对人类的爱涉及家庭、君臣、朋友之间。有差等的爱源于人类的爱自己和“同感”。孔子之“爱”与墨子之“爱”相比：前者强调爱有差等，后者强调爱无差等；前者比后者更符合人性，更具生活的艺术性；二者的精神实质是相同的。与基督教之“爱”相比：前者温和，后者极端；前者表面提倡爱有差等，实际主张博爱，后者表面主张博爱，实质却是爱有差等。

关键词：孔子；爱；博爱；有差等的爱

《论语》中多次谈到“爱”的问题，明确用“爱”字的共有 9 次之多。另外还有一些篇章，虽没有使用到“爱”字，也涉及到爱的内容，共有 64 处。孔子的“爱”的思想博大而精深，从他的“爱”思想中能够折射出他的许多宝贵的思想以及他为人处世的智者风范和他的谦逊、诚实的人格。

一、孔子“爱”的思想的特征和内容孔子“爱”的思想的特征，笔者概括为两点：一是博爱，二是有差等的爱。前者就其爱的对象而言，是广泛的，后者就爱的程度而言又是有差异的；前者是心灵与理想，后者是行为与现实。第

一，孔子的“爱”，其对象是广泛的，这种爱是博爱。孔子的“爱”，从其对象来分，可以概括为两类：一类是对人的爱，另一类便是对物的爱。

（一）对人的爱根据人与人之间的伦理关系来划分，孔子的“爱人”思想，可以分为夫妻之爱、父子之爱、兄弟之爱、君臣之爱和朋友之爱。前三种爱施与的对象皆是家庭成员内部，称之为家庭之爱。孔子以至整个中国古代社会都十分注重家庭成员之间的伦理关系，认为它是一切伦理关系的基础。孔子的“爱”，其最大特点便是“爱由亲始”，家庭之爱是一切爱的基础，君臣之爱和朋友之爱是家庭之爱的衍生和拓展。1. 家庭之爱家庭之爱中的夫妻之爱和兄弟之爱，孔子谈论的极少，主要是夫敬妻柔，兄爱弟悌。谈的少并不意味着不重视，中国古代十分注重夫妻关系，认为是“人伦之始”和“王化之基”[1]，夫妻之爱是一切爱的初始和基础，兄弟之爱是夫妻、父子之爱的衍生。

孔子谈论最多的便是父子之爱。此处的父子并非仅指父亲与儿子之间，而是泛指父母与子女、长辈与晚辈之间，应做到父慈子孝。而父子之爱，孔子又着重强调子对父的爱，即孝。《论语》中谈到“孝”问题的共有 19 次之多，可见孔子是极力推崇孝这种品德的，并认为孝是个人立身处世乃至治国安邦的基础。如《学而》第二章：“有子曰：其为人也孝悌，而好犯上者，鲜矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝悌也者，其为人之本与！”那么，如何行孝，即如何爱父母呢？孔子认为：首先，对父母要恭敬。《为政》第八章：“子夏问孝。子曰：色难。有事，弟子服其劳；有酒食，先生馔，曾是以为孝乎？”此处的“难[難]”本作“慤”，《说文解字》曰：“慤，敬也，从心，難声。”他更进一步认为，如果单单赡养父母，而不对其恭敬，那与养牲畜有啥区别呢？《为政》第七章：“子游问孝。子曰：今之孝者，是谓能养。至于犬马，皆能有养；不敬，何以别乎？”其次，要关心父母，特别是关心父母的身体。《为政》第六章：“孟武伯问孝。子曰：父母唯其疾之忧”。要经常和父母身边，关心体贴父母，即使为了事业而不得不在外地，也得把自己的下落告知父母，以免他们挂念。《里仁》第十九章：“子曰父母

在，不远游，游必有方”。再次，要“无违”，即不违背礼节。父母活着的时候，按照礼节侍奉他们；死了，要按礼节埋葬他们，祭祀他们。

现代很多人认为祭祀劳民伤财，很多人已不再祭祖。笔者认为，祭奠逝去的亲人，更多的是表达对他们的怀念和感恩。正如《荀子礼论》中说的“祭者，志意思慕之情也”。曾子曰：“慎终，追远，民德归厚矣”（《论语学而》）。最后，还得做到继承和发扬父母的合理正确的志向、事业。正如《学而》第十一章所云：“父在，观其志；父没，观其行；三年无改于父之道，可谓孝矣。”

2. 君臣之爱孔子之“爱”，对于君臣来说，主要是“君敬臣忠”。君臣之爱是家庭之爱的衍生，不仅仅指君臣之间，还包括君民之间，以及所有上下关系。（1）君主对民众之爱首先，君主要爱民，珍惜人民的生命。孔子非常爱惜人的生命，极其反对奴隶主阶级用奴隶殉葬的制度。孔子对于最初发明用木俑殉葬的人都痛骂，如若他知道殷商时代还有活人殉葬，不知道会气成什么样子其次，取信于民是执政之基。对于这一点，最有说服力的是《颜渊》篇中的子贡问政那一幕：子曰：“足食，足兵，民信之矣。”子贡曰：“必不得已而去，于斯三者何先？”曰：“去兵。”子贡曰：“必不得已而去，于斯二者何先？”曰：“去食。自古皆有死，民无信不立。”在那个时代，孔子就已认识到取得百姓的支持和拥护是国家独立、强盛的基础，提倡君主要爱护百姓，取得人民的支持，实为可贵。再次，君主应采取民本思想。孔子主张君主要对老百姓施行仁政。当然，有许多学者，特别是现代的学者认为，孔子是没落奴隶主阶级思想的代表者，他“爱”的“人”是指“士大夫以上各阶层的人”[1]，而并非所有的人。笔者认为，此处的“人”应是广义，指一切的人，包括劳苦大众。考察一个思想家的思想，不仅要从他的阶级身份，更应从他的生活环境和阅历中去考察，孔子纵然是殷商的苗裔，但早已从昔日的贵族没落到一般贫民。虽然他父亲曾做过邹地的官，但其出生后不久便死去，孔子只能和寡母相依为命。为了生计，不得不做“委吏”（仓库管理员）和“乘田”（主持畜牧者）“鄙事”（《子罕》），因此孔子结交的必定都是些穷苦百姓。

这一点从孔子招收的学生的出身和阶级地位也可以看出，故而，孔子之“爱”是基于一切人的。

(2) 民众对君主之爱孔子重忠，将其看作民众爱君的表现。“忠”体现在多方面：首先，工作兢兢业业是最基本的、最大的忠。子张曾向孔子请教如何从政，孔子就谈到不要疲倦懈怠，而是要人忠心，要“居之无倦，行之以忠。”（《颜渊》）同时，也不能欺骗君主。作为一个真正的忠臣，不可阳奉阴违，可以当面触犯提出，“勿欺之，而犯之”（《宪问》）。孔子欣赏勇于直谏，不怕触犯龙颜，不顾惜个人利益甚至生命的忠臣，曾高度评价剖心而死的忠臣比干，说比干是仁人。其次，忠君的最低要求应该是不能犯上作乱。孔子认为，鲁国实际掌握政权的季孙、叔孙、孟孙不忠不仁，大逆不道。尤其是在见到季氏僭礼用“八佾舞”时，更是气愤，“八佾舞于庭，是可忍也，孰不可忍也。”（《八佾》），孔子也真正地践行“忠”的要求。他在做鲁国大夫时，向鲁哀公进谏请求讨伐杀死齐简公的乱臣陈桓（当时大权掌握在三位权臣之手，鲁哀公没有实权），其他官员出于自保而不敢言，足见孔子对国君的忠心。

3. 朋友之爱孔子三岁丧父，少年丧母，在其艰辛的成长之路上，不乏好心的朋友相助。他说：“工欲善其事，必先利其器。居是邦也，事其大夫之贤者，友其士之仁者”（《论语卫灵公》）。可见，孔子认为交友是很重要的，朋友之伦也是五伦之一。那么，孔子认为朋友之伦应该注意些什么？笔者认为：首先，“信”是立身、交友之本，也是朋友之伦的基础。孔子经常教育学生为人要忠信，“子以四教：文、行、忠、信”（《述而》）。孔子还以车之輓輶之例来说明信的重要性：“人而无信，不知其可也。大车无輓，小车无輶，其可以行之哉？”（《为政》）没有輓和輶，车便不能行，没有忠信，人也不能立身处世。子张不止一次向孔子请教如何使自己行为畅通，孔子依旧那句：“言忠信，行笃敬，虽蛮貊之邦，行矣”（《卫灵公》）。其次，“义”是行为和交友的准则。

《论语》中载有孔子待友的言行。孔子对朋友的爱是一种平淡中见真情，雪中送炭似的爱。这种友谊才是最伟大，最珍贵的。朋友死亡，没有人替他收殓，这时的朋友多半是家道没落或无子嗣或子嗣不孝，最不幸最需要帮助的时候。这些朋友对孔子来说，没有丝毫实际利益，孔子却能够替其收殓并料理其后事。可见，孔子与朋友交往，注重其人格价值和精神追求，“君子义以为上”（《阳货》），而不是注重朋友能给自己带来多大的实惠，这与实用主义的交友原则大相径庭，可谓“君子喻于义，小人喻于利”（《里仁》）。再次，注重自己言行举止，务求合乎礼仪是态度恭敬、尊友的表现。下面的两则事情最能体现上面的思想。“樊迟问仁。子曰：居处恭，执事敬，与人忠。虽之夷狄，不可弃也。”（《子路》）又如：“仲弓问仁。子曰：出门如见大宾，使民如承大祭。己所不欲，勿施于人”（《颜渊》）。朋友之间，只有把对方放在平等的地位上，尊重对方，才能交出知心的朋友。孔子身为大夫，与其交往的朋友有许多是贫贱之人，尚能放下高姿态，尊敬对方，能受到那么多的人的敬慕，被尊为“圣人”也就十分显然了。

最后，亲“益友”，远“损友”。孔子把朋友分为“益友”和“损友”。“益友”分别是：“直友”、“谅友”、“多闻友”；“损友”是：“便辟友”、“善柔友”、“便佞友”。“孔子曰：益者三友，损者三友。友直，友谅，友多闻，益矣。友便辟，友善柔，友便佞，损矣。”（《季氏》）孔子认为，与正直、守信、见闻广博的人交友，有益于个人道德修养，这样的朋友应多交；而与谄媚奉承、当面恭维背后毁谤、夸夸其谈的人交朋友，有害于个人道德修养，对于这样的人应远之。由此也可以看出，孔子交友是很慎重、理性的。

（二）对物的爱孔子的爱不光施与同类——人，对于动物和植物，他也是充满人道的。据《论语》记载：孔子想吃鱼，他不是用细网去网鱼，而是钓鱼。因为如果用细网网鱼，那样鱼就会被一网打尽。想吃飞禽，要拿箭去射，但他有一个原则，只射飞着的鸟，不射夜里在鸟巢里安息的鸟。“子钓而不纲，弋不射宿”。（《论语述而》）又据《孔子家语》记载：“孔子之守狗死，谓子

贡曰：路马死则藏之以帷，狗则藏之以盖，汝往埋之。吾闻弊帟不弃，为埋马也；弊盖不弃，为埋狗也。今吾贫无盖，于其封也与之席，无使首陷于土焉。

（《孔子家语曲礼》）又如《礼记祭义》记载曾子论孝时说：“树木以时伐焉，禽兽以时杀焉。夫子曰：断一树，杀一兽，非以其时，非孝也”。在孔子和曾子看来，乱砍乱伐乱捕杀，就是不孝。对于山林只有保护而后取之，才能“取之不尽”；对于禽兽只有保护而后用之，才能“用之不竭”。只有这样，人与自然才能保持生态平衡，和谐相处。孔子说：“刮胎杀夭则麒麟不郊，竭泽而渔则蛟龙不合阴阳，覆巢毁卵则凤凰不翔。何则？君子讳伤其类也。夫鸟兽之于不义也尚知辟之，而况乎丘哉？”（《史记孔子世家》）孔子极力反对竭泽而渔，覆巢杀卵，认为动物是自己的同类。在此，孔子已经把孝扩大到对天地自然界的范围，孝的意义在此便升华了。

第二，孔子的“爱”，从其程度看，又是有差等的。孔子的“爱”，从其程度、秩序看，又是有差等的，即差异性、现实性。孔子直接论述爱有“差等”的话语，已很难找到。但我们可以从儒家的另一代表人物——孟子那里窥出。“孟子曰：知者无不知也，当务之为急；仁者无不爱也，急亲贤之为务。尧舜之知而不遍物，急先务也；尧舜之仁不遍爱人，急亲贤也。不能三年之丧，而缙小功之察；放饭流歠，而问无齿决，是之谓不知务。”

（《孟子尽心上》）在孟子看来，爱的顺序是有差别的，总是先爱亲人和贤人，这种做法不但不违背伦理道德，反而正是懂得轻重缓急的正确选择。民国作家李宗吾先生运用物理学上的力学原理分析人的心理及其变化的轨迹，提出了“心理依力学规律而变化”[2]的观点，其观点能够很好地解释孔子的“爱有差等”的思想。李宗吾认为爱呈一种同心圆的秩序形式，即每个人最终、最根本的是爱自己，这是圆心。然后爱与自己最亲近的母亲、父亲，这是第二圈。接下来是爱自己的兄弟姐妹，这是第三圈。接下来是邻人、老师、朋友等身边与自己亲近的人，这是第四圈。接下来的顺序依次为：本省人，本国人，外国人，再接下来便依次是：动物，植物，石块以至整个宇宙。“距我越近，爱情越笃，爱情与距离成反比例”[2]，这被称为向心力现象。相反，“距我

越远，爱情越减，爱情与距离成反比例”，[2]这被称为离心力现象。当然，这里的“距离”可以包括物理上的时空距离，也可包括生理性的血缘、性别距离，更包括心理上、文化上的距离，如性格、志趣、利益等等。所有的爱，归根结底都是因为人是自己的。那么，孔子的博爱思想如何产生的呢？这可以用亚当斯密的“同情说”加以解释。他所谓的“同情”，不是指本来意义上的“对别人的痛苦而不是快乐抱有同感”[3]41，而是指“对各种情绪的同感”，[3]5 这些情绪包括忧伤、痛苦、悲哀、恐惧等不好的情绪体验，也包括快乐、幸福等好的情绪体验。他从人类的情感和同情心出发，揭示出人类社会赖以维系、保持和谐的奥秘。他认为人类社会存在、发展、延续至今的基础就在于人本性中的“同情”或“同感”，由于人本性中有“同情”，于是便有“博爱”的可能性。那么为什么人类会有“同情”或“同感”，斯密认为这是“人的天性中的根深蒂固的东西”[3]，是人的天性。其实“同情”的根源仍是源于人是爱自己的，由爱自己，进而爱他人，爱动物以及植物及整个宇宙。

正是由于“同情”的对象与自己关系的不同，进而产生的“同情”的程度也是有差等的。如孟子在《孟子公孙丑上》篇中举一个小孩落入井中的例子，见到的人（斯密称之为道德旁观者）便不禁全身紧张，担心、害怕，孟子认为这是人性本善的证明，其实这也就是“同情”。其根本原因在于人是爱自己的，进而才会产生自己见到同类遇到危险，随之自己在思想中同时也设想自己处于同一状态时所产生的“同感”。我们设想：假如我们见到一只狗或其他动物（不是自己或亲戚、朋友、邻居所养）不幸落入井中，会不会产生同情，这种“同情”与见到小落井的“同情”的程度是一样的吗？答案很明显，是不同的，可见爱有差等是事实。然而爱当无差等是美德，是应然的伦理，正是“爱无差等”的道德心引领人们去超越“爱有差等”，才能逐步扩衍“爱”，由己及人，由人及物。二、孔子的“爱”思想的评价后世许多人批评、攻击孔子的“仁爱”思想，认为其不够真正的博爱。最有代表性的便是墨子的“兼爱”和基督教的“博爱”。这里简单分析比较一下他们之间“爱”的思想。

（一）孔子的“爱”与墨子的“爱”之比较。

1. 墨子强调爱无差等，孔子主张爱有差等。二人虽然都强调爱由亲始，但“爱”实施的程度却不同。孔子揭示仁爱观念的自然基础，强调仁爱必须首先以满足亲亲之情为前提，这对于儒家来说是十分重要的。爱有差等，区分轻重缓急，由亲及疏，由近及远。“兼爱的‘兼’字，在中国文字中是一个会意字，本意为一手执两禾，即用一只手拿着两棵谷子，引申为同时进行几桩事情或占有几样东西”[4]329，后又引申为各部分合成整体之意。“兼是全体，体是部分，兼为体之合，体为兼之分。”[5]530 墨子主张“爱无差等”，即爱不分差等和亲疏，对宇宙间一切人都平等、无差别的爱。

2. 孔子的“爱”比墨子的“爱”更符合人性，更具生活的艺术性。墨子不但提倡“兼爱”，还提倡“非乐”、“节用”，号召人们尽量做到无欲无求，不要爱自己，墨家弟子过的像犬马一样。果真这样，社会如何进步？我们知道人的需要是推动社会进步的杠杆。而孔子则不同，充分从人的需要出发，尊重人性，既提倡“泛爱众”，又承认爱是有差等的，这才是符合人性的理论。

3. 两种“爱”的精神实质是相同的。孔子的“爱人”、“泛爱众”强调人不仅仅要爱自己的家族亲属、尊长等等，还要爱这以外的其他人，主张把他人当作自己的同类，给予同情和关心。孔子弟子子夏说：“四海之内皆兄弟”。关于“泛爱众”的“泛”字，《说文》：“泛，浮也”，引申为普遍之意。《广雅》释泛为“博”，其意尤显。墨子的“兼爱”更明显、更直接提倡爱人如爱己，给予天下人不分远近亲疏一律无差等的爱，并且墨子还将天下的纷乱的根本原因归结于因人我之别而产生的“交相恶”。依我之见，爱有差等是一种知识判断，而爱无差等是一种价值判断，二者并不矛盾。孔子的“爱”与墨子的“爱”从实质讲，他们所爱的对象及最终的理想境界是没有区别的，两人的“爱”都是一种人类之爱。只是儒家更加注重具体的道德实践，而墨家注重的是精神层面的追求。

对于一个良好的社会来说，从道德精神来看，既要有儒家践行道德的理性、艺术性和技术性，也要有墨家勇于追求理想美德的精神和勇气。我们不能简单地评价这两种思想体系下的“爱”孰优孰劣。墨家的“兼爱”更多的是一种精

神上的追求，它就像人们追求美德的漫漫长路上的一盏明灯，对人们的心灵起着一种无与伦比的导向性作用。但是无论人们在这条路上如何摸爬滚打、也不论人们在这条路上走了多远，这盏明灯永远高悬于人们追求美德之路的前方，永远只能是一种可望而不可及的美好愿望。因此，墨子的主张，主观愿望也许是好的，但只能是一种美好的空想，没有实现的可能性。尽管墨家的怜苦济弱的情怀很高尚，但仅是一种激情化的悲苦情操而已。他们主张的“兼爱”，其理论基础便是“尚同”，这种理论基础本身就带有浪漫的理想主义色彩，缺乏现实性。无论哪个社会，如果没有差异，恐怕这个社会就不会再进步了，也就走向了人类的终结，也许这也是墨家思想没被历史所采纳，影响不如儒家学派之深的原因吧。反倒孔子的“有差等的爱”更具有现实的可行性。

（二）孔子的“爱”与基督教的“博爱”之比较

1. 前者温和，后者极端。孔子之爱体现的是温和的爱，是一种博大的同情心。每个人都有一种天生的恻隐之心，能对他人的痛苦产生共鸣，故既能自爱又能爱人。当弟子问孔子“何以报怨”时，孔子说“以直报怨，以德报德”（《论语宪问》）。基教之爱是一种极端的爱，是总与大恨连在一起的爱。在基督教的文化传统中，矛盾都是很极端，很冲突的，对于人来说，不是朋友便是敌人。《圣经》中记载耶和华在“登山宝训”中说：“有人打你的右脸，连左脸也转过来由他打；有人要想告你，拿你的里衣，连外衣也由他拿去；有人强逼你走一里路，你就同他走两里……要爱你们的仇敌，对那逼迫你们的人祷告。”《圣经》提倡人们要以善对待不善，让恶人尽情地做恶，只要到末日审判的时候，恶人就会下地狱受苦，善人会进天堂享福。但地狱、天堂究竟在哪谁又能知道？因此，基督教缺乏明辨是非的机制，无形中对坏人坏事起到了一种姑息养奸甚至纵容的作用。

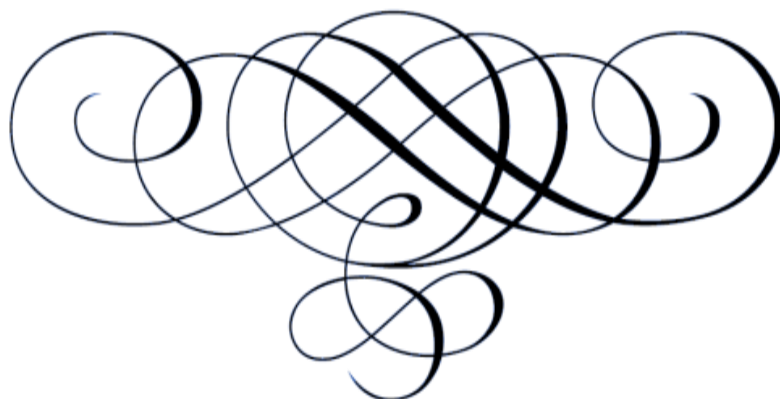
2. 前者表面提倡爱有差等，实际主张博爱；后者表面主张博爱，实质却是爱有差等。西方基督徒鼓吹他们的“博爱”思想，其本质并非如此。

《圣经》中承认世界上有各种各样的邪恶存在并认为它们的存在都是合理的。“博爱”是针对理想中的“救世主”来说的，而并非针对现实中的人们来

说的。而对于现实的人们来说，则是承认各种各样恶的合理性并且认为人们也是存在着高贵与低贱之别的，并且高贵的民族可以 惩罚低贱的民族和有罪的宗教徒。而儒家虽然表面宣扬“爱有差等”，而实际上却能够由内心深处的恻隐、同情衍生到“同体大悲”的爱。儒、耶的“爱”相比，儒家“自私”，先重亲属；盯“孝悌”这个从“我”到“他人”的第一环节，容易让人产生专注家庭伦理的错觉，伦理教化上不如耶教来的简洁干脆，来的更富有“公共性”。耶教是一种宗教伦理，更多周旋于意念，力图实现人民思想的统一。而儒家不是宗教性伦理，是生活性伦理，更多地关注人们的现实生活，注重人性，关注人的需要，尊重人的思想的自由。

参考文献

1. 杨伯峻. 论语译注[M]. 北京:中华书局出版社, 1980.
2. 李宗吾. 心理与力学[M]. 北京: 中国档案出版社, 2006.
3. 亚当·斯密. 道德情操论[M]. 韩巍, 译. 北京: 光明 日报出版社, 2007.
4. 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 古汉语大 词典[K]. 上海辞书出版社, 1999.
5. 任继愈. 中国哲学发展史(先秦卷)[M]. 北京: 人民出 版社, 1983

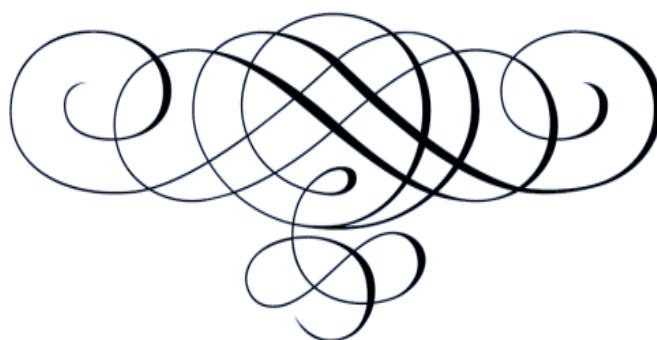


Stoianova Yuliia
Postgraduate Student
of the Department of Translation,
Theoretical and Applied Linguistics,
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine

CONFUCIUS’ CONCEPT OF “LOVE”

Confucius’ thought of “love” has two characteristics: one is universal fraternity (or brotherhood), the other is second-rate love. Among them, universal fraternity involves love to family, monarchs, officials and friends. Poor love (second-rate love) comes from human love and “empathy”. Confucius’ love is compared with Mozi’s love: the former emphasizes that love is bad, while the latter emphasizes that love is good; The former is more in line with human nature and more artistic than the latter; the spiritual essence of the two is the same. Compared with Christianity’s concept of “love”, the former is mild and the latter is extreme; The first one advocates love with difference on the surface, but actually advocates fraternity, while the other one advocates fraternity on the surface, but love with difference on the essence.

Key words: *Confucius, love, fraternity, second-rate love*



王秋红

文学学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

汉语请求言语行为

在对外汉语教学的过程中，学习者有时产生的偏误与语言结构并无太大的关系，但是却无法达到理想的交际效果，这体现的是汉语学习者语用能力的欠缺。而提高学习者的汉语语用能力，需要有专门的语用教学。请求言语行为是语用学研究领域的一个重要课题，它是一种普遍而敏感的社会行为，对“请求”等言语行为的功能教学不但有助于学生对中国文化的了解，而且使他们的语言习得不再局限于语法结构和词汇的单一用法。因此，研究汉语请求言语行为的习得过程有利于了解学习者们的汉语语用知识习得情况，更有针对性地进行请求言语行为的语用教学。因此，本文希望通过总结近 30 年来汉语请求言语行为习得的最新研究进展，为课堂教学中汉语作为第二语言的学习者们习得汉语请求言语行为提供理论支持。

关键字：请求言语行为

1. 绪论

1.1 请求言语行为的定义与结构

1.1.1 请求言语行为的定义

请求言语行为是说话者要求听者服从自己的意愿完成某事的言语行为，属于言语行为理论中的一种，也是语用学研究的重要课题。

言语行为理论是六七十年代由语言学家 Austin 于 1962 年提出的，根据他的

说法，语言交际的最小单位是言语行为，进而言语行为分为间接言语行为和“指令”言语行为，二者表达了共同的言外之意，即说话者试图让听话人做某事。“请求”行为是一种典型的指令性言语行为，它的言外之意是要求某人为自己做某事，希望别人依从说话者的意愿。因此，请求本身是不礼貌的，它是一种面子威胁活动，威胁说话者和听者的面子（刘惠萍、张绍杰 2010）。

1.1.2 汉语请求言语行为的结构

汉语请求言语行为的结构由三部分组成：起始行为语、中心语和辅助行为语。在三种构成要素中，中心语是必要的成分，而起始语和辅助语相对来说是可选的成分根据语境确定。

起始行为语又被许多学者简称为称呼语。调查表明，汉语的每一个请求行为中几乎都包含称呼语，因此有部分学者认为称呼语在请求言语行为实施时是必不可少的（张绍杰、王晓彤 1994）。起始语可以包括称呼语，礼貌语（如“不好意思”，“打扰”等）和招呼语（如“哎”，“喂”等）。

中心语是请求言语行为的主体组成部分，是发出请求行为。汉语中的请求中心语常常出现在辅助行为语之后，即一个完整的请求行为三个步骤的出现次序依次是：起始行为-辅助行为-中心行为。辅助语在中心语之前出现，体现的是中国人的归纳推理思维模式。

辅助行为语的作用是帮助请求功能得以顺利实现。汉语的请求行为的辅助行为语有一些自身的特点。首先，如果请求行为本身有一定难度，往往要使用不同类型的辅助行为语，因此，在请求行为有一定难度的情景中，辅助行为语的使用频率很高。其次，从语用功能上看，辅助语可大致分为四种类型：a. 作出许诺 b. 表示信任 c. 说明缘由；d. 表示感谢和关心（张绍杰、王晓彤 1994）。

1.2 汉语请求言语行为的相关研究问题

近三十年来对汉语请求言语行为的研究主要集中在四个层面：

- (1) 关于请求言语行为的本体研究；
- (2) 请求言语行为的语用表现差异；
- (3) 请求言语行为的语用偏误分析；

(4) 语用能力的影响因素与语用能力教学。

对请求言语行为的本体研究主要集中在请求语中的礼貌原则（宋葳 2009）、请求行为中在认知层面的不同语用推理图式的差异（张韧弦、熊学亮 2005），以及某一特定请求句式的形式特点、语用含义和语效等等（卢福波、吴莹 2015）。对请求行为的语用表现差异的研究主要集中在不同汉语学习者语用差异和对比不同语言之间语用差异上。如研究不同汉语水平留学生的语用差异（朱勇 2005），研究三语者、双语者和单语者请求策略选择上的差异等等（刘惠萍、张绍杰 2012）。请求言语行为的语用偏误分析的研究主要方向有：汉语请求行为的在词汇、句法、篇章上产生的语用失误类型及原因分析（裴丽华 2012），请求行为中语用负迁移产生的原因等等（王劫丹 2010）。对语用能力的教学研究大致可分为两个方向，一是研究影响语用能力的因素（任伟 2019），二是以请求行为为例研究汉语语用教学的内容（王帅 2016）、方法以及汉语语用教学的设计对提高学习者语用能力的影响等方面（王帅 2018）。

2. 研究背景

2.1 国外本体研究现状

目前国内外研究“请求”言语行为取得了丰硕的成果。国外学者有很多是从语言对比和跨文化的角度来进行研究，其中影响最大的是以 Blum-Kulka 为代表的一批学者进行的跨文化言语行为实施计划，简称 CCSARP，该计划以“请求”和“道歉”两个行为为主，收集并分析了这两种语言行为在 8 种不同的语言文化背景中的不同表现形式。该计划涉及的语种有：英式英语、美式英语、加拿大法语、丹麦语、西班牙语、澳大利亚英语、希伯来语。调查方式采取书面补全式的问卷调查。这一计划以西方的主要语言为主，并未包括汉语。

2.2 国内本体研究现状

汉语“请求”言语行为的本体研究比较丰富，如李军（1998，2001，2002，2004）关于汉语使役性言语行为的一系列研究，为我们研究汉语中的“请求”言语行为的话语构造提供了参考。张绍杰、王晓彤（1997）、苏文妙（2003）、沈志（2008）等根据 Blum-Kulka 对言语行为的研究，把汉语中的

请求行为有三种结构：起始行为语，中心行为语和辅助行为语。金君卫，汪健（2007）对汉语请求行为中的招呼语进行分析，得出汉语在招呼语的选择上受到社会距离和权势关系的影响，通过招呼语可以调节社会距离。王帅（2016）根据权势地位、熟悉程度和事件强加度将请求的情景设置为 11 个，对 50 位汉语母语者进行调查，总结出不同情景中汉语母语者在功能句层面、策略层面、语言层次层面的选择规律。

2.3 汉语作为第二语言的请求言语行为研究现状

相对于本体研究，从二语习得的角度对汉语“请求”言语行为进行研究的则比较少。纵观 25 年国内二语请求言语行为的研究史，相对本体研究，从二语习得的角度对汉语“请求”言语行为的研究起步较晚，数量较少。共 32 篇期刊论文，除却针对汉语学习者学习英语的 15 篇论文及重复投稿的论文外，还余 16 篇。其中，从研究的数据来源来看，文献研究的有 3 篇，实证研究的有 13 篇。

最早的研究始于洪玮（1996），他通过对有无汉语背景的学生的请求言语行为进行调查分析，认为二语学习者在特定语境中能正确表达出请求内容，但是受到语言水平、母语的影响以及对汉语语用知识的缺乏，使得学生的请求语句在很大程度上偏离了汉语的使用习惯。汉语学习者的语用能力低于语言表达能力。

早期代表人物有卢福波、吴莹（2005），朱勇（2005）等。卢福波、吴莹（2005）合作分析了“请求”句中三种结构形式“(请)V、(请)V 一下、(请)VV”的形式特点、语用含义及其语效，以期对留学生表达“请求”行为有所帮助。无独有偶，朱勇（2005）从请求行为序列、请求策略类型、人称选择和中心句式几方面对调查结果进行分析，认为汉语学习者在这几方面的语用表达水平存在差异，学生的语用水平和语言水平不完全同步，因此需要从教材、教师学生三个方面培养学生的语用水平。

中期代表人物有孙晓曦、张东波（2008），李军（2010），陈克禄（2011）等。孙晓曦，张东波（2008）对 12 名汉语本族语者和 8 名美国汉语学习者进行问卷调查和话语填充任务调查，得出学习者使用常规性间接策略的比例要高

于本族语者，学习者对外部修正策略的使用要远低于本族语者。李军（2010）对汉语“请求”言语行为中的辅助语模式进行分析归类，并对留学生习得辅助语情况进行调查。陈克禄（2011）通过开放式问卷调查的形式对初、中、高三个水平阶段的留学生实施汉语“请求”言语行为的情况进行考查，得出一般疑问句式是汉语“请求”言语行为中心语使用最多的句式，不同水平的学生在行为中心语句式选择方面不同，并给出了相应建议。陈克禄（2011）通过开放式问卷调查的形式对初、中、高三个水平阶段的留学生实施汉语“请求”言语行为的情况进行考查，在于本族语使用者对比后得出规约性间接策略使用较多，一般疑问句式是汉语“请求”言语行为中心语使用最多的句式，不同水平的学生在行为中心语句式选择方面不同，并根据分析给出了教学建议。

从国别来看，裴丽华（2012）研究了哈萨克斯坦留学生实施汉语请求-回应言语行为在词汇，句法，篇章三大层面上出现的语用失误类型。邬丽娜、王立松（2013）研究了澳洲汉语学习者请求策略及汉语请求语的两个语篇特点。黄仙姬（2013）对比分析了中、韩、日请求语的语用策略的相同点和不同点。

从影响因素来看，岑璐（2016）从请求言语行为的组成对比中美请求语言行为的差异，并从文化、语言等因素分析差异原因，赵辉（2016）得出男性和女性在面临相同的情景时语用策略的选择有所差异。任伟（2019）研究了留学生使用汉语请求所体现的语用能力汉语水平、留学时间长度无关，而与他们在 中国留学期间用汉语进行交际的密度相关。

从有效措施来看，王帅（2018）认为通过汉语语用教学设计，可有效提高学习者的汉语语用能力。李文栋、李茨婷（2019）引入投资模型视阈来研究国际学生身份认同与语用选择，得出身份认同是联结两端请求语用的核心媒介。周凌（2019）研究了语境知识对非母语汉语学习者礼貌性请求话语选择的影响，得出先前语境更大程度上影响着低水平汉语学习者的选择，及时语境则更大程度上影响高水平汉语学习者的选择。

总之，目前对于汉语请求语言行为的本体研究较为充分，但对汉语请求言语行为习得的国别化分析仅局限在中美、中哈、中日韩等，还有很大的研究空

间；影响因素有文化、语言、性别、使用时长等，还可再进一步探析；有效措施有：“三教”、身份认同、语言水平等方面，还有待进一步完善。

3. 请求言语行为的理论框架

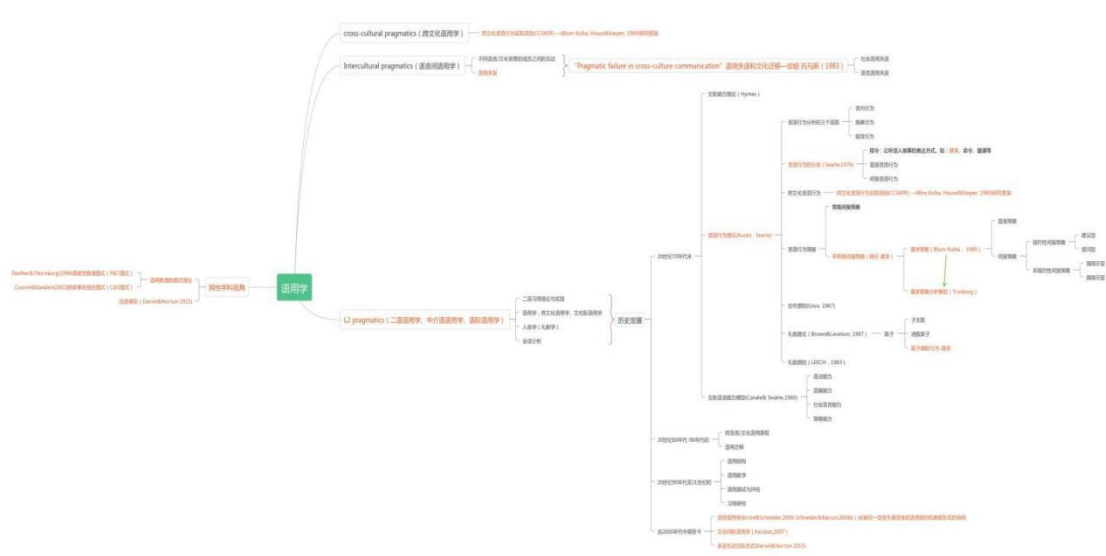


图 1 请求言语行为的理论框架图

3.1 语用学相关研究

目前语用学研究分支有跨文化语用学、语言间语用学和二语语用学。

3.1.1 二十世纪七十年代至八十年代末

在跨文化语言学研究中，代表的有跨文化言语行为实现项目（Blum Kulka, House&Kasper, 1989），它为言语行为的研究提供了研究框架，这个项目对道歉和请求行为的实现进行了系统地阐述，并将请求行为进行了分类；

在语言间语用学的研究中，以英国语言学家珍妮·托马斯（1983）在《Applied Linguistics》发表的《语用失误和文化迁移》一文为代表，为分析语用失误和文化迁移研究建立起理论框架。她将语用失误分为社会语用失误和语言语用失误，这些都为后来请求言语行为的研究提供了理论视角和理论支持。

请求言语行为作为一种言语行为理论，主要的研究还是聚焦在二语语用学中的言语行为理论（Austin, 1962）。Searle（1976）将言语行为分为声明、代理、承诺、指令、表达方式五类，他将请求纳入指令言语行为。

言语行为策略分为常规简介策略和非常规间接策略, Blum Kulka (1989) 提出请求策略, 他认为请求策略是非常规间接策略的一种, 并将请求策略划分为直接策略和间接策略, 其中间接策略又可分为规约性间接策略和非规约性间接策略。因此, 总结起来, 请求策略可分为三类: 直陈式、规约性间接式和非规约性间接式 (张绍杰、王晓彤 1994)。直陈式带有明显的形式标记的行为动词、情态动词或者意愿动词等; 规约性间接策略使用某种规约化的语义形式来表达请求; 非规约性采用暗示或者部分提及相关信息来表达请求意图 (刘惠萍、张绍杰 2010)。

汉语中人们实现请求行为时多采用的是间接交际策略, 且最通常采用的是规约性间接式, 这种策略与礼貌标记语的使用成正相关关系, 这表明这种策略是符合中国社会的礼貌规范的。多数学者的研究表明, 规约性间接式是一种在不同社会语言中普遍使用的策略类型, 因为它一方面使人感觉语气缓和, 没有强加感, 另一方面又留有选择同意或否定的余地 (张绍杰、王晓彤 1994)。另外, 与非规约性间接策略相比, 使用规约性间接策略来提出请求的风险较小, 因为非规约性间接策略分为强暗示和弱暗示, 说话人使用暗示作为请求, 听话人不一定能理解, 而规约性策略在长期使用之后, 一般情况下说话人用这些句型来表达请求时, 听话人都能理解为请求, 因此风险较小。

关于规约性间接策略的分类, 根据学者们的研究, 规约性的间接策略可分为两大类, 即建议型策略和提问型策略。建议型策略是说话人通过提出建议的形式实施请求行为, 提问型策略是说话人在请求他人时, 询问听话人的能力、意愿、可能性等等 (梁婷 2012)。

Trosborg 在此基础之上提出了请求策略分析模型。

请求语的语用对比分析。关于英美“请求”言语行为的研究, 代表人物是扼文·特瑞普 (1976), 她将求行为方略分为需求陈述、祈使、内嵌式祈使、允许式请求、非明晰或问句式请求六种。她从语用对比的角度将请求言语行为的

国别差异进行了分析，为以后汉语和其他语言的语用对比分析提供了思路。

3.1.2 二十世纪八十年代至今

语用迁移理论 (Kasper, 1992), 认为学习者在学习目的语的过程中, 学习者母语语用知识对二语语用知识使用和习得的影响。语用负迁移对请求言语行为实施产生危害。

文化际语用学 (Kecskes, 2007) 指的是交际者的先前语境知识与即时的语境知识共同作用与交际意义的识解。在文化际交际中, 从礼貌与语境的关系入手, 探讨其对礼貌性请求话语选择的影响。

变异语用学 (Schneider&Barron, 2008), 探讨由于地域、性别、年龄、民族身份和社会经济阶层等宏观社会因素差异引发的语言使用上的变化。主要是探究性别和城乡背景因素对请求策略的影响。

多语互动交际方式 (Darvin&Norton 2015), 探求汉语表达请求时身份认同与语用选择的交互作用。

3.2 跨学科的理论视角

3.2.1 语用推理的图式理论

Panther&Thornburg (1998) 借喻性推理图式 (P&T 图式)

主要适用对象是请求性质的言语行为。借喻性推理。说话对事后部分进行提问, 借喻性代表整个请求的行为, 由于该场景各个组成部分固定存在双方认系统, 双方具备借喻的认知能力, 听话者很容易从事后部分推导出请求行为本身。

Cooren&Sanders (2002) 叙事性组合图式 (C&S 图式)

交际双方的认知系统都存在包含某一请求行为的整个事件过程, 因此可以把实际的话语恰当地定位在图式的某一环节, 并利用以解决问题为目标的图式逻辑迅速并准确地推导出会话含义。

3.2.2 投资模型

(Darvin&Norton 2015) 指的是学习者身份认同、社会语境和语言学习使用之间的互动机制。在身份认同和未来目标的驱动下, 可以能动地对课堂或社群

中的某种活动话语模式予以投资或撤资，表达对二语族群主流和规范的同意会抵触倾向，形成自主性语用选择。

4. 研究方法

4.1 问卷调查法

问卷调查法指研究者根据研究内容，通过设定一系列问题，形成问卷，进而请被调查者完成问卷，获得研究语料或材料的一种研究方法。

现有针对请求言语行为的研究中，问卷调查法使用的频率最高，洪炜（1996）、朱勇（2005）、裴丽华（2012）、刘惠萍和张绍杰（2012）、王帅（2016）、赵辉（2016）、范香娟（2017）、任伟（2019）等多位学者，他们在研究中均使用了该方法来收集特定对象在不同交际情景下产出的请求言语语料，并在此基础上进行深入分析。

在具体设置问卷时，朱勇（2005）也使用了“语篇补全测试(Discourse completion test, DCT)”这种方法，具体操作为：被测试者先描述行为发生的情景并提出问题，然后根据情景做出书面回答(留学生回答时，不会写的汉字可以用拼音代替)。

4.2 访谈调查法

访谈调查法指根据研究问题设计一系列访谈问题，然后通过面对面与被调查者进行问答交流，收集语料来完成调查的一种研究方法。它分为两种，一种结构化访谈，一种是半结构化访谈。结构化访谈类似于标准化的问卷调查。半结构化访谈指按照一个粗线条的访谈提纲来进行的一种非正式访谈，它对访谈所要询问的问题只有一个粗略的基本要求，访谈者可以根据实际情况随时做出必要的调整。

目前，关于请求言语行为的研究中，李文栋、李茨婷（2012）采用了半结构化访谈方法，深度分析了11名国际学生身份认同的动态构建与其汉语请求语用策略发生互动的复杂图景；王帅（2018）也利用该方法对四位被试进行深度访谈，探讨了语用教学的必要性以及语用教学设计的有效性。

4.3 实验法

实验法，指通过设立实验组和对照组来检测、分析不同变量之间存在的关系，进而判定某种因素具备的作用或影响。

目前，在第二语言习得中的请求言语行为的研究中，不少学者也采用了这种定量研究方法，比如：邬丽娜、王立松（2013）采用实验法分析了不同汉语水平的澳洲汉语学习者在请求策略方面呈现的特点；王帅（2018）采用该方法检测了汉语语用教学对学习者的汉语语用能力发展的影响；而周凌（2019）则利用它研究了语境知识对非母语汉语学习者礼貌性请求话语选择的影响。

4.4 对比分析法

对比分析法指通过收集、对比、分析特定对象产出的语料，进而找出不同语言、不同对象之间存在的异同。

目前，关于请求言语行为的研究，黄仙姬（2014）使用该方法研究了汉语、韩语和日语三种语言在请求语方面存在的差异；赵辉（2016）利用对比分析法探讨了英语母语者和汉语母语者在请求策略方面存在的性别差异；范香娟（2017）则借助此方法分析了汉语学习者和汉语母语者在请求的元语用意识方面存在的差异。

总体来看，现有关于请求言语行为的研究，主要采用的研究方法是问卷调查法，其次是对比分析法和实验法，访谈法用的较少，且使用时也常作为一种补充，与问卷调查法和实验法配套使用。另外，研究者在研究时并非仅使用某一种研究方法，而是同时综合使用几种研究方法，例如：邬丽娜、王立松（2013）同时采用了实验法和问卷调查法，王帅（2018）同时使用实验法和访谈法；收集语料时，研究者也会搭配使用角色扮演、语篇补全测试、回溯性口头报告、田野笔记等手段，以求收集尽可能多的语料，进而开展深入、全面的研究。最后，分析数据时，研究者主要使用描述性统计分析法，部分研究者则会采用 SPSS 数据分析软件、NVivo11 质化分析软件等来分析数据。

5. 研究结果和结论

5.1 影响请求言语行为的因素

（1）学生有无汉语背景。有汉语背景的学生可以较好地掌握语用技巧。

(2) 在目的语国家居住时长以及使用汉语进行交际的密度。随着在目的语国家居住时间的增加，直接策略的使用逐渐增加，请求策略也变得更得体。

(刘惠萍 2012) 国际学生们在出国学习期间使用汉语进行交际的密度与他们请求言语行为所体现的语用能力显著正相关。(任伟 2019)

(3) 母语的影响。请求策略形式上，本族语者使用多样化的词汇限制语，如礼貌标记语，缓和语，高水平学习者则倾向使用句法限制语。(刘惠萍 2012) 学生误将一些句式当成了公式化表达。这说明学习者的语用能力受目的语水平的限制。受语言水平影响，只能机械陈述事实，把交际意图留给听话人推想；篇章中的指代连贯，结构连贯，逻辑连贯使用率低。(裴丽华 2012)

(4) 汉语习惯和中国文化知识的缺乏。学生在特定语境中能正确地表达请求的内容，但是受语言水平的限制，母语的影响以及汉语习惯和中国文化知识的缺乏，他们的请求句在很大程度上偏离了汉语的语用习惯和习俗。(洪炜 1996)

(5) 请求目标、社会权势和年龄。社会变量中请求目标，社会权势和年龄对请求言语行为实施产生较大的影响。(刘惠萍 2012)

(6) 熟悉度。熟悉度越低，人们越倾向于使用疑问句的形式提出请求。(王帅 2016) 权势低对高、熟悉度低的情况更倾向于使用礼貌标记语。(王帅 2016)

(7) 先前语境知识和即时语境知识。先前语境知识更大程度上影响着低水平汉语学习者对礼貌性请求话语的选择；即时语境知识则更大程度上影响高水平汉语学习者对礼貌性请求话语的选择。(周凌 2019)

(8) 是否进行了相关语用教学。接受了语用教学的实验组的语用意识和语用表达都有了显著提高。(王帅 2018)

以上因素可分为内因和外因，两个方面。学生有无汉语背景，先前语境知识和即时语境知识，年龄，汉语习惯和中国文化知识的缺乏，熟悉度等属于内因；其余属于外因。

除此之外，有争议的是语言水平的限制。(刘惠萍 2012) 指出随着语言水

平的增加，高水平者倾向使用规约性间接请求策略而非直接请求策略。而且，留学生的语用水平和语言水平并不完全同步。（朱勇 2005）指出请求言语行为中，言语行为的实施与语言水平不相关。（刘惠萍 2012）又指出语言水平高不确保言语行为语用能力强，无论外语学习者语言水平到了何等程度，学习者的语用能力都无法到达本族语者的语用能力水平。（任伟 2019）指出学生们的汉语水平与语用能力并无显著相关关系。

5.2 语用差异

5.2.1 不同语言之间的语用差异

首先是中、韩、日请求语的语用策略趋同，表现在两个方面，一方面是辅助语的先行询问；另一方面是中、日、韩请求语中暗示的相同点：自古以来深受儒家的“中庸”之道影响的中、韩、日三个国家的人不管是行为还是说话都会谨慎小心，不会唐突或盲目地做任何事情或说任何话。

中、韩、日请求语的语用策略之不同之处表现在三个方面，首先是中、韩、日请求语敬语系统的不同，其次是中、韩、日起始语的不同，最后是男女用语不同（黄仙姬 2014）。

5.2.2 汉语学习者与汉语母语者之间的差异

总的差异：

（1）学习者对社会变量，语境音素，礼貌价值观，言语行为直接程度感知能力不同；不同语言文化的人对社会变量（如社会文化）的感知不同。（刘惠萍 2012）

（2）请求策略形式上，本族语者使用多样化的词汇限制语，如礼貌标记语，缓和语，高水平学习者则倾向使用句法限制语。（刘惠萍 2012）

（3）语言水平高不确保言语行为语用能力强，无论外语学习者语言水平到了何等程度，学习者的语用能力都无法到达本族语者的语用能力水平。（刘惠萍 2012）

（4）请求度的决定因素不同，汉语母语者和汉语学习者对老板的地位判断相同，但是对所请求之事的请求度高低判断截然相反，背后源于双方的文化差

异；（范香娟 2017）

（5）对师生关系的认识不同，汉语母语者认为老师地位比学生高，而汉语学者一半持相同观点，另一半认为师生平等。（范香娟 2017）

哈萨克斯坦留学生：

（1）学习者接触到的教材上的请求语料真实性不够；

（2）学生误将一些句式当成了公式化表达；

（3）初级阶段学习者汉语水平有限，使用句式单一，具备使用句型的意识，但无法正确表达，中高级阶段词汇量增大，句型等更能正确使用。（裴丽华 2012）

澳洲汉语学习者：

各水平组的学习者所采用的请求策略均偏离母语者的策略，其中高级学习者体现出语用负迁移。同时，本研究中发现的汉语请求语的两个语篇特点，即“更大的情景框架”和请求语篇聚合模式，是学习者难以掌握的特点。（邬丽娜王立松 2013）

5.3 语用能力的培养

5.3.1 教什么

（1）语境：根据学生学习汉语的实际需要来规划课程，列出学生在中国最可能遇到的“请求”语境（时间、地点、环境、交际双方的社会关系以及中国文化可能产生的作用），融于各课堂活动中。

（2）语体：功能交际语言学者（Little wood 1983）建议，训练学生的功能交际能力应以口语为主，而适量的书面语练习能够促进口语能力的提高。

（3）语用：从学生的实际需要出发，决定哪些言语行为以及哪些请求言语行为最符合学生的要求，并做适当的教学规划。

（4）话题：比较一些题目，如体育、宗教、文艺、历史、文化古迹、饮食、教育、经济等，选择学生感兴趣并觉得重要的题目，围绕它们设计课堂活动。

（5）语法：在决定了内容、方法和课题后，教师们应该规划学生应学的语法，比如时间和方位的表达，所有关系和数字等等，这类的语法结构练习可以

结合书本进行教学。

针对“请求”的语用教学库——《汉语语用教学探索——以“请求”为例》

(王帅 2016)

表2 针对“请求”的语用教学库(功能句部分)

功能句		语言形式	语用知识	
			使用情境	不同语言形式的语用功能及差别
核心句	祈使句	请帮我…,帮我…吧, …	熟悉度高、事件强加度低	如疑问句和祈使句客气程度的差别 “帮我…吧”和“能不能帮我…”客气程度的差别
	疑问句	能帮我…吗, 能不能帮我…, 可不可以帮我…, …	熟悉度低、事件强加度高	
礼貌标记语	有	您、请、劳驾、拜托、方便…	权势低对高、熟悉度低	无礼貌标记语的差别 “请”和“please”的差别等等
	无	——	——	
称谓语	正式	王经理,王老师…	权势低对高、熟悉度低	面对不同的对象,如何使用合理的称谓,如“经理”和“头儿”的差别
	非正式	领导、头儿、老大、王哥…	权势平等、熟悉度高	
问候语	有	您好、你好、××好…	权势低对高、熟悉度低	有无问候语的差别 “您好”和“你好”客气程度的差别等等
	无	——	权势平等、熟悉度高	

表3 针对“请求”的语用教学库(策略选择部分)

策略选择	语言形式	语用知识	
		使用情境	不同语言形式的语用功能及差别
解释原因	我不在公司…	几乎所有情境	——
道歉	对不起、不好意思、见谅、对不住、遗憾,打扰了、麻烦你了…	熟悉度低,事件强加度高	如“对不起”和“不好意思”的表达歉意的程度不同
感谢	谢谢、感谢、多谢、谢啦…	事件强加度低,且预计对方可能答应请求	如“谢啦”用于多用于日常场合,而“感谢”用于严肃场合
试探	有时间吗、可不可以帮我一个忙…	事件强加度高,多用于可能耗费对方时间或金钱的情况	——
补偿措施	回头我请你吃饭…	事件强加度高	——

表4 针对“请求”的语用教学库(事件强加度调节手段部分)

事件强加度 调节手段	语言形式	语用知识	
		使用情境	不同语言形式的 语用功能及差别
语气词	啊、呀、吧、啦、呗、 哈…	用于各种情境中,语气词、模糊 限制语、程度副词都可用于功能 句和策略中	不同语气词的选择体现出的人际 关系的亲密程度,如“吧”和“呗” 的区别
模糊限制语	一下、可能,有点, (一)点…		不同模糊限制语的使用条件
程度副词	实在、特别、非常、的 确…		不同程度副词的使用条件

5.3.2 怎么教

留学生的语用水平和语言水平并不完全同步。这就表明:语用能力需要专门培养,培养可以从教材、教师和学生三个方面入手。

首先是教材方面。教材编写者要注意吸收语用方面的研究成果,将其编入教材中,使留学生能够学以致用;教材中有必要对语用知识适时地进行阶段性小结(或以专门的“语用知识讲解”形式呈现),这样做既便于教师教学,也便于学生系统复习。

其次是教师方面。对外汉语教师要加强对留学生方面的语用研究,加强自身的语用教学意识。课堂教学时则要提醒学生注意语言不仅有语法问题、语义问题,还有语用问题,逐步培养学生的元语用意识。教学时还要注意讲解的可操作性。以“请求”为例,教师既要把不同的言语行为循序渐进地给学生讲解,更要告诉学生什么是最完整的请求行为以及请求行为的一般模式(如“请求行为一般模式”=起始语+中心语+辅助语),让留学生学会根据对象及场合确定合适的表达方法。这样留学生就会有意识地使自己的行为符合一般模式,并逐渐发展为自觉行为。

最后是学生方面。留学生由于在目的语环境中学习汉语,应该充分利用目的语环境的优势,多听、多说,多与中国人交流,多看中文报纸、电视及电影等。因为语用问题本来就是语言的实际运用问题,在生活中学习语用自然效果最好。

6. 总结

6.1 现有研究的局限性

(1) 在研究对象方面, 国外绝大多数研究以英语作为研究主体, 国内请求策略研究多以汉语本体研究和英汉对比研究为主, 在汉语第二语言习得领域相对匮乏;

(2) 在研究方法上, 国内绝大多数研究仅使用到描述性的统计方法, 缺乏深入的分析;

(3) 在数据收集上, 大多数研究采用语篇补全的任务类型, 在数据整理及请求策略分类方面具有较强的主观性, 鲜有大规模的定量分析;

(4) 在语料收集上, 留学生请求语的自然语料相对匮乏, 不成体系。目前的研究主要还是依靠调查问卷的方式收集语料, 可能不是自然条件下发出的, 会跟留学生实际使用情况有出入。如果以后要做留学生语用方面的研究, 需要生活中随时记录和观察留学生在自然语境下所得语料, 这需要一个长时间的过程。

(5) 在研究角度上, 多数运用语用学领域的言语行为理论展开研究, 缺乏与其他领域的相关理论的结合, 如社会文化理论、语言社会化理论等, 应进行更深层次的分析。

6.2 现有研究的创新之处

(1) 语料收集

开放式场景问卷设计上经过了反复测试, 信度和效度都更高; 利用场景问卷来收集语料, 语料更加自然和真实。

(2) 研究方法

有的学者以“请求”为例, 不仅进行了语用教学设计, 实验设计, 最后还通过深度访谈来探究汉语学习者对语用教学设计的态度。研究比较细致和全面, 值得我们学习。

(3) 研究工具较为多元, 研究理论有所创新:

李文栋、李茨婷等人论证了身份认同在二语语用发展过程中的重要作用，理论上将投资模型引入二语语用发展领域，扩充理论内涵，呈现分析路径，阐明该理论视角对解析语言教育中身份认同问题的适切性和可行性。同时采用四种工具收集数据，包括角色扮演任务、回溯性口头报告、半结构化访谈和田野笔记。

6.3 未来展望

通过梳理近三十年的文章，起初，多基于言语行为理论（Austin, 1962），采用对比分析的方法，探究中英/美在实施请求行为时的差异。在后三十年，研究大幅增加，基础理论和研究问题进一步细化，研究对象范围扩大。根据以上分析，今后的研究者可以选择其他相关理论作为研究框架，以问卷调查为主，同时结合自然环境下的真实语料，重新审视学习者请求策略的使用及相关影响因素，从新的角度解释学习者语用能力的发展过程。

根据以上分析，今后的研究者可以选择其他相关理论作为研究框架，以问卷调查为主，同时结合自然环境下的真实语料，重新审视学习者请求策略的使用及相关影响因素，从新的角度解释学习者语用能力的发展过程。

参考文献

1. 范香娟. (2017). 汉语学习者和汉语母语者对请求的元语用意识差异. 教育现代化(30), 197-200. doi:10.16541/j.cnki.2095-8420.2017.30.087.
2. 洪玮. (1996). 对言语行为“请求”的教学探讨. 世界汉语教学(02), 91-96. doi:CNKI:SUN:SJHY.0.1996-02-014.
3. 黄仙姬. (2013). 汉韩请求语认知语用对比. 湖北民族学院学报(哲学社会科学版)(06), 108-112. doi:10.13501/j.cnki.42-1328/c.2013.06.010.
4. 刘惠萍. (2011). 语际语用迁移与语用发展——语用学视域下的“请求”言语行为研究述评. 晋中学院学报(06), 99-104+111. doi:CNKI:SUN:JGZK.0.2011-06-029.

5. 刘惠萍. (2012). 维吾尔族英语学习者和汉族英语学习者请求策略语用对比研究(博士学位论文, 东北师范大学)
6. 刘惠萍 & 张绍杰. (2012). 请求策略语用对比研究——以新疆维吾尔族大学生为例. 外语与外语教学(03), 24-28. doi:10.13458/j.cnki.flatt.000494.
7. 李文栋 & 李茨婷. (2019). 投资模型视阈下国际学生身份认同与语用选择研究. 现代外语(06), 755-766. doi:.
8. 卢福波, 吴莹. (2005). 请求句中“V”、“V 一下”与“VV”的语用差异. 语言教学与研究(04), 40-45. doi:CNKI:SUN:YYJX.0.2005-04-005.
9. 裴丽华. (2012). 哈萨克斯坦留学生汉语口语请求-回应言语行为语用失误研究. 河南机电高等专科学校学报(03), 93-96. doi:CNKI:SUN:HNJD.0.2012-03-028.
10. 任伟. (2019). 出国语境下国际学生汉语语用能力研究. 外语与外语教学(02), 2-13+146. doi:10.13458/j.cnki.flatt.004569.
11. 邬丽娜 & 王立松. (2013). 澳洲汉语学习者语际语用特点实证研究——以请求语为例. 现代阅读(教育版)(09), 11-13. doi:CNKI:SUN:YDJY.0.2013-09-007.
12. 王帅. (2016). 汉语语用教学探索——以“请求”为例. 语言文字应用(01), 94-103. doi:10.16499/j.cnki.1003-5397.2016.01.013.
13. 赵辉. (2016). 英汉请求策略的语用性别差异. 湖北函授大学学报(05), 179-180. doi:CNKI:SUN:HBHS.0.2016-05-088.
14. 周凌. (2019). 语境知识对非母语汉语学习者礼貌性请求话语选择的影响:实验语用学研究. 外语与外语教学(06), 29-38+145-146. doi:10.13458/j.cnki.flatt.004631.

Wang Qiuhong

*Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution "South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

THE SPEECH ACT OF CHINESE REQUEST

In the process of teaching Chinese as a second language, sometimes, the errors made by learners have little to do with the language structure, but they cannot achieve the ideal communicative effect, which reflects the lack of pragmatic ability of Chinese learners. To improve learners' Chinese pragmatic ability, special pragmatic teaching is needed. The speech act of Chinese request is an important topic in the field of pragmatic research. It is a common and sensitive social behaviour. The functional teaching of speech acts such as "request" not only helps students understand Chinese culture but it also makes their language acquisition no longer limited to a single use of grammatical structures and vocabulary. Therefore, studying the acquisition process of the speech act of Chinese request is beneficial to understand the learners' acquisition of Chinese pragmatic knowledge, as well as to carry out pragmatic teaching of request speech acts in a more targeted manner. Therefore, this paper hopes to provide theoretical support for the acquisition of the speech act of Chinese request by learners of Chinese as a second language in classroom teaching by summarizing the latest research progress of the speech act of Chinese request acquisition in the past 30 years.

Keywords: *the speech act, of Chinese request.*

王雨薇

国际汉语教学专业文学硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

基于《汉语与汉语作为第二语言教学》思考与分析

本文主要以吕必松先生《汉语与汉语作为第二语言教学》第四章至第八章为分析内容基础，对其中部分内容展开以下分析及讨论：针对汉语作为第二语言语言教学、词汇教学、语言要素教学、言语技能及言语技能训练四部分展开基础分析，讨论不同学派教学方法异同并提出具有理论依据及实际操作意义的教学建议及部分创想。

关键字：汉语作为第二语言，语言教学，语言要素，言语技能

吕必松先生《汉语与汉语作为第二语言教学》动态观察并解释了语言规律、语言学习规律和语言教学规律，并对汉语作为第二语言教学的总体设计、教材编写、课堂教学和语言测试等教学活动进行了深入的探讨，该书中所提到的“字本位”、“组合生成”和“二合机制”新的教学路子和教学方法的语言学基础，对国际汉语教学实际操作中存在极大的借鉴意义，本文主要针对语言教学、词汇教学、语言要素教学、言语技能及言语技能训练四方面展开思考及分析创想。

一、语言教学

汉语难学一直存在两种误解：“第一种是拿学习非亲属语言跟学习亲属语言作比较。第二种是汉字和汉语教学不得法所造成的负面效应”。李泉（2010）指出“在汉语走向世界的过程中，我们应该明确反对‘汉语难学’这种既缺乏

科学依据，又不策略，乃至不计后果的说法”。赵元任(1980)提及“任何一种语言及其文字都有自己的特点，第二语言学习者学习不同的方面会有难易不同的感觉。”事实上，任何民族的儿童学习母语也都有感觉难学的地方。书作者提供的这两种误解说明了学习者所处环境、所用时间，教学者的教学方法等在很大程度上会影响学习者的汉语学习，如果处理不好就很有可能会给学习者留下“汉语难学”的印象。我们认为应该在实践中不断改进教学路子和教学方法，吸引学生兴趣，这样才能使得汉语变得更加容易教学，学生的心理负担也会减轻。笔者认为第二语言教师和第二语言学习者都应树立正确的语言学习难易观。正确的语言学习难易观至少应包括两层含义：(1)各国语言里不同的方面各有难易；(2)学习任何一种语言都不会是轻而易举的，都要投入大量的时间、精力和持续的热情。

此外汉语作为第二语言教学与其他第二语言教学存在不同，因为汉语有自己的特点，例如汉语的名词没有单复数之分，代词没有阴性、阳性之分。这也这就要求国际汉语教师教师需要根据汉语的特点进行调整，改变自己的教学手段和方法而不是照搬语言教学的理论，要懂得灵活变通；而第二语言教学的根本变因中，教师素质和学生素质作为根本变因会直接影决定第二语言的教学效率和成功率，这就要求教育机构在挑选教师的时候要选择经过系统训练的专业人才，而不是对所教语言似懂非懂。针对学生素质，有些跟语言学习有关的生理和心理缺陷的学生或老师甚至对此无能为力。诚然，强迫学生学习会起反作用效果，但设想一下如果教师在教学过程中尽量为这类学生多创造第二语言的环境，设计游戏教学环节，利用调节学生情绪的方法定会对此类学生的学习有所助益，借此达到一种润物细无声的效果。范琳，高德新（2005）提到教师在课堂上可以和学生建立共同安全感，缓解学生焦虑，根据学习者不同特点，运用情绪调节策略有的放矢地调节学生情绪。教师在实践中可以根据情绪调节促进学生情知素质的和谐发展。

关于语言教学原则、教学路子、教学方法和教学技巧：语言教学的教学原则是教授语言的法则，它是不能更改、创造；教学路子则是教学原则的具体体

现，但其可以被人工设计；教学方法是在教学原则指导下具体训练的方法，教学技巧则是由上课老师掌握，比如怎么做课堂导入以此吸引学生兴趣等。笔者认为，教师在进行第二语言的教学时，需要在教学原则等指导下进行，而不是随意发挥。通过教学路子、教学方法的指导，设计灵活适用的教学技巧，这样才能达到事半功倍的效果。

二、词汇教学

词汇教学在国际汉语教学中是重要的教学环节，词汇量或多或少都可以影响学生的汉语阅读及交际水平；汉语独特性使得词汇之间的共性较少，需要靠教师系统教授及学生有意识的积累。那么针对不同阶段学生所使用的词汇教学方法也不应当是一成不变的。

汉语词汇教学总体来说可以分为三大流派：基于词本位的教学流派、基于字本位的教学流派及语素教学流派。吕必松先生根据汉语的“字本位”特点提出“组合汉语”理论，并将其同汉语理论、汉语教学路子和汉语教学方法联系在一起，其中基于汉语教学应当以“字”本位进行教学较有争议。在二语习得中，汉语教学一直沿用印欧语系研究体系及教学方法，因此以“词”本位教学影响深远，词本位教学流派认为在现代汉语中词是语言中最小的能够独立运用的有音有义的语法单位，所以词汇教学理应以词汇为单位进行教学，也是一般国际汉语教师教学中所使用的方法，如：讲解生词通过读音、意思和用法，再使用例句理解词义。词本位教学方法在教学方面就比较符合学生语言使用习惯，尤其是有印欧语系背景的学生，但整体的词汇记忆方法对于理解词汇意义的帮助并不大，如成语“安居乐业”，学生认识“安定、生活、快乐、工作”四个词语，但合并在一起后并不知道是什么意思。

字本位理论由徐通锵明确提出，字本位理论认为汉字是汉语的基本单位，教授汉字是教授音节与汉字结构、意义的结合，字的教学符合汉字的特点，还符合汉语的特点。吕叔湘也曾指出：“汉语词汇的单位还是一个一个的单字，……,不能把汉字只看作符号，像对待外国语的字母”一样。举实例，以“组合汉语”理论中“二合法”来看，吕必松先生认为汉语教学应当遵循

“1+1=1”的组合方法，例如：

我+们=我们

学+习=学习

汉+语=汉语

学习+汉语=学习汉语

我们+学习汉语=我们学习汉语

从以上各级语法单位的划分来看，很明晰地发现字本位教学中有一个问题：对于“字”的定义概念划分不甚明了，且这种论述对汉语语法教学问题效用不大，如果将所有的词汇划分为“我+们=我们”，从语素的层面来看，以字本位教学能很容易解释清楚表示事物、现象词汇意义的实语素，那么对于表示语法作用的虚语素就无法进行详细的解答。以字为本位教学过度夸大了汉语中“字”的作用。

从以上字本位教学缺点中也可以看到语素本位教学的缺陷，如何处理语素义与词义的关系，很多词义不是语素义与语素义的简单相加，如何讲解附和的隐含义，尤其是大量的文化负载词，在以语素本位的教学中学生自学是无法体会的，只有通过教师有意识地教授才能理解，如：“经历了风雨，我们才得以成功”中的“风雨”就不是简单的语素义的相加，就不能使用语素本位的教学方法进行教学。

根据上述论述，不论是词本位教学法、字本位教学法，还是语素教学法，在进行词汇教学的时候不可能仅使用一种方法，考虑通过总体设计为教学对象、教学目标、教学内容、教学路子和教学方法的确定从教学对象的特点出发，在不同教学阶段运用不同教学方法，才能达到良好的教学效果。

三、语言要素教学

汉语的语言要素包括语音、汉字、语汇和语法。本书的第六章和第七章从要素本身和教学两个方面对上述四个部分进行了介绍和描述。其中，我们想就“汉字教学”的部分进行重点的讨论和思考。

书中在介绍“关于部件的称说”时提到“学习汉字的部件，必须记住部件

的名称。但是迄今还没有形成一种统一的部件名称。”书中用“首字+部+尾字”的统一格式称说具体汉字中的部件。例如：

宀（宝）：宝部头	辶（是）：正部底	冫（冰）：冰部旁
乍（作）：乍（zhà）部 边	辶（过）：走部框	玉（国）：玉部心

这里笔者提出两点质疑：

1. 因为没有统一的部件名称，教师在教学的时候，其实会有一些的困惑，告知学生怎样的部件名称最为合适成为问题；

2. 如果采用上文提到的格式来称说部件，对于母语学生，可能能够接受，但是，对于汉字基础薄弱的汉语学习者来说，“正部底”“冰部旁”“乍（zhà）部边”等这样的名称本身就是陌生而又难以理解和记忆的。“必须记住”，对于教学方或是学习方，都会产生不小的负担。从实际教学情况来看，根据图示法和联想记忆，学生可以很快记住“宀”的字形，并且根据字形很容易理解和记住“宀”表示房顶（roof）的意思。

所以这里建议，在对外汉语教学的初级阶段，可以暂时跳过部件具体名称的教学，只用告知学生部件有名称，让他们先记住部件的“形”和代表的“义”，能够达到利用部件帮助识写汉字的教学目标就可以了。老师需要用一一个常用名称来固定称呼某一个部件，但可以用动作、图画或者英语给出提示，不必强求学生一定记忆该名称。

类似的，书中在陈述“用‘二合法’进行汉字形体结构的组合生成教学”时强调“必须要求学生记住每一个笔画的名称”。汉字的基本笔画虽少，但复合笔画繁杂，会加重学生的记忆负担，反复的抄写会使学生对汉字学习产生排斥心理，不利于培养学生对汉字及汉语的学习兴趣（徐贝贝，2016）。笔者认同笔画教学的重要性和必要性，能帮助学生对汉字的结构形成清晰的概念。但是，周健（2007）指出：有的教师特别重视笔画的称呼，要求学生记忆的笔画名称太多，不宜作为对外汉字教学的必用之法。因此可降低学生对笔画名称记

忆的要求（徐贝贝，2016）。所以笔者建议，在对外汉语教学的初级阶段，可以暂时跳过部件具体名称的教学，只用告知学生部件有名称，让他们先记住部件的“形”和代表的“义”，能够达到利用部件帮助识写汉字的教学目标就可以了。老师需要用一常用名称来固定称呼某一个部件，但可以用动作、图画或者英语给出提示，不必强求学生一定记忆该名称。

在“汉字教学”的部分，没有特别区分“认读”和“书写”的教学顺序。江新（2007）采用实验的方法比较“认写分流、多认少写”和“认写同步要求”两种汉字教学方法的效果。以两组识字和写字起点水平相同的留学生为实验对象，分别实施不同的汉字教学方法，经过3个月的教学实验，结果显示“认写分流、多认少写”组的识字、写字效果均好于“认写同步要求”组。

其次，“对成年人来说，练习写字是学习认字的必经过程，因为只有练习书写，对汉字的形体才能形成深刻的印象，也才能加快记忆。练习写字首先是为了记忆汉字。如果不通过书写练习形成深刻的印象，利用计算机录入也有困难，因为不知道怎样正确选择同音字和近音字”。左颖（2018）借鉴“认写分流”的汉字教学模式，结合电脑、手机等电子设备拼打输入汉字的方式，采用教学实验的方法，以两组识字起点水平基本相同的初级班学生作为实验对象，比较“认写分流”的汉字拼打教学模式和“认写同步”的传统教学模式二者的效果。通过为期十周的教学实验，结果显示采用“认写分流”模式的实验组，识字量相较于采用“认写同步”模式的对照组有着显著提高。

在这里，笔者不是说学习汉字只需要认读，不需要书写。根据输入大于输出原则，在对外汉语教学的初级阶段，汉字的认读和书写应当作为两项不同的教学任务区别对待，即“认写分流”理念有其自身理论上的科学性（左颖，2018）。从记忆的方法来看，抄写也是记忆字形的一种手段，但是，随着多媒体的运用和对外汉语教育事业的蓬勃发展，越来越多的教学资源开发，利用网络、app的平台，通过电子打字、游戏竞赛等形式，大大丰富了记忆汉语音形义的方法，从而增强学习汉语的趣味性，减少压力和畏难情绪，提高学习效率。

四、言语技能和言语交际技能的训练

言语技能和言语交际技能的训练并不是孤立于语言教学之外的，听、说、读、写这四项言语技能与语言要素的教学是紧密结合的，因此也是汉语作为第二语言教学中很重要的一部分。

针对“说话训练”，作者提到：“课堂教学的过程是学生参与交际的过程”那么怎样使课堂教学成为交际的场所呢？除了书中提及的“让每一位学生开口”，笔者认为更要引导学生“抢着说”，提高学生自主性，使学生积极参与课堂；在做练习时，教师要选择无限接近语言交际的练习，要给他们创设各种情景，鼓励他们像演戏一样，把情景用中文展现出来。师生交流促进交际活动的开展，激发学生表达的激情，从而实现教学过程的交际化。在说话和阅读训练部分，朗读训练对初级阶段汉语学习者有好处，但是这部分并没有将其列入中高级阶段的教学中，笔者认为中高级阶段的朗读训练不可忽视，特别是成段朗读。许多进入高级阶段的学生依然不能自然、完整地表达自己对某一问题的见解，仍停留在语句交流阶段；而朗读除了可以帮助学习者培养汉语语感，掌握节奏还可以培养学生语言表达的流畅性并有助于减少语用失误率。可见，朗读是语言教学中的重要环节，无论在哪个学习阶段都是不可缺少的。

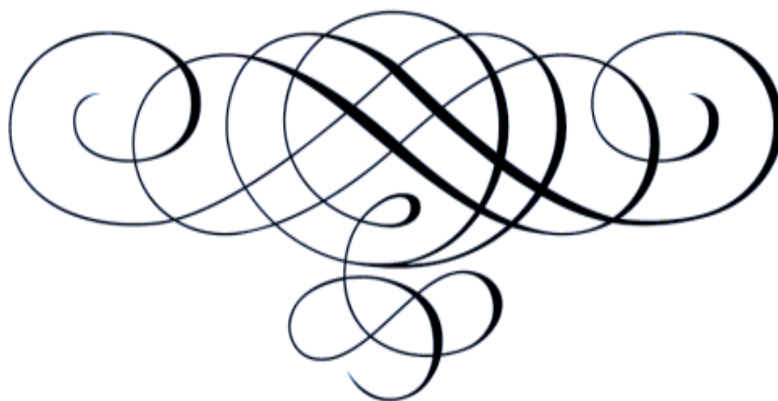
就写作训练而言，批改作业时“有些错误学生会自动改正，所以不必见错就改，改得太多会影响学生的学习信心”，此处非常同意作者提出的“学习者作业中太多的批注可能会给学生造成心理压力”这一观点，但是对于纠错仍需有一个适度原则；虽然不是有错必纠，但是重点常见错误必纠。因为有些错误并不会随着学习者日后的学习自动改正，学生甚至认为这么写没有错，并养成习惯从而出现“化石化”现象，这么一来便难以改正了，因此教师在写作训练批改的部分还是要保持一个“度”。

最后，由于该书中的听、说、读、写训练是分开来叙述的，没有如何对四项技能进行一个整体的规划，使它们能得到相对均衡的发展，笔者创想语言技能就现阶段而言，“四技”教学以远远不满足于当下二语学习者的需求，语言技能学习及教学应当扩充至“语言五技”的要求：即听、说、读、打、写，除传统的“四技”课程外，应当独立设置培训课程，注重培养学生“汉字输入”

的能力；同时在语言教学应拓展该五项技能训练在各个阶段的综合分配，从而给教师们提供参考和帮助。

参考文献

1. Duiwai Hanyu jiaoxue yanjiu lunwenji. (1999). Tianjin renmin chubanshe, Huabei fenhui lunwenji bianweihui bian.
2. Fan Li, & Gao Dexin. (2005). Qingxu tiaojie jiaoxue moshi yu di' eryuyan ketangjiaolutiaokong. Sichuan waiguoyu xuebao, 21(2), 134-138.
3. Jiang Xin. (2007). 'Renxiefenliu, duorensaoxie' hanzi jiaoxue fangfa de shiyanyanjiu. *Shijie Hanyu jiaoxue*, 2.
4. Li Quan. (2010). Guanyu 'Hanyu nan xue' wenti de sikao. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu*, (2), 31-38.
5. Sun Yanyan. (2002). Zenyang tongguo langdu tigao zhongji jieduan liuxuesheng de kouyu shuchu nengli. *Di qi jie guoji hanyu jiaoxue taolunhui lunwenxuan*.
6. Zhao Yuanren. (1968). *Yuyan wenti*. Taiwan shangwu yinshuguan.
7. Zuo Ying. (2018). *Jiyu 'Renxiefenliu' linian de Hanzi pingda jiaoxue fangfa shiyan yanjiu* (Master' s thesis, Beijing Yuyan Daxue)



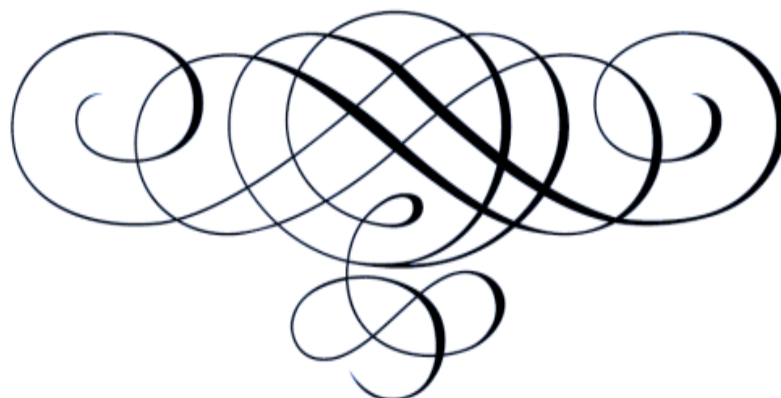
Wang Yuwei

*Master of Arts in Teaching Chinese as an International Language,
Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

THE DELIBERATION AND ANALYSIS BASED ON CHINESE AND TEACHING CHINESE AS A SECOND LANGUAGE

This dissertation mainly takes Lu Bisong's Chinese and Teaching Chinese as a Second Language as the basic analysis content from Chapter 4 to Chapter 8, also analyzes and discusses the following parts: teaching Chinese-as-a second-language, teaching language factors, language skills, and language-skill training. These four parts carried out the basic analysis, are discussed the similarities and differences of different teaching methods and put forward suggestions and some ideas with theoretical teaching methods and practical significance.

Keywords: *teaching Chinese, a second language, language teaching, language factors, language skills.*



吴俊达

汉语国际教育学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨, 乌克兰

浅析教学中的副词“才”和“就”

对外汉语教学中, 我们常常会遇到外国留学生语音的标准化问题。很多汉语水平已经在中级, 甚至高级的外国留学生, 他们的汉语发音仍旧十分不标准, 这就是所谓的“洋腔洋调”。从根本上来说, 这是把汉语作为第二语言的学习者在语流中出现的声调偏误。本文笔者根据自己的实践分析对外汉语语音教学中“洋腔洋调”现象的主要原因并提出相应的教学建议。

关键词: “才”, “就”, 偏误分析, 教学策略

一、研究现状

(一) 副词“才”和“就”的本体研究

1. 对副词“才”和“就”表示时间的研究

早在五十年代, 王还就开始了作为副词的“才”和“就”的研究。他从五个方面谈了“才”和“就”的异同, 王还指出“才”和“就”表示时间时, “才”表示说话人认为时间慢、晚、多, “就”表示说话人认为时间快、早、少; 表时态用于动态词前时, “才”表动作完成, 为时不多, “就”表动作即将发生。八十年代, 白梅丽对“才”和“就”分布特征和语义特点进行描写和分析, 她指出“才”和“就”具有一致的语义特点, 在表示时间时, “才”表现以后的时间关系, “就”表现以前的时间关系。谈到“才”表示时间意义时,

史锡尧指出，如果以说话时间为立足点，“才”可表示事情是在谈话前不久发生的，例如“才走、才吃饭、才做完”；也可用来表示时间短，具有一定的相对性和主观性，例如：“她才走两分钟”、“他才写了一页”。张谊生通过比较分析，指出两者在表达时空关系时，“才”可以表示时间早或晚，“就”也可以表时间早或晚。

2.对副词“才”和“就”表示数量的研究

王还认为，表示数量时，“才”表示说话人心理上觉得多，“就”表示心理上觉得少。白梅丽从语义值的增减角度进行研究，解释了“才”和“就”表示数量时的意义。她认为“才”和“就”在语义上对立时，“才”表示减值，而“就”表示增值。马真从说话人对数量的看法和态度角度出发，在白梅丽研究的基础上，她增加了“就”表示数量时，除了言多之外，有时还可以言少。陈小荷分析了“就”和“才”对主观量的表达：“才”用于前指表示的是主观大量，用于后指则表示主观小量；“就”不管用于前指还是后指，都表示主观小量。李宇明用语义指向的方法也从主观量的角度分析了“才”和“就”的用法，在分析副词“就”时提出了和陈小荷不一样的观点。他认为在单量式中，表量词语不管出现在“就”之前或之后，都表示主观小量；但假如“就”前出现了表示范围小的词语、限定范围的词语、表示时间短以及不经意之类词语的时候，“就”后面的表量词语是主观大量。在双量式“A就B”中，假如A或B中含有明显的主观大量或主观小量，则另外一个就相应表示主观小量或主观大量。

3.对副词“才”和“就”表示条件的研究

王还认为，表条件时，“才”表示前面的条件比较严格、要求高或者理由充分；“就”表示前面的要求较宽、要求低或理由很不充分。例如：“你努力就能学好/你一定要努力才能学好”。白梅丽认为表示条件意义时，“才”表示必要性，“就”表示可能性。张谊生指出，“才”表必要条件，要求高、条件紧、标准严；“就”表示充分条件，要求低、条件松、标准宽。例如：“有困难就派我们/有困难才派我们”。

4.对副词“才”和“就”表示语气的研究

张谊生详尽描写了“才”表示语气的用法：“才”常用于感叹句式，后面多跟语气词“呢”配合，例如强调程度“昨天那场球赛才叫精彩呢！”；反驳对方“我看，你思想才有问题呢！”；加强否定“我才不愿闻这臭味呢！”。他同时还指出：一般情况下，“呢”使用与否是任意的，用了语气更强烈，效果更突出。张谊生后来又在分析“才”时认为，表语气情态时，“才”带有申辩的语气，态度激烈；“就”具有肯定的语气，态度坚决。“才”要与“呢”合用，“就”不需要，例如“他就喜欢看小说！”与“她才喜欢看小说呢！”。

(二) 副词“才”和“就”的对外汉语教学研究

副词“才”和“就”不仅在汉语本体研究中有相当重要的地位，在对外汉语教学中的地位也不容小觑，一直都是对外汉语教学的重难点。高霞以第二语言习得理论研究成果为基础、采用偏误分析等理论为依据，讨论了英语国家学习者习得表时间、关联的“就”时所出现的偏误。文章指出，留学生使用“就”时出现遗漏、位置错误的偏误主要是受到了母语的影响；使用“就”时产生的误加偏误主要是过度泛化“就”的使用规则导致的。脱傲从汉语作为第二语言教学入手，根据外国留学生学习汉语的特点，简单地讨论了时间词在副词“才”和“就”之前、之间、之后所表示的不同意义。

综上所述，现代汉语副词“才”和“就”的研究已经取得了丰硕的成果。我们在为拥有如此丰硕的本体研究成果感到愉悦的同时，也遗憾地看到，针对第二语言学习的现代汉语副词“才”与“就”的研究尚不够系统。本文将从对外汉语教学的角度运用偏误分析等方法对副词“才”和“就”进行专门的研究，这一研究对对外汉语教学和研究具有一定的理论意义和实践意义，对汉语其它副词的习得与教学研究也有一定的启发。

二、“才”和“就”的义项分析

现代汉语中的副词“才”与“就”都是常用多义项副词。

(1) 根据吕叔湘《现代汉语八百词》，“才”有5个义项：

①刚刚，表示事情在前不久发生。

例如：“小明今天才把工作完成”；

“她才走到教室门口，上课铃就响了”。

②表示事情发生或结束得晚。

例如：“今天早上 11 点小陈才起床”；

“你为什么才告诉我事情的真相呢”？

③表示数量少，程度低，意思同“只”。

例如：“哥哥才比我大了几分钟而已”；

“这部电影我才看了一遍，还想要多看几遍”。

④表示只在某种条件下或由于某种原因、目的，然后怎么样。

例如：“只有好好学习，才能考上好大学”；

“正因为他们完成作业有困难，老师才派我们去帮助。”。

⑤强调确定语气。

例如：“小明这个人才不傻呢！”；

“我才不一个人坐顺风车呢！”。

(2)“就”可以作副词、介词和连词。在作副词时共 7 个义项：

①表示很短时间以内即将发生。

例如：“再坚持一会儿就下课了”；

“不用担心，我的感冒马上就好了”。

②强调在很久以前已经发生。

例如：“科比 1996 年就进入 NBA 了”；

“这部电影我十年前就看过了”。

③表示两件事紧接着发生。

例如：“我一回到家就要准备做饭”；

“老天爷一刮风就要下雨”。

④加强肯定。

例如：“我就不信这道题我做不出来”；

“科比就是我最喜欢的偶像”。

⑤确定范围，意思同“只”。

例如：“我就会讲中文”；

“这个月小红就剩30元伙食费了”。

⑥强调数量多寡。

例如：“妈妈跟我说了5分钟话就去上班了”；

“我们班这次出国游学的就2个人”。

⑦表示承接上文，得出结论。

例如：“只要好好学习，成绩就不会太差”；

“《琅琊榜》不看是不看，一看就停不下来。”

根据吕叔湘在《现代汉语八百词》中指出“才”有五种用法，“就”有七种用法。其中，“才”的①②意义，可以归纳到表时间的义项中；③可以归纳到表数量这一义项中来；④可以归纳为表条件的义项中；⑤可以归纳为表语气的义项中。“就”的①②③种用法可以归纳为表时间的义项中；④可以归纳为表语气的义项中；⑤⑦可以归纳为表条件的义项中；⑥可以归纳到表数量这一义项中来。由此看来，表面上“才”和“就”的表义类型基本相同，但“才”和“就”在句子中的意义就完全相同吗，下面我们来分析一下“才”和“就”在句法应用中的异同。

三、留学生使用副词“才”和“就”的偏误分析

本文为了更好地将副词“才”和“就”的学习与外国留学生的学习结合起来，所以根据HSK动态语料库的内容对留学生的使用情况做一个简单的偏误分析。一般来讲，偏误分为四种类型：第一种是误用，指的是在特定的语言环境中应该使用这个词的时候，却误用了别的词；第二种是错序，指的是词语用错了位置；第三种是搭配错误；第四种是遗漏，指的是句子中应有的词没有出现。本章研究的偏误分析的语料来自于HSK动态语料库。

1、误用

这类偏误主要是由于从两个或几个形式中选取了不合适特定语言环境而造成的。这两个或几个形式，或者是意义相同或相近，但用法不同；或者只是形式上有某种共同之处，而意义和用法不同；或者是用法相同，意义相反。

(1) 表语气

① “这件衣服这么贵，我（才）不买呢！”副词“才”表示语气时，说话者的语气强烈，强调程度高，带有强烈的申辩义或者评注义。

② 你不让干，我（就）要干。副词“就”表示语气时，表示说话者的肯定的语气，态度坚决，不容置疑。在这里表示“我要干”的态度是坚决的，不会改变的，因此用“就”。

(2) 表逻辑

例句来源于 HSK 语料库：“健康的人日常生活中不会遇到安乐死的问题，可是他们一旦得了不治之症（就）知道安乐死存在的问题了。”在逻辑关系中时，“才”表示的是必要条件，“就”表示的是“充分条件”；“才”表示要求高，标准严，“就”表示要求低，标准宽。在句子中作者想表达的意思是健康的人知道安乐死存在的问题的条件是得了不治之症，由前能推到后，是充分条件，因此用“就”合适。

(3) 表时间

① “我们下午 7 点（才）下班。”副词“才”表示事情发生的晚。一般而言人的下班时间都是在下午 5 点左右，而主人公直到 7 点才下班，显然起得时间晚。“就”在此句中表示的意思是主人公下班早，由于已经是 7 点了，句子前后矛盾，所以不能选“就”。

② “我今天早上 6 点钟（就）起床了。”副词“就”指时间时表示事情发生得早。

(4) 表数量

副词“才”和“就”在表示数量时都有表示数量多和数量少两层意思。当表示的意思等同于“只”的时候，“才”和“就”用法相同。

例如：“现在的苹果真贵呀，十块钱（才）买了两个。”副词“才”用在数

量词前面，表示说话人认为数量少。本句的意思是现在的苹果贵，十块钱买了两个苹果，主人公认为买的数量少。

2、错序

错序偏误是指句中的词语或成分位置出现错误。语序是汉语一种重要的语法手段，也是与其他语言有较大差异之处。留学生受其母语影响无法把握，这类偏误是留学生副词偏误的一大突出特点。

(1) 表语气

副词“才”在表示语气时，表达的是一种排除一切其他的语气，表示肯定的意味更加强烈；副词“就”在表示语气时，表示的是意志坚决，不容改变。例句来源 HSK 语料库：“你不让干，就我（就）要干。”这句话中“就”表示我要干的态度坚决，语气不容改变。在本句中，应该把表示状语的副词调在主语之后。

(2) 表逻辑

副词“才”和“就”除了表示说话人对时间、数量等的主观情态之外，还可以用在句子中作关联副词。在关联复句中，“才”和“就”既可以表示条件，还可以表示目的、原因等逻辑关系。例句来自 HSK 语料库：“总之，夏天的回忆很多，我觉得需要很长时间才我（我才）会忘记。”本句中，表示条件的部分没有语序错误，结果部分应该把主语“我”提在“才”的前面。

(3) 表时间

受母语的影响，时间副词“才”和“就”在句子中的位置出现错误。

例句来自 HSK 语料库：① “于是不到一个月的时间就粮食（粮食就）没有了。”

② “我一想起我的父亲母亲就心里（心里就）感到疼的感觉。”

以上句子中，表示时间的副词“就”应该放在句子主语的后面，来做状语。留学生往往受母语的影响，在说完时间后就直接加上“就”，造成语序的错乱。

(4) 表数量

在这类句子中，一般来说，主语或者动作的发出者应该放在副词“才”和

“就”的前面，但是留学生有时会把副词提到主语的前面。

例句来自 HSK 语料库：“差不多有两个多小时才我（我才）找到那个图书馆。”这是学生在学习时过分注意副词“才”与所限定的“数量”成分的位置关系，而忽略了整个句子的框架结构，从而导致留学生在使用时对句子的其他成分的位置产生混淆。

3、搭配错误

“才”和“就”都可以作为关联词语用在复句中。关联词语是复句中分句关系的语法标志。“才”作为关联词语用在复句中，表示多种逻辑关系。这是留学生习得的难点和重点。在“只有……才……”关系中，“才”表示的是在条件关系中由于某种条件而得出结果。

例如：“只有通过考试，（才）能进入这所大学。

4、遗漏

遗漏偏误是指由于在词语或句子中遗漏了某个或几个成分导致的偏误，留学生学习汉语时常常将意义比较虚的成分遗漏。

例句来自 HSK 语料库：“她本来（就）很骄傲自满。”“本来”通常用在对事件原本面貌的一种说明和强调，后面常常接语气副词“就”共同起强调作用。这样表述的句子语义才会显得完整。

四、非汉语环境下“才”“就”的教学策略

虽然目的语环境并不是促进第二语言学习和运用能力提高的必然条件。但据一些研究表明，目的语环境中的第二语言学习者在没有特定的语用教学情况下同样能够取得不小的进步，而母语环境中的学习者则难以取得相应的进展。因此，在母语环境的学习者对汉语副词的学习和运用则更困难。本章从教材编写和教师教学两个方面提出建议，以期来帮助汉语教师有效组织教学，帮助学生循序全面掌握这两个副词。

（一）教材编写建议

第二语言教材是第二语言教学和学习所依据的材料，是第二语言教学中教

师与学生的纽带，在语言教学活动中占有重要地位。编写一部好教材，在汉语教学中的重要性是不言而喻的。如果教材的质量和类型都不能很好的满足教学需要，缺乏基础研究，粗制滥造，了无创意，这势必影响到教学的科学性和多样性。

1.贴近汉语使用习惯

为了减少汉语学习与现实交际的落差感，强化汉语学习环境，在编写教材时，尽可能使用汉语环境中常用的基本义项，常用句式，也就是高频、高现用法。并且在选取素材时应注意时代敏感性，尽可能贴近汉语环境，要结合实用性和时代性，统筹科学性和系统性，打造集功能、文化、结构三位一体的汉语教材。例如，在编排“就”“才”知识点时，优先编排两者的常用用法，“就”表语气和“才”表关联的用法。在句法上，优先编排“就”的“名/代+就+动/形”的结构。在学习“才”的关联搭配时优先安排“只有……才……”的学习。在语用上，一些会话口语课本可以优先编排“就”表态度和“才”表逻辑重心的用法。

2.符合学生发展特点

教材的编写要有针对性，适应教材使用者的特点，应考虑学习者的年龄文化程度、学习起点、学习目的、学习时限等因素。从学习者的需要出发。

3.融入本土生活色彩

在编写教材时为了更好的让学生有代入感，可以适当融入本土文化生活元素，但是要保留汉语的使用习惯，来营造贴近汉语使用的环境。采取常用的汉语用法和句式，但只需保留汉语的形式，在内容上要贴近本土的生活。因为在与使用汉语的人真实交流时大多需要介绍自己国家的生活情况。

（二）教学方法建议

第二语言课堂教学方法虽然多种多样，但要根据学生特点、课程内容采用多种方法进行教学。课堂时间短暂又宝贵，在有效的时间内达到最优化的课堂教学和学习效果需要教师选采用灵活的课堂技巧，多样的教学方法，提高学生学习兴趣，提升学生课程内容的掌握程度。

1.从实用出发，由点到面

教师要依据“就”“才”在汉语中各类项的使用情况，合理安排各语言点的教学顺序，使高频次的类项与习得顺序大体一致，使学生可以近距离接触两者的真实使用情况，进而安排大量的情景练习。在课堂教学中适当融入汉语副词的使用，可以让学生的汉语说的更接“地气”。例如“就”“才”表达语气的用法就可以和其他知识点进行融合，教师可以运用情景教学法将“就”表确定的语气用融入打电话情境对话中，并且从打电话的情境中可联系出“就”“才”表时间的义项联系。

2.从对比着手，举一反三

“就”“才”在各语义和语用表达中同中有异，异中有同。这给学生习得这两个副词带来了很大困难，因此课堂中重点讲解“就”“才”的义项和用法的对比，多讲多练，多对比多总结，可以让学生对两个副词有更清晰的理解。这要求教师要全面了解“就”“才”的本体知识，系统梳理“就”“才”的同与异，多角度安排课堂演练。在安排“就”“才”的课堂演练时，将“就”“才”表时间、表数量、表关联、表语气的各义项结合起来，进行成组成对练习，让学生在演练中习得二者的不同之处，掌握二者的共同之处。

3.从模拟入门，由易到难

语言的运用和掌握离不开模拟语言交际环境。在交际教学的框架下，听、说两项技能在课堂中以“会话”的形式出现，天衣无缝地融合在一起。教师在组织教学时，从本体上对两个副词进行对比、总结的同时，遵循情景性原则，简化二者的用法和规则，尽快使学生运用到交际环境中。在“就”“才”一类的虚词教学中，应将语法规则融入到联系中，精讲多练。在课堂活动和组织游戏时，应多模拟“就”“才”在汉语中的实际使用环境，锻炼学生的语言运用的能力。从生活小处入手化繁为简，从简单的句法结构着手，通过演绎法不断加深对语法理解，减少学习者对“就”字句和“才”字句的错序、遗漏、误加偏误。逐渐让学生在模拟的语言交际环境中，提高灵活表达自己主观态度的能力。

五、结语

副词“才”与“就”，在话语中的使用频率极高，但用法却很复杂，每个词往往表达多种语法意义。“才”与“就”这两个副词，从它们的表义类型及用法上来看，存在着许多相同之处，但实质上，两个词在语法意义上却存在很大的差异。本文是在前人对“才”与“就”研究的基础上，在对比之中，探寻“才”和“就”之间的差异，更进一步挖掘这两个副词所具有的独特个性。本文为了与笔者专业联系起来，对母语为外语的留学生使用“才”和“就”的情况做了一个简单的偏误分析，并折射出在非汉语环境下的目的语学习者对“才”与“就”的学习难度，提出在非汉语环境下的教学策略。但由于本文调查范围比较狭窄，希望在以后的研究中能够进行更加细致的问卷继续进行调查，做得更加细致！

参考文献

- 1.白梅丽.《现代汉语中“就”和“才”的语义分析》，《中国语文》，1987，（5）
- 2.曹金艳.留学生副词“才”和“就”的习得过程考察[D].北京:北京语言大学,2007
- 3.陈小荷.《主观量问题初探——健谈副词“就”“才”“都”》，《世界汉语教学》，1994，（4）
- 4.傅满义.副词“就”与“才”的习得及相关问题[J].淮北煤炭师范学院学报，2005，（2）
- 5.高霞.英语国家学生副词“就”的偏误分析[J].楚雄师范学院学报，2004，（2）
- 6.鲁健骥.偏误分析与对外汉语教学[J].语言文字应用，1994，（1）
- 7.吕叔湘.现代汉语八百词[M]增订版.北京:商务印书馆,2010
- 8.刘珣.对外汉语教育学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2010
- 9.陆庆和.使用对外汉语教学语法[M].北京:北京大学出版社,2011
- 10.李金莲.对外汉语教学中副词“就”的研究[D].北京:北京语言大学,2007

- 11.李宇明.《汉语量范畴研究》，华中师范大学出版社，2000年，（47）
- 12.陈小荷.《主观量问题初探——健谈副词“就”“才”“都”》，《世界汉语教学》，1994，（4）
- 13.马真.《修饰数量词的副词》，《语言教学与研究》，1987，（1）
- 14.钱康敏.对外汉语副词“才”、“就”教学初探[D].苏州:苏州大学,2013
- 15.邵敬敏.《从“才”看语义与句法的相互制约关系》，《汉语学习》，1997，（3）
- 16.史锡尧.《副词“才”与“都”、“就”语义的对立和配合》，《世界汉语教学》，1991，（1）
- 17.脱傲.《时间副词在对外汉语教学中的句法语义分析》，《北京理工大学学报》（社会科学版），2006.10，（5）
- 18.王还.《就和才》，《汉语学习》，1956，（12）
- 19.张谊生.《现代汉语副词“才”的句式与搭配》，《汉语学习》，1996，（3）
- 20 张谊生.《现代汉语副词“才”的共时比较》，《上海师范大学学报》（社会科学版），1999，（3）

Wu Junda

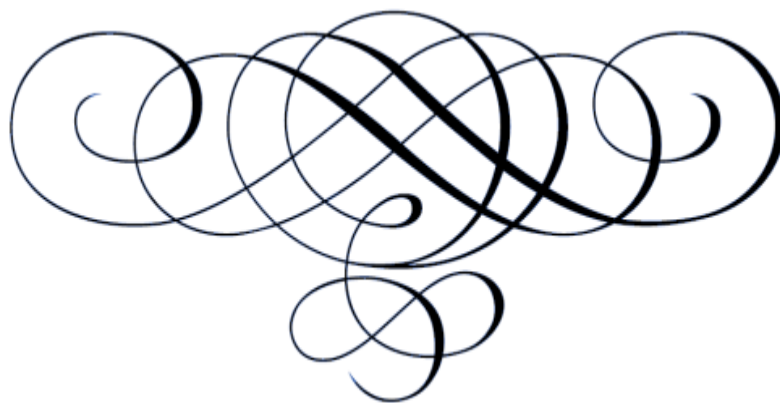
*Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

BRIEF ANALYSIS OF THE ADVERBS "才" AND "就" IN TEACHING

In modern Chinese, "才" (cái) and "就" (jiù) are adverbs that are frequently used and have complex meanings and usages. In Chinese international education and teaching, "才" and "就" are also easily confused, which causes teaching difficulties. By analyzing the meanings of "才" and "就" as adverbs, and combining with the HSK corpus, this paper conducts a bias analysis on the use of "才" and "就" by foreign

students. The author proposes to learn "才" and "就" within a non-Chinese environment. The teaching strategy of "才" and "就" makes the teaching of the adverbs targeted.

Keywords: "才"(cái), "就"(jiù), error analysis, teaching strategy



UDC: 378.14+372+378.4

Yablonska Tetiana Mykolaivna

Doctor of Pedagogical Sciences,

Professor, Professor of the Department of the West and Oriental Languages and

Methods of Their Teaching

State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University

named after K. D. Ushynsky”

34, Staroportofrankovskaya Str., Odesa, Ukraine

THE INFLUENCE OF ENGLISH ON CHINESE IN THE MODERN REALITIES

The influence of English on Chinese in the modern realities is considered in the article. The connection between two languages is traced and proved that the influence of English on Chinese would only increase for many reasons. On the one hand, to speak English is considered to be one of the key abilities in the modern Chinese society. On the other hand, there is an even more important reason which affects personal interests because a lot of companies in China require knowledge of the English language. The third urgent factor is the «Europeanization» of modern Chinese youth, caused by the penetration of European and American cultures through the Internet and the media.

Keywords: *English, Chinese, phonetic borrowings, semantic borrowings, phonetic-semantic borrowings, abbreviations.*

Today the world is in the process of constant development. This is all happening because from year to year new discoveries are made in the field of technology, medicine, art, etc. Relations between states and the situation in the world as a whole are also constantly changing. Various events are taking place in different regions and countries.

Changes are also taking place in almost every language in the world. There is a

need to designate in speech certain things, events or phenomena that appeared as a result of these processes. As far as we can see, in the context of globalization, English has become the language of international communication and is increasingly influencing other languages of the world.

The Chinese language is no exception. Why? And the answer is this. It is also undergoing changes associated with the influence of English on it. Some words and expressions become obsolete and go out of use, and some are new, the so-called neologisms, which in turn are formed by various ways of word formation, one of which is borrowing.

Thus, in the course of this article, we will consider the problem of borrowings in Chinese in the context of the increasing influence of the English language as a global language of international communication. This will expand knowledge in the field of word formation and etymology of words, which in the future may facilitate the work with translation to a certain extent, as well as deepen general knowledge about the language.

English today has become something without which we cannot imagine our life. Nowadays, we are increasingly confronted with it, even in everyday life, due to the dynamic process of globalization [1].

Considering the English language in a more global sense, the well-known scientists Kachru and Nelson divided all variants of the use of the English language into three concentric circles [2].

The inner circle is considered to be the so-called «English world». It includes such countries as Great Britain, Ireland, former British colonies that later became the first US states, Australia, New Zealand, South Africa, Canada, as well as various islands in the Caribbean, Indian and Pacific Oceans.

The outer circle consists of those countries where English is spoken has official or historical («special») significance. It consists of the member countries of the Commonwealth of Nations (which largely formed the British Empire), including such densely populated countries as India, Pakistan; as well as others such as the Philippines, influenced by English-speaking countries. Here is higher education, legislative and

judicial power, internal trade, etc. may be carried out primarily in English.

The expanding circle comprises those countries where English doesn't play any official role, but nevertheless it performs important functions, in particular, in the conduct of international business. By the 21st century, the number of non-native English speakers far outnumbered the latter.

At the moment, English has been transformed into the language of the global Internet, the global economy, business, politics, the education system, etc. Society is increasingly subject to the process of globalization, and as a result, we are faced with the increasing role of the English language as the only means of international communication.

Today English is taught in every school and university in every country. More and more people are beginning to speak English because their work is in one way or another connected with affairs abroad or with foreigners within the country. Even English slang, such as «cockney», is quite famous all over the world due to its popularization in the media. China and its people are no exception. However, the problem is that for some reason it is very difficult for them to learn English at a high level. We may even discover a special kind of «peculiar» English, «Chinglish», which is found nowhere else but China [3]. Li [4] cites the example of Huang Yui, chairman of the International Federation of Translators, who noted that words such as, for example, «ok», «bye», «cute», «modern» and «guitar» seeping into everyday Chinese can have a detrimental effect on the identity of the Chinese language and also break its «linguistic harmony». Yui said, «If we don't pay enough attention to this issue and don't take action to stop the mixing of Chinese and English, Chinese will no longer be a pure language in a couple of years». Huang, being head of the China International Publishing Group, one of China's largest publishing houses, who visited a university in the US, fears that the increase in the flow of English words and phrases into the Chinese language could pose a threat to his future. As soon as China embarked on a policy of reform and opening up, it began to absorb European culture and language with all its might. The number of popular Western brands is increasing, English-language television is widespread, and a huge number of students want to learn

English.

Good knowledge of English for Chinese youth becomes an important condition for a successful career and entry into the global community, just as China itself is expanding its activities and influence in all areas around the world.

According to a study conducted among readers of a Chinese newspaper, 90% of all respondents noted that China is indeed gripped by the «fever» of learning English. Half of them believe that the ability to speak English is one of the key skills in modern Chinese society, one reason is that China has been opening up to the outside world over the past decades. People wanted to know what was happening outside of China (especially in Europe and America). The second, even more important reason, which is personal, is that many companies in China now require knowledge of the English language. In fact, based on the data of this study, 70% of people use English at work, 80% believe that knowledge of English can provide them with a better job or boost their career growth [5]. The main purpose of the article is to trace the influence of English on Chinese in the modern realities.

There is not a single language in the world without borrowings from other languages. Moreover, in some languages, the share of borrowed vocabulary can make up a large part of the total number of words. For example, in English, about 70% of words are either borrowed or derived from French. Only 30% are counted to be native ones. Native words are subdivided into two groups, namely, Indo-European and Common Germanic. To this layer belong words denoting kinship (father, mother, etc.); important objects and phenomena of nature (the sun, the moon, etc.); names of animals and birds (cat, wolf, etc.), names of parts of a human body (heart), some numerals (one, two, three, etc.).

It can be said with great assurance that the largest group of borrowings are French ones. Most of them came into English during the Norman conquest. French influenced not only the vocabulary of English but also its spelling, because documents were written by French scribes as the local population was mainly illiterate, and the ruling class was French. Runic letters, remaining in English after the Latin alphabet was borrowed, were substituted by Latin letters and combinations of them. There are

the following semantic groups of French borrowings. E. g. words relating to government (administer, state, empire, government, etc.); to military affairs (army, war, banner, soldier, battle, etc.); to jurisprudence (advocate, petition, sentence, etc.); to fashion (coat, collar, lace, pleat, etc.); to jewelry (topaz, emerald, pearl, etc.); to food and cooking (lunch, dinner, restaurant, champagne, appetite, to roast, to stew, etc.).

Borrowing is a process, as a result of which some foreign language element appears and is fixed in the language (primarily a word or a full-valued morpheme). Borrowed vocabulary reflects the facts of ethnic contacts, social, economic and cultural ties between language communities [6].

Borrowing is a process that is also inherent in the Chinese language, and therefore deserves consideration and study. The Chinese language belongs to the languages of the isolating type, its structure is built in such a way that the penetration of foreign vocabulary is to a certain extent difficult. This is also caused by the peculiarities of Chinese character writing. It is also worth considering the fact that in the past, China was closed for a long time and was isolated from the outside world. But nevertheless, and despite the fact that Chinese and English are absolutely opposite, in modern Chinese there is still a certain layer of borrowed vocabulary from English.

Borrowing (外来) is an element of a foreign language (word, morpheme, syntactic constructions, etc.) that has moved from one language to another due to linguistic contacts, as well as due to the process of transition of elements from one language to another. When a word enters the language of another nation when borrowing a new object or concept, on the one hand, the meaning of the word does not change. The types of borrowing that interest us are borrowings from the English language that appear in Chinese in various ways. These are phonetic, semantic, phonetic-semantic borrowings and alphabetic abbreviations. Phonetic borrowings (音) reproduce the external sound shell of foreign words, i.e., in other words, convey their sound. Moreover, the degree of phonetic adaptation can be different (complete, incomplete or partial). Here are the examples of phonetic borrowings from English words [7]:

pudding – 布丁(buding);

pizza – 彼 (biza);

chocolate – 巧克力 (qiǎokèlì);

lemon – 檬 (ningmeng);

brandy – 勃地 (bó lán dì);

vazelin – 凡士林 (fán shì lín);

ohm – 欧姆 (ōu mǔ);

radar – 雷 (léi dá);

SONAR – 声 (shēng nà);

OPEC (Organization of the Petroleum Exporting Countries) – 欧佩克 (ōu pèi kè).

It should also be noted that type of phonetic borrowings, when hieroglyphs are not only, so to speak, a phonetic transcription of a foreign word, but also at the same time retain its semantic meaning. That is, the semantic component, as it were, is superimposed on the sound form of the word. However, there are relatively few words of this type in Chinese. For example: 绷带 (bēngdài) – (Eng. bandage) (绷 bēng «tighten», + 带 dài «tape», «strip»).

Semantic borrowings («calque») are a designation of the meanings of foreign words in Chinese characters or, simply put, are a translation into Chinese. That is, they seem to copy the meaning and convey it through hieroglyphs. Hence the name «calque». What distinguishes semantic borrowings from phonetic borrowings, it is that in their sound and graphic form they are not different from the Chinese traditional vocabulary due to the fact that they are built from Chinese lexical units and according to Chinese word composition rules. They freely come into use and function easily in speech. Examples of semantic borrowings are here [7]:

马力 mǎlì (马 mǎ «horse» + 力 lì «power») – horsepower;

动产 dòngchǎn (动 dòng «to move» + 产 chǎn «property») – movable property;

生产力 shèngchánlì (生产 shèngchán «to produce» + 力 lì «force») – productive forces.

In addition to phonetic and semantic borrowings in modern Chinese there are also mixed formations. These are called phonetic-semantic borrowings which are characterized by two main types of foreign borrowings. In these formations, one of the components is a semantically important lexical element, and the other more or less conveys the sound of the borrowed word. For example,

威士忌酒 wēishìjǐjiǔ (威士忌 wēishìjì – phonorecord + 酒 jiǔ «wine») – whiskey;

保龄球 bǎolíngqiú (保龄 bǎolíng – phonorecord + 球 qiú «to play») – bowling.

The next method of borrowing mainly uses the letters of the Latin alphabet. As a rule, these are words or names from the English language or from Chinese phonetic writing which is called «pinyin». These are often abbreviations.

In China, among the modern young generation, it is quite common to find abbreviations in speech, and sometimes individual words in a foreign language (mainly in English). Today it can even be considered «fashionable» to use English words in speech simply to diversify the vocabulary or to demonstrate one's erudition. The reason for this, most likely, is the «Europeanization» of modern Chinese youth, caused by the penetration of European and American cultures through the Internet and the media. An example of this phenomenon is the abbreviations of ordinary everyday phrases used for quick and convenient typing of SMS messages, as well as messages in Internet chats and social networks. For example, today you can often find the following abbreviated versions of English expressions. For example,

BB – Bye Bye;

CU – See You;

IC – I see;

URQ – You are cool;

RUThere – Are You there?

Among such abbreviated expressions, there are also graphic abbreviations that have numbers in their composition, which replace a certain word, but at the same time perform the same sound function. For example,

F2F (Face to Face) – «face to face», «tete-a-tete». In English the number 2 (two) is consonant with the particle «to», and therefore the number replaces the word (for convenience and speed of typing).

L8R (later) – «later». This variant is similar to the previous one. Only in this case the number 8 (eight) replaces three letters that form the consonant syllable «ate».

It is also worth paying attention to the abbreviations of Chinese words.

GG (哥哥 gēge) – «elder brother»; JJ (姐姐 jiějie) – «elder sister»; MM (美美 měimei) – «pretty», «handsome».

In modern Chinese there is also a variety of loanwords, consisting of letters of the Latin alphabet and Chinese characters. E.g. IP 电话 (IP diànhuà) – «Internet telephony».

English abbreviations can often be found in official or business contexts.

WTO – World Trade Organization;

IFM – International Monetary Fund;

NBA – National Basketball Association;

APEC – Asia Pacific Economical Cooperation.

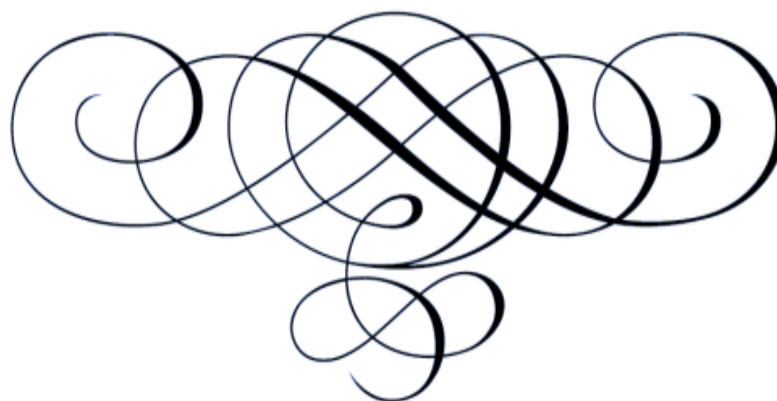
In conclusion, we can say that this article contains a brief overview of borrowed English words and expressions, as well as ways to translate them correctly, without knowledge of which the translator may encounter certain problems when working with translation. Considering the fact that Chinese speakers, especially in specific social and professional groups, often prefer the use of words of English origin due to the fact that they are more accurate and economical, the need to know borrowings from other languages is only increasing. As for modern Chinese youth, this phenomenon can also be considered as a «kind of fashion».

In general we observe a significant influence of English language into modern Chinese. With China's current policy of integrating into the world economy, this influence of English on Chinese can only be expected to increase. Accordingly, when

teaching Chinese, it is necessary to pay attention to authentic discourse and the influence of the English language in modern conditions.

REFERENCES

1. Honcharenko, O. M. (2015). Inshomovni zapozychennia u suchasniy kytaiskiy movi v konteksti globalizatsii [Foreign language borrowings in modern Chinese in the context of globalization]: Movni i kontseptualni kartyny svitu. zb. nauk. pr. Vyp. 1 [in Ukrainian].
2. Kachru, Y., Nelson C.L. (2006). World Englishes in Asian Contexts. Hong Kong University Press [in English].
3. Zarubin, A. N., Mitchell, P. (2013). English in China: English vs. Chinglish, Culture vs. Language. Saarbruecken: LAP Lambert Academic Publishing [in English].
4. Li, W. (1993). China English and Chinglish. Foreign Language Teaching and Research Journal, 4 [in English].
5. He D., Li D.C.S. (2009). Language attitudes and linguistic features in the «China English» debate. World Englishes, 28(1). DOI: 10.1111/j.1467-971X.2008.01570.x [in English].
6. Ivanov, V. V. (1973). Terminologiya i zaimstvovaniya v sovremennom kitayskom yazyke [Terms and borrowed words in modern Chinese]. Moscow: Nauka Publ. [in Russian].
7. Semenas, A. L. (2007). Leksika kitayskogo yazyka [Chinese vocabulary]. Moscow, Vostok-Zapad [in Russian].



姚冰

心理学学士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

对外汉语汉字教学策略研究综述

本文根据近年来有关对外汉字教学策略的学术文章，从教学理论、教学模式、教学思想、教学方法四个方面对对外汉字教学策略的研究现状进行了梳理和整合。同时，通过对相关文献的调查，发现对外汉字教学策略正朝着科学化、精细化、实用化的方向发展。

关键词：对外汉语教学，汉字教学，研究综述

1 绪论

从上世纪 90 年代，对外汉语教学兴起开始，汉字教学一直是汉语教学研究者关注的一个重要的方面，近年来汉字教学的研究更是不断拓展。同时，由于现代汉语的特点，汉语作为表意文字，与其他国际主流的运用表音文字的语言存在着差异，再加上文化等各种因素的影响，许多汉字学习者表示，汉字学习是他们在汉语学习中最大的障碍之一。

汉字作为汉语中的重要一环，虽然困难却无法被汉语学习者忽视。有部分学者提出“语文分进、识写分流”[29,p.65]的观点，让认为汉字学习有障碍的学生更加注重汉语的听说，暂时减少汉字读写的学习，以避免汉字给汉语学习带来的阻碍。但事实证明，如果汉语学习者不重视汉字学习，在汉语学习中期会由于识字和书写能力的障碍而很难得到成绩的提高。因此，对外汉语汉字教学是汉语学习中不可避免的。作为对外汉语的教育者，所需要做的是从现有的

丰富的研究成果中提炼出精华，恰如其分的运用现有的研究成果，并有效的结合自己的教育经验，辅助汉语学习者在汉字学习方面高效的获得知识。

近年来，对外汉语汉字教学方面研究成果十分丰富。因此更需要针对数量庞大的研究成果，需要对其进行梳理与整合，根据他们的研究方向不同进行归类整理，减轻其他研究者阅读以及继续研究的负担。这样的整理是为了达到两个目的：其一，提炼汉字教学方面认可度高，并且行之有效的教学内容及教学方法，以辅助提高对外汉语教师的教学水平，同时帮助汉语学习者更好的进行汉字学习；其二，在现有对外汉语汉字教学研究的基础上提出一些还待继续研究的方面，从而促进对外汉语汉字研究体系的完善和发展。

2 研究现状

2.1 教学理论

从近十年的文献看，汉字教学理论研究主要集中在“字本位”理论上。这一理论最早由徐通锵在 20 世纪 90 年代提出，认为“字”是汉语中最重要、最基本的结构单位。以“字”作为汉字研究的基本结构单位，不仅开拓了汉语研究的新视野，也给对外汉语教学领域启发了新思路。王骏[21,p.26]认为“字本位”符合汉语的本质特点，领会“字本位”的特点就是领会汉语和印欧语在语言构成上“形合”和“意合”的本质差异。但我们不能因为它摆托了印欧语的眼光则无限扩大它的作用和影响，因为我们始终不能否认“词”在汉语中的特殊地位。因此，“字本位”与“词本位”理论的争论一直存在。可见，字本位与词本位都有自身的优势与不足。

有的学者倡导联通字词教学。管春林和刘颂浩两位学者曾发文就这一问题进行过讨论。管春林[7,p.28]认为这两种理论存在本质的不同，无法结合。刘颂浩[15,p.10]认为落实到实践中，“字本位”和“词本位”是众多教学法的两种，二者可以兼顾。周健[32,p.103]从历史的角度出发，认为现代汉语的词本位是从古代汉语的字本位发展而来，现代汉语中字、词作为基本单位是并存的。施正宇[17p.116]提出“词——语素——汉字”的教学基本框架，以词的使用频率和字的构形规律为基本线索构建教学词库，做到字词兼顾，并在语素的基础上拓展

学生的汉语能力和汉字能力。陈颖[4,p.130]认为汉字与汉语词在构造上有着共同的深层机制,即汉民族的思维特点,应从汉民族的思维惯式入手“衔接”汉字教学与词汇教学。

2.2 教学模式

汉字教学模式的争论焦点在于“语文并进”还是“语文分进”(先语后文)。早期的汉字教学没有受到足够的重视,往往作为口语、词汇教学的附庸,实行“语文并进”的教学模式。在这一模式下,汉字教学基本上以汉字书写教学与纠正错别字为主,同时也不能根据汉字本身的系统循序渐进进行教学。但若考虑字形教学的由简到繁,势必限制教材中语词和句子的选择与安排,因此“语文分家”呼声日益渐高[19,p.8]。

赵金铭[28,p.380]从汉字的特点、语言教学心理学、教学规律和习得规律三个方面论述了“先语后文”的合理性。邓小琴[6,p.17]从教材输入、输出与习得情况论证了“语”、“文”分离是降低汉字学习难度的前提。李蕊、叶彬彬[13,p.102]发现“语文分进”教学模式下的汉字学习者较之“语文并进”在汉字能力中的音形义的联结、形旁和声旁的分辨利用及语素义分解组合上均有突出优势。徐霄鹰、姚丽庆[25,p.12]论证了“语文分流”模式能给予学习者学习动机以正面影响。但陈琳等人[3,p.23]的研究却发现语文分进和语文并进两种教学模式下的正字法意识未表现出差异。只是二者来源不同,语文分进模式下的正字法意识来源于汉字课的设置,语文并进模式下的正字法意识得益于较大的识字量。因此,独立设课似乎也不是最好的解决方法,至少“语文分进”模式下的识字量是一个问题。在此之前,已经有学者意识到这个问题,并尝试采取一些较为中庸的办法以取长补短。王汉卫[20,p.121]提出了以精读课为依托,贯穿整个学习过程的相对独立的汉字教学,相对独立即不必每课出现汉字板块,但必须有相对明确的课时量,要能够以精读课词汇表中的汉字适量扩展,达到核心字反复出现的目标。这种“相对独立”的设置对教材编写提出了很高的要求,这也是一个有待解决的难题。

“语文分进”与“语文并进”的分歧必然导致了“认写分流”与“认写同步”的分歧。就目前的研究来看,大多数学者支持“认写分流”的教学策略。

对外汉字教学的特殊性已受到广泛的关注,对外汉字教学虽有自身的特色,但也并非一株奇葩,对母语儿童的汉字教学自然也有许多值得借鉴的地方。母语汉字教学反映的是汉字习得的自然顺序和学习规律,对外教学也可以像母语教学一样先语后文,集中识字;先认后写,多认少写[5,p.19]。江新[9,p.95]的教学实验也论证了“认写分流、多认少写”的教学效果优于“认写同步”,但严彦[19,p.21]的教学实验却得出了相反的结论。可见,哪种教学模式更适用于汉字教学还需要进一步的研究和更有力的证据支撑。

2.3 教学思想

这里的教学思想指的是教学者应树立的教学思想。教学者首先应明确教学内容。授人以鱼不如授人以渔。汉字教学不仅仅包括汉字知识,达到能认、会写、识音的效果,也应该教会学习者如何学习汉字。其次,教学者要理性的看待学生的学习发展过程并合理引导。安然[1,p.13]提出以“留学生汉字书写方式和特征”取代传统的“笔顺错误”说法,呼吁对外汉语研究者和教师以包容多元文化和多种语言学习过程差异的心态去看待留学生的这种书写方式。张全生、刘欢[30,p.25]发现不同歧义容忍度下学生的汉字识别能力、书写时出现的偏误类型有显著差异。高歧义容忍度下的学生更能够容忍汉字学习中的歧义现象,但对待汉字笔画的细微差别具有较大的随意性,容易写出错字和不规范字;低歧义容忍度学生更加注意事物间的差别,在汉字书写时往往能写出正确的字,或者不写。最后,教师应树立乐观务实和充满人文精神的汉字教学观,并在教学实践中努力化解汉字难学的观念。

2.4 教学方法

随着对外汉语教学的发展,对外汉语工作者在实践中创造了各种各样的教学法,李润生[12,p.40]将形形色色的汉字教学法分为集中识字类和分散识字类。但在实际教学过程中,二者没有严格的界限,往往是“集中”与“分散”相结合。周健[32,p.102]认为应当把分散与集中结合在汉字的结构语义系统之中。分散识字时要关注汉字的笔画—部件—偏旁—整字系统;在集中识字时则要关注汉字的形、音、义的关联系统。下面着重论述几种教学方法。

2.4.1 理据教学法

姚敏[27,p.33]根据现代汉字理据的强弱赋予其“理据值”，并根据理据度公式测算出现代汉字总的理据度为 46%。因此，进行理据教学是可行的。李大遂[10,p.13]认为现代汉字的特点在于以偏旁表音表义，汉字的理据主要在于读音、意义的理据。因此，理据教学法要以字形为切入点，联系字音和字义。石传良、罗音[18,p.47]提出了理据教学法的四个教学原则：适度讲解理据；独体字先行；重视形声字、意符字和音符字；集中识字与分散识字相结合。

2.4.2 系联法

“系联法”即利用汉字在形、音、义上的特点编织汉字教学网络。陈建萍[2,p.8]提出“支点字”的概念，即将形体简单、构字能力强、出现频率高的字作为对外汉字教学中的支点，以支撑起汉字教学的网络。李蕊[11,p.40]发现在教学中使用“声旁系联”策略的引导学习者，可以促进留学生正确书写形声字的能力，减少了同声旁字之间的混淆，同时也加强了对形旁的认识。王淑华、资中勇[22,p.53]以汉字的意义为纽带把汉字组成同义、反义、类义三种不同的聚合，达到增加复现率的目的。

2.4.3 部件教学法

许多学者认可部件是汉字教学的重点，李运富 [14,p.362]就曾说到：“字根以及字根的组合方式才是教学的重点。”这里所说的字根其实就是部件。部件教学理念即以部件为中心，发挥部件联系笔画和整字的桥梁功能。利用部件教学时采用分散训练的方式要比集中的训练方式效果略好一些，这是因为分散训练持续的时间长一些，与教学内容结合得更为紧密，而且有较多的时间练习所教授的策略和汉字。[16,p.64]但是部件教学也有局限，比如过度拆解文字形体会产生支离破碎之感，相似的部件容易混淆，有些相同的部件可以拆解出不同的结果等。

实际上，教学法远不止这些，如强调学生能动性的“互动”教学 [23,p.18]、由“语感”而得到启发的字感教学法[8,p.20]都有可取之处。有的教学法往往是综合多种教学方法。比如赵妍[31,p.21]认为不同汉字有不同的教学方法，对于形声字、会意字这些有理据字和半意符半记号字、半音符半记号字这些半理据字，可从

理据入手,再辅以系联的教学方法;而对于独体记号字和合体记号字这些无理据字,其字符与整字音义没有联系,可采用形象法、游戏法等帮助学生记忆。

3 研究趋势

通过对相关文献的考察,发现对外汉字教学策略呈现以下四种趋势。

其一是科学化。这首先体现在语料库的建设与运用成为研究的新热点。数据库的建设不仅为我们的研究提供了大量的研究样本,也提供了数据支撑。另外,学者们在实验中采用摄像观察、跟踪调查等方法,获得了第一手资料,提高了实验的科学性。

其二是精细化。学者们对教学策略的方方面面进行了不同程度的研究,比如:不同的教学内容应采取何种教学方法,不同模式下的汉字教学如何进行,不同课程设置下的教材如何编写,不同的教学对象应如何因材施教。这些探讨对汉字教学大有裨益。

其三是实用化。汉字教学策略研究的最终目的是指导汉字教学,提出切实解决汉字教学之“难”的可行对策。在笔者所查阅的文献中,几乎所有的文章都能根据自己的研究结论提出相应的教学建议。可见将研究成果转化为可实操性的方法已经成为共识。另外,汉字教学越来越关注学习者如何应用汉字的研究。已经有学者提到将教学生手写“汉字”改为教学生“键写”汉字,不得不承认,“键写”更符合留学生的需求。

虽然已经有了许多可喜的研究成果,但推进汉字教学是一条无止境之路,有些问题还需要进一步的研究,比如不同的教学对象,汉字教学如何进行;不同阶段的汉字教学如何设计;语文如何分流;认写如何分流;如何更好地将汉字系统的理据性和俗字源的解释相结合;如何将学生可自主形成的学习策略与教学引导下形成的策略相衔接等。期待有更多对这些问题进行探讨的文章出现。

参考文献

1. 安然.(2009).从多元认知的角度看留学生汉字书写过程. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(01),10-15. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2009.01.002.

2. 陈建萍.(2008).对外汉字教学中的“支点”——以汉语水平等级大纲甲级字解析谈“支点字”构建. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(03),6-9. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2008.03.003.
3. 陈琳,叶仕骞 & 吴门吉.(2015).语文分进和并进两种教学模式下非汉字圈初级汉语学习者的正字法意识. 语言教学与研究(02),19-25. doi:
4. 陈颖.(2014).从汉民族思维特点入手谈对外汉语教学中的字词教学. 语言文字应用(02),127-133. doi:10.16499/j.cnki.1003-5397.2014.02.018.
5. 崔永华.从母语儿童识字看对外汉字教学[J].语言教学与研究,2008(02):17-23.
6. 邓小琴.(2011).《体验汉语》(初级)汉字教学“可教性假设”研究. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(02),13-19. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2011.02.004.
7. 管春林.(2008).“字本位”与“词本位”教学方法结合质疑——兼与刘颂浩先生商榷. 暨南大学华文学院学报(04),26-30. doi:10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2008.04.008.
8. 黄金城.(2014).海外汉字教学呼唤改革创新——探寻“汉字难”的破解之道. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(06),17-23. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2014.06.004.
9. 江新.(2007).“认写分流、多认少写”汉字教学方法的实验研究. 世界汉语教学(02),91-97+4. doi:
10. 李大遂.(2011).汉字理据的认识、利用与维护. 华文教学与研究(02),9-16. doi:10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2011.02.002.
11. 李蕊.(2009).汉字学习策略的介入性研究. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(05),39-42. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2009.05.008.
12. 李润生.(2015).汉字教学法体系及相关问题研究. 语言教学与研究(01),38-48. doi:
13. 李蕊 & 叶彬彬.(2013).语文分进的教学模式对汉字能力的影响——针对非汉字文化圈学习者的实验研究. 语言文字应用(04),98-106. doi:10.16499/j.cnki.1003-5397.2013.04.019.

14. 李运富.(2014).汉字的特点与对外汉字教学. 世界汉语教学(03),356-367. doi:10.13724/j.cnki.ctiw.2014.03.006.
15. 刘颂浩.(2006).对外汉语教学中的多样性问题. 暨南大学华文学院学报(04),1-10. doi:10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2006.04.001.
16. 柳燕梅.(2009).汉字教学中部件策略训练效果的研究. 语言教学与研究(02),61-66. doi:
17. 施正宇.(2008).词·语素·汉字教学初探. 世界汉语教学(02),109-118+4. doi:
18. 石传良 & 罗音.(2007).理据识字法是对外汉字教学的重要方法. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(02),45-49. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2007.02.008.
19. 万业馨.(2007).从汉字研究到汉字教学——认识汉字符号体系过程中的几个问题. 世界汉语教学(01),5-15+2. doi:
20. 王汉卫.(2007).精读课框架内相对独立的汉字教学模式初探. 语言文字应用(01),119-124. doi:10.16499/j.cnki.1003-5397.2007.01.018.
21. 王骏.(2015).外国人汉字习得数据库的建设与汉字习得分析. 语言教学与研究(03),21-33. doi:
22. 王淑华 & 资中勇.(2007).重视意义在对外汉语汉字教学中的作用. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(02),50-55. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2007.02.009.
23. 王亚娟.(2006).浅谈汉字课中的“互动”教学. 语言文字应用(S2),17-19. doi:10.16499/j.cnki.1003-5397.2006.s2.005.
24. 向平.(2012).非汉字圈零起点留学生的汉字识别和记忆. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(04),17-22. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2012.04.003.
25. 徐霄鹰 & 姚丽庆.(2014).“语文并进”和“语文分流”教学模式下学生动机调查——以非汉字文化圈学生为调查对象. 华文教学与研究(03),8-16. doi:10.16131/j.cnki.cn44-1669/g4.2014.03.013.
26. 严彦.(2013).不同教法对汉字形音义习得影响的教学实验研究. 语言教学与研究(03),16-23. doi:

27. 姚敏.(2011).现代汉字理据研究在对外汉语教学中的应用. 语言教学与研究(02),29-35. doi:
28. 赵金铭.(2011).初级汉语教学的有效途径——“先语后文”辩证. 世界汉语教学(03),376-387. doi:10.13724/j.cnki.ctiw.2011.03.009.
29. 张朋朋.(2007).语文分开、语文分进的教学模式. 汉字文化(01),64-68. doi:
30. 张全生 & 刘欢.(2013).歧义容忍度对中亚留学生汉字学习效果的影响. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)(01),24-28. doi:10.16802/j.cnki.ynsddw.2013.01.005.
31. 赵妍.(2006).现代汉字的理据性与对外汉字教学. 语言文字应用(S2),20-22. doi:10.16499/j.cnki.1003-5397.2006.s2.006.
32. 周健.(2010).分析字词关系 改进字词教学. 语言文字应用(01),97-105. doi:10.16499/j.cnki.1003-5397.2010.01.004.

Yao Bing

*Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

A SURVEY ON THE STRATEGIES OF TEACHING CHINESE CHARACTERS TO FOREIGN STUDENTS

Based on the recent academic articles on the teaching strategies of Chinese Characters intended for foreign students, this paper sorts out and integrates the research status of the teaching strategies of Chinese Characters, Chinese being a foreign language, in terms of four aspects: teaching theory, teaching mode, teaching thought, and teaching method. At the same time, according to the investigation of relevant literature, it is found out that the teaching strategies of Chinese characters

(Chinese as a foreign language) are developing in the direction of scientific, refined and practical issues.

Keywords: *teaching Chinese as a foreign language, teaching Chinese characters, research summary.*

UDC: 37.091.33:37.016:811.581:81.243(045)

应煜阳

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

论现代教育技术手段在对外汉字教学中的应用

随着科技的发展变化，现代教育技术手段在对外汉语教学中的应用日趋多样化，汉字教学作为对外汉语教学中的难点，如何与现代教育技术有机结合起来，成为汉字教学能否取得成功的重要因素。

关键词：技术手段，对外汉语，汉字教学

汉字教学是对外汉语教学中必不可少的环节，通常也是难度最大、留学生掌握最为薄弱的环节。传统的汉字教学手段较为单一，通常以汉字读写的反复操练为主，较为枯燥，效果往往不尽人意，随着现代教育技术手段的发展，汉字教学完全可以不再拘泥于传统的教学方法，对外汉语汉字教学可以借助现代教育技术手段，做到既能让留学生掌握汉字，又能充分体会到学习汉字的趣味性。

一、对外汉字教学概述

(一) 对外汉字教学的必要性

随着中国国际影响力的不断提升，在全球范围内掀起了一场“汉语热”。越来越多的人开始学习汉语，但是由于汉字“难学”“难认”“难教”的特点，对外汉字的教学一直是对外汉语教学中的难点所在。传统的对外汉语教学相对而言更加重视汉语口语的教学，对汉字教学的关注不够。进入信息化时代，只掌握汉字的听说能力远远不能满足现实生活中的交际需求。因此，提高留学生对汉字的书写能力，已经成为刻不容缓的问题。

（二）留学生学习汉字的难点

在字形方面，汉字属于二维平面内形体复杂的方块结构。由一定的笔画或者部件构成，每一个汉字都有特定的笔画顺序，其大小位置都有严格的规范，因此留学生在书写汉字是容易多写、少写或错写笔画，形成错别字。

在字音方面，汉字的特点之一就是基本上一个字是一个音节，但是一个音节却可以对应很多个字，即一音多字，所以汉语音节只有 415 个，却可以用几万个汉字来表示，留学生听到一个音，必须要在词组或者语境中才能具体判断到底对应哪一个字，同时还会受到语流音变、儿化韵等因素的影响，这无疑增大了留学生学习汉字的难度。

在字义方面，汉字经过几千年的发展演变，逐渐有原来的一字一义转变为一字多义，这也成为汉字难学难教的一个原因所在。

二、传统汉字教学手段的局限性

（一）教学手段单一枯燥

在传统的汉字教学中，老师往往采取板书的形式，根据教材在黑板上展示汉字的书写过程，然后让学生反复操练，这样的教学方法往往比较枯燥，因为学生可能会认为自己完全可以在课下时间进行操练，没有必要占用大量的课内时间来进行机械地操练。

同时，如果老师需要把每一个的汉字的笔画顺序都在黑板上一一展示出来，会占用大量的时间，如果长时间背对着学生进行板书，很有可能会让学生感到无聊或者厌倦，容易失去课堂控制，不利于培养留学生学习汉字的积极性。

而且如果只是教师单方面的语音输入，没有相关的图片或其它形式的辅助方式，由于大部分的留学生汉语听力水平可能还十分有限，因此当老师讲解完相关知识之后，可能无法完全理解，就算理解了，也可能会快速地遗忘。

不仅如此，传统的汉字教学方法还对老师板书水平提出了比较高的要求，如果老师自身的板书水平有限，写出来的汉字本身就是不规范的汉字，怎么能要求学生书写出规范的汉字？

（二）把汉字教学与汉字文化教学割裂开来

汉字是形音义三者结合的表意体系文字，传统的汉字教学方法比较侧重于汉字的形体上的教学，注重笔画顺序，各个笔画部件之间的大小位置关系，同时也是受到展示手段上的局限性，容易忽视汉字内在的文化内涵的教学，比如汉字形体的演变过程以及含义的历史变化，无法生动形象地全方位地为留学生讲解汉字。

（三）忽视学习者的个体因素

传统汉字教学法忽视了学习者的个体因素，老师作为主导者掌控一切，由于受到传统教学法的限制，往往不会多加考虑学习者的文化背景和性格特点，比如来自以美国为代表的西方国家的学习者，性格往往比较外向，一般更喜欢图片、视频等方式的信息输入，因此可能会难以适应传统的机械操练型的学习方法，容易产生抵触和畏难情绪，不利于汉字教学的开展。

三、现代教育技术手段在对外汉字教学中的应用

（一）多媒体技术在课堂中的运用

近年来随着我国经济实力的不断增长，学校教学环境日益得到改善，多媒体设备开始在全国各大中小学普及。老师在计算机上展示制作好的课件，利用投影仪展示在白幕上，多媒体教室还配有音响系统，个别多媒体教室甚至还有课程录制功能。多媒体技术的出现和普及为对外汉字教学也带来了新的变化，老师可以提前把这节课要展示的内容放在课件中，上课直接配合课件进行讲解，不用再像以前那样在黑板上把所有的汉字笔画一一板书出来，节省了大量的时间，可以做到时刻面对学生，掌控课堂节奏。

同时，老师还可以自由地在课件中插入图片、动画、视频、音频，用多种方式吸引留学生的注意力，使汉字的讲解更为生动，有趣。比如老师可以制作汉字演变的动画，让留学生了解汉字的演变过程，这都是传统教学手段所办不到的。

老师在计算机上展示汉字的形体，比如楷体，往往都是比较标准的，不用担心由于老师的板书水平有限而写出不规范的汉字，从而给留学生学习汉字带来负面影响。

（二）各类教学软件在对外汉字教学中的应用

随着软件技术的发展，各种教学软件层出不穷，汉字教学软件也不例外，汉字教学软件的出现及应用，大大增强了留学生学习汉字的直观性，目前在汉字教学软件中常用的教学软件主要为“汉画”和“汉字经”。

1. “汉画”

“汉画”是一款集汉字笔形演示、输出为一体的汉字学习软件。教师任意指定一个字，这个软件就可以展示出模仿人手书写该汉字的过程，动态地展示该汉字的笔画顺序，我们还以通过 PPT 放大汉字的书写过程。与传统板书相比，传统板书写汉字费时间，占空间，且没有动态性，展示一遍之后不能反复重现，而且还受到教师书法水平的限制，还可能由于写的过小，或者个别同学视力较差导致看不清黑板和老师的书写过程，而“汉画”可以从起笔到落笔反复重现书写过程，随意调节界面大小，标注每一个笔画的顺序，还可以把重点笔画设置成不同的颜色，是汉字书写过程更加生动直观，吸引留学生的注意力，达到更好的教学效果。

2. “汉字经”

“汉字经”是一款集汉字学习、复习、操练为一体的汉字学习软件，同时又兼顾娱乐功能。软件包括 300 个使用率最高的汉字，2500 个国家规定的常用字和 1000 个次常用字等等。每个汉字还有配有中英文注释，除了动态演示书写过程，还有国家播音员为汉字所配音。“汉字经”还拥有丰富的娱乐功能，学

习者可以通过各种小游戏，不断深化对汉字的记忆。“汉字经”不仅适用于教学也适用学习者自学，是一款功能全面的汉字学习软件。

（三）网络学习辅助汉字教学

目前，网络学习已经成为学习者学习新知识的重要渠道之一，网络学习以其独有的优势，如学习较为自由，资源更加多样丰富，没有时间和空间的限制等等。成为对外汉字教学的重要手段。

1. 网络孔子学院

网络孔子学院是由孔子学院总部、国家汉办主办的，基于服务全球汉语学习者及全球孔子学院师生的一个综合网站，于2008年上线运行，发挥着汉语学习资源共享、文化交流、即时互动等重要作用。网络孔子学院的主要教学方式是线上教学，这是面授教学的一种新形式，也是教学模式的一种创新。

网站设有五十八个学习频道，涵盖汉语学习、中华文化、教学资源、互动社区、孔子学院等五大板块。学习内容十分丰富，老师和学生可以自由下载学习资源，满足教学需要。

2. 对外汉语教学网络平台

该网站对目前网络上的对外汉语教学资源进行了分类汇总。其中包括大量关于学习汉字的网络连接，以便学习者学习汉字，同时还有各种测试小程序或小游戏供学习者选择。

四、汉字节目辅助汉字教学

随着习近平总书记“文化自信”口号的提出，传统文化逐渐重新受到人们的重视。不少节目平台推出以汉字为主题的综艺节目，掀起了学习汉语的热潮。

（一）《中国汉字听写大会》与对外汉字教学

《中国汉字听写大会》是由中央电视台、国家语委于2013年推出的大型原创文化类节目，邀请国内众多语言文化专家，央视著名播音员作为评委嘉宾。作为一档综艺节目，本身就有很强的娱乐性，但是又能很好的拓展观众的汉字知识，兼具娱乐性与实用性。选手同台竞技紧张的气氛感染观众的同时，使得

观众情不自禁地集中注意力，在这种精神高度集中的情况下，观众往往对汉字的形音义的记忆更加深刻，提高了汉字识记的效率。

此外，比赛中考察的汉字，经常都是以词组的形式出现，这样更有助于观众强化字词之间的组合关系。在答案公布之后，主持人或者嘉宾还会讲解该汉字的历史演变，加深观众对汉字结构和内在文化的理解。

比赛中的汉字的选择也不是随意的，主要来源有两点，一是与生活实践息息相关的词汇汉字，二是与当下社会现象相关的汉字词汇。

值得一提的是，由于《中国汉字听写大会》的内容主要是针对母语为汉语的学习者设计的，因此对于外国留学生难度可能相对较大，需要在老师的指导下观看才能取得比较好的效果。

（二）《汉语桥》与对外汉字教学

《汉语桥》是由孔子学院举办的汉语比赛，相对于《中国汉字听写大会》，汉语桥更加贴近学习者的日常生活，在全球汉语学习者中具有较高的知名度，比赛通过在华留学生中进行海选，胜出者会集聚到北京进行最后的全国总决赛。《汉语桥》根据参赛者的年龄不同分为“汉语桥”世界大学生中文比赛、“汉语桥”世界中学生中文比赛、“汉语桥”在华留学生汉语大赛三项比赛。参赛选手分布广泛，比赛在考察选手对汉字的听说读写能力的同时，还考察选手的语用能力和对中国文化的了解程度。

《汉语桥》相对于其它一些针对于母语为汉语的观众而言，更加适合母语为非汉语的学习者观看。因为《汉语桥》的参赛选手也多为留学生，选手在比赛过程中所犯的错误也更具有代表性，在组织留学生观看的同时，还需要老师及时纠正选手所犯的错误，避免造成负面迁移。

五、总结

运用现代教育技术手段进行对外汉字教学，同传统汉字教学手段相比，拥有直观性、趣味性、综合性等特点。使留学生学习汉字不再枯燥，在了解汉字基本笔顺构造的同时也能了解到汉字本身所蕴含的内在文化，演变历程。

虽然现代教育技术手段给对外汉语教师的汉字教学带来许多的便利，但是对外汉语教师不能完全依赖这些技术手段从而放松对自己的要求，要适度把握这些技术手段运用的度和量，不能反客为主。怎样合理利用现代教育技术手段，使得留学生能更好掌握汉字知识，同时兼顾趣味性与实用性，才是我们努力方向之所在。

参考文献

- 1.黄伯荣,廖旭东.现代汉语[M].高等教育出版社,2011.
- 2.刘珣.对外汉语教学引论[M].北京:北京语言大学出版社,2000.
- 3.郑艳群.课堂上的网络和网络上的课堂——从现代教育技术看对外汉语教学的发展[J].语言文字应用,2006.(1).
- 4.郑艳群.对外汉语教育技术概论[M].商务印书馆,2012.
- 5.张文国.多媒体辅助手段西夏的对外汉字教学[D].安徽大学,2014.
- 6.张普.论汉语信息处理技术与对外汉语教学[C].第三届国际汉语教学研讨会论文集.1990 (1).

Ying Yuyang

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages,
Volunteer Teacher of Confucius Institute at the
State institution "South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

THE APPLICATION OF MODERN EDUCATIONAL TECHNOLOGY IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN LANGUAGE

With the development and change of science and technology, the application of modern educational technology in teaching Chinese as a foreign language is becoming

more and more diverse. As a difficult point in teaching Chinese as a foreign language, how to organically combine Chinese teaching with modern educational technology will become a question of whether the teaching of Chinese characters can be a successful and important factor.

Keywords: *technical means, Chinese as a foreign language, Chinese character teaching.*

UDC: 37.018.43:811.581(045)

周新蕊

汉语国际教育硕士

乌克兰南方师范大学孔子学院志愿者教师

敖德萨，乌克兰

浅析线上汉语教学

受到新冠疫情的影响，学校的汉语教学从线下课程转变为线上网络教学。由于初级水平的汉语学习者刚刚接触汉语，还没有形成自己的学习方法、学习策略，所以在进行网络授课时，需要更适合的线上课程的教学方法和策略。而交互式教学模式强调学生与学生之间互动、学生与上课平台互动以及学生与教师之间互动。交互式教学模式下的网络教学拥有丰富的互动类型，能够在充分激发教师的作用的基础上激发学生的积极性等优势，对初级汉语网络课程具有重要的作用。

自2020年以来，受新冠疫情的影响，艾鲁吉特教学点的汉语教学由线下课程转变为网络课程，这对学校的汉语教学产生了非常大的影响。学生整体的汉语水平不高，甚至学习一年汉语的学生对汉语拼音还没有完全掌握。这使得艾鲁吉特教学点的汉语教学必须更新汉语教学模式与教学方法。

关键词: 初级汉语, 网络教学, 交互式教学模式, 艾鲁吉特

一、交互式教学模式

1.1 交互式教学定义

交互式教学最早由美国心理学家帕林克萨提出, 在 20 世纪 70 年代, 交互式教学主张教师不只是专业知识的提供者, 学生也不再是专业知识的被动接受者。学生可以通过多种途径获得知识, 其中包括师生之间, 生生之间的多重交互作用[李广凤.交互式教学原则初探[J].教育理论与实践, 2007, (15): 60-62.]。交互即交流、互相学习、启发, 交互式教学则是强调在以学生为主体的基础上, 学生与教师之间互动、学生与学生之间互动, 在初级汉语网络教学中, 也强调学生与教学平台的互动。在教学活动中, 学生是一切活动的中心, 教师在活动中作为主导者和引导者, 为学生提供正确的方向。而教学平台则作为教学中师生之间的媒介, 通过师生、生生以及学生和教学平台之间的交互, 不断提高学生的自主学习能力, 从而引发学生学习汉语的兴趣。

1.2 交互式教学应用于初级汉语网络课堂的可行性分析

1.2.1 初级汉语网络课程的客观要求

目前网络课程要求形式多样化。网络课程依托于互联网和线上教学平台, 打破了传统面对面的教学方式, 在疫情这个大环境下, 为学生的汉语学习, 提供了很多便利。网络课程使得教学不再受到时间和距离的影响, 尤其在疫情下, 不再惧怕传染的威胁。在上课形式上也更加年轻有朝气。但由于网络教学始终隔着屏幕, 相比于线下课程, 学生与教师之间的沟通与交流少了很多, 尤其是在新学期换了新老师后, 学生对于从未见过面老师始终保持着陌生感, 而这样的陌生感对于教师来说, 要花费两倍甚至三倍的时间去弥补。在实际教学中, 要求教师充分利用网络资源, 包括多媒体、辅助动画教学、交流 app、网络教学游戏活动等多种教学方式去让师生之间有默契的配合。

初级汉语课堂需要各种形式的操练活动。初级阶段的汉语学习者, 正是夯实基础的关键阶段。教学内容包括语音、汉字笔画、词汇、语法、句子、文化

等各个方面。拼音的发音、汉字的笔顺、句子的操练等都是汉语学习的重中之重。因此，学生需要各式各样的练习来训练口头表达能力、汉字书写能力和交际能力。

1.2.2 交互式教学形式多样

交互式教学模式强调充分利用网络资源，包括应用上课平台、多媒体资源、辅助动画教学、telegram、Facebook 交流软件等多种教学方式。

上课平台大多选择在 zoom、teams、classin 等线上教学平台。这些教学平台都为学生提供了与教师互动的机会。比如递给学生画笔功能，学生在自己的界面上用画笔去写汉字，这为教师纠正学生汉字笔顺提供了非常便利的条件。此外 classin 还提供了奖杯功能，每当学生答对了问题，都可以由教师赐予学生小奖杯，在下课的时候可以进行奖杯结算，看哪位学生获得的奖杯多。这一功能有效的刺激了学生学习、参与课堂的积极性。

多媒体教学可以贯穿交互式教学始终，教师根据教学内容，利用 ppt 和视频资源，从图、文、声、动画等多种渠道让学生充分掌握教学内容。学生是教学活动的中心，学生可以在教师给出的资料、资源中，选择便于自己记忆的部分进行学习，对于自己学习帮助不大的部分可以选择性进行忽略，大大提高了学生的学习效率并充分发挥了学生的主观能动性。例如在交互式教学课堂中，教师的教学内容是“爸爸、妈妈、哥哥、姐姐、弟弟、妹妹”等六个生词，教师可以给出家庭的照片、每个生词的拼音和汉字、以及小猪佩奇关于家人的动画。由于学生个性不同，学习习惯也不尽相同，有的学生觉得看照片记忆更为深刻，有的学生对于文字更加敏感，也有学生对于动画的接受程度更高，学生可以根据自己的学习习惯选择适合自己的记忆方式，这样大大提高了学生对于新知识的接受程度。

辅助动画教学可以用于汉语口语练习中，利用动画场景模拟情景。教师在指导学生进行对话时，仅仅靠口头说明，很难让学生理解其中的含义，但是利用动画辅助，便有了事半功倍的效果。学生可以更直观的感受对话的场景，更清晰的知道什么时候可以用学的内容进行对话。

Telegram 和 Facebook 等交流软件是两个方便教师与学生沟通的渠道，教师可以通过这些平台布置作业，学生可以自由在群组中讨论，从而实现学生与平台、学生与学生、学生与教师之间的交互。

初级汉语网络课程需要引进新的教学法与其充分地结合，提高教学效果。

二、艾鲁吉特汉语教学现状

2.1 教学对象

本课程的教学对象为乌克兰南方师范大学孔子学院下属教学点艾鲁吉特的幼儿园和小学的学生。学生的年龄区间从 5 岁到 10 岁，学生共计 139 人。学生的汉语水平大多是零基础，虽然之前也接触过汉语，但受到疫情、环境、师资等多种因素的影响，学生的汉语学习中断了 1-2 年，学生所记住的知识寥寥无几。在线上课程上，大部分学生都能积极参与课堂活动。

2.2 课时安排与教材

艾鲁吉特教学点的汉语课程并不多，笔者负责从幼儿园到小学四年级等 10 个班级的教学，每个班级每周只有一节课，幼儿园的上课时间是 30 分钟，一年级学生的上课时间为 35 分钟，二到四年级的学生则为 40 分钟。

艾鲁吉特所使用的教材是北京语言大学出版社出版的《汉语乐园》，该教材内容比较简单，每一课的知识量比较少，含有丰富的图画，比较适合小学生学习。但在汉语知识内容方面不够系统，比如汉语拼音教学中，缺少了韵母 er。

2.3 线上教学平台及现状

艾鲁吉特的线上课程采用的是 zoom 这一平台，该平台能够实现视频、音频以及 PPT 的同步，同时还支持学生用画笔和注释参与课堂。但由于学生的年龄比较小，无法实现人手一部手机，故而艾鲁吉特教学点采取的方式是以学校的账号进入课堂，学生在线下的微机教室，教师则在线上授课，用学校的投影和摄像头让学生参与到课堂中来。

这一方法有效解决了学生远程上课的问题，但由于学生集体在线下教室，时常出现打闹现象，因此艾鲁吉特教学点也安排了乌克兰本土教师辅助教学，着重管理纪律问题。

三、交互式教学活动与分析

本篇文章以《汉语乐园 1B》中第八课《我的房间》为例，其中包括：“房间、桌子、椅子、电视、沙发、灯、床、这、那”等 9 个生词，“这是...”“那是...”等两个语法点，“d、t、n、l”等四个拼音声母，汉字“床”的书写，以及北京四合院的文化等。

课时安排：本次教学的课时安排为 2 课时（80 分钟）。

3.1 师生交互方面

在生词教学过程，教师通过“屏幕共享”功能，通过图片和视频的方式依次展示“房间、桌子、椅子、电视、沙发、灯、床”等八个生词和其所对应的图片视频。教师首先给出图片，给予学生一定的反应时间，学生可以说出俄语的单词，之后再由教师展示汉语的拼音和汉字，并带领学生朗读生词。

在语言点教学过程中，教师可以通过动画：Anna 站在很远的地方，教师引导学生说出：“那是 Anna。”之后通过 ppt 动画让 Anna 从很远的地方走过来，教师引导学生说：“这是 Anna。”在学生能够掌握“这”与“那”区别时，联系之前学过的生词，教师通过 PPT 随机展示放大或缩小的动画，引导学生说出“这是桌子”“那是椅子”等。

在拼音教学过程中，教师首先可以通过拼音韵母歌带领学生复习拼音韵母。随后通过动作小视频，模仿 dtnl 的形状，带领学生一起做动作，一边做一边说。

在操练过程中，教师通过 ppt 展示课堂游戏，如：房间找不同，学生通过对比两个房间家具的摆放、花纹等找出不同的部分，既能调动学生学习兴趣，又能复习学过的生词。此外教师还可以设计让学生画出自己的房间，画好后让学生进行简单的介绍，如：“这是我的床”等。

3.2 生生交互方面

由于艾鲁吉特的教学是只有教师在线上，学生都在同一个教室，线下沟通更为方便，加上学生的年龄比较小，更加喜欢跟同龄人进行互动。因此，教师在进行线上教学时，可以充分利用这一优势，在课堂的活动和操练中，多给学生自己进行交互的机会。比如：在“找不同”游戏中，将学生进行分组，看看哪

个组找得最快、找得最多；在“你画我猜”游戏中，让学生两人一组，一人画、一人猜，看看哪个组完成的又快又好；在“萝卜蹲”游戏中，让全班学生都参与进来，让学生与学生进行交互，既为学生提供了与同学交流的途径，又提高了学生学习的兴趣。

在作业中，教师可以尽量布置一些让学生之间可以互相交流、比较感兴趣的作业，例如在《我的房间》这一课中，教师可以布置让学生画一画自己房间的作业，既避免了过于复杂的作业让学生失去兴趣，又让学生复习了本节课所学的知识。

3.3 学生与平台交互方面

艾鲁吉特教学点所使用的教学平台是 ZOOM，ZOOM 平台能够实现视频、音频以及 PPT 的同步，同时还支持学生用画笔和注释参与课堂。在线上过程中，教师可以将画笔的权限下放给学生，让学生可以在课件上进行汉字书写、圈画重点等。

在汉字教学过程中，教师可以先将汉字的笔顺及拼音放在 PPT 上，随后将画笔交给学生，让学生跟着动画，一起进行汉字书写，实现学生与平台的交互。

在作业环节，教师可以通过 Telegram、Teams 等交流软件，让学生将作业上传到平台，并由教师批改后重新传给学生，进行复习和纠错。如此教师既可以在平台上督促学生完成和上交作业，又可以根据学生的作业情况和需求，为学生答疑解惑。

四、教学反思及建议

4.1 教学优势

教学方式多样。由于线上课程主要依靠网络，运用多媒体、视频、音频、Telegram 群组等多种教学方式，故而在实际教学中，教师可以依据课程内容，选择合适的教学素材，基于 PPT、视频等方式进行课堂活动。在课前发布小视频，吸引学生学习兴趣；在上课过程中，利用动画教学展示汉字书写顺序，利用 PPT 动画实现“连连看”、“找不同”、“大转盘”等小游戏；在下课后，通过 Telegram 群组方便教师与学生沟通。教师在整个过程中起到引导和监督的作用。

学生学习的积极性高。学生学习的积极性很高，学生之间互动性很强。本课应用交互式教学模式，相较于其他教学模式学生的积极性更高。由于学生的年龄相对来说比较小，注意力集中的时间有限，故而在本课教学中，教师在不同板块、不同阶段，分别插入了不同的小游戏，在学生注意力开始分散时，通过小游戏的方式帮助学生进行复习和放松。这种方式既锻炼了学生的发音与口语，又能充分调动学生学习新知识的积极性，大大提高了学生对于学习汉语的兴趣。

教学资源丰富。教学资源是教学目标实现的基础，在传统的线下教学中，教学资源以教材为主，虽然过程中教师会进行补充，但教材内容比较固定，教师很难突破教材的限制。而在线上交互式教学中，教学资源以图片、视频、动画等方式为主，教材只起到辅助作用。而在与学生交互的过程中，根据学生的问题与需求，不断调整教学内容，使汉语教学更加贴近生活日常，更能吸引学生参与到课堂中来。

4.2 教学问题

课堂管理难度增加。由于交互式教学模式强调学生和学生之间、学生和教师之间、学生和网络平台之间的交互，学生在课堂中的交流增多了，导致教师对课堂的把控难度增加。在实际教学中，由于学生全部是在线下进行上课，学生之间互相打闹嬉戏在课堂中十分常见，加上语言不通，导致教师对课堂的管理难度大大加大。此外，由于课堂中设计了很多小游戏，课堂环境较为轻松，所以学生在课堂进行中很容易偏离课堂主题或依旧停留上一个游戏，如果此时教师没有及时制止，任由学生继续讨论的话，教师就会面临不能完成课程计划的风险。所以交互式教学模式应用与初级汉语网络课程中存在课堂把控困难的风险。

对教师指令要求更高。在课堂交互过程中，教师需要对课堂的大方向进行把控，这要求教师的指令要做到清晰、明了。但在艾鲁吉特的教学中，由于语言不通，教师在课堂上的指令容易混乱，学生听不懂，老师说不明白的现象屡见不鲜，因此，教师在课堂中的压力会加大。此外，由于线上教学无法照顾到

每一位学生，很容易出现两极分化的现象，即积极的学生越来越积极，不积极参与课堂的学生汉语水平止步不前。因此，教师在实际课堂中，必须要有简单、清晰、明了的指令，尽量照顾到每一位学生。

4.3 教学建议

教师应该提高控制课堂的能力。在教学过程中，教师应该把握好教学的进度。交互式教学模式的口语课堂氛围过于活跃，往往导致课堂失控，难以达到预期的教学效果。所以教师应该时刻保持警惕，把控课堂的进度，一旦发现学生的活动或注意力偏离课堂应马上制止，将学生重新引导向课堂。

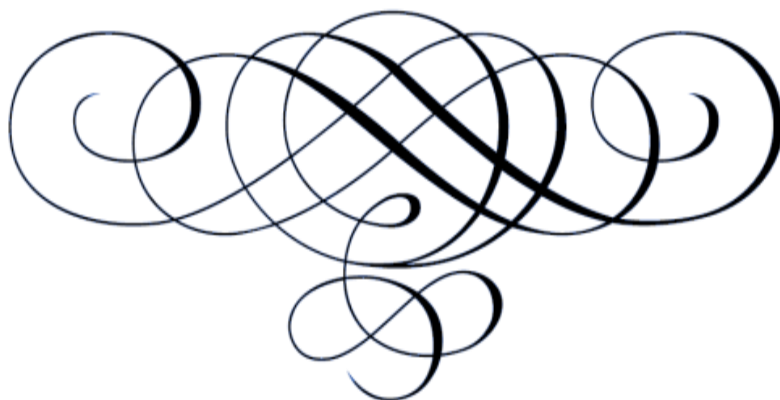
在课堂交互过程中，教师不能提出宏观和普遍性的要求，应该对不同性格的学生有不同的任务和指导，实现“因材施教”。不能笼统地下达一个整体的指令，而是有角色分配，具体到个人，有针对性地提问，并尝试照顾每个同学的感受。根据学生特点灵活地变换沟通方法，鼓励学生参与到课堂讨论当中，并对学生的交流做到及时的检查和反馈。

五、结束语

初级汉语线上课程与交互式教学模式相结合有效的提高了线上教学的互动性，为学生学习汉语创造了更加便利有效的条件，同时有效吸引学生的学习兴趣，提高线上汉语教学的趣味性和吸引力。

参考文献

- 1.李广凤.交互式教学原则初探[J].教育理论与实践, 2007, (15): 60-62.



Zhou Xinrui

*Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages,
Volunteer teacher of Confucius Institute at the
State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine*

AN ANALYSIS OF ONLINE CHINESE LANGUAGE TEACHING

Due to the impact of the COVID-19 epidemic, the Chinese language teaching at schools has shifted from offline courses to online web-based teaching. As this is new for beginner-level Chinese learners and there have not been developed any learning methods and strategies in this concern, teachers feel a lack of them as well as need more suitable teaching methods and strategies for online courses. The interactive teaching model emphasises interaction between students and students, between students and the class platform, as well as between students and teachers. The interactive teaching mode has advantages such as rich types of interaction and the ability to motivate students on the basis of fully motivating role of the teacher, which is important for online courses in elementary Chinese.

Since 2020, due to the impact of the COVID-19 epidemic, the teaching of Chinese at the Private Educational Complex “Erudit” (Odesa) has changed from offline to online courses, which has had a very significant impact on the teaching of Chinese at the school. The overall Chinese proficiency level of the schoolchildren is not high, and even those who have been studying Chinese for a year have not yet fully mastered Hanyu Pinyin. This has made it necessary to update the Chinese teaching model and teaching methods at the Private Educational Complex “Erudit”.

Keywords: *elementary Chinese, online teaching, interactive teaching mode.*

宗成菊

副教授

乌克兰南方师范大学孔子学院 中方院长

敖德萨，乌克兰

乌克兰语言政策的变化及疫情期间孔子学院汉语教育的发展路径

2020 年由于 COVID-19 新冠病毒的爆发，引起了全球经济、文化、教育、科研等各领域的连锁性的崩盘。此次崩盘对教育的影响是巨大的，导致了 94% 以上的学校和教育机构关闭，某些国家也不得不调整教育政策，以应对疫情对教育产生的影响。为此，疫情期间乌克兰教育政策也在发生变化，最为重要的就是乌克兰语成为了乌克兰唯一官方语言，相应的各个行业的行业用于也发生了变化。本文主要分析了疫情对教育及其它领域的影响，由此而引发的教育偏向、外语教育特别是汉语教学路径、发展定位等方面的思考。

关键词: COVID-19 新冠，乌克兰语，孔子学院，汉语教育

COVID-19 病毒的突然爆发导致全球历史上最大的崩盘，这个崩盘涉及了每个国家和地区，涉及面积广泛，波及着各个国家的经济、文化、教育、科研等领域。在教育方面更是影响到近 16 亿学生超过 190 个国家和各大洲。94% 的学校和其他教育机构被迫关闭，疫情加剧了现有的危机，以前，不平等的教育问题各地区都存在。疫情的爆发，学校被迫关闭更加剧了失学人数的增长。教育面临新的思考，教育途径面临新的选择和开发，教育政策面临新的调整。

自 COVID-19 大流行结束以来，大大削弱以低技能劳动力和旧技术为基础的旧经济部门。例如，在过去六个月中，旅行社、物流和运输、餐饮和酒店业、休闲和酒店业以及许多工业生产部门（不包括农业）已经遭受了重大损失。

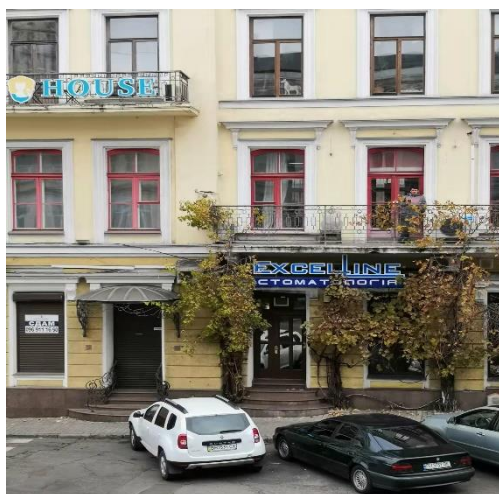
经过数据分析，联合国确定冠状病毒后的六大发展趋势：大数据分析和超通信领域；人民的福祉、健康和生活质量；低碳经济和绿色能源；无废物生产；生物增长经济学；心理安慰经济学。

事实证明，在劳动力的国际贸易合作中，乌克兰可以成为每一个大趋势的积极合作伙伴。特别是，在检疫期间，乌克兰 IT 公司的外包服务增加了 1.5-2 倍，在线成型和娱乐服务增加了 20%-30%，对 40%-60% 的在线零售和快递行业，对 40%-50% 的在线教育和游戏平台，60% 的 70% 的在线平台组织开展网络研讨会、电话会议、培训平台，对 40%-60% 的医药行业进行培训。一系列的数据说明了，要想继续开拓乌克兰在上述领域的业务范围，开拓国际项目的发展就要依托教育，国际语言教育的发展成为了乌克兰其它专业方向发展的必要条件。

乌克兰语言政策的调整

首先，"确保乌克兰语作为国家语言运作"的法律于 2020 年 7 月 16 日星期二生效。弗拉基米尔·泽林斯基在 4 月 25 日第二轮总统选举中获胜几天后，议会二读通过了这份文件。该法保障乌克兰境内使用乌克兰语，适用于私人交流和宗教仪式。根据法律要求，乌克兰语将强制用于公共和公用事业部门、医疗和运输、商品和服务标签、艺术和教育、媒体。在各类教育机构教师授课语言必须采用乌克兰语，乌克兰语称为了乌克兰官方唯一的语言。是乌克兰语言政策的重要调整，突出了国家民族的独立性。

其次，乌克兰考虑到国家发展，与国际上一些国家建立了紧密合作与联系，从国家利益需求上确定了一些相关国家的语言作为教育机构第二外语进行开设推广。由于乌克兰处于欧洲，与欧洲大多数英语国家有利益合作和务交流，因



此，无论是在乌克兰高校、乌克兰商场、商品介绍等英语普遍得到使用和推广，形成了乌克兰语与英语并存的现象。

第三，乌克兰教育部门在关注国际形势的变化，分析行业发展的同时，更是将教育放眼于国际合作，立足于经济、教育、科技及医疗发达，防疫情况良好的国家上。除了之前有过教育、研究合作项目的国家外，更加注重了开发、寻找其它的具有发展前景的国家高校进行教育合作，也致使与这些国家的语言教育提到了整体教育设想的前列。

例如，敖德萨国立理工大学，之前与美国、德国、法国、意大利等一些大学有项目合作，学校为学生更多设置了德语、法语、英文。最近看到了乌克兰与中国经济往来所得加强，大学成立了合作联盟，合作项目的不断开发和延展，开设汉语课程成为了学校的新的选择。敖德萨的中小学也在不断的探索着汉语作为第二外语成为学校教育大纲的一部分，成为乌克兰部分地区乃至乌克兰国家的外语必修课程。

由于中乌大学合作联盟的建立，乌克兰高校加快了与中国高校合作的脚步，因此，各大学汉语专业成为了大学生热选专业。南方师范大学 2021 年选择汉语教育和翻译专业的学生是上一年的 2 倍说明了这一点。为此，孔子学院也要在汉语教师队伍建设、汉语课程的设置、教材的研发等发面，与中乌合作大学共

同开发、思考新项目，特别是疫情期间及疫情后汉语教学方法和合作项目的研讨等方面有更进一步的开发。

由此，孔子学院作为中乌高校合作的纽带单位，应该担负起开发汉语教育项目、推广汉语教学、帮助中乌合作高校建立紧密联系的责任，今后的工作可以从以下几方面入手：

1、紧密搭建中国和乌克兰合作高校之间的相互守望，以国内高校为依托，挖掘潜力，开发技术和合作新空间，实现远程合作新模式。自2020年起，孔子学院转隶后，加强了中国国内高校与乌克兰高校之间的合作，一些项目的开发和实施更可以依靠在国内大学与乌克兰高校合作的项目上进行。疫情期间，和疫情后可以更多的在远程教学项目上多做些思考，减少师资投入，更多的是教学平台和教学项目的开发与使用上。

2、开发与当地华侨之间的联系，就地开发中文+的合作模式。根据当地需要，可以与当地企业，包括当地华人建立联系合作，开发中文+项目，将汉语教育与实践应用结合起来，建立订单式培养模式，可以有效建立“出口与入口”问题，将语言成为当地汉语爱好者就业谋生的手段，可以提高汉语使用价值，加大了汉语推广的力度。

3、将教科研结合起来，真正的实现一些项目突破，为当下的中文教育做出努力和贡献。

在孔院实践教学过程中要不断对现有教材进行研讨，对教学单位和学生进行调研，做出评估，调整教材的使用，同时组织专业人员编写适合当地使用，符合当下中文发展的实用汉语教材和教辅，有利推动汉语教学的进步与发展。我们孔院本年度就计划安排人员对现有教材和学生情况进行调研，根据调研结果，确定汉语教材的改革方向，在有必要和材料充足的情况下，先从编写讲义开始，会逐步形成比较成型的汉语初级教材。

4、开拓网络信息技术，开发教学和文化宣传新项目。

由于疫情的爆发，引发了各个行业一系列的思考，从教育的角度体现出来的，就是教学途径、教学手段、考试形式的多样化改变。孔子学院也必须适应

形势发展，采取多形式多渠道的开发教学新方法，利用网络，大力推广汉语教学范围，做好文化活动的网络制作和宣传。

我们将孔院的公众号平台进行了分区管理，设置了日常区、文化区、孔院相关链接，为孔院宣传进一步细化了宣传的功效性，更符合不同人对孔院公众平台宣传的选择性阅读，切实服务于汉语爱好者。

综上所述，我们可以看到疫情的爆发引发了全球自然环境、社会环境、人文环境等问题，进而引起了就业、贸易、医疗、旅游、教育、科研等等相关领域的变化，世界面临着被迫性的改变。可以看到，全球更注重了加强合作，更注重了资源共享，开阔了各国之间行业、教育等领域开发与合作。为了达成彼此之间的交往，各国人民之间了相互理解、信任必然成为了合作的前提，沟通成为人们的必然媒介。孔子学院作为中文教育的推广单位理应在与各国的合作中起着重要作用，为世界了解中国做出贡献。

乌克兰作为中国的重要合作伙伴，在经济、交通、教育、贸易等领域都与



中国有着良好的合作。特别是 2021 年 6 月 28 日中国-乌克兰大学联盟成立，促进了两国教育的合作向前迈进。21 年 10 月中国兰州理工大学与乌克兰文尼察国立技术大学合作建设的孔子学院揭牌，又一家孔子学院落户乌克兰，也说明乌克兰对孔子学院建设的支持。作为成立近十年的孔子学院，我们要在汉语教学、汉语科研等领域有新的思路、新设计，开拓新形势下汉语教育新模式的研发，与国内合作院校紧密联系，共同开发网络课程等远程教育项目，以期中乌高校合作领域孔院能够发挥更大的作用。

参考文献

1. Экономика и общество после пандемии COVID-19: Европа и Украина// Национальный технический университет Украины "Киевский политехнический институт имени Игоря Сикорского" /ссылки-<https://kpi.ua/ru/2020-corona-it>
2. Уроки «Стресс-теста» вузы в условиях пандемии и после нее//под Редакционной группой К.А. Баранников И.А. Карлов О.В. Лешуков О.Л. Назайкинская Е.А. Суханова И.Д. //Фруминиминистерство науки и высшего образования российской федерации.- июнь 2020 г
3. Концептуальная записка: образование в эпоху COVID-19и в последующий период // Новые реалии в сфере образования в эпоху COVID, прогноз затрат. // UNESCO Global Education Monitoring Report (2020).
4. 乌克兰商务笔记 <https://mp.weixin.qq.com/s/HTeEcO4bnntpT6CQhe5iBQ>
5. 中国大连理工大学网 <https://dutdice.dlut.edu.cn/info/1005/10247.htm>

Zong Chengju

Associate Professor

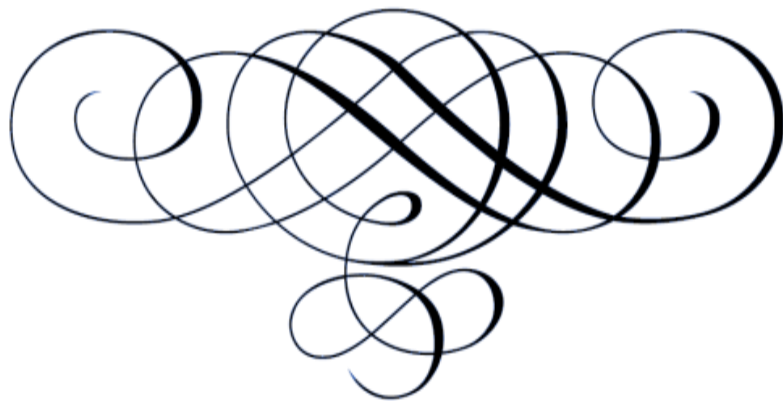
*Chinese Director of Confucius Institute at the State institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky",
Odesa, Ukraine*

CHANGES IN UKRAINIAN LANGUAGE POLICY AND THE DEVELOPMENT PATH OF CHINESE LANGUAGE EDUCATION IN CONFUCIUS INSTITUTES DURING THE EPIDEMIC

In 2020, the outbreak of COVID-19 (new coronavirus) caused a chain collapse in the global economy, culture, education, scientific research and other fields. The impact of the crash on education has been enormous, leading to the closure of more than 94 per cent of schools and institutions, and some countries have had to adjust their education policies to cope with the impact of the outbreak on education. As a result, Ukraine's education policy has also changed during the outbreak, most importantly, Ukrainian has become the only official language in Ukraine, and the corresponding

industries have changed. This paper mainly analyzes the impact of the epidemic on education and other fields, resulting in educational bias, foreign language education, especially the path of Chinese teaching, development and positioning of thinking.

Keywords: *COVID-19 (new coronavirus), Ukrainian, Confucius Institute, Chinese education.*



OUR AUTHORS

Bogush Alla Mikhailovna – Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor, Academician, Current Member of the National Academy of Educational Sciences of Ukraine, Honoured worker of science and technology of Ukraine, Professor at the Faculty of Theory and Methods of Pre-school Education, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, 26, Staroportofrankovskaya Str., Odesa, Ukraine

Cao Rensibu – Master of Laws, Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Chen Feifan – Volunteer teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Derik Ilona – PhD in Philology, Associate Professor, Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution «South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Du Rui – Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Duan JunYu – Master of Arts in Teaching Chinese as a Foreign Language, Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Havryliuk Natalia – English and Chinese teacher, Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

He Miao – Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Huang Jingnan – Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution

“South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine

Huang Simin – Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages
Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Huang Yujie – Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Teacher
of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Jiang Xuexue – Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages,
Volunteer teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Korolova Tetiana – Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of Translation,
Theoretical and Applied Linguistics Department, State institution “South Ukrainian
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky” Odesa, Ukraine

Li Lin – Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South
Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa,
Ukraine

Li Xuelu – Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Teacher of
Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Li Yue – Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer
Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Liu Shuo – Master of Linguistics, Teacher of Confucius Institute at the State institution
“South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”,
Odesa, Ukraine

Liu Xianjun – Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer
Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National
Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Liu Yige – Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian

Liu Yujie – Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Luo Yimeng – Volunteer teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Ma Yanliang – Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Morhun Oleksandra – Postgraduate Student of the Department of Pedagogy, Trainee teacher of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Naumkina Svitlana – Doctor of Political Sciences, Professor, Head of the Chair of Political Sciences and Law, State institution «South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Popova Oleksandra – Doctor of Science in Pedagogy, Professor, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Stoianova Yuliia – Postgraduate Student of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Si Honggang – Master of Linguistics, Associate Professor, Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Wang Qiuhong – Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Wang Yuwei – Master of Arts in Teaching Chinese as an International Language, Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian

National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Wu Junda – Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Yablonska Tetiana – Doctor of Pedagogical Sciences, Professor, Professor of the Department of the West and Oriental Languages and Methods of Their Teaching State Institution “South Ukrainian National Pedagogical University

Yao Bing – Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Ying Yuyang – Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer Teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Zhmayera Natalia – PhD in Philology, Associate Professor Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, State institution «South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine
National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Zhou Xinrui – Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, Volunteer teacher of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

Zong Chengju – Associate Professor Chinese Director of Confucius Institute at the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”, Odesa, Ukraine

MODERN VECTORS OF SCIENCE AND EDUCATION DEVELOPMENT IN
CHINA AND UKRAINE

中国与乌克兰科学及教育前沿研究

South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky
Harbin Engineering University
Education and Culture Center “Confucius Institute”

Odesa, Ukraine
Harbin, the People’s Republic of China

*Recommended for press
by the Academic Council of
South Ukrainian National Pedagogical
University named after K. D. Ushynsky,
(Minute #8 dated 24 March 2022)*